



UNIVERSIDAD
DE PIURA

REPOSITORIO INSTITUCIONAL
PIRHUA

BREVE DICCIONARIO FOLCLÓRICO PIURANO

Esteban Puig-Tarrats

Piura, 2007

FACULTAD DE HUMANIDADES



Esta obra está bajo una [licencia](#)
[Creative Commons Atribución-](#)
[NoComercial-SinDerivadas 2.5 Perú](#)

Repositorio institucional PIRHUA – Universidad de Piura

A decorative border of stylized vases in shades of brown and tan, arranged in a row at the top and bottom of the page. The vases are of various shapes and sizes, some with narrow necks and others with wider openings.

BREVE DICCIONARIO FOLCLÓRICO PIURANO

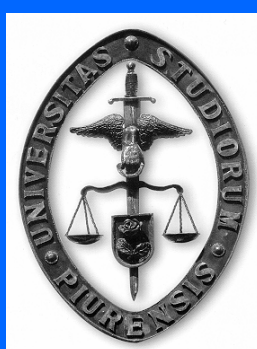
Tercera Edición
Primera Edición Electrónica en Línea

ESTEBAN PUIG TARRATS

UNIVERSIDAD DE PIURA
2007



Un aporte a la cultura piurana, realizado
con tesón y cariño hacia la tierra,
el arte y el hombre piurano.



UNIVERSIDAD DE PIURA

ISBN: 978-9972-48-110-9



9 789972 481109

**BREVE DICCIONARIO
FOLCLÓRICO PIURANO**

ESTEBAN PUIG T.

Tercera Edición
Primera Edición Electrónica en línea

**UNIVERSIDAD DE PIURA
BIBLIOTECA VIRTUAL UDEP
2007**

R UDEP 468.951 2 P93 2007

Breve diccionario folclórico piurano / Esteban Puig Tarrats.-- 3a. ed., 1a. ed. electrónica en línea.-- Piura : Universidad de Piura, 2007.-- xviii, 221 p. : il ; 30 x 21 cm.--

DICCIONARIOS / PIURANISMOS / FOLKLORE
PERU / PIURA

© 1985 ESTEBAN PUIG
© 1995 UNIVERSIDAD DE PIURA

© 2007 UNIVERSIDAD DE PIURA
Tercera Edición.
Primera Edición Electrónica en línea.

ISBN: 978-9972-48-110-9
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2007- 03332

Edita: Biblioteca Virtual de la Universidad de Piura
Biblioteca Central. Universidad de Piura.

Av. Ramón Mugica 133
Urb. San Eduardo - El Chipe - Piura
Apartado 353. PIURA – PERÚ

Web: www..biblioteca.udep.edu.pe
Correo electrónico: biblio@udep.edu.pe
Teléfono: 051-73-284500. Anexo 5701
Fax: 051-73-284510

Revisión y corrección de textos: Ma. Elena Ramírez Peña.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Impreso en el Perú

Printed in Perú

Publicación de la Biblioteca Virtual de la Universidad de Piura (Piura - Perú)

INDICE

Presentación a la tercera edición impresa, primera “en línea”	i
Presentación a la segunda edición impresa	vi
Prólogo a la primera edición impresa	vii
Introducción a la segunda edición impresa	x
Diccionario folclórico	1
Diccionario temático	198
Habla popular	201
Musicología	203
Coreográfico	203
Demográfico	204
Flora y fauna	214
Usancias	215

PRESENTACIÓN

-A la tercera edición, primera en formato electrónico en línea-

Esteban Puig fue profesor de la Universidad de Piura casi desde sus primeros tiempos, desde que en 1974 vino a Piura para encargarse de las parroquias de una suerte de pueblos de la margen izquierda del río Chira. En 1985 publicó la primera edición de este *Breve diccionario folclórico piurano*, una “recopilación ordenada de palabras con significado preciso sobre temas piuranos”, que son “manifestaciones vivas del sentir y vivir piuranos”. El interés del padre Puig por las costumbres y tradiciones que forman parte del folclor, su riqueza y variedad, y su enorme expresividad no ha declinado a través de los años, pues en 1995 emprendió la segunda edición del diccionario “enriquecido con nuevos términos, relegando unos, aclarando e incorporando otros.” Del mismo modo, diez años después emprende nuevamente la labor de actualizar, corregir y mejorar algunos términos para ofrecer esta tercera edición, la primera que se ofrece en formato electrónico para facilitar el acceso informático a los términos y las consultas vía Internet.

Esta edición además mejora la redacción de algunas entradas, añade acepciones que no se habían registrado en las anteriores, arregla la ubicación alfabética de algunos términos (como *bichauche*), añade más términos (*ajiaco, chiro, chuchal, cordobán, pugo, tasila*) además de denominaciones de caciques y parcialidades (de interés etnohistórico), elimina términos no folclóricos (*jato*), añade la etimología de algunos términos (como *churre*) y corrige la de otros (*copé*), resuelve redundancias (como en *curandero*) y añade, en fin, algunas explicaciones de orden histórico-filológico (como en el caso de *jalar* o de la danza de *Bernardo el Carpio*).

Los lingüistas solemos ser rigurosamente críticos con todos los estudios que se ocupan de algún aspecto del lenguaje (como el léxico) desde otras disciplinas. En especial, la Geografía ha mostrado siempre una atención particular sobre la realidad y diversidad de las lenguas y el primer gran repertorio léxico americano (si exceptuamos un pequeño *Alfabeto* o vocabulario de uso mercantil que dio a conocer Eva Bravo García) fue el *Vocabulario de voces provinciales de la América* que el español Antonio de Alcedo, publicó en 1789 como apéndice final de su monumental *Diccionario geográfico histórico de las Indias Occidentales o América*. Este vocabulario, como tantos otros, tiene un valor insustituible para los lingüistas, por lo que antes de censurar debemos agradecer a quienes no hacen sino seguir su propio criterio en asuntos que finalmente tienen también que ver con el lenguaje.

Tampoco es fácil ser riguroso si no se tiene bien en claro el concepto de americanismo y los límites que el diccionario debe establecer para consignar o rechazar los términos que registra, porque son palabras americanas tanto las que se originan en América, como define María Vaquero, como las que se utilizan de forma exclusiva o más o menos general en América o de alguna región americana. Existen piuranismos netos, como *guas*, ‘recipiente de calabaza para trasegar la chicha’, pero otros muchos son términos de distintos orígenes, como ocurre con *guaraguau* ‘gavilán’ y *zapote* que provienen del taíno o antillano y del azteca, respectivamente. No pocos son arcaísmos casi olvidados en otras regiones, como el expresivo *jgual*, *encalavernarse*, *aliñar...* La creatividad popular hizo que *simple* significara ‘desabrido’ y creó numerosos términos, algunos de los cuales ya no son tan desconocidos como cuando Martha Hildebrandt estudió el habla de Piura, caso de *chifle*, que ha ido ganando mercado en Lima y otras provincias.

Es evidente que el español americano en general y cada país hispanoamericano en particular poseen numerosas palabras peculiares, y son ya abundantes los diccionarios de americanismos, tanto los generales (se sigue reeditando el de Marcos Morínigo el de Alejandro Neves –aunque el sello editorial haya borrado su nombre–, pero no hay que olvidar los del puertorriqueño Augusto Malaret, y el mejicano Francisco J. Santamaría), como los de los diversos países y regiones americanas.

Perú cuenta con abundantes obras lexicográficas, desde que Pedro Paz Soldán y Unanue, con el seudónimo de Juan de Arona, publicara un primer *Diccionario de peruanismos* en 1883-84. Una década después Ricardo Palma reúne las papeletas que enviara a la Real Academia en un librito titulado: *Neologismos y americanismos* (1896), y siete años después publica una edición completa de todas sus *Papeletas lexicográficas*. El padre jesuita Rubén Vargas Ugarte hizo también un breve *Glosario de peruanismos* (1953). Martha Hildebrandt publicó en 1969 el primer estudio hecho con sólida formación lexicográfica y etimológica de los *Peruanismos*. Más

recientemente se han publicado los diccionarios de Juan Álvarez Vita y de Miguel A. Ugarte Chamorro, que sorprenden por su copiosidad, junto con los diccionarios de regionalismos de Arequipa, Huánuco y Piura (el de Edmundo Arámbulo, de 1995), así como del Oriente y de la jerga popular (tradicionalmente llamada "replana") amén de una recopilación (aunque poco rigurosa) de afronegrismos.

El léxico es sin duda el campo más estudiado del español americano y también el aspecto que mejor refleja la variación dialectal. Las variaciones son notables en aspectos de las costumbres, de las relaciones sociales y de la vida cotidiana: gastronomía, bailes, curanderismo, donde afloran muchísimos términos además de refranes y dichos: modismos y "usancias" que aparecen registrados con acuciosidad en este repertorio. Recoge una información preciosa para cualquier lingüista, aunque lo primero que debe reconocerse es que no sigue un criterio lexicográfico determinado, sino un criterio netamente etnográfico. Baste un ejemplo: junto a términos claramente dialectales como *jañape* o *pacazo*, aparece *iguana*, aunque este término no tiene ninguna particularidad lingüística en la región, porque su grasa es empleada por los maestros en las curaciones. Del mismo modo, muchos términos no son propios de Piura, pero se registran porque la realidad designada tiene algún valor en el folclore local. Por el mismo motivo no se consignan marcas morfológicas de los términos, aunque a menudo el ejemplo aducido o el contexto de la definición permiten reconocer si es un sustantivo masculino o femenino o un adjetivo, etc., como en el caso de *macanche*. Las expresiones coloquiales, los modismos y las expresiones figuradas se consignan con comillas simples, y muchos términos se acompañan de ejemplos y citas tomadas de cumananas y canciones populares o de folcloristas de reconocida solvencia.

Presta una especial atención a términos del ámbito rural, campo de espacial interés para toda la etnografía dado que, como ha venido ocurriendo también en Piura, la industrialización y el desarrollo urbano relegan y desplazan muchos utensilios, hábitos y costumbres a los pueblos y caseríos cada vez más recónditos. Quizás falte algún término peculiar, como el mismo padre Puig reconoce (podríamos señalar, por ejemplo, el cambio semántico que ha recibido en los últimos lustros el arcaísmo *bodoque* para referirse en Piura a los refrescos helados que en Lima llaman *marcianos* o *chups*), pero el repertorio en su conjunto es muy nutrido y completo.

En un país en el que irrumpió la sociolingüística sin que se hubiera desarrollado propiamente la dialectología, Piura goza de un estatus privilegiado por la cantidad de trabajos que se le han dedicado. Pedro Benvenuto Murrieta prestó notable atención a Piura y seguramente fueron abundantes las referencias léxicas que le proporcionara a este respecto Hildebrando Castro Pozo, que lamentablemente quedaron a la espera de un diccionario todavía inédito. Martha Hildebrandt (1949), le dedicó un estudio,

como un temprano "ensayo de dialectología peruana" cuyo apartado léxico se publicó también en 1949. Piura era entonces una región "aislada" con un habla dialectal "de tipo castellano", "bastante uniforme", en la que se percibe una "considerable proporción de arcaísmos", y una influencia de las lenguas aborígenes "considerable en el vocabulario"; un habla muy conservadora, puesto que guarda "rezagos, aunque muy débiles, de voseo", los mismos que atestigua el padre Puig en expresiones como "cuyo sos", así como infiere "un intercambio cultural intenso" con el sur ecuatoriano, con el que comparte una porción de vocabulario: *guaba, panela...* Por fin, en 1974 un grupo de investigadores del desaparecido INIDE publicaron una descripción del habla infantil piurana.

Además encontramos las papeletas lexicográficas publicadas por don Carlos Robles Rázuri en el diario *El Tiempo* de Piura en los años 1982-84 bajo el título *La lengua de los piuranos*, y numerosas referencias etnográficas con abundante información del habla popular en los trabajos de monseñor Justino Ramírez, que bien merecerían un estudio que los rescatase del olvido. Porque detrás de cada elemento tradicional está también el término peculiar con que los piuranos lo han venido denominando quizás desde tiempos inmemoriales. Además el diccionario recoge muchos términos del habla popular y denominaciones de animales y plantas porque las considera también parte del folclore, quizás entendido éste en un sentido amplio. La enorme riqueza de la cultura piurana, expresada en ese "hablar piurano" fundamenta el profundo sentido de identidad de su población.

Los lingüistas debemos ocuparnos esforzadamente en desentrañar la etimología de muchos de todos estos términos, sus variantes y vínculos con otros dialectos. Esto puede hacerse con ayuda de especialistas en lenguas andinas (quechua y aimara) y con el expurgo cuidadoso de crónicas, relaciones y descripciones no sólo del siglo XVI (en lo que el padre Puig también ha sido un precursor), sino de los siglos posteriores: textos como la *Descripción* de José Ignacio Lecuanda (del que nos hemos ocupado en una ocasión), relaciones de viajeros y muchos otros esperan el concurso de los investigadores.

El *Breve Diccionario Folclórico Piurano* de Esteban Puig ha aportado los primeros pasos de muchos caminos que habrán todavía de recorrerse las próximas décadas: ahí están muchas indicaciones del habla popular, de su pronunciación peculiar, de las variantes de un mismo término, de su probable etimología (quechua, tallán...). Es una gran síntesis y al mismo tiempo un buen punto de partida para estudios que ampliarán y perfeccionarán nuestro conocimiento sobre Piura y sus tradiciones.

La Universidad de Piura nuevamente vuelca sus mejores esfuerzos en el desarrollo cultural y material de la región y reedita este gran repertorio de Folclore en formato electrónico, lo que facilitará la consulta rápida de los

términos y sus correspondencias. Sin duda facilitará el trabajo a los estudiosos y ayudará a que más tarde o más temprano se logre realizar el proyecto de un gran compendio de estudios sobre tradiciones, folclore y cultura popular de Piura tal y como lo ha expresado en reiteradas ocasiones el profesor Puig, consciente de que la investigación sobre el Folclor es una tarea que nunca se llega a completar, porque se trata de algo vivo y extremadamente complejo. Las atinadas indicaciones que el autor incluye en su introducción así como el utilísimo diccionario temático que encierran la obra suponen unas bases firmes y ciertas, sobre las que puede construirse la anhelada *Enciclopedia* que proyecta el padre Puig. Este diccionario podrá convertirse entonces, si cabe la sugerencia, en un broche dorado que sirviese de glosario alfabético de una obra mucho mayor y de contenido temático. Solo falta que la ocasional fascinación por la cultura y la artesanía populares que cada cierto tiempo invade a la opinión pública se convierta en una preocupación constante y comprometida con su reconocimiento. Creo que es momento de ver en ellas claras señas de identidad y riquezas de gran valor económico y social. Su estudio no puede considerarse un prurito académico ni una diversión de aficionados, sino una tarea del mayor interés y trascendencia para el desarrollo futuro de la región.

Carlos Arrizabalaga.
Doctor en Filología Hispánica por la
Universidad de Navarra.
Profesor de Lengua de la Facultad de
CC. HH. de la Universidad de Piura.

PRESENTACIÓN

Es muy grato presentar la segunda edición del **Breve Diccionario Folclórico Piurano** del Profesor Esteban Puig. Un libro sobre el Folclor Piurano es reconfortante para el espíritu y motivo de especial alegría por el aporte que supone a la cultura piurana. Hoy día que tanto se busca recuperar los valores genuinos de un Pueblo para conocer mejor su totalidad identidad cultural, el presente Diccionario Folclórico viene a satisfacer este anhelo.

El trabajo del profesor Esteban Puig ha venido a llenar el vacío que había en este aspecto, al recoger, con constancia y meticulosidad, en forma de Diccionario, uno de los elementos integrantes y básicos de la identidad piurana: su folclor. Y lo ha hecho, a mi modo de ver, de un modo muy original al clasificar los términos que él llama *ramas frondosas de algarrobo* en seis grandes apartados: literarios, musicales, coreográficos, demosóficos, fauna y flora y, finalmente, un aspecto muy típico y de profunda raíz piurana que denomina "usancias".

Ofrece, así, en una práctica visión comprensiva, todo el panorama exuberante del folclor.

Tiene otro mérito el trabajo del P. Puig pues, de no haberse recogido tales expresiones folclóricas, estaríamos lamentándonos de ello porque varias de ellas ya se habrían perdido, y otras, o habrían quedado diluidas en expresiones amorfas, carentes de identidad propia o con tendencia a desaparecer por falta de vigencia. En el diccionario están recogidos los significados genuinos tradicionales.

Por esto, es de agradecer la aparición de esta segunda edición del **Breve Diccionario Folclórico** enriquecido con términos nuevos y que la Universidad de Piura se complace en presentar a la Comunidad Piurana en el marco de celebraciones del 25 aniversario de creación.

Dr. Antonio Mabres Torelló
Rector de la universidad de Piura

PRÓLOGO

*En 1985, el Padre Esteban Puig nos entregó la primera edición de su **Breve Diccionario Folclórico Piurano** y ahora tenemos el agrado de escribir esta pequeña nota de la presentación de la segunda edición de dicho Diccionario, que nos lo entrega corregido y aumentado, aunque limitándose a lo más significativo, por lo que sigue siendo breve, ya que, como él mismo lo dice, no se puede "abarcarse, aquí, todo el rico contenido del folclore piurano".*

El Padre Puig, quien lleva con nosotros 20 años, se ha entregado con verdadero amor a la comunidad piurana y, atraído por ese dejo tan sui generis de hablar que tenemos los piuranos, fue desde su llegada a esta tierra un verdadero amante de nuestro folclor, que, como él lo define, es el verdadero camino de la expresión y sentimientos del "alma" popular. El folclor como un frondoso algarrobo, que es el árbol nativo y característico de nuestra región, tiene cinco fornidos brazos: la tradición, el folclor popular, lo típico, lo empírico y el vibrante, o lo vivo, que aún es palpable, real, sin estancamientos y ojalá no "se difumine o diluya en otras formas exóticas, ajenas o extrañas a su identidad".

Pero en ese frondoso algarrobo, la rama más difícil es el habla popular, que el autor ha ido recogiendo poco a poco y aunque no lo dice por humildad, constituye un verdadero estudio filológico, pues en el habla piurana, hay también cinco ramas que no podemos dejar de citar. Comenzando desde el SEC que fue el idioma de los primeros pobladores de esta región, del cual quedaron tres dialectos perfectamente diferenciados: el colanismo (precisamente la doctora Martha Hildebrand se graduó de doctora en Letras con su Diccionario de Colanismos en la Universidad Nacional de San Marcos), el catacao y el sechura; luego concurrieron otras lenguas, como el quechua, que vino de la sierra y aunque en Piura no lo hablábamos, algunas voces quedaron en la pacha-mama que aún las usamos; la yunga o mochica, que fue el idioma oficial y más extenso del imperio Chimú y que, como dice Germán Leguía y Martínez, "con sólo seguir la línea de aquellos pueblos cuyos nombres yungas, desfigurados como están, terminan en p, letra

que parece haber expresado una idea de lugar (Amotap, Abip, Motup, Mocup, Mórrop, Sasap, ...; la aimara, que vino con el movimiento migratorio desde Arequipa, Moquegua y Tacna, cuyos inmigrantes aquí, se afincaron y cuando, llegó el español, nuevas voces ingresaron al habla popular, que es la rama más difícil del folclor de nuestra región y es lo que nos presenta el Padre Puig, como una muestra de un estudio que tiene, en preparación, que es la **Enciclopedia del Folclor Piurano**, que está trabajando con varios colaboradores de la Universidad de Piura y un equipo de investigadores.

El Breve Diccionario Folclórico Piurano; en su segunda edición, nos muestra pues el lenguaje criollo de nuestra región y la descripción de festividades, costumbres, la vida real del Departamento de Piura y tiene la audacia de aclimatar en su lirismo términos criollos y, de todo, ello resulta una obra piuranísima, sabrosa, que debe ocupar un puesto de honor, entre los libros de primera fila. Su lectura es fácil, suave, atractiva y en cada página se encuentra el piurano con lo suyo.

Varios ensayos se han hecho para coleccionar piuranismos y el padre Puig cita a algunos de los que se dedicaron a esta difícil tarea, como a Mons. Miguel Justino Ramírez y a Carlos Robles Rázuri, pero ninguno ha tenido la virtud de seguir un plan predeterminado, como lo tiene el Padre Puig, que culminará, como lo hemos dicho, con la gran Enciclopedia que tiene en preparación.

Por lo que hemos citado vemos pues que el habla popular en Piura es más difícil de estudiar, por las muchas raíces que tiene. Pero el autor no se arredra y sigue adelante buscando antroponimios, en lo que son muy muchos nuestros coterráneos, porque para poner apodos, llamen a los catacaos o sechuras. Y en Fitonimia, tenemos tal variedad de plantas y arbustos, sobre todo los que se usan en brujería, de lo cual ya nos hace anuncios que, mencionando a los curanderos de las Guarinjas, busca los maestros duchos en enyerbar a las personas que creen en sus supercherías. Y en la Toponimia, al hablar de las Huaringas, nos describe todas las lagunas que hay en esa región que por algo se llama la región de las lagunas en una zona extensa desde Pacaipampa hasta Huancabamba. ¡Esa descripción de los guapos de las serranías de Morropón con su Ñiija y su poncho sobre el hombro, arrastrándolo con gallardía buscando quien se lo pise para dar comienzo a la pelea!

Hay modismos, comidas típicas, plantas, dulces, frutas, aves, brujerías, mesas, utensilios de éstas, shingadas, toda la variedad de los famosos mates o potos, cojuditos, etc. y las tabernas donde se cocina la chicha y el huas y sus chicas, la chicha en todos sus estilos y sabores, como el destilado, el claro, la hijera y la mellicera, el melate, la blanquita, la jijuna, la sentadita y la esculpilona, también la canillona, la pastosa, la pareja, faltosa, clarita, entreverada, asentada y hasta la costumbre de algunos bebedores de arrojar un poquito a la tierra pisonada "pa' las animitas" y hasta cuando se cae un poco del líquido de maíz un "¡Velay, la tierra tenía sed!". Y, las varas de carnes y pescados para los piqueos y hasta el adobe donde los parroquianos se entretienen jugando a las tejas.

Nos hace recordar esta segunda edición del **Breve Diccionario Folclórico Piurano** al Diccionario de Peruanismos de Pedro Paz Soldán y Unánue, conocido con el seudónimo de Juan de Arona, que lo concibió por los años 1860 en Londres y le dio forma definitiva en 1883, adelantando algunas manifestaciones por los años 71- 72 en los periódicos de Lima. Después del Diccionario de Juan de Arona se publicaron algunos ensayos de provincialismos y el chileno Zorobabel Rodríguez publicó un Diccionario de Chilenismos, citando varias veces a Juan de Arona. Luego se publicaron Diccionarios de Mejicanismos y Cubanos, pero el de Juan de Arona como Diccionario de Peruanismos, siguió en pie. El del Padre Puig no es un diccionario de peruanismos exactamente o filológicamente hablado, pero sí contribuye. Es un Diccionario de términos folclóricos de una Región del Perú, específicamente de la Región Grau, en el que se define y especifica claramente las costumbres de Costa y Sierra y posiblemente en la Enciclopedia se abarque hasta la Montaña, pues nuestro Piura, abarca las tres regiones continentales. Lo situamos también como un estudio filológico, porque las raíces de las cinco lenguas principales que han contribuido a nuestra habla, son las que nos han dado aquel sabor típico de las diferentes manifestaciones del alma popular de los habitantes y etnias de nuestras regiones continentales.

Es por todo esto que, el Breve Diccionario Folclórico Piurano, del Padre Puig y el amor y disciplina que ha puesto al escribirlo, debe ocupar, como hemos dicho, primera línea en la literatura de nuestra Región.

Piura, octubre de 1995

Jorge E. Moscol Urbina

INTRODUCCIÓN

Sale esta segunda edición del ***Breve Diccionario Folclórico Piurano***, enriquecido con nuevos términos, relegando unos, aclarando e incorporando otros.

Como han intuido muchos piuranos amigos, no se trata de un Diccionario de Piuranismos que bien han elaborado otros y con mucha competencia, ni menos un Diccionario Literario y Lingüístico del hablar piurano. Intenta ser un *Breve Diccionario Folclórico Piurano*. Breve, porque no se puede abarcar aquí todo el rico contenido del Folclor Piurano. Tan sólo va lo más significativo. Hace tiempo que anhelamos ofrecer un Diccionario completo y exhaustivo de todo el acervo del Folclor Piurano. Estamos trabajando en ello desde hace algunos años, pero topamos con tal número de palabras, costumbres, expresiones y locuciones que, - usando la proverbial expresión piurana-, andamos "encalavernados", perdidos. Un piurano de corazón un día nos paró en plena calle soleada de Piura y con esa espontaneidad y franqueza que les caracteriza, me dijo: "Oiga usted, en su Diccionario le falta esta palabra" y me la pronunció. "Sí -le contesté-, tiene usted razón, pero no sólo falta ésta sino muchas otras. No olvide, continué diciendo, que se trata de un *Breve Diccionario Folclórico* y transcribir todas las palabras ocuparía volúmenes enteros". Sin embargo, la pregunta se me quedó clavada dentro y remachó aún más el deseo que tenía de preparar la *Enciclopedia del Folclor Piurano*, en la que están trabajando ya varios amigos piuranos. Habrá que esperar.

Es un Diccionario lo que presentamos, esto es, una recopilación ordenada de palabras con significado preciso sobre temas piuranos.

Manifesté en otro momento, la impresión que me causaron las mil y una facetas del folclor piurano: su número, variedad, características propias y distintivas, el contenido típico de enorme expresividad, su forma popular, aguda, campechana, sutil, fina, cáustica, irónica sin burla, alegre, sonriente... todo amalgamado en un riquísimo contenido único por su estructura e identidad. Su belleza expresiva es

proverbial. Son manifestaciones vivas del sentir y vivir piuranos. El Folclore es el camino genuino para expresar los sentimientos y querer del "alma" popular.

El Folclore que se aprecia de tal - como bien se ha dicho -, posee cinco grandes raíces características y fundamentales. Si alguna de ellas faltara en el *Saber Popular*, no habría Folclore.

La primera raíz distintiva es la **Tradicición** entendida como el legado cultural propio .que una generación transmite a la siguiente. En el Folclore Piurano, con creces, se mantienen las expresiones propias que tienen origen en tiempos inmemoriales y que se mantienen aún vivas. Varias de las manifestaciones folclóricas piuranas de hoy día, pueden cotejarse, por ejemplo, con las incaicas, descritas por Guaman Poma el cronista mestizo. Uno se queda gratamente sorprendido. Va una muestra: curanderos huancabambinos montados en briosos alazanes y tocados con ponchos negros, recorren la laguna rociando los cerros del contorno con el "Mamayacu" el espíritu de las aguas, que han "extraído" de ellas previa ofrenda de un cuyo flores para impetrar así la lluvia esquiva. Esto mismo está descrito puntualmente en la *Nueva Coronica i buen Gobierno*. Más datos: Muchas de las hierbas medicinales hoy en uso cultivadas celosamente en huertos ("jardines") ocultos a las miradas de los curiosos, se transmiten de padres a hijos sin interrupción desde generaciones, sus secretos curativos.

La segunda raíz del genuino folclor es lo **Popular** aquello que surge del Pueblo, porque lo vive, lo asimila, lo tiene como suyo, lo recrea, lo expresa y lo transmite a las generaciones futuras. Cualquier manifestación aislada que de alguna manera impactó en su día no puede llamarse "popular" ya que no fue asimilada ni aceptada como propia del Pueblo.

La tercera raíz lo conforma lo **Típico**: lo distintivo, la "estirpe", el "abolengo" del hecho o de la palabra, lo propio e inconfundible, lo característico de un lugar o de determinada gente. En una palabra: el "alma popular".

Lo **Empírico** es la cuarta raíz del folclor auténtico. Empírico, más no lo improvisado, veleidoso, esporádico sin fundamento; sino aquella ciencia que el Pueblo ha adquirido en la escuela de la vida y continúa impregnada de sabiduría popular. Los *refranes*, los *dichos* y *hechos* que muchos pueblos poseen, son exponentes de este certero sentido acerca de las cosas y de las personas. El sentido común es la forma de sabiduría popular más compartida.

Por último, el folclore debe ser **Vivo**, actual, vibrante, todavía palpable, real en sus manifestaciones, que sigue aún influyendo, que produce sentimientos y afectos, que habla, hace y vive sin estancamientos ni retrocesos ni, menos, se difumina o diluye en otras formas exóticas ajenas o extrañas a su identidad.

Satisface comprobar como el Folclore Piurano no se ciñe a los moldes estereotipados de una ingenua y simple recopilación expresados sólo en la música

y la danza. Irrumpe en concreto y bien en los campos de las vivencias, costumbres y sentimientos. Sin embargo el folclore piurano debe estar alerta ante las impertinentes "modas" foráneas, de mimetismo paralizante o de impacto sin contenido que quiere inmiscuirse en lo piurano. Debe continuar por los habituales campos costumbristas que le son propios y que siguen vinculados al sentir del pueblo. El Folclore Piurano es uno. Uno por su identidad, claro por sus conocimientos y conceptos, equilibrado en su interior, coherente en su exterior, sencillo y señorial en la expresión. Por estar pegado a la tierra sabe a sol, a calor, a chicha, a *culén*, a *alfajor*, a *gofio*; a *tondero* y *cumanana*, a algarrobos verdes y arenas blancas, a paisano, a *cholo* y *china*, a patrón y a *serrano*, a *picantería* y *chichería*, a mar, a río, a *Puente Viejo*, a *coloche*, a *ramada* y a *horcones* con calor de hogar, con *churres* y cantos de cuna. En él aflora el gozo de vivir: es alegre, finamente burlón, capta todos los matices del alma piurana en sus rasgos y modismos, en sus cantos y música, en su arte, en sus certeras apreciaciones psicológicas. Ya es tiempo que el Folclore Piurano se dé a conocer plenamente para que todos se compenentren y empapen de su sentir.

* * *

Hemos recopilado las palabras del presente Diccionario teniendo en cuenta las grandes líneas maestras que están latentes en el folclore piurano y universal. El árbol del folclore - como un señorial y frondoso algarrobo -, expande su exuberancia en seis grandes ramas cuyos frutos son las diversas manifestaciones específicas del folclore.

La primera rama es el **Habla Popular** o Folclor Literario. Lleva los siguientes frutos: Los **Antropónimos** que comprende tanto los *apodos* con que se tildan, alegremente, la gente entre sí, como los vocablos graciosos y chispeantes con que se acusan entre sí. Los **antropónimos** fragmentan en *Zoonimia* cuando se aplican a las personas rasgos de animales y en *Fitotomía* cuando los atributos hacen referencia a las plantas y arbustos (*cunchalay* al que va sucio; *chilposo* aplicado al desgredado, desaseado, despeinado, de *chilpe*: un amasijo o tira de hojas de cabuya, *chumadito*, de chumuco: planta de zapallo, referido al que está borracho aunque no del todo, etc.).

La **Toponimia** incluye las palabras que describen lugares determinados, u ostentan nombres de Etnias Tallancas resaltando las propiedades más descollantes. Así: *Guitiligun*, cerro tutelar a cuyos pies transcurre mansamente el río Huancabamba; *Arrebiatadas*, (nombre de las lagunas El Pozo Claro y la de Los Patos), que se dice aplica a los que han quedado enfermos por haberse perdido en ellas y no encuentran la salida quedando como locos, *arrebiatados*. *La Persi*, *La Peto*, *La Cara Cortada*, *La Fabucha*, son nombres de chicherías conocidas de todos.

En el Folclore Piurano existe una gama de palabras procedentes de otras lenguas que conviene destacar. Por ejemplo: palabras **Tainas** (barbacoa, cabuya, cuto...); **Chibchas** (curaca, quincha, etc.); **Moche** (chumuco, chisca, cholo, china...); otras son de origen **Quechua**: chonta, huango, huaca, camarico, chaipe... y un sin fin.

En nuestro Diccionario hemos recogido más de cien radicalmente quechuas entre las dos mil doscientas y pico de las palabras que aparecen en él; **Tallanas**: *Turicará, tancarpo, ochi, sacuana* y otras más. Algunas son de origen **Afronegroide**: *culén, acujá, mangachería...* **Castellanas** muchas de ellas y que aún hoy conservan su clásico sabor: *aliñar, almagre, morisqueta, tinaja, vegón...* También van las que conservan mejor la enjundia, el vigor, el cariz piuranísimo: *churre, cebiche, gua, chichirimico, montubio, culeritos, encalavernado, montubio, ñisca, tanganzo...* y así cien más. En cuanto al número de palabras basta decir, por ejemplo, que en el **Curanderismo** van más de doscientas veintitrés expresiones y ciento cincuenta, señalan rasgos psicosomáticos a los que es muy propensa la jerga piurana.

Dentro del **Habla Popular** está lo que designamos con el nombre de "**Tono**", referente al modo peculiar de pronunciar las palabras; es el "dejo" (ritmo y acento) característico de una determinada lengua en su pronunciación y fononimia. Son difíciles de expresar por medio de la escritura, si bien algunos piuranos -no puedo nombrarlos a todos aquí, pero tampoco quisiera olvidarme de algunos en concreto-, son auténticos maestros en ello: "*Y siay perro, mejor porque curgiándolo la vieja, se aleja y se mete a su tambolero*", "*Parece que vos n'oyes lo que t'ey dicho*" (Jacobo Cruz); "*Aquí están las de hueleboca al que no tiene medio no las toca*" (Carlos Robles Rázuri); "*Yo 'asta creygo que se burlan / porque prienden ratito / y cuand' uno si acostumbra / te l'apagan 'ay mesmito*" (Elvira Castro); "*¡Quítele el veneno, ña Nastasia!*" (Jorge Moscol Urbina); " - *¡Ay cuculita! cada vez que te veygo, a la cuenta que veygo a la gloria. La china mohina, luavienta al cholo poniéndole las manos en so pecho. - ¡Guáaa, con lo que sale el cholo! ¡Quítate ferozo de aquí, que mestás azariando la pacencia! -¡Vaáa con la china juerzuda, paqués que se acalora! ¡Oyte, pue, china, vos vas a ser mi mojer!*" (Justino Ramírez).

Hay giros, frases, interjecciones, locuciones, expresiones características de un lugar que constituyen los **Modismos**. Son variadísimos y de gran belleza expresiva: "*Anda como chilalo*", "*De juro*", "*Día de bandera*"; "*Me estás velando*", "*Domingo chiquito*", "*Quita pesares palampeño*", "*So pelada*", "*Tomar un bolo*"... hasta ciento quince hemos recogido. Todos constituyen uno de los aspectos más interesantes del folclore piurano. Se incluyen también las Contracciones por supresión de letras ("*m'ijiito*", "*mienchica*", "*tre*", "*jum*") o, las deformaciones que se producen por hablar apresuradamente, por la "flojera" con que se pronuncia arrastrando perezosamente las sílabas, suprimiendo desinencias, sílabas completas o letras: "*Empachu asentau*", "*Afijéyese en el suelo*", "*Cuyo sos*", "*Un bebe*". Finalmente incluimos en este apartado las manifestaciones folclóricas propias de la **Narrativa** en la modalidad de: cuentos, fábulas, leyendas, refranes, adivinanzas, "revesina", adagios. Indicamos que si bien las **Cumananas** -coplas piuranas -, ocupan un lugar de primer orden en el folclor literario piurano, dada su estructura, sonido, tonada y ritmo característicos, las clasificamos dentro del folclor musical. Lo mismo hacemos con el *Chique, el Tristre y el Tondero*.

Con la palabra **Locuciones** incluimos todo el conjunto de expresiones de rico contenido pero de difícil clasificación, debido a su matiz característico piurano, a los giros, aspectos, etc. Son muchas - ciento dieciocho - y al leerlas, se comprende la riqueza del habla Popular piurano.

La segunda clasificación o *rama* lo constituye el **Folclor Musical o Musicología** cuyos frutos comprenden los Cantos o Tonadas entre los que incluimos las *Cumananas, Chiques, Tristes, Tonderos*. También se especifican, en esta parte los diversos **Instrumentos** que emplean los músicos de las bandas, orquestas y conjuntos. Los instrumentos pueden ser de Cuerda, Aire, Percusión y Fricción.

La tercera rama es el **Folclor Coreográfico**. Sus frutos son: *La Danza, La Música y el Teatro*. Dentro de este apartado se incluye la **Vestimenta** propia de la **Coreografía**, los pasos y movimientos de los danzantes, la música, los temas y argumentos de las representaciones... y toda la parafernalia que caracteriza esta serie de obras.

El **Folclor Demográfico** constituye la *rama* más compleja y extensa por la variedad y multiplicidad de aspectos folclóricos que la configuran.

Aquí entra, la **Vivienda** con todo el menaje y **Ajuar** que le acompaña.

Con el nombre de **Trabajos** reseñamos las palabras que se refieren a la *Agricultura, Caza, Pesca, Ganadería, Minería*, así como las *Herramientas y Utensilios* que en ellos se emplean.

La **Vestimenta** comprende el *Telar*, los *Tintes* que se usan, los *Adornos* que se ponen y el nombre de algunos vestidos típicos.

El capítulo de la **Artesanía** es uno de los más interesantes del folclor piurano. La Artesanía piurana goza de fama en los ámbitos nacionales y extranjeros. Se admira la belleza de la **Alfarería** que tantas creaciones puede mostrar y que son, además, reconocidas obras de arte. La Cerámica de Chulucanas es famosa como lo son las piezas de uso doméstico de la alfarería de Simbilá. La variedad de productos y su elaboración constituyen el orgullo de los alfareros y ceramistas piuranos. Otro tanto hay que decir de los **Mates**, este portento de la naturaleza que desde los albores de la humanidad el hombre supo aprovecharse de la legendaria para confeccionar recipientes y cuencos de uso doméstico. Si nos abocáramos sólo a la **Orfebrería**, en especial la de Catacaos, hay material suficiente para un libro. Convendría estudiar con detenimiento el origen de la orfebrería, su historia, los metales empleados, procedimientos, técnicas; los artífices, sus obras, las piezas características (*Dormilonas, Aretes, Argollas, Botones*) y tantas otras que son la admiración de propios y extraños. Incluimos con el nombre de **Otros** los trabajos en: *algodón, caña, corteza, conchas, chonta, cuerno, soguilla, hierro, acero, vegetales, hueso, junco, lana, madera de zapote, tatora, piedra, plumas, semillas...* un mar inmenso.

También va el apartado de **Medicina Popular**, de fuerte arraigo en la serranía piurana y de renombre por los remedios (hierbas, plantas, piedras, animales, aves, reptiles, bastones, pócimas) que emplean los famosos curanderos en sus prácticas curativas y aquelarres.

Existen hierbas y plantas con poderes medicinales que son la admiración de la farmacopea científica moderna y que curan, eficazmente, un sinnúmero de enfermedades. Cabe señalar que aquí tan sólo apuntamos los términos referentes a la **Medicina Popular** en general, reservando los remedios usados en el Curanderismo para la sección de "**Usancias**".

Con el nombre de **Devociones** reseñamos las *Fiestas, Cofradías* y otras manifestaciones vinculadas con la religiosidad popular. Quede claro que sólo reseñamos aquí aquellas expresiones populares de matiz religioso y no las que se catalogan como religiosas cuando no son más que prácticas desvirtuadas del genuino sentido popular religioso.

La Religión no es folclore. Lo que sí sucede es que las creencias, intensamente vividas, se cristalizan en una serie de costumbres y prácticas de fuerte raigambre cristiana. Es decir: la fe vivida profundamente se entrelaza con la cultura de un pueblo y usando como soporte sus genuinas expresiones -en especial las danzas, música y representaciones en las grandes solemnidades (Navidad y Pascua concretamente)-, irrumpe en hechos y palabras de colorido y alto sentido folclórico. La fe se hace vivencia y se expresa a través de las manifestaciones populares especialmente en la Fiesta que revive -ahora y aquí-, aquel acontecimiento pasado que motivó sus profundas convicciones en forma tan impactante y vivencial.

Las **Abusiones** o supersticiones las incluimos aquí porque se trata, por contraste de prácticas deshumanizadas, materializadas en poderes y fuerzas de signo contrario a las verdaderas creencias y que terminan por cristalizar en abusos, desviaciones, postulados inventados, falsos y en prácticas mágicas, lúgubres, fanáticas, manipuladas a través del miedo, del terror o del subjetivismo enfermizo. Como están ahí, convenía mencionarlas. Lógicamente son deformaciones y falsedades de algún aspecto religioso y conviene recordar que son malas moralmente.

Comidas. En el Folclor Piurano son completas y variadísimas. ¿Quién no conoce sus nombres típicos sonoros y plenos? *El copus, el seco de chavelo, la mala rabia, el seco de cabrito, las cachemas encebolladas y el chifle, los tamales verdes, el "picau", el rachirachi...* y tantos y variados platos orgullo de la cocina piurana. ¿Quién no ha saboreado, por ejemplo el **cebiche**? pero, ¡cebiche tal y como se prepara en Piura! No esos amorfos sucedáneos que se ofrecen como auténticos y no son más que un simple encurtido de trozos de pescado anónimo en base a limón y ají molido, fermentado, cocido, y que termina en un mejunje deliquescente desabrido e insípido. Si se desea quitar el mal sabor, hay que recurrir a los dulces piuranos.

La **Chicha**, esta bebida variada, exquisita, delicia de las bocas sedientas, remedio para los descalabros amorosos y antídoto para cualquier enfermedad o malestar, está consignada en el apartado denominado **Bebidas**. Los diversos nombres, su preparación, sus expresiones, sus derivados, van en esta rama del **Folclore Demográfico**. ¿No resuenan a fiesta los nombres de: *asentada, blanca, esculpilona, faltosa, levantadita, mellicera, pastosa*? Y los expresivos modismos "*De un sólo bebe*", "*Día de la Bandera*", "*Haz el acato*", "*Tapo los cántaros*", ¿no hablan por sí solos de la riqueza folclórica de este producto? Apuntamos, a la vez, los **Aguardientes**, licores, anisados: *bajamar, bolo, corchada, diamantina, pócima, rascabuche* y otros tantos...

En el **Folclore Demográfico**, incluimos también las **Medidas y Monedas, Juegos, Aspectos Sociales, el Urbanismo** y -muy interesante para los lingüistas e historiadores-, los nombres de las Etnias Tallancas y los de alguno de sus **Curacas**. En tal aspecto folclórico se vislumbra un sugerente panorama histórico.

En **Fauna y Flora** la quinta rama del folclore, consignamos a los *Animales, Aves, Peces, Insectos y Reptiles; Árboles, y Plantas*.

La última rama del árbol del **Folclore Piurano** la denominamos con un nombre preciso, significativo, pletórico, piuranísimo: "**Usancias**". Nombre que, en feliz expresión, acuñó Mons. Justino Ramírez Adrianzén, egregio folclorista, expresando así el cariz, la esencia vital, la estirpe, el donaire y la gracia propias de nuestras costumbres en eso que tienen de folclórico y en eso que expresan de identidad piurana. Nos ceñimos a aquellas que son más relevantes y de profunda significación. La futura *Enciclopedia del Folclore Piurano*, expondrá todas y cada una de ellas con sus matices y particularidades.

Destaca, en primer lugar, el **Curanderismo**. Aparecen en él, los *nombres, conceptos, ritos e instrumental* que se emplea. La fama en tales quehaceres es de todos conocidos. Es una de las manifestaciones folclóricas más expresivas por la riqueza de elementos, por su tradicional nomenclatura, por la fuerza de su contenido, por el aparato y ambiente en que se desarrolla, por la parte afectiva como se vive, por las virtualidades implícitas y subjetivas que involucran, por los efectos que crean en los pacientes y, también, por el interés que despierta en la medicina actual. Con decir que son más de doscientas veinte las voces recogidas en este Diccionario, se puede entender su importancia y arraigo.

Hay una vivencia folclórica que, a mi entender, no se ha valorado en toda su amplitud y dramatismo. Se trata de **Los Guapos**. Supuestas las circunstancias de cómo se desarrollan los hechos, las implicancias posteriores, el tremendo e impactante realismo, el ambiente sórdido, el aire enrarecido por el alcohol y el calor humano, encerrados en una pequeña estancia casi sin ventilación; las tensiones y pasiones y, en fin, por su rancio dramatismo, resulta una costumbre folclórica única. Es una mezcla de fiereza, salvajismo y de culto a la fuerza. Las hirientes armas que se emplean; los alaridos y ademanes bravucones incitando a la pelea; la carga de reminiscencias emparentadas con animales bravos, como el

toro; los sentimientos encontrados entre el llanto, la ira, la venganza, el pundonor; la conciencia que remuerde y quema como una brasa; la huida, el miedo, el temor a la represalia unido a un sin número de abusiones, gritos, confusión, dolor de espanto en los rostros ante la sangre y la caída de uno o de los dos retadores... Es, sencillamente, estremecedor.

Se inscriben también una serie de "**Usancias**" de los más diversos matices que englobamos en la palabra **Varios**: "*Lavatorio de la Viuda*", "*Calla, Calla, jala, jala...*" "*El despenador*"; "*Baile de tierra*"; "*Copús*"; "*Nube*", "*Reyes Magos*", etc.

Con el título de **Ciclos Vitales**, queremos englobar las características específicas y distintivas aplicables a los niños, a los jóvenes, a los ancianos y a otros. Por ejemplo, al **niño** se le dirá: "*Churre*", "*Peneca*", "*Ñaña*", "*Pipiolo*"; al **joven**, todo un mozo él: "*Maltón*", "*Moreno*" "*Lotrino*", "*Envacau*", "*Chocho*", "*Percunchante...*" A los **mayores de edad** se denominará: "*Mayoritos*", "*Cuarentones*"... Cuando se trata de los **Difuntos**, nuevamente el folclor piurano se desplaza en una variedad y riqueza temática remarcable tanto por la cantidad de elementos que intervienen en las fases de enfermedad, muerte, velorio, entierro, cuanto a las costumbres en torno a la viuda y las prácticas tradicionales con que se contactan con el difunto debido al profundo animismo que los envuelve. Así: "*Seguimiento de la viuda*", "*Corte de uñas*", "*Despedimiento*", etc., son cincuenta y dos las expresiones folclóricas recopiladas.

Incluimos por último, en **Rasgos Psico-somáticos** a las mil y una manifestaciones que -con picardía y viveza-, señalan algún defecto remarcable o gracioso de alguna persona. Es sorprendente la cantidad de ellas y el ingenio con que aplican el motete o apodo de modo natural y espontáneo. Este captar de inmediato el rasgo característico o la anomalía saltante, demuestra la habilidad, el ingenio, el realismo y el tino psicológico que poseen. Los hay que describen rasgos somáticos chocantes: "*borrao*", "*pitingo*", "*sambio*", o bien facetas psicológicas como: "*bocarriento*", "*chelele*", "*chuto*", "*oriento*", "*ñirringa*"; o inciden en los defectos más saltantes: "*chuto*", "*gualdrapo*", "*jerejere*", "*maletudo*", "*morocho*", "*muco*" o, en fin, de profundo sentido del humor un tanto hiriente: "*alzau*", "*corcuncho*", "*chilalo*", "*chilposo*", "*chuto*", "*lámido*", "*muerdo*", "*rungo*", "*sacre*", "*socroso*", "*tapiado*", "*zaque*"... y así hasta ciento cincuenta y seis.

Este es el árbol frondoso -altivo algarrobo-, del **Folclor Piurano**.

Para hacer más inteligible las diversas expresiones folclóricas, en la segunda parte del nuestro *Breve Diccionario*, hemos clasificado las palabras de conformidad con su contenido temático. Así en forma práctica, rápida y ordenada, se pueden estudiar los términos por su contenido específico y abarcar, como en un puño, el conjunto de las palabras que lo conforman. Para orientar al lector y al estudioso de nuestro folclor, al principio de esta segunda parte hemos puesto un esquema comprensivo y global de todo el conjunto del folclor.

* * *

Deseo terminar esta introducción dando gracias a todos. A Piura por lo que es, a los piuranos por lo que son, a la tierra por lo mucho, a Dios por todo. Quiero en especial recordar a todos los amigos -en concreto a quienes me acompañaron en la primera edición-, y a los que en ésta me han orientado y alentado cuando, a veces, la cuesta era empinada; a los que corrigieron, aceptaron y enriquecieron este *Breve Diccionario Folclórico* con sus sabias observaciones, sus aportes, sus conocimientos. A todos, gracias.

No quisiera olvidarme de ninguno, aunque como es evidente, no puedo nombrarlos aquí. Ellos comprenderán los motivos. Pero tenga la seguridad que cuando descubran un matiz propio, elegantemente piurano en tal o cual palabra o expresión, ahí están. Con la luz del conocimiento se caldea el corazón y brota la amistad y el cariño verdadero. Gracias.

El Folclore Piurano sigue vivo. Es necesario promover un resurgir de lo piurano y en especial de su Folclore. Ahora, cuando la Patria va surgiendo y mira hacia nuevos horizontes, vitalizar lo nuestro constituye una tarea imprescindible para fortalecer, aún más la identidad piurana. Si conocer la identidad de un Pueblo es entrar en su alma, el Folclore constituye el corazón: vida y latido. La vida es la identidad y el latido, la serie de valores que se transmiten a las generaciones futuras. Pero, ¿cómo podrá transmitirse aquello que no se posee? Esta tarea es obra de todos. Tengo la plena convicción que lo lograremos.

25 años de la Universidad de Piura
Piura, 1995

A



ABAJEÑO. El que vive abajo, en la población. Lo dicen los que viven en la QUINTA (v), en la sierra.

ABAJO. Expresión para señalar el Sur. Irse "p'abajo" es, principalmente, dirigirse hacia la GALLINACERA (v).

ABUENAR. Sanar, mejorar, aliviarse, robustecerse.
- *No se abuena del todo María, toavía.*

ACANGA. Fortuna. Dinero. // Buena suerte. También significa: "Ven para acá".
- *Me cayó la acanga así nomás.*

ACASERADO. Estar acostumbrado a una cosa. Hacerse parroquiano de una tienda.
- *Estoy acaserado con esta bodega.*

ACATO. Acción por la que la PRIVADORA (v) contesta al ¡Salud! cuando se bebe chicha. // Acatamiento: aceptar la invitación a tomar, aunque no se beba.
- *¡Salud!*
- *Haz el acato china.*
- *Tenga lugar.*

ACHICORIA. Planta medicinal de cuya raíz se prepara una pócima contra el paludismo. Remedio tónico aperitivo.

ACHUMA. Planta denominada *San Pedro* o HUACHUMO (v).

"En particular se ha predicado contra una bebida que llama Achuma que les priva del juicio y la tomaban para ver al demonio y otras visiones y supersticiones que en ella se avían mesclado" (Polia, 1996: 284).

ACHÚTIGA Francisco. Curaca de Colán (1539).

ACHUPALLA. Planta de la familia de las bromeliáceas. De sus tallos se hace una bebida muy agradable. También es llamada *Cardón de los Andes*. Muy parecida al magüey. (Palabra quechua). // También *Chupalla*.

ÁCIDO. El espíritu, la fuerza o jugo que se obtiene de la chicha una vez cernida con el palo llamado VIEJA (v). // También TORCIDA.

- *Ya está botando el ácido.*

- *Ya se torció la chicha.*

<ACUCHO>. Llevar el niño a horcajadas sobre los hombros. // Llevar un ato con menestra sobre el pecho o en los hombros. // *"Llevar acucho"*.

- *Lleva al churre acucho.*

<ACUJÁ, ACUJÁ>. Modismo usado como "fuga" en los tonderos y resbalosas. Palabra afronegroide.

*"Señor San Miguel de Piura
secretario de mis penas
sabe Dios si volveré
a pisar vuestras arenas.
San Miguel, San Miguel
San Miguel al anochecer
acujá, acujá al amanecer".*

ACUÑA . Dulce de chancaca con maníes en punto especial como el del ALFENIQUE (v).

*"Acuña de Ayabaca
para el que quiere plata.
Acuña de Huancabamba
para quien quiere todo, caramba". (Carlos Robles Rázuri)*

ADENTRO. Expresión muy piurana para señalar el Este.

ADIVINO. Persona que con hierbas, naipes, sapos u otros objetos detecta la enfermedad, revela las cosas ocultas, descubre a los culpables y predice los acontecimientos.

ADOBO. Preparar con especierías y condimentos la carne de las comidas. También ALIÑO.

<AFIJÉYESE EN EL SUELO>. Modismo: *"Asiéntese en el suelo"*.

AFUERA. Dirigirse hacia el Oeste. Expresión muy piurana.

ÁGAVE. Planta muy útil en mil menesteres. La raíz, de forma reticular, sirve para retener la tierra formando bloques que sustituyen a las paredes y deslindan los terrenos. Las hojas o PENCAS (v) se usan para techar las casas y, secas, como combustible en los hornos de pan; el tronco se emplea como depósito o CHURUCO (v); la fibra se usa como hilo; las espinas como agujas o prendedores; el corazón como combustible y para asentar las hojas de la navaja; del jugo se obtiene el GUARAPO (v) o PULQUE (v) y la flor sirve de alimento.

AGENTADO. De buena estampa. Bien plantado.
-Bien agentado está el señor Juan.

AGUA. Los cuatro elementos (tierra, agua, aire, fuego) intervienen en las prácticas de curanderismo. Piedras, cerros, lagunas, plantas, animales, fuego, aire y agua constituyen elementos primordiales. // ___DE CANANGA es un preparado comercial peruano ("Agua de Kanazawa"), se usa en los PAGOS (v) // ___ DE TELÉFONO (sulfato de cobre) para curar la uta, la sarna. // ___FLORIDA perfume para <FLORECER> (v) // ___DE AZAHARES para "refrescar" después de las <purgas> // ___DE CALIZ agua de la purificación del cáliz o la de un recipiente para purificar los dedos. // ___DE GUAYANCHE (v) Agua de manantiales para conseguir el amor. // ___DE ROMERO para el <susto>, también <Agua de susto> agua de Melisa o de las Carmelitas Descalzas, "Agua del Carmen" // ___SERENADA Agua de un recipiente expuesto durante la noche al aire y a la luna. De uso terapéutico. // ___DE TIEMPO Hierbas medicinales, pócima.

<AGUAYTAR>. Mirar de reojo, por el rabillo del ojo, espiar.

AGUATERO. Persona que sale a repartir agua a domicilio, con los cántaros sobre el PIAJENO (v) o con dos latas entre los hombros con un palo. // Recipiente de barro para el agua.

AGRADO. Regalo para obtener el favor de una persona.
- *Le mandé un agrado el otro día, compadre. ¿Lo recibió?*

AIRE o también **VIENTO** (v) o **PUNZADA.** Efluvio, fluido invisible que emana de ciertas plantas u objetos. / / Enfermedad que se nota en el cuello, rostro, pecho, etc.

AJANGO. Jaula tejida con bejuco de varas de overo, de caña brava o carrizo. Se emplea para guardar la vajilla o comestibles. SHANGALA (v). También BELÉN cuando en él se guarda ropa o depositan al niño para que descanse.

AJIACO. Comida a base de papa con queso y salsa de ají. Menestra.

AJÍ DE JUNTA. Comida. (Sechura)

AJO JASPE. Árbol cuya corteza tiene propiedades medicinales. Se toma en infusión. // Vara de arbusto que usan los MAESTROS (v) para curar enfermedades, azotando con ella a los enfermos al borde de la laguna de las Huaringas (Huancabamba) para quitar y ahuyentar los malos espíritus. // ___MACHO, se usa para contrarrestar los efectos perniciosos del ANTIMONIO (v).

AJUSTAR. Concertar. Concordar. Pedir que el MAESTRO (v) con sus artificios haga DAÑO (v) a personas determinadas. // Transmitir el espíritu del Inca (v) de los lagos sagrados, de los cerros, de las huacas, de la MESA (v) a personas, animales o cosas para que así disfruten de felicidad y buena suerte. Cuando tales artes tienden a obtener el amor de una persona, se llama AJUSTAR UN AMOR.

AJUSTE. También SEGURO (v).

ALA. Raya en el adobe donde se juegan las TEJAS (v) o boliches.
- *Cerquita al ala cayó la teja.*

<ALAZÁN ES EL CABALLO> Modismo. Dícese del caballo o yegua cuyo pelo es de color rojo canela, en sus variantes: claro, dorado anaranjado, vinoso, tostado... Aquí, el modismo expresa similitud con algo o alguien de color parecido.

ALACENA. Cuartito en el que entraba muy apretado un hombre. Se usaba para encerrar a los cófrades que habían faltado en algo digno de castigo, a juicio de los mayordomos. La puerta sólo llegaba hasta los hombros. Ésta se cerraba con un candado en forma del escudo peruano o llave de tubo.

“**A LA PEDRADA**” Forma peculiar de llevar el sombrero, de muy rico simbolismo.

ALBA. Ave. Canta al romper el alba. Es el CHILALO (v).

ALBAHACA. Planta de agradable olor. Ahuyenta los zancudos. Se utiliza frotándola en la parte adolorida. En el parto, la usan las comadronas para disminuir el dolor. En infusión: estimulante, espasmódica y digestiva.

ALBAZO. Primer concierto al aire libre ofrecido por los músicos al despuntar el alba en el día de la fiesta.
– *Ya están dando el albazo los músicos.*

<**ALBOROTO**>. Alborada. Alborozo y alegría por la música y la fiesta.
También “ALBORTO”.

ALCALDES COMUNEROS. Son los representantes o autoridades de cada parcialidad. // JUSTICIA COMUNERA (v). // ___DE JUEGO: Cuando aparecen en las danzas. // ___JUEZ en la pelea de gallos.

ALCANFOR. Eucalipto. Se emplea en múltiples usos. En infusión, sana los ambientes y cura las enfermedades cardíacas.

<**ALCANZADA**>. Persona en la que su salario apenas cubre escasamente sus gastos // Empeñado, adeudado.
– *Andrés está alcanzado hasta el cien.*

ALCAPARRA. Arbusto parecido al CABULLO (v). Da frutos carnosos que se comen encurtidos. De él se obtienen múltiples beneficios: las pencas se utilizan como techumbre; de su fibra se hacen pitas y sogas; el tallo se emplea como madera en la construcción de casas y muebles; de su fruto, se obtiene comidas y dulces.

ALCATRAZ. Personaje en la danza de SIRENAS (v).

<**ALCE**>. Expresión que indica que la CHICHA (v) toma cuerpo en el primer hervor.

ALDEANAS. Danza.

*"Son jovencitas de diez a quince años que visten como gitanillas con telas floridas y pañuelo de color a la cabeza, collares de fantasía cuelgan al cuello. Los **CHAPETONES** (v) visten de blanco, sombrero de palma a la pedrada, un pañuelo de color anudado al cuello y a la cintura una faja del mismo color del pañuelo.*

En esta danza una fila la forman las Aldeanas y la otra fila en igual número los Chapetones.

El baile es muy animado y gracioso, ejecutan diferentes figuras cada chapetón con su alde ana; la música es muy alegre". (Justino Ramírez)

ALENTAR. De aspecto saludable. Ir mejorando.

- Tienes bien alentado al churre, comadrita.

ALFAJOR. Dulce de calabaza horneada con piña y camote. **SAMBUMBIA** (v). Dulce de guayaba y piña o simplemente de camote.

ALFEÑIQUE. Dulce amasado con azúcar y aceite de pecana especial para la Fiesta del Carmen que se vende enrollado en pancas de hojas de plátano seco. Posee un sabor característico.

ALFERECÍA. Convulsiones, epilepsias.

ALFÉREZ. Persona que desempeña determinados cargos en las cofradías religiosas.

ALFORJA FIAMBRERA. Alforja con dos bolsas grandes que cuelgan por ambos lados.

- Ya va alentado el enfermo...

<ALFORJADA>. Determinada cantidad de arcilla, de arena, de maíz o de harina, etc. que se lleva en la alforja.

- Van, ya, diez alforjadas.

ALGARROBINA. Bebida muy popular preparada con vainas de algarroba cocida y de gran poder energético. Se prepara con ella **PONCHES** (v) y otras bebidas dulces.

ALGARROBO. Árbol tradicional <ciudadano> de Piura. Sus flores son amarillas; de su fruta en vainas dulces se prepara la **ALGARROBINA** (v). Está presente de continuo en varios usos y aplicaciones en la vida del

campesino piurano. Da vida y belleza al desierto y adorna veredas y parques. También GUARANGO (v). // El THACCO, se dice de la algarroba que posee acción astringente y se emplea como tónico general.

*"Algarrobito
de mi algarrobal
sé compasivo
dándole abrigo
con tu ramal
Algarrobito
de mi algarrobal
dale que guste
la dulce miel
de tu panal"* (Popular)

ALGUACIL. Auxiliar del alcalde y regidores, elegido para acompañarles en sus cargos. Cuidan especialmente del orden y la disciplina.

ALICUY. Animalito largo y negro que vive en el agua emponzoñada.
- El agua está llena de alicuyes

ALIÑAR. Adobar. Preparar una comida con aderezos y condimentos determinados, especialmente con vinagre de chicha.

ALISADOR. Instrumento de madera, piedra, hierro, tela, para pulir las paredes externas del cántaro de barro en preparación.

ALISO. Árbol del cual se extrae un tinte marrón para teñir la ropa.

ALMAGRE. Tierra roja con la que se bañan los cerámicos o cántaros aún crudos.

ALMIDÓN DE BOLA. Almidón que extraían de la yuca los moradores morenos de las Lomas y Yapatera. En el margen del río Chipillique pelaban la yuca que maceraban en el agua retenida en las concavidades de las piedras del río llamados "peroles". Allí la yuca permanecía por tres o cuatro días hasta fermentar. Con las manos y los pies se amasaba hasta convertirse en un líquido gelatinoso y blanquecino. Se taqueaba y la sustancia obtenida se depositaba en lapas grandes. Con ambas manos formaban una bolita de almidón de una pulgada de espesor. Se dejaban al sol sobre grandes piedras planas.

Al atardecer se recogían y se llevaban en grandes canastas al pueblo, dando lugar a danzas y cantos en feliz armonía.

ALMOTAXE. Curaca de TURICARÁ (Xerez). // Turicará era el nombre antiguo del actual río Chira y dio origen al nombre del pueblo de Amotape.

ALPARGATE. Abeja de campo que elabora la MIEL DE PALO (v).

ALZADOR. El que SHINGA (v) en las MESAS (v) de los MAESTROS Y CURANDEROS (v) y es ayudante de los mismos.

<**ALZAU**>. Inculto. Arisco. Huraño. // Potros de monte sin domar: *Chúcaro*. También QUEBRANTAR (v).

<**AMADRINADO**>. Traer la res a la vacada. // Estar enamorado.

AMALLAR. Ahorrar. Economizar. Guardar dinero para tener un ahorro.
– *Voy amallando pá la vejez.*

<**AMANECIDA**>. Horas matinales del primer día de la fiesta desde la noche anterior hasta la madrugada sin dormir.
– *Se ha pegado una amanecida compadre...*

AMARRAMIENTO. Acto por el cual el CASTILLO (v), con objetos de regalo, se amarra frente de la ermita o capilla, en el día de la Fiesta.

<**AMARRAR LA CHIVA**>. No trabajar; simular que está trabajando.
– *"Está amarrando la chiva"*.

<**AMARRO EL ESPÍRITU**>. Modismo. En la muerte ocasionada por un GUAPO (v), éste, traga, chamuscado al fuego, un mechón de cabellos empapados con la sangre del difunto para que no descubran su acción. A tal acción se llama "*amarrar el espíritu*".

<**AMAUN**> o <**AMUN**> Nombre del mar en la lengua antigua de Colán y Catacaos.

AMENAZA. Acción por la que los MAESTROS MALEROS (v) quieren hacer daño a una persona o cosa, usando para ello varas de árbol, de chonta, de membrillo, de guayacán o con espadas en forma de cruz. También PENQUIAR (v).

ANACO. Vestido aún parcialmente en uso en Huancabamba. Consiste en una falda negra de bayeta larga hasta el tobillo, sujeta en la cintura por un cordón o faja de colores. La parte superior, que forma como un bolsón alrededor de la cintura, es propiamente el ANACO. Viene del quechua del *Contisuyu* y significa "encima", "sobre". La parte inferior o faldellín tiene la parte trasera muy bien plisada cosa que se logra humedeciendo la tela de lana, hilvanándola entre dos varitas y planchándola después por varios días con pesadas piedras. Indefectiblemente asoma por debajo del faldellín un fustán blanco o camisión.

ANCHANA. Vara larga y delgada que sustituye a la vara delgada para asegurar y levantar el cordón que amarra las hebras del tejido o IYAGUA (v).

<ANDA COMO CHILALO>. Modismo. Persona que "siempre da la hora" es decir: Constante y fijo como el CHILALO (v) que canta a las seis de la mañana y a las seis de la tarde.

<ANDA EN PINDINGÜES>. Modismo. Persona que se encuentra en apuros.

ANDARILLA. Varias flautas de carrizo unidas entre sí. ANTARA (v).

<ANDAS CON PIE DE RESBALÓN>. Que siempre mantiene los mismos defectos.

ANDULLA. Frejol de palo en vainas. Comida común en el campo. Se llama también CUARENTÓN (v) porque se cosecha a los cuarenta días, y también CHILENO (v). Se siembra en los tablazos cuando las lluvias temporales o en tiempo de aguacero. Cocinado con arroz se llama "MOROS CON CRISTIANOS" (v).

ANGARA. Recipiente más hondo y redondo que la LAPA (v). Por sus dimensiones, se emplea como batea para lavar la ropa.

ANGAPILA. Ave. Si revolotea cerca de la casa, presagia una muerte.

ÁNGEL. Personaje en la Danza de LOS DIABLICOS (v). // Personaje en la representación de <La Historia de los REYES MAGOS> (v).

ÁNGELES. Primitivo nombre de la calle Junín de la ciudad de Piura, que sustituyó en el S. XIX, al de PEDREGAL.

<ANGELITOS>. Dulces pequeños // Obsequio de dinero, dulces o panes en forma humana llamados <muertitos> de variadas formas y tamaños que se acostumbra obsequiar a los niños el Día de Todos los Santos. // Niño difunto. El cuerpo, vestido todo él de blanco, se coloca sobre una mesa adornada con flores y telas de colores. A su alrededor y en las paredes, prenden los juguetes y, en especial, si es niña, las muñecas que en vida había usado. En los ojitos le ponen unos palitos de fósforo para mantener los párpados abiertos:

- *Para que vea así el camino del cielo y no se pierda.*

Ante su cadáver se canta:

*"Dios te mandó a llamar
para bastón de María,
qué lindo está tu altar
lleno de espejería.
Te vas a juntar en la gloria
con los ángeles en montón.
Te guardaré en mi memoria
y en el fondo del corazón.
Madre no vayas a llorar
porque tu hijo se fue al cielo
por sus padres a rogar
y a gozar de lo más bueno.
Por tus padrinos
también tienes que rogar
y por todos los presentes
que te vienen a ensalzar".* (Lola Cruz de Acha)

Cuando ven pasar a un niño parecido al niño difunto le dice la madre:

-*"Velay mi pajarito reciba este matecito con miel y pastelitos".*

ANGELOTE. La huevo del pez llamado Angelote es utilizado por los CURIOSOS (v) y CURANDEROS (v) como remedio en la tuberculosis. // Años atrás no faltaba en ninguna mesa piurana el *Angelote rayado*, dulce para los niños.

ANIMALES. En la práctica del curanderismo se usan o interpelan a ciertos animales a los que se les atribuye poderes especiales. Van algunos de los más mentados: Jaguar o león. Se relaciona con el HUARHUAR (v), floripondio de flores rojas. El curandero se transforma en LEÓN - GENTE (v) o jaguar rojo. Además se relaciona con la PIEDRA ROJA (v) ematita, hija del jaguar, que se emparenta con el rayo. // LAGARTO. Relacionado

con la salud, enfermedad y aún la muerte. También JAÑAPE (v). En Narihualá todos los Viernes Santos sale un lagarto "que come gente", cerca del lugar hay una laguna de aguas medicinales. // LECHUZA o TUCO (v). Cuando canta alguien va a morir: <le cantó la pacapaca> // ZORRO Representa la SOMBRA (v) o alma. Al verlo es suerte, si cruza de derecha a izquierda; o desgracia si lo hace de izquierda a derecha. Está asociado a la tierra y a la luna (cultura Mochica). // VENADO, asociado a la fuerza salvaje. Los cachos, a poderes. // LAS TIJERAS. Lechuza cuyo sonido se parece al sonido de las tijeras en acción. Presagia males, especialmente la muerte.

ANISADO. Bebida del campesino piurano. Consiste en aguardiente mezclado con esencia de anís. Por apropiación paronímica LIMETA (v) o LA MULITA, indicando el anisado.

ANTARA. Instrumento musical. La Antara peruana se distingue del RONDADOR (v) ecuatoriano, por tener las cañas amarradas en forma cuadrada y no lineal. Palabra quechua. También: ANDARILLA (v).

"Compuesto de cinco, seis, siete y hasta doce flautas las cuales por la embocadura están parejas pero por los cabos desiguales de mayor a menor, atadas con hilos..." (Lequanda 1793)

ANTE o GUATUPILLA. Animal de caza cuyo hueso de la cerviz y las pezuñas se emplean en medicina o se llevan como amuletos colgados al cuello de un hilo. Los antiguos Tallanes lo tenían como divinidad y totem a la vez.

"... su estatura menor que la de una ternera... su cola corta, delgada y torcida... se ve en ella un fuerte hueso entre ceja y ceja, tan sólido que con él allana toda la arboleda". (Lequanda 1793)

ANTECOCO. Dulce de coco, con maicena, leche y azúcar, parecido a la NATILLA (v). También manjar blanco con coco.

ANTIMONIO. Es creencia entre los huaqueros que al abrirse las tumbas emanan de ellas vahos venenosos y dañinos. Para contrarrestar sus efectos, se frotan con AJO MACHO (v) y mastican coca. AYAWAIRA (v).

APAÑAR. Recoger y guardar alguna cosa. En la PAÑA (v) del algodón llevan un costalillo pequeño de yute en forma de bolsón, amarrado en la espalda de la cintura donde van guardando los copos.

APARICIÓN. Tiempo en que el ganado pare. Del verbo Aparir. // Visiones de duendes o muertos.

APEAR. Bajarse de la acémila, caballo, carro...
- *Llegará pronto la aparición de las crías.*

<APENAS LLEGA... Y YA QUIERE>. Modismo. Expresa apuro, servicio inmediato, impaciencia.
- *Güena laya de zambio que apenas llega y ya quiere.*

APRENDADO. Enamorado.

<A PICO DE BOTELLA>. Modismo: beber directamente de la botella, sin vaso.

<APUNTADA>. Limosna especial que se ofrendaba por cantar la Salve cuando la Imagen, en la procesión, se paraba ante una casa.

<APUÑUSCAR>. Ajar, entre los dedos de la mano, papel o telas.

AQUEBRANTADO. Cansado después de una borrachera.

<AQUÍ HAY MACUÁ>. Expresa que en un negocio hay amarre, enredo, embrollo, misterio.

ARABISCA. Planta medicinal para curar heridas. Se lava la herida con la infusión de la corteza y las flores; luego se espolvorea con el polvo de la misma corteza.

ARADITO. Especie de clavija usada en el telar para fijar la vara en la que se envuelve el tejido para que éste no retroceda. (Palabra Tallanca).

ARCO. Enfermedad provocada por el arco iris. // Adorno que se instala delante de las iglesias y capillas en los días de fiesta. Es rectangular, de 4 ó 5 metros de alto, que termina en forma de triángulo; se arma con caña de guayaquil, adornada con papeles de colores y rematado, ordinariamente, con una banderita peruana.

<ARDILOSO>. Mafioso. Pícaro. Atrevido. Astuto.
- *¡Qué tal china, ardilosa como una zorra!* (Jorge Moscol Urbina).

AREPA. Torta de maíz con manteca y chancho. Cachanga.

ARETE. Nombre de la fiesta en la que se ponen por primera vez los pendientes a la niña. // Pieza de orfebrería típica de Catacaos.

ARGOLLA. ARETE (v).

AROMO. Arete redondo que tiene la forma de la flor llamada *Aromo* de color amarillo. Son de oro con una perla en el centro y otras más pequeñas alrededor. Orfebrería cataquense. // BOTÓN (v).

ARRALAR. Separar, relegar.

<ARRANCA PLUMAS>. Apodo de Federico, un zambo, quien con su carretón jalado por tres mulas, recorría las calles de Piura desde las seis de la mañana hasta las doce del día, recogiendo la basura.

<ARRANCAR>. Agonizar. Morir.

ARRANQUE. Brebaje compuesto de agua de manantial, azúcar, maíz blanco, pétalos de rosa blancos para atemperar los efectos del SAN PEDRO (v). También <Corte>. (v. CORTAR).

ARRAÑAR. Robar. Hurtar cosas pequeñas.

- ¡Guá! ¡No seas arrañan!

ARRAYÁN. Árbol cuya madera se emplea en la construcción de casas y muebles. De su corteza se obtiene un tinte. // Fruta silvestre.

ARREBIATADAS. Nombre de las lagunas: EL POZO CLARO y la de LOS PATOS de las HUARINGAS (v) que dan origen al río Quirós y en las que los MAESTROS (v) realizan sus prácticas curativas. Son cinco. En hilera, cada una vierte el agua en la otra.

ARREBIATAR. Plaga del algodón que pone a la planta mustia y de mal aspecto. // Estar trastornado, diferente.

- *La china en el mercado estaba arrebiatada.*

<ARRÉIA, JUM>. Interjección. "¡Apúrate ya!" para que aligeren el paso los PIAJENOS (v).

ARRIBA. Expresión piurana para indicar el Norte. Ir "p'arriba" significa dirigirse a la MANGACHERÍA (v).

ARROBAS DE BETA. Látigo de bella compostura hecho con cuero de toro o cabra. Cuando sorprenden a un abigeo le someten al consejo de ronderos para determinar cuantos azotes le darán; éstos se le aplican con "arrobas". (1 arroba = 25 azotes).

<ARROJAR LA PIEDRA>. Modismo. Cuando dos enamorados se paran a conversar y se piden en matrimonio, la muchacha, pudorosa y encendida la cara, juntas las manos, con el pie cava más hoyitos. Mientras tanto su enamorado galán, arroja, suavemente, piedritas a los pies en señal de tímido cariño; ella, cabizbaja, con los pies va tapando los hoyitos mientras conversa. También COVE, de covar = cavar. // En la danza HILANDERAS (v) se escenifica, danzando, tal costumbre.

<ARROLLAR EL PETATE>. Morir. (Sechura).
-¿Y qué pasó? -Pues arrolló el petate.

ARTES. Son objetos considerados como amuletos que usa el MAESTRO (v) tales como: varas, conchas, hierbas, piedras, espadas, calabazas, animales, aves, pócimas, etc., así como las acciones que realizan con ellos sobre las personas o cosas para obtener beneficios o curar enfermedades.

ARTESANO. MAESTRO (v) que con prácticas por medio de amuletos, pócimas, piedras, varas, calabazas, espadas, etc. realiza un SIENTO (v) o curaciones.

ARTURO. Bastones de distintos tamaños que usan los MAESTROS curanderos.

AS. Hilo con que se conserva amarrado el tejido urdido entre los TACARPOS (v).

<ASAREAR>. Fastidiar. Estar nervioso. de "asado" = "quemado", molesto.
- No me asarees.

ASCADO. Calidad que adquiere el barro en la confección de cántaros y ollas después de molido. También ÑUTO (v).

ASENTADA. Chicha del fondo que, una vez cocinada, se ha asentado. CHICHA (v). También se dice: "*Claro Asentado*".
- La comida cae bien con chicha, "asentadita".

ASIENTO. Por extensión, se aplica al lugar, MESA (v), mantel, donde el CURANDERO (v) llamado MAESTRO (v) coloca los objetos y utensilios para realizar los ritos de curación o de sortilegio. Es más común llamarlo SIENTO (v). Concho que queda al fondo de un líquido.

ASOLEO. Acción por la que se extiende y se moja al maíz para la CHICHA (v) hasta que brota su "CORAZONCITO" (v). Acción de germinar. Está así por tres días; terminado el asoleo, se hornea en grandes rumas que se cubren con costales asegurados con ladrillos.

ASONAR. Castigar. Tomar represalias ante un hecho delictivo por medio de castigos corporales en forma humillante. Por ejemplo, se monta al culpable, de espaldas y con las manos amarradas, en burro o en mula y se le expulsa del pueblo despectivamente.

ASTA. Vara o bastón puntiagudo de guayacán, sapote, chonta y otra madera resistente que llevan los GUAPOS (v) como arma ofensiva colgada de la muñeca mediante un pequeño cabestro de cuero de res. También empleada por los CURANDEROS (v). Se denomina, a veces, ESPADA (v). VARA (v). También OJO DE CHONTA (v).

ATADA. Persona enferma. DESOVILLAR (v). Amarrada.

ATAQUE. Rito por el cual el MALERO (v) trata de "coger la SOMBRA" (v), de golpear u "oscurecer" el efecto del San Pedro. El MAESTRO puede contraatacar usando las ESPADAS (v) o disparando "balas de Cruz" en las que se graba una cruz en el plomo mientras se reza un "credo al revés". (Polía 1988)

ATARANTAR. Provocar, hacerse el malcriado, desafiar. Aturdir.
- *"Y todavía te atarantas, ¿no?"*

ATICUYA. El hígado enfermo de las reses tiene cartílagos amarillos debido a la enfermedad. Cuando la persona está pálida, amarilla se dice:
- *"Fijo que has comido hígado aticuya".*(Jorge Moscol Urbina).

ATOLITO. Dulce en base a azúcar, maíz, maní y chocolate.

<ATRACOSO>. Atascar.
- *El terreno está muy atracoso, la bestia no avanza.*

<ATRAER A LA SOMBRA>. Modismo. Devolverle el espíritu al enfermo que ha conseguido “hacerle caer” con sus malas ARTES (v). // Expresa las desgracias que vienen por intermedio de las ARTES (v) que MAESTRO MALERO (v) ha realizado.

<ATRAER LA MALA>. Intentar sacar el maleficio producido por un MALERO (v) en las prácticas de curanderismo.

AUGÍA. Planta medicinal. Con grasa de MACANCHE (v) se usa contra la pulmonía, o, con jarabe de cochinilla, contra la tos ferina.

AUSTRIACO. Cualquier extranjero que llegaba al pueblo con animales de circo en los días de Feria o de Fiesta. // También TURCO.

AUXILIOS. Ayudantes de los MAESTROS (v) en sus ARTES (v). // La gama de objetos que usa el CURANDERO, tales como: hierbas, piedras, varas, calabazas, animales, aves, pócimas, amuletos, conchas, espadas, etc. que conforman LA MESA (v).

AYAHUASCA. Hierba alucinógena. También llamada BIBLIA (v) por sus poderosos efectos.

AYAWAIRA. Viento letal que envían los muertos contra los huaqueros como castigo por profanar sus tumbas. Los MAESTROS (v) aconsejan, contra él, beber diluido en agua bendita, las cenizas de una mortaja. ANTIMONIO (v). (Palabra quechua: AYA = Muerto y WAIRA = Viento, aire) // También se denomina así al Agua de SIMORA (v).

AZOTAR. Tomar unas copas de aguardiente y quedarse <golpeado> por sus efectos.

- *Tomé tanto, compadre, que estoy azotao.*

<AZÚCAR HECHIZA>. Azúcar de color blanco algo amarillento. En la Sierra piurana así llaman al azúcar pues las calaveras de los GENTILES (v) -hechizadas por haber muerto sin el bautismo -, poseen este color.

B



<**BAILE DE MÚSICA**>. Jarana criolla pública que se organiza en las festividades para recabar fondos. // Amasar con el pie la arcilla para fabricar cerámicos o cántaros.

<**BAILE DE TIERRA**>. Propio y distintivo de Morropón, Santo Domingo, Paltachaco, Ayabaca, Chalaco. Sentados en semicírculo aplauden a la pareja que baila. Le llaman BAILÓN - BAILONA (v).

Escenografía: Licor. Primero toma la mujer con tres vueltas y no dos como el tondero. El <bailón> lleva una botella de licor en la mano y el pañuelo en la otra. No toma un trago mientras no lo haga antes la <bailona>. Se baila con la punta de los pies. El baile consta de: entrada, el estribillo (canto agudo), revuelta (giro violento). Él va <emponchado>, ella de <CHINA> (v). Su música alegre, tiene ritmo de huayno, marinera, con alusiones al huayno de la sierra sur. Pasillo. Sus pasos característicos son: zapateo en círculo y el pañuelo descansando sobre el hombro de la pareja.

BAILE NEGRITO. Danza de los NEGRITOS (v).

BAJADA DE REYES. En los días de Navidad se instala en las casas el Misterio o Nacimiento con profusión de imágenes. Pasadas las fiestas y en un día determinado, se reúnen los amigos y parientes para que cada uno separe una figura, siendo éste su padrino o madrina y entregando un donativo.

BAJAMAR. Anisado especial de Sullana que se toma después de haber ingerido otra bebida. En lenguaje popular se dice: <TOMAR UN BOLO> (v)

BAJO - BATÁN

// Licor de ron que se toma después de una comida o bebida que ha resultado pesada.

BAJO. Espías y compañeros de los GUAPOS (v) que le cuidan, asesoran, previenen, instigan, ocultan al retador antes, en y después de la pelea.

BARBACOA. Cama de varas lisas suspendidas en cuatro estacas de algarrobo. // <PARA EL ANGEL> En Huancabamba, el domingo de Resurrección, armaban en la plaza un entarimado de unos seis a ocho metros con un zarzo empleado como puerta por donde bajaba amarrado un niño o niña vestido de ángel que quitaba el luto a la Imagen de la Dolorosa. (Palabra Taina-Caribeña).

"... el tambero se encogía sobre una barbacoa cubierta de pieles de carnero".
(F. Vega Seminario)

BARBASCO. Planta que, puesta en las redes, adormece a los peces cuando se pesca en el río.

"... arrojada a los ríos tiene la circunstancia de emborrachar a los peces que salen sobre el agua boca arriba pescándolos así sin mayor pensión ni molestia...".
(Lequanda 1793)

BARQUITO. El día 24 de setiembre, fiesta de la Virgen de las Mercedes, se representa en la plaza de Sechura y también en otras localidades del Bajo Piura, el "Baile del barquito". Es un barquito confeccionado con cañas y papel de colores, montado sobre unas ruedas para su traslado. Los personajes son el Contralmirante, el Capitán, el cocinero, "margarita" y tamalera. Dos o cuatro damas de honor, bellamente ataviadas, son las comparsas del Contralmirante y del Capitán que, al son de una música muy popular y pegadiza danzan ante el barquito. El "cocinero" baila también, mientras "margarita" y la "tamalera" se mezclan entre el público que ríe alegremente ante los pasos y movimientos que realizan.

BARRANCO. Nombre que se daba a los basurales en la ciudad de Piura.

BARRO NEGRO. Tinte para ropa que se obtiene de una planta. // Es el barro preferido de los ceramistas para determinadas piezas.

BATÁN. En Piura, el batán para moler estaba hecho de una sola pieza de algarrobo o piedra ahuecados; la piedra para moler se llama COYOTA o MUSHCA (v). En Ayabaca se llama JUNTANA. // Superficie para moler y MAJAR (v) el barro. También TORTILLERA (v).

- BIBLIA.** Así se denomina a la AYAHUASCA (v), por sus efectos poderosos.
- BICHAUCHE.** Gorrión. Se utiliza en brujería, especialmente el corazón y la rabadilla.
- BIQUÍ.** Tos fuerte, con ahogamiento. // Enfermedad infecciosa, contagiosa y epidémica caracterizada por una erupción pustulosa.
- BLANCA.** La chicha que está entre el CLARO (v) y el CASIQUE (v) y que no contiene mezclas, ni azúcar, ni chancaca. También MELLICERA (v). // Piedra a la que se atribuyen ciertos poderes. PIEDRAS (v).
- BLANCO.** Los gamonales, patronos, extraños, los de otra casta. // Patrón en el campo. // Persona influyente con poder.
- BLANQUERÍA.** Se aplica a todo lo blanco, sean personas o cosas.
- BOCADILLOS.** Dulce hecho con chancaca fina, maní y cáscara de naranja, presentados en forma de cubos.
- BOCARRIENTO.** Escandaloso en el hablar. Verborrea.
- *Qui hay cristianos bien bocarrientos, ¡velay!*
- BOLINILLA.** Instrumento para remover el ROMPOPE (v), chocolate, leche, huevos u otros líquidos. Está confeccionado con piezas de calabaza cortadas en redondo y con un agujero en el centro donde va un mango para remover el contenido
- BOLO.** Famoso aguardiente anisado que preparaba en Sullana Juan Bolo, cuyo ingrediente principal consistía en hez seca de criatura. Más tarde, <TOMAR UN BOLO> (v) fue sinónimo de beber un anisado.
- BOLSICO.** Alforja pequeña de lana, cuero, algodón. Se lleva colgada al cuello y se guarda en ella dinero y, a veces, algo de comida.
- BOMBA.** Círculo en el juego de bolos donde está el boliche de cristal más lindo y que hay que sacar chocado por otro boliche. // El foco de luz eléctrica. // Dulce de manjar entre dos tapas redondas de galleta espolvoreadas de azúcar blanca molida. // Borrachera.
- *Me pegué una bomba...*
- BOQUEAR.** Morir, Expiar.

BOQUERAS. Personaje en la Danza de VACA UREÑA (v). // Infección en las comisuras de los labios.

BOQUICHE. Vestido estrecho y ajustado que usan las mujeres del campo. // Personaje en la Danza de VACA UREÑA (v). // Pulido. // Persona de boca chica.

<BORRAO>. Persona con manchas, huellas o cortes en la cara o cuerpo, a causa de la viruela BIQUI (v).

<BOTAR CABRAS>. Vomitar.

BOTÓN. Cuando la flor no se abre todavía. Semilla de pasto. Ojo (v). // DORMILONA (v).

BRAVO. Se dice del GUAPO (v) que pelea con machete al grito de ÑAJA (v) o ÑIJA (v). Enojado.

<BRONQUEL>. Por broquel. Ovillo que forma rápidamente el GUAPO (v) con el poncho en el antebrazo izquierdo, a modo de escudo, para protegerse de los acosos del puñal del contrincante que ha aceptado el desafío.

BRUJEAR. El <DAÑO> (v). Es el mal pedido por otra persona que puede ocasionar el MAESTRO (v) con sus encantamientos y sortilegios.

BRUJO. Persona que causa <DAÑO> (v) a los pacientes por medio de sus maleficios. Según el oficio o función que desempeña se llama: MALERO - HECHICERO - MAGICERO - ESPIRITISTA - DIABLERO. CALLAWAYO (v) - RASTRERO (v) - ENGUAYANCHADOR (v).

¡BUCHI! Interjección: ¡Vaya!
– *¡Buchi la que me has hecho!*

<BUEN VOZ>. Por buen músico.
– *¡Qué buen voz es Andrés!*

<BUENA MARCA> Chicha de buena calidad.
*“Quítate de la ventana
y no seyas ventanera
que la chicha de buena marca
no necesita bandera” (Popular)*

<BUITREAR>. El buitre después de una comida, al verse perseguido y a punto de ser enlazado por los cazadores, a fin de poder volar, se pone la garra en la boca y vomita, con lo cual, ligero ya, emprende el vuelo. // Estar ligero, pero poco, por efecto del vómito es <el buitreo>.

BURRO. Ruma de adobes; se usa en el campo como caballete para poner más tablas, que sirve de cama o mesa.

BURRUFÁ. Personaje en la Danza de los DIABLICOS (v) que en la Fiesta del Carmen mantenía en orden a los DIABLICOS (v), impidiendo que se acercaran a la Imagen de la Virgen del Carmen. Vestido de jumento, reparte coces y chicotazos. // También VIEJO (v).

<BUSCAR SU LUGAR >. Modismo. Buscar reemplazante por parte del mayordomo de la fiesta. COFRADIA (v). También "SUFRE Y FALTA" (v).

<BUTIFARRA>. Comida. Pan grande con trozos de gallina dentro, adornada con lechuga y sazonada con cebolla.

C



CABELLO DE ANGEL. Dulce de calabaza verde con piña y azúcar blanca.
// Fideo fino.

CABESTRO. látigo de cuero "pa' vetear" hecho de verga de toro. Termina en ramales llamadas LENGUAS.

CABEZÓN. Nombre del DEPOSITARIO (v) o MAYORDOMO PRINCIPAL (v) en las COFRADÍAS (v).

<CABRITO>. Comida. El cabrito debe ser de "leche", de lo contrario sabría a "berrinche". Se acompaña con frejoles, arverjas y tamales.

CABUYO. Fibra del magüey de la que se hacen sogas, hamacas y aún látigos. El látigo era usado principalmente el Viernes Santo para azotarse, públicamente, los miembros de la Cofradía si no habían cumplido con los encargos respectivos.

CACHANGA. Pan de harina de trigo con chicharrones dentro, molidos y horneados.

CACHEMA. Pescado con el que se prepara el típico CEVICHE (v) PIURANO. La cachema y la forma de aderezo es lo que distingue el CEVICHE PIURANO de otros sucedáneos que, en vano, quieren superarlo.

CACHIMBO. Músico en una orquesta de aficionados. (Palabra quechua: CACHIMBA = pipa o acción de chupar). También: OPERARIOS.

CACHUL. CHIROCA (v). Utilizado en brujería como animal de maleficio, y de mal agüero. HUANCHACO (v). // El nombre:

"... Le viene de esta misma voz que es su canto común, pero armonioso y agradable por el delicado compás que guarda..."

(Lequanda 1793)

<CAFÉ DE OBLIGACIÓN>. Modismo. Café que ofrece el Mayordomo a los miembros de la Cofradía después de haber recorrido las casas con la Banda pidiendo limosna para sufragar los gastos que la Fiesta ocasiona.

<CAFÉ DE OLLETA>. Café obtenido en una olla, no en tetera.

CAGAJÓN. Estiércol seco de animal usado como combustible. En el campo, en pequeñas dosis, se emplea para curar enfermedades del estómago.

<CAÍDO>. Pobre. Sin nada. Venido a menos.

CAIGUA. Lanzadera del telar. También se dice YAGUA (v). // Pedazo de madera roma con mango para alisar la pared exterior de los cántaros y ollas en su confección. // Planta cucurbitácea comestible.

CAIPAR. Hacer masajes por el cuerpo con una cruz o varas de chonta en forma de cruz. // Frotar una cosa con otra. VARA (v) El curandero desplaza los males siguiendo estos pasos: empieza por la parte frontal del cuerpo desde la cabeza hasta los pies; sigue desde la cabeza, nuca, espalda y piernas. Pasa al lado izquierdo desde el hombro hasta la punta de los dedos de la mano, especialmente al dedo del corazón y termina por el lado derecho, haciendo lo mismo.

CAJA. Instrumento musical confeccionado con magüey y pellejo de animal. Es la TINYIA peruana, tambor chatito de pequeñas piezas de madera ensambladas en círculo.

CAJERO. Músico que toca el tamborcito de un solo pellejo.

CAJÓN. Urna donde se coloca la imagen a la veneración de los devotos. // Ataúd.

CALABAZA. Pieza de orfebrería. BOTÓN (v).

CALABAZO. Recipiente de calabaza de cuello delgado para trasegar la chicha y otros líquidos. Muchas veces va profusamente decorado con temas costumbristas o con rimas alusivas. // Pócima de hierbas y cañazo para las heridas.

<CALABOZO>. Herramienta agrícola muy filuda que termina con un gancho y se utiliza para "rozar" la hierba y ramas de plantas.

CALANACHE. Curaca de la Región Tallán.

CALAVERA. Dulce. El nombre le viene por su forma redondeada y sobre todo por el color, ya que en su elaboración se emplea AZÚCAR HECHIZA (v).

CALDO DE BOLAS. Cocido preparado con plátano verde, (guineo), aceitunas, pasas, huevos duros, pimienta y carne formando albóndigas.

CALDO DE SIETE CARNES. Comida. SIETE POTAJES (v). // En cuanto a sopas y puchero, existe el <caldo de gallina en punto de parida>.

CALEADOR. Varilla de palo o alambre para coquear, tomando con ella una ÑISCA (v) de cal o ceniza para <ADOBAR> la coca una vez puesta y masticada en la boca.

CALENTADA. Chicha calentada con CALLANA (v). // Bebida. Infusión. // Aguardiente de caña de azúcar: CAÑAZO (v). Es el PONCHE (v) caliente. // Persona que está amarga después de una riña o por haber sufrido un desprecio, por asociación con las comidas "recalentadas" que se sirven después de haber sido cocinadas.

- ¡Buche! ¡Tengo una calentada por tanta morisqueta!

<CALENTAU>. Sobrante de frijol y arroz que se guarda para servirse al día siguiente como desayuno, pasado por la sartén.

<CALLA, CALLA, JALA, JALA, COME CHIVO MAROMERO>. En Querecotillo se aposentó hace años un circo que tenía como atracción un chivo que realizaba mil y unas cabriolas ante el regocijo del público. Un día, cinco personas <palomillas>, robaron el chivo y se lo comieron. Desde entonces, el circo, vino a pérdidas. De ahí el remoquete. (Guillermo Burneo Cardó) // Persona sobrada, fanfarrona.

CALLANA. Pedazo de olla usado para tapar recipientes o los hornos de ceramios o bien para tostar café o maíz. (Palabra quechua).

CALLAWAYO. Nombre del MAESTRO CURANDERO (v) cuando usa de preferencia amuletos, piedras, y frejoles colorados GUAIRURO (v). (Palabra quechua).

CALLE. En el año 1785 - ciento noventa y siete años después de la cuarta fundación - las calles de la población de Piura, se llamaban: CUERNO (Tacna), LA FLORIDA (Lima), LA PAMPA (Cuzco), PLAYÓN (Arequipa), PEDREGAL (Junín) y REAL (Libertad). Durante la República se formaron la calle de los MUERTOS, QUERECOTILLO; LA FLORIDA se llamó SAN FRANCISCO. En 1834, la del CUERNO se llamó MERCADERES y la de PEDREGAL, LOS ANGELES (Junín). BOLSA DEL DIABLO (Torata).

CALPAVAL. Parcialidad de Catacaos, hoy desaparecido el nombre.

CAMARICO. Encomienda de comestibles que se envía como obsequio a familiares, amigos ausentes o como regalo que dan los padrinos de la boda. Generalmente consiste en: gallinas, huevos u otros manjares.

- *Envía mi amá este camarico por el pedimiento.*

(Del quechua KAMARIS = ofrendas que se hacían a los Willac –Umu (Cabeza sagrada. El principal).

CAMASTRÓN. Persona alta, robusta, pesada y deforme. // Holgazán, "flojonazo".

- *Ruperto es camastrón como un algarrobo.*

CAMELLÓN. Lomas de tierra y canales de agua que se forman en los caminos en invierno debido al paso de las acémilas, o, también, el lomo de tierra que se levanta con la PALANA (v) o el arado.

CAMOTE PEDRO. El de mejor sabor y pureza. Sancochado y con caballas, constituye un plato muy agradable.

CAMPANILLA. ARETE (v). Pieza de orfebrería.

CAMPISTA. El que entona y canta CUMANANAS (v). // Toda persona que reside en la campiña y que anda a lomo de bestia.

CANAQUITA. Botella de vidrio. Si es de barro tiene forma especial con adornos.

CANCHA. Maíz tostado en ollas de barro. Acompaña los platos típicos. // Terreno de juego.

CANDANGA. Por muerte (Sechura).

CANDELA. Culebra, por su color rojizo. // Fuego. Llamada que sale por la boca del horno.

CANDELARIA. Arañas con caparazón que salen todos los años el día 2 de febrero.

CANDELILLA. Luciérnaga. Posee poder sugestivo en el sentir del Pueblo que la relaciona, por su resplandor nocturno, como ojos de difuntos. // LUCECITA que el Maestro percibe en las evocaciones y que atribuye a la presencia de la SOMBRA (v).

"Las lucernas que se hallan en Piura... comunican un resplandor tan grande de noche que sin mucha fatiga de la vista puede leerse a alguna distancia un papel".
(Lequanda 1793)

CANELAZO. Aguardiente hirviendo con canela, azúcar y limón para el frío o el soroche y chicha de PRIMERA (v).

CANGÁN. Ave que vive y fabrica sus nidos en los huecos de las peñas.

CANILLO. Especie de canuto en el que se ovilla el hilo que ha de servir de TRAMA (v).

CANILLONA. Chicha calentada en CALLANA (v). CALENTADA (v). // Persona en crecimiento, de piernas flacas y largas.

CANOBITA. Recipiente rectangular de barro cocido para dar de comer y beber a los animales. También BATEITA.

CANTARILLA. Recipiente de arcilla para agua o como adorno. Tiene forma globular y gollete alargado con una tapita del mismo material parecido a un trompito.

CÁNTARO. Recipiente de barro para guardar CHICHA (v). TINAJA (v).

CANTOR. El que entretiene con un canto, cumananas, décimas y contrapunto, acompañado de guitarra, arpa y cajón. También PAYADOR (v), CONTRAPUNTO (v).

CANTORA. Bacinica.

CAÑAZO. En el norte piurano se llama LLONQUE (v) al aguardiente de la caña de azúcar. En la destilación, primero se extrae la PÓCIMA (v), luego la PRIMERA (v) y después el CAÑAZO (v). Es de baja calidad esta última.

*"Esta vida ya no es vida
y la vivo y no sé cómo
el aguardiente lo tomo
por no olvidar la bebida". (Popular)*

CAÑITA. Aguardiente de caña. Diminutivo de CAÑAZO. // Bebida suave.

- Terminamos por tomar una cañita.

CAO. Según la creencia popular se trata de un animal que en sus rondas nocturnas anuncia la muerte de alguna persona, con voz tétrica y lastimera. *"Animal feyo y horroroso"*.

- <Cau, cau... morirá, ya lo agarró>.

CAPATAZ. Personaje en la Danza de los DIABLICOS (v).

<CAPAU>. Chivo castrado para su engorde. // Por sinonimia se denomina con tal nombre a la comida de chivo horneado con olla de barro. CUPUZ.(v.)

<CAPAZO>. Por PACAZO (v).

CAPELLANTE. Persona del pueblo que cuida del orden y aseo en los cementerios.

CAPITANAS. Grupo de mujeres que cantan en la Danza de las pastoras.

CAPÓN. Lagartija más chiquitita que su homónima, de piel con manchas amarillas.

CAPORAL. EL BRAVO (v) más eminente en la pelea de GUAPOS (v). // El cuida los terrenos ya sembrados.

- "¡Llegó el caporal!"

CAPULÍ . Planta de fruto muy agradable con el que se preparan dulces y mistela.

CAPULLANAS. Mujeres, jefes norteñas que ejercían la autoridad tanto social como política. Usaban hermosos vestidos con faldas largas y elegantes, que arrastraban, ostentosamente, por la arena.

"Traían los cabellos sueltos por las espaldas sin trenzarlos y pónense por afeites un poco de bermellón o de almagre pintándose las caras de mil maneras". (Santa Clara).

"... que las capullanas subcedían en los cacicazgos como si fueran varones y sirven y gobiernan los dichos cacicazgos..."
(Declaración de Pablo Mixeson ante el corregidor de San Miguel de Piura, 27 de febrero 1612).

"... alguna parte de la capullana: esto es de las tierras de Tangará, Castillo y el Orión, que fueron y poseyó Doña Isabel Yapa, capullana cacica que fue de la parcialidad de Muñiquila..."
(Declaración de Don Domingo Panta, 1778).

// Danza: CHINAS DANZAS (v). LAS PASTORAS (v).

CAPULLO. BOTÓN (v). Pieza de orfebrería típica de Catacaos.

CAPUÑÁN, Narciso. Curaca de Sechura (1539).

CAPURRO. Animal de engorde para la venta o para la pelea, como el caso de los toros de pelea de Santo Domingo (Ayabaca).

CAPUSH. Falda corrugada de lana negra usada por las mujeres.// También NEQUEQUE (v.). CAPUZ (Sechura).

CARACASUA. Hierba utilizada en las prácticas de curanderismo.

CARACHA. Manchas blancas en los animales, semejante a la sarna o roña. Si se presenta en los niños lo curan con YAPATO (v). (Del quechua: KARACHA o KARKA = Sucio).

CARACU. La médula o tuétano gelatinoso de la pata de toro o vaquilla que se cocina a la brasa.

<**CARAJONA**>. Mujer que, en Sechura, con cajón y maracas, cantaba marineras en las casas.

CARAMELOS DEL CARMEN. Golosina típica del día de la fiesta de CARMEN ALTO (v) en Piura, cuya festividad se celebra el 16 de julio.

CARBUNCLO. De Carbúnculo = Rubí que en la oscuridad, brilla como carbón encendido. // Animal que según la leyenda aparece el Viernes Santo en la noche, llevando en su frente una piedra de rutilante rubí. Corretea por las laderas de los cerros irradiando luz o apagándose misteriosamente cuando se le quiere dar alcance. El obispo de Trujillo, BALTAZAR JAIME MARTÍNEZ DE COMPAÑÓN (1803) -que mandó a reproducir, en nueve volúmenes, la fauna y flora de su extenso territorio pastoral, recogiendo en ellos todo lo que encontraba de interés histórico, arqueológico, científico y artístico- en el tomo VI, hoja 45, de su obra *Trujillo del Perú* aparece una acuarela bajo el título: "CARBUNCLO: Cuadrúpedo nocturno".

José Ignacio de LEQUANDA, en su *Descripción Geográfica de la Ciudad y Partido de Truxillo*, describe, así, este curioso y sorprendente animal:

"En las inmediaciones de Jaén, por la parte de Piura, igualmente dicen haberlo visto, y todo uniformes dan la misma razón en cuanto a la luz y figura de este nocturno cuadrúpedo".

// ENCANTO (v) El cerro de Guitiligun (Huancabamba) que tiene forma de tigrillo o puma. // Algo misterioso de un cerro y lugar de quien entra en él, se "encanta", desaparece.

CARGADOR. Quien con NICULA (v) y CHANCHERO (v) carga bultos y paquetes.

CARGADORA. Arácnido. Araña amarilla que carga - de ahí el nombre -, una bolsita en donde deposita los huevecillos. Se cree que al encontrarla en las chacras, se obtendrá abundante cosecha.

CARHUINCHU. Planta de propiedades medicinales. Parecido al cardón bendito.

<**CARIDAD**>. Baile prohibido en Piura por considerarse escandaloso. La prohibición se dio públicamente el día 19 de febrero de 1813, por el entonces Vicario de Piura, D. Casimiro de la Sota.

CARIMBEAR. Marcar con fierro candente a los esclavos negros.

<**CARIÑO DE LA CASA**>. Expresa el aprecio y afecto de los dueños de una casa hacia los visitantes. // En los chicheríos, es el cumplido que se hace por medio de un potaje especial ofrecido por la dueña.

CARMEN ALTO. Fiesta de la Iglesia del Carmen en los barrios norteños de la ciudad de Piura. // MANGACHERÍA (v).

CARMEN DE ABAJO Fiesta de la Asunción en la Iglesia de la Merced en los barrios del sur. // GALLINACERA (v).

CARNESTOLENDAS. Juegos en los tres días anteriores al miércoles de Ceniza. El juego más común consiste en manchar al transeúnte con agua y tiza.

CARUANCHO. Planta. De ella se extrae un jugo de color amarillo que se emplea para teñir.

CARULIA. Rajas de leña para encender el fogón. // Astilla que salta del tronco al cortarlo con el hacha.

CARRETÓN. Conjunto de POZAS (v) en las parcelas.

CASCARILLA. Planta medicinal cuya corteza aplican para curar las úlceras o, con aguardiente, para el paludismo. Agregándole hojas de granadilla y CUNCÚN (v) se toma contra la bubónica.

CASHAPULULO. Animal montés. Erizo.

"Cuando se ve rodeado de los cazadores, perros u otros animales... arroja (las púas de su cuerpo) a cinco y a seis varas con tal violencia y repetición que cuando no matan, hieren, detienen al enemigo y tiene tiempo para la fuga".
(Lequanda 1793).

CASHCA. Pez de río de escama gruesa. Junto a la boca tiene una ventosa o tentáculo con el que se adhiere a las rocas. En medicina, se emplea contra las infecciones del hígado.

CASHUA. Baile típico de la Sierra, parecido al CHIQUE (v).

CASHÚN. Paño de lana de color blanco o teñido, doblado en dos y colocado sobre el hombro; en uno de los extremos amarran el fiambre u otros objetos.

<CASIMBA>. Por cacimba. Pozas abiertas en el mismo cauce del río para regar en tiempos de sequía.

"Están aquellos moradores sujetos a la desgracia de que en medio de ser este río caudaloso, se les seca desde julio hasta diciembre,

cuya falta les obliga a formar casimbas, a donde recogen agua para su abasto".
(Lequanda 1793)

CASIQUE. CHICHA (v) del fondo. Es la de peor calidad. También se llama TORCIDA (v).

CASTILLITAS. Monedas coloniales de cinco, diez centavos y de nueve décimos de plata. Las de ocho reales eran el PESO (v).

CASTILLO. Fuegos artificiales. // Torres fabricadas con caña de Guayaquil carrizo adornada con papel de colores a la que se amarra tortas, dulces, panes, quesos, frutas, botellas de licor y, a veces, una ca beza de vaca o carnero adornada de yucas, papas, ollucos, para la fiesta patronal.

<CATACADO, NI COMPRADO NI REGALADO>. Modismo. Se atribuye, con desprecio, al ZAQUE (v) de Catacaos.

¡CATAY! Interjección de asombro, de sorpresa, admiración, aprobación, desprecio... Arcaísmo: Cata ahí.

CATIL. Que tiene el pelo rojo. "Colorado".

CAU. También CAO (v). Nombre de un espíritu maligno que grita: Cáaaauu, al morir un individuo considerado MINCHULAY (v). // En la Sierra, para que el niño se duerma llaman al CAU (cuco), cantando:

*"Duérmete mi niño,
duérmete por Dios,
que ya viene el cuco,
a llevarte a Vos".*

CAYERAL. Soga que bordea las alforjas.

CAYO. Telar. PARADO (v).

CAYOTA. Piedra redonda, pequeña para majar el barro.

CÁYUA. Tira de madera fuerte y pesada de unos 12 cms. de ancho por 70 de largo en forma de machete en cuyos extremos la punta es gruesa en uno, y fina en el otro que sirve para ajustar y endere zar la trama.

CAZUELA. Utensilio de barro para freír y tostar.

CEVICHE. El plato por antonomasia, típico, tradicional y piurano. Se prepara con pedazos menudos de pescado de CACHEMA (v), jugo de limón, ají, y se sirve con camote, yuca o choclo. Paita es el único lugar donde el ceviche se come con <galletas de agua> que reemplazan a los tradicionales camotes, yucas o choclos sancochados. // También hay <ENCEVICHADO>, en donde las porciones de pescado son mayores y el <CEVICHÓN> que se "incurten" previamente en chicha. Puede ser de mero, congrio, cabrilla, toyo o caballa. El de caballa es <salpreso> y se acompaña con sarandaja. El <recado> o <acompañamiento> puede ser de yuca, mote, camote o galleta. // Para algunos el nombre de ceviche es árabe, por el limón ácido que se emplea, lo que motivó la denominación *cicbech* -término árabe que denominaba a un plato ácido similar al escabeche-. Al llegar al Perú se encuentran una comida ácida, por el limón que le echaban y por asimilación comenzaron a llamar ceviche (*cicbech*) a esta preparación.

La RAE insinúa que la palabra "ceviche" provendría del árabe *assukkabag* o *sikbag* o *cicbech*.

CECINA. Carne de res cortada en tajadas menudas, salada y puesta a secar al sol. Se asa sobre brasas.

CEIBO. Árbol, apreciado por la pelusa que su fruto da. Se usa para rellenar colchones, sustituyendo al algodón.

CELO. Atresia infantil. Imperforación u oclusión de un órgano debido a causas ajenas y malignas. // También PUJOS.

- *El ñaño está con pujos.*

<CENA CON REVUELTA>. Modismo. Se sirve, primero la sopa y luego la REVUELTA (v) que consiste en un poco de frejol, arroz y un pedacito de carne guisada con su jugo. Cuando se anunciaba: cena a secas, se servía arroz, frejoles y un trocito de bistec o carne frita.

CERUDO. Frejol pequeño, SARANDAJA (v). Forma parte indispensable de la comida del campesino piurano.

CERRADITO. Todo cubierto de luto.

CERRO NEGRO. Cualquier cerro que en lontananza se presenta difuminado y oscuro, al que se atribuye fuerzas ocultas. Por esto, existe también la enfermedad denominada *del CERRO*.

CHABELO. SECO DE CHABELO (v).

CHABOT. Pez de río. (Palabra Tallanca) (Oviedo).

CHACA - CHACA. Urraca.

CHACHO. <Pisada de cerro>. Debilidad frente a la fuerza de los cerros. Ataca mayormente a los niños.

CHACANA. Parihuela. Camilla. La modalidad de Parihuela se denomina GUANDO (v).

CHACRA. Terreno de cultivo. (Palabra quechua = CHAKRA)

CHAGUANA. Lampa para abrir surcos y deshierbar. La cuchara tiene forma rectangular. También se dice CHAGUALA o PALANA (v).

CHÁIPE. Maíz de color morado. Es propiamente el CORAZONCITO (v) o PICO (v), u ojo del maíz. Se usa para curar el dolor de barriga. (Palabra quechua: CHULLPI =Maíz dulce).

CHÁIPIO. Granos de maíz pintados de rojo y amarillo.

CHAIROSA. Coqueta. Persona de mucho garbo.

CHALACO. Tipo de sombrero de palma. // Piedra para afilar.

CHALIQUE. Leño delgado que se obtiene de los algarrobos. También CHAMIZA (v).

- *Voy a recoger un poco de chalique para la hornada.*

CHALPA. Antiguamente se daba este nombre al nacimiento del río Piura.

CHAMANA. Planta medicinal. Sinonimia: Chamán (Curandero), CHAMASA, CHAMA. Las hojas, medio asadas, se emplean como cataplasma en fracturas y contusiones.

CHAMICO. Estupefaciente otológico. Arbusto silvestre de fruto nauseabundo y sabor amargo, narcótico y venenoso. Se usa mucho en CURANDERISMO. Sinonimia MIAYA. (Palabra quechua CHAMILCO).

CHAMIZA. Raja de leña. // Ramal seco desprendido de los algarrobos. // Leña menuda, chamarasca. (Palabra quechua: CHAMISU). También CHALICA.

CHAMULIAR. Engañar. Estafar.

CHAMUSQUINA. Quema de la CHAMIZA.

CHANCACA. Producto de la caña de azúcar empleado para dulces. Se deja secar, se corta en forma de prisma y se envuelve en hojas de plátano secas. // Azúcar mascabado.

CHANCHERO. Bolsa usada como alforja y en la que se guarda lo comprado o lo que se va recogiendo.

CHANE. Fiambre en un MATE (v) para un largo camino. // Alimentos o golosinas que se llevan en el bolsillo para comerlos al sentir hambre. // Mate algo mayor que los corrientes utilizados para guardar comidas. // Viandas que se dan después de una minga, fiesta, etc.

CHANGA. Muslo. Pierna. // Ortiga. // Onomatopéyico de CHANGAY. (Palabra quechua: CHANKA).

CHANGALÓN. Duendecillo enamorado. CHUNUNO (v).

CHANGANA. Camilla de varas para cargar y trasladar enfermos o difuntos.

CHANGAR. Doblar las piernas. (Palabra quechua. CHANGA (v). // CHANGADOR, persona que carga bultos.

- El viejito está en el rincón, changadas las piernas, temblando el pobre...

CHANITA. Madera pequeña en forma de machete para ajustar y enderezar la trama. CAYUA (v).

CHANTE. Cabezal de sogas o fibra de la planta del plátano o cuero a modo de correa para atar con tres vueltas a la muñeca. // También se usa para envolver y amarrar fardos.

CHAPADOR. MATE (v) en el cual se recoge la leche de varias vacas. (Palabra quechua). También: SACADOR (v).

*"Chés-chás, chés-chás y chás -chés...
Leche cae al sacador
juntando en el chapador.
De una, de dos y de tres". (Cumanana)*

CHAPANGO. Mate para beber chicha.

CHAPAPOYO. Frejol de palo, menestra común en los guisos de la cocina campestre.

CHAPEADOR. Los que conocen las huellas de los animales y las jugadas de gallos de a pico. (Del quechua CHAPAR = agarrar).

CHAPETÓN. Personaje en la Danza de las ALDEANAS (v) y PASTORAS (v). // Se dice de los españoles de tez blanca que, por el frío de la sierra se les forma en las mejillas, unas *chapas* o redondelas rojas.

CHAPETONA. Moneda de una onza de oro, con la efigie de uno de los reyes españoles de la Casa de Borbón, hasta Carlos IV inclusive.

CHAPUCO. De cabello ensortijado. (Del quechua: CHAPUY, enmarañar, enredo).

CHAQUIRA. Las primeras gotas de aguardiente que se obtiene al destilar el mosto de la caña de azúcar. // Abalorio. Ciertas semillas pequeñas, redondas y coloreadas o negras con las que suele hacerse collares. // Adornos, alrededor, y al borde de los cántaros o ceramios. // Las burbujitas que se forman alrededor de la botella, por encima del aguardiente a modo de rueda cuando se agita para conocer su calidad.

CHARÁN. Planta medicinal cuya resina se usa contra el dolor de muelas.

CHARCHEROSO. Enfermo, necio, insolente.

CHARQUI. En Piura, es la carne salada con zapallo majado. // Menestra a base de yuca con cecina que acompaña al arroz.

CHATRUCO. Calabaza con un agujero pequeño en ella para beber.

CHAVELO. Hombre iluso. Personaje piurano que remedaba actitudes y expresiones de algunos connotados ciudadanos.

CHE. Interjección con significado de rechazo, asombro, alegría, muy típica del hablar piurano. (Palabra Afronegroide).

- *¡Che guá! El churre no aprende.*

CHECO. Mate usado como maraca por los AYUDANTES (v) del MAESTRO (v). // El fruto de cáscara amarilla y de pulpa negra y dura se emplea en los juegos de niños como bolinchas llamadas "ojos de checo". // Su envoltura gomosa se emplea para lavar ropa.

CHENTE. Estiércol. // CORO (v).

CHELÉLE. Pobre, mal vestido.

- *Qué chelele va Julián!*

CHIARÁN. Leguminosa. (Palabra Tallanca (Oviedo)).

CHÍCARA. Raya que divide el peinado de las mujeres.

- *Toda pintada ella, el cabello a chícara y collares.*

CHICHA. Nombre genérico de la bebida de maíz fermentado. El maíz escogido recibe varios nombres según el color: alazán, amarillo, colorado, ebrio, pato. Según el grado de fermentación y el consumo de la misma, recibe varios nombres: *Asentada, Blanquita, Canillona, Claro, Clarita, Destilado, Entreverada, Esculpilona, Faltosa, Hijera, Jijuna, Melate, Mellicera, Pareja, Pastosa, Sentadita*. En alusión a una ancestral costumbre de derramar un chorrito de chicha en el suelo: "*pa' las animitas*" o al derramarse el contenido de un *POTO (v) lleno de ella*, exclaman: "*¡Velay, la tierra tenía sed!*". Es palabra Chibcha: CHICHA = Maíz. El nombre del maíz en quechua es: AQA.

"¡Ay que rica está
tu chichita".
Sí señor, porque soy
tu chinita".

"Tomen agüita
de maíz soberano
que es más agüita
que grano". (Cumanana).

CHICHE. Cordones formados por el amarre en el telar llamado PARADO (v)

CHICHERÍA. Casa en donde se elabora chicha para la venta, y, sobre todo, en donde se reúnen los aficionados parroquianos para beber y bailar. También PICANTERÍA. Los nombres de las diversas chicherías piuranas conservan un profundo sabor popular. Aquí van algunos: "*La Mal Geniada*", "*La Albahaca*", "*Las Paredes Bajas*", "*El Subterráneo*", "*La*

Comadre Paz", " La Eloisa", "La Serrana", "El Carro hundido ", "La Cruz Chiquita ", "La Lourdes", "La Casa de tejas", " La María Inga ", "Las Dos Puertas", "La Persi", "La Cara Cortada", "La Peto Chiroque", "La Quintana", "El Nuevo Hogar", "La Cruz Grande", "La Fabucha", "La Burra Amarrada", "La Chero", "La Chula", "La Majo", "La Doña Librada".

*Mi gallo ya no canta.
¡Ay, ay, ay! ¿Qué tendrá?
De juro sentirá
muy seca la garganta. (Cumanana)*

CHICHERO. El que toma chicha. Por extensión, lugar donde se bebe la chicha.

CHICHO. Enfermedad cutánea, sarna, por tocar plantas que usan los curanderos.

CHICHIMALÍ. Planta de la que se extrae un tinte de color amarillo.

CHICHIRIMICO. Hacer pedacitos una cosa. // Despilfarrar, malgastar una fortuna.

- Paula ha hecho chichirimicos con su plata.

CHICLA. Vara delgada usada en el telar. MARGANA (v).

CHICLÓN. Ave negra que merodea por los arrozales, llamado también GUARDA CABALLOS.

CHICUATE. El nombre viene del pueblo encantado llamado Chicuate del que, según la leyenda, trajeron la piedra con la que se hizo la peana que sostiene a la imagen más pequeña de San Pedro, en la parroquia de Huancabamba, al que tienen por muy milagroso al momento de las rogativas para conseguir la lluvia. La otra imagen más grande se llama "El Patrón del pueblo".

*"San Pedrito Chicuatero
te pedimos de corazón
que nos mandes el aguacero
y nos des tu bendición". (Justino Ramírez)*

CHICULA. Mate. Recipiente hecho de cierta calabaza con un extremo en forma de mango para sacar líquidos, enfriar el afrecho o remover la

chicha. Partida por la mitad, cada parte se llama CHICULA, se sirve en ella: café, mazamorra, miel, etc.

"Baila, mi vida, baila.

Baila y no llores...

Toma una chicula de miel

y roscas de mil sabores" (Cumanana)

<CHICULAZO> Tomar bebida de CHICULA (v.).

CHIFLE. Comida típica preparada a base de rodajas de plátano verde que permanece varios minutos en aceite muy caliente. Se sirven mezclados con maíz tostado, cecina de res, (si es de venado, ¡la gloria!) y sal. Producto cien por cien piurano y tan mentado como el ceviche, la algarrobina y el copuz.

CHINGUE. Tipo de urdimbre en el telar PARADO (v).

CHILALO. Ave pequeña que construye sus nidos de barro con dos compartimientos y que dio origen, según la tradición, a los alfareros de Simbilá. // Hombre flaco y débil. Decir que: *"Fulano anda como el chilalo"*, se refiere a que tal persona siempre destaca infaliblemente en una cosa determinada. // **<Anda como chilalo>** (v). // Siempre canta indefectiblemente a las 6 de la mañana y a las 6 de la tarde. Es el reloj seguro del campesino piurano. Ave que no se resigna al cautiverio; prefiere morir sin probar alimentos.

CHILATA. Cuña.

- *"La banca se mueve, métele chilata"*.

CHILCA. Planta de la que se obtiene un tinte de color verde. Sinonimia = Chillca. Las hojas rosadas se emplean como analgésico, antiinflamatorio, antirreumático.

CHILCANO. Pescado "incurtido" dentro de un depósito o botella con ají, cebolla y vinagre. // También sopa de pescado.

CHILCO. Arbusto silvestre que crecía en los campos ocupando gran extensión. De color verde oscuro, sus hojas tienen un sabor muy amargo. // El agua hervida con hojas de chilco era utilizada para bañar a las personas que sentían picazón en el cuerpo. // Se dice que Piura fue fundada en el Chilcal, seguramente por referirse a un lugar lleno de plantas de chilco.

CHILEMETA. A veces VILMETA, Curaca de Tumbes.

CHILENO. Frejol que se siembra en los tablazos en tiempo de los temporales, aguaceros esporádicos. Se recoge a los cuarenta días.

- *Es sabrosa la menestra de chileno.*

CHILILIQUE. Fruto. Mango diminuto.

CHILPE. Moneda, dinero, soles, intis. // Tira de hojas de CABUYA (v).

- *Con unos cuantos chilpes no tengo por qué preocuparme.*

CHILPOSO. Desgreñado, despeinado. Desaseado.

- *¡Guá! ¡Qué chilposo va el churre!*

CHIMBA. Selladora de arcilla para marcar y adornar los cántaros. También SHIMBA (v) o SELLADORA (v).

CHIMBADOR. Nadador, perito en atravesar ríos, que conoce los vados y guía entre las aguas cuando se cruzan a pie o, también, cuando pasa las cargas al otro lado. (Palabra quechua: CHIMPA = orilla opuesta de CHIMPAY = badear).

CHIMBE. Laguna que da origen al río Huancabamba en la que los curanderos realizan sus prácticas.

CHIMBO. Dulce de yema de huevo, HUEVO CHIMBO (v).

CHIMBOS. Danza. Es la misma que la de los CHIMÚS (v).

<CHIMPINIAU>. *"Estar picado"* (borracho). Próximo a emborracharse del todo.

CHIMÚS. Danza.

"La danza llamada de los CHIMÚS o de los CHIMBOS la componen nueve o más niños que visten blusa y pantalón alto de telas de color; el rostro píntanlo con rayas multicolores; sobre la cabeza llevan un gorro polícromo y de forma cónica; y en las manos, una pequeña hacha de madera.

Para el baile forman dos filas de tres o de cinco chimús cada una. El que hace de capitán baila en medio de ellas y suele llevar una pequeña capa o esclavina.

La música es un aire popular, alegre movido. Antiguamente los chim-bos solían cantar:

*"A los chimus, chimus...
"Yhon... Yhon... Yhon...
"A los chimus, chimus...
"Yhon... Yhon... Yhon...
"Que don Pepe... don Pancho...
"Es un gran barrigón...
"Yhon... Yhon... Yhon..."*

*Es original el nombre de la danza: LOS CHIMÚS o CHIMBOS, acaso nos recuerda alguna danza traída de la costa por "LOS CHIMÚS"
(Justino Ramírez).*

CHINA. Sinónimo de mujer joven (en lengua Moche). En el habla del Runa Simi significó hembra; y hoy día, incorporada al castellano, tiene significado de moza.

*"Chinita sal a bailar
que tu cholo te espera.
¡Ay no te dejes ganar.
hazle, tonta, la rueda". (Popular).*

<**CHINA PALANGANA**>. Modismo. CHINA (v), mujer pretenciosa.

CHINAS DANZAS. Niñas vestidas con ANACO (v), con fajas de colores y collares de chaquiras. Llevan en una mano el GUANGO (v), en la otra, el pañuelo. A la capitana le llaman CAPULLANA (v).

CHINCHILITO. "Potito" pequeño de forma como una palta. Sus semillas producen un sonido agradable por eso se utilizan en sartas como sonajas de los niños.

CHINGANA. Taberna en que suele haber canto y bebida abundante. (Palabra Tallanca). (Oviedo).

*"Chinganera
zalamera
muy parlera
Tal brindo
- Salú, ¡cholo!
contigo mi amor se va
¡Matracá!". (Popular)*

CHINGO. Embarcación, barca pequeña. (Del quechua: CHINKU = Pequeño más de lo normal, de CHIMPAY = Badear)

CHINGUIRITO. Plato de comida típica que se obtiene sancochando el pescado "Guitarra" y después aliándola. Se sirve con cancha mantecosa. // Bebida que se obtiene de combinar el agua de coco o de pipa con aguardiente.

CHININGA. Hierba. (Palabra Tallanca).

CHIQUE. Se dice CHIQUE al canto de la CUMANANA (v) cuando alegre, en especial, jaranas. La tonada es más acentuada y movida que la de la Cumanana. En la Cumanana el canto es como a modo de pregón; en el CHIQUE es canto llano. // En el baile, la mujer debe golpear al varón con la cadera y el varón, muy cerca de la mujer, debe estar atento a la "vuelta y revuelta" cuando oiga: "Que te tumbo cholo", contestando: "A que no me tumbas, china".

*"Dices que no me quieres
por poncho roto,
por poncho roto...
El poncho tiene remedio
¡caramba, ay sí,
Que me des otro
Que me des otro!"*

*"Negrita porque te quise
varios enemigos tengo
Tú vence los imposibles
que yo vencidos los tengo.
Por esto no hayga cuidado
por eso no ha de quedar.
La, la, la, layrá".*

*"Túmbalo a ese cholo
bótalo a un rincón
pa que se lo coma el ratón,
La, la, la, layrá"
"Ahora sí,
china y señora,
ahora sí
rebuscadora
con el pico
y con la cola,
Botisi cholo panzón
Pa' qui lo coma il ratón
Níííjaaaa!"*

*"Si no lo tumbas
Istá mal
y ti comerás
Il tamal
Ahora sí
china y señora
Botisi cholo panzón
Bótalo, puel rincón
¡Ñiiijaaaaa!"*

(Popular)

CHIQUIQUE. Tablilla de algarrobo con que se aprieta el tejido hecho a mano. // Una de las varas del telar.

CHIRIHUACO. Recipiente de barro usado para tomar chicha.

CHIRIMÍA. En el Bajo Piura, conjunto de músicos -flauta y tambor-, con un acompañante que, disfrazado, recita versos o dirige pullas y sátiras humorísticas contra las autoridades. Durante el carnaval y en Navidad es una LLORONA (v) quien los propala. Los instrumentos suelen ser de madera y usan en la boquilla pluma de cóndor. Es parecido a un oboe morisco. (Palabra Quiché).

- *"Ahí viene chirimía"*.

CHIRIPUSERO. El que se pasa el día de chichería en chichería. Era el apodo de una mujer que tenía uno de estos locales famoso por su buena chicha; de ahí se aplicó el apodo a los asiduos bebedores.

CHIRMA. Curaca Tallán.

CHIRO. Asociado a la "CHUNUNA", un gigante cubierto de pelo negro. Se posa en cucullas sobre los altos cerros. Puede raptar a los seres humanos o producir en ellos espanto (Polía 1996, 232).

CHIROCA. Ave de color amarillo. // PAMPERA, de color sólo amarilla. // ___CANTORA, amarilla con negro.

*"Naranjita colorada
comidita de chiroca.
La mujer, que no me quiere,
si no se muere, se aloca"*. (Popular).

// Fruta madura o cualquier cosa que tiene color amarillo claro.//
"CHIROQUEANDO", se dice del que toma fruta ajena.

- *El cholo chiroquea al guayabo.*

CHIRRE. Ave de campo.

CHISCO. Ave conocida por SOÑA (v) y por REGIDOR (v) cuyo silbido es muy fino, delicado y variado. (Palabra Moche).

CHISPEAR. Que está cayendo la GARÚA (v).

CHIVERO. Buscapleitos. Expresión propia de Catacaos.

CHOCHAR. Engreir. Sentir particular afecto a una persona. (De la palabra onomatopéyica CHOCH = Lelo de puro cariño).

- *Eres mi chochera.*

CHOCHOCA. Maíz tierno que se tuesta y se muele después. Con él se prepara comida, en especial el PEPIÁN (v). // Sinónimo de cabeza. (Palabra quechua: CHOCHOJA).

- *Anda mal de la chochoca.*

CHOLO. Sinónimo de mozo (en lengua Moche = mozo). Palabra que los Incas incorporaron a su idioma como sinónimo de hombre joven. Actualmente, incluido en el castellano, tiene el significado de muchacho joven, mozo que ha bajado de la sierra a vivir en la costa. También: Mestizo: blanco con indígena.

- *¡Ve'ste cholo!*

<CHOLO MOTAPE, NO SE DESTAPE>. Modismo: "No se enfurezca el cholo de Amotape".

CHONTA. Vara. En curandería se emplea para conjurar los malos espíritus. También JIBAREÑA. Nombres: *Negra* para atacar a los enemigos del lado izquierdo. *Mulata*, para "defensa" y "envío", centro de la MESA (v.) y *Blanca* "para levantar la suerte" en el lado derecho. // Árbol. // Variedad de palma espinosa cuya madera, fuerte y dura, se emplea en bastones y otros objetos de adorno por su hermoso color oscuro y jaspeado. // Culebra de color negruzco que tiene en el lomo una especie de filas de cerdas. Es venenosa.

CHONTO. Venado de color cenizo.

CHOPE. Matorral, planta.

CHOQUECO. AVECILLA parecida al CHILALO (v) de color pardo y moteado de pintas blancas.

CHORROS. Fleclos confeccionados con hilos de oro que cuelgan de la DORMILONA (v).

CHOSALONGO. Duende que vive, según se dice, en las cuevas del cerro del Huilco de Samanguilla (Ayabaca).

CHUCAQUE. Enfermedad del estómago. Malestar producido, por un sentimiento de vergüenza. Los CURIOSOS (v) lo curan pasando una moneda de un sol por el estómago acompañado de rezos, letanías, o le jalan un mechón dándole a la vez un rodillazo -< quebrar>- en la espalda.

CHUCHAL. Sinónimo de conchal. Montecito, basural prehispánico marisquero.

CHUCANA. Lampa angosta con cabo de algarrobo "*que nunca baja el mentón del hombre*". (Jacobo Cruz).

CHUCHAR. "Resondrar", insultar sin piedad.

CHUCHUMECA. Mujer de vida "aireada".

CHUCURILLO: Animal de la serranía huancabambina.

CHUGO. Posaderas. Trasero. La "cloaca" de las aves.

- *Mete el dedo en el chugo de la gallina por si ya tiene huevo.*

CHULA. Pez sabroso del mar sechurano.

CHULÍN. Ave. SHULÍN (v).

CHULULANGA. Dar vueltas hasta marearse.

<CHUMADITO>. Borracho, aunque no del todo. (Del Mochica = CHUMAPOEC, borracho) (La Carrera 1946). CHOMA (Bruning 1902) CHUMAY (Villareal)).

- *Li' encuentre chumadito y lo mandé, violento, pa'l'estancia. Jum.*

CHUMALA. Curaca Tallán de la Serranía Piurana.

CHUMBEQUE. Dulce de harina de pan, preparado con manteca, huevos y miel. Se le añade anís, ajonjolí y se presenta en porciones rectangulares.

CHUMBIRAY. Nombre que se daba a un vejete de circo, bajito y semicalvo, quien mantenía el orden, vara en mano, durante el recorrido de las procesiones. Se le veía en la puerta del cine Variedades siempre usando saco y vara en mano para garantizar el orden en las "seriales" de los domingos.

CHUMO. Borrachito. JUMO (v).

CHUMUCO. Zapallo. Planta. Su fruto sirve de alimento. REPE (v). (Palabra Moche).

CHUNCHALAY. Planta contra la sarna y los piojos.

CHUNCHAYA. Piojo.

CHUNGANA. Calabaza a modo de sonaja o maraca, empleada en la cura de las enfermedades por parte del CURANDERO (v).

CHUNGULALA. Niños tomados de las manos dando vueltas.

CHUNUNO. Duende <de color de yema de huevo> que asusta por su forma pequeña y extravagante. Procede de la selva y se aparece entre la maleza. Suele tener la planta de los pies volteada hacia la parte trasera. Posee poderes especiales con los que cautiva y atrae a la gente incauta, sobre todo niños. Recibe el nombre de NEGRO (v) o CHANGALÓN (v), CHUCUNUNA, SHUNUNA. En otras partes se aparece en forma de niño que llora, sobre todo si el difunto es un niño sin bautizar. Al hacer la señal de la Cruz, sobre su sangre amarilla, se transforma en color rojo. También se usa en femenino: CHUNUNA "es una mujer pequeña, gorda y bien pelona (Polía 1996, 223) // También CHIRO (v.)

CHUPA. De chupar. Por extensión, se denomina a la cantina donde se bebe licor y se baila. // CHUPADA. En curanderismo es el acto de succionar las partes enfermas del cuerpo para su curación, generalmente después de la LIMPIA (v).

CHUPE. Comida a base de papas, queso, huevos, leche, pescado, ají, tomate y siempre con caldo.

CHUQUIACO. Ave de campo de color negro o marrón.

CHURCHUL. El hilo que está demasiado torcido o disparejo.

CHURO. Rulo, especialmente los que se forman en la cabellera.

CHURITO. Caracoles pequeños empleados en las curaciones para SHINGAR (v) la pócima preparada por el MAESTRO (v) o SINÓN (v).

CHURRE. Niño crecido, hombrecito. Persona de pequeña estatura. La palabra, en especial, se aplica cuando el niño es pequeño todavía. Expresión muy típica y popular de Piura.

- *Guá, churre, no toques eso.*

La palabra proviene de churre: niño socroso, con manchas de pringue. "Pringue = suciedad, grasa, porquería que se pega a la ropa o a otra cosa" (Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua).

*"Comparito e mi arma
Dígale osté a mi mujé
Que baya a peir limosna
Le dé pan a mi chorré.*

Deblica barea". (Cantes flamencos. A. Machado – Alvarez. Madrid, Edición Cultura Hispánica. 1975, p. 223).

CHURRUSCO. Jugo de caña muy fermentado y hervido al que se le añade azúcar o aguardiente que, precisamente por ello, fácilmente embota. De ahí que también se llame TUMBAU (v).

CHURUCO. Mate monedero. // Mate con tapa para guardar dinero, alhajas, etc. Si es grande, se usa para guardar ropa u otros enseres y también para cargar agua. // Recipiente de calabaza para beber.

CHURUMBO. Libélula. // Insulto dirigido a una persona flaca.

- *Está como el churumbo.*

CHUSMA. Grupo de personas "MONTUBIAS" (v).

CHUSÍS. Curaca Tallán. // Primitivo asentamiento humano de gran valor arqueológico por su antigüedad y hallazgos. Chusis está a 2 Km. de la ciudad de Sechura.

CHUSPA. Monedero para guardar los centavos o soles de metal. También *relojera*. (Palabra quechua: CHUSPA = Bolsa).

CHUSPO. Planta de la que se extrae un tinte para teñir de negro.

CHUSQUEAR. Chocar las PUÑALETAS (v) en la pelea de los BRAVOS (v). // También el arte de simular una pelea.

CHUTE. Un traguito de CHICHA (v).

CHUTO. Traje de mujer, corto y estrecho. // Ignorante. Que no está educado. Salvaje. Sinónimo de insulto. // (Palabra quechua: CHUTO = Corto)

CHUYULO. De pelo crespo. Zambo.

- *A mi guagua le ha salido el cabello chuyulo.*

CHUZEAR. Hincar a personas o cosas con las ESPADAS (v). // VARAS (v) delgadas del telar llamadas CHUZOS.

CIRUJANO. Curandero que sana, con masajes, pócimas y otros objetos. MAESTRO (v).

CIRUNTA. Movimiento de cintura en el baile.

- *¡Métele cirunta, Juan!*

CITADORA. Varas para inmunizarse ante el daño causado por el MALERO (v).

CITAR. Evocar a personas, ENCANTOS (v), SOMBRAS (v) por medio de las ARTES (v) a fin de conectarse con los espíritus del cerro, lagunas, huacas o rocas, SOMBRA (v) para curar el SUSTO (v) o corregir el amor (GUAYANCHE (v)). En curanderismo se usan varas o bastones de chonta, guayacán, membrillo, etc. para inmunizar ante el posible DAÑO (v). // Inmunizarse ante el DAÑO (v) que podría recaer por la muerte que hubo en la pelea de GUAPOS (v).

CLARIFICAR. Se refiere al amanecer, cuando los maestros al terminar sus ARTES (v) afirman que sus sortilegios producirán efecto. Es la tercera parte del rito de la MESA (v) el FLORECIMIENTO (v).

CLARO. Bebida. Chicha que se obtiene recogiendo la parte superior cocinada, de abundante espuma y clara transparencia. Famosos son los <claros> de Catacaos como los de Tacalá.

- *Iremos pa' donde la Nastascia que está de bandera y que me dicen tiene un claro bien maduro.* (Moscol Urbina).

CLÉ. Modismo. Estar sin dinero, sin recursos.

- *Estoy clé compadre.*

COBAR. Ayuntarse los animales.

COBIJA. Frazada. Manta. Cobertura.

COCHINILLA. Insecto parásito que vive en la tuna. // Suministra un colorante de hermoso color grana. // Como remedio echan cinco gotas del colorante con aguardiente para curar la tos ferina.

COCOCHA. Mate. Recipiente para trasegar chicha. Es hondo y con un mango natural de la misma calabaza. El corte o abertura se ha realizado en uno de los lados y paralelo al cuello de la calabaza.

COFRADÍA. Institución eclesiástica para fomentar el culto al Señor, a María o a un Santo, en su imagen. En Catacaos, están conformadas por: MAYORDOMOS (v), DEVOTOS (v), PROCURADORES (v), ESCRIBANOS y PRIOSTES (v). // ___JURADA (v). Conmemoran los días de la Semana Santa y del Santísimo Sacramento. Son doce en total. // ___DE DEVOCION. Se compone en general de doce mayordomos divididos en dos grupos de seis personas. El primero del primer grupo es el PRIMER MAYOR (v) o CABEZÓN (v). El primero del segundo grupo es el SEGUNDO MAYOR (v). Además, están, PROCURADOR (v), SECRETARIO y dos ALFERECES (v). Los DEVOTOS (v) son los miembros de la cofradía con un cargo o misión especial. El sucesor del Mayordomo cesante se llama SU LUGAR. El que no quiere ocupar el cargo se denomina "APARTAU". TENER MESA, es el acto de reunirse seis meses antes para preparar la festividad; los que van a sustituir a los mayordomos cesantes se dicen SU LUGAR. El acta es el BORRADOR; el día del nombramiento se dice SALE LA LISTA.

COI . La grácil y distintiva LLAMA peruana, en lengua Tallanca (Oviedo).

COJUDITO. Mate pequeño para probar la CHICHA (v). Se deja flotar encima de la chicha y la PRIVADORA (v), con un toquecito perfecto en el borde del mismo, extrae un poco de la bebida, con lo que da comienzo al momento de beber. // En Sechura se le denomina <Poto copero> o <medida>.

*“Cojudito
es potito
muy bonito
de chingana.
Es medida
convenida
de bebida
de pachucho*

*Se sumerje
si Artejerjes
le protege
golpe tal
que ondulante
va voltante
y llenando
de clarito.*

(Popular)

COLACIÓN. Dulce preparado con AZÚCAR HECHIZO (v).

COLAMBO. Culebra que limpia las chacras de alimañas y sabandijas.

COLANACHO. Curaca de la región Tallanca.

COLEOS. Planta cuya guía central, si no se poda, toma forma curva y, según la creencia, se transforma en serpiente y causa el CHICHO (v).

<CÓLICO MISERERE>. Diarrea con ahogo. Si presenta síntomas muy agudos y fuertes; es peligroso y puede ser mortal. De ahí el nombre de miserere.

COLLOTA . Piedra pequeña, redonda muy común en las cocinas de las casas de campo. Forma parte del BATÁN (v). (Palabra quechua = KOLLUTA).

COLOCHE. Muro de tierra para evitar que el agua empozada se desparrame. También caminito por entre los sembríos.// Canal de regadío de troncos huecos acanalados o de piedra.

"De pronto pensó en refrescarse la cabeza, pues el calor era intenso y bajó por el coloché hacia el río ". (Jorge Moscol Urbina).

COLOLO. Sapo. Empleado por los ADIVINOS (v), para descubrir los pormenores de ciertos acontecimientos o enfermedades.

COLPA. El troje donde se guardan los cereales entre arena fina.

COLUDÍN. Personaje en la danza de VACA UREÑA (v).

COMISIONADO. En las comunidades, cualquier persona designada para realizar las obras públicas o de bien común. "Encargado", "mandado", "enviado".

<COMO PEGARLE A VILCHEZ>. Modismo. Algo fácil de hacer.

- ¡Bah!. Eso es como pegarle a Vilchez.

<COMPACTADO>. El que ha hecho pacto con el diablo o entre el MAESTRO (v) y un ENCANTO (v) del que recibirá asistencia. También: MINCHULAY (v).

COMPADRE. Persona muy respetada por haberse unido espiritualmente a la familia con motivo de bautizos, bodas o capillos. De profunda raigambre popular.

COMPAÑA. Esposa. Mujer. Compañía. // Personal que acompaña una Mayordomía o los desposorios o a los invitados a una misa de difuntos.

COMPARSA. Personas que acompañan la danza. // El que dirige la danza marcando el ritmo con las sonajas y señalando con sus punteos, la forma a desenvolverse durante el baile. Suele ser una persona mayor y conocedora de la tradición.

<COMÚN DE INDIOS>. Forma popular de llamar a la comunidad indígena.

CONCHIRÁ. Curaca Tallán. (Punta Aguja).

<CONCHITA>. Viene de CONCEPCIÓN. Una conocida mujer que en Piura divertía a niñitos en el día de los difuntos para que le dieran golosinas o PAN DE MUERTO (v). Le acompañaba su hija Julia.

CONSUMIRSE. Nostalgia profunda por la pérdida de un ser querido o por una pena moral.

- *"Mi mamá se está consumiendo"* .

CONGORÁ. Antiguo tambo Tallán.

CONTAGIO. Vara que se usa en curanderismo para evitar, a su contacto, el DAÑO (v) que puede ocasionar el MALERO (v) por haber tocado un objeto usado por él.

CONTÓN. Curaca Tallán de Tumbes.

CONTRA. Tomar un determinado remedio y obtener la curación; en concreto como antídoto contra la MISHA (v).

CONTRAPUNTO. Réplica y contraréplica en el duelo que tienen los CUMANANEROS entre si (v).

- *<Me dicen que "sos" cantor
que cantas a lo divino
y en verso me has de decir
¿cuántos pelos tiene un pollino?>*

- *Te digo que soy cantor
que canta a lo divino
en verano tiene treinta
y en invierno treintiuno*

- *<No es gracia que te desates
por donde aprieta el "ñudo"
dime: ¿no es verdad que tienes
en la lengua los del burro?>*

- *Cuando el potro es fino y fuerte
por donde quiere se salta
tengo la lengua sin pelos
como tu cabeza de palta"*

CONTRARRESTOS. Pelea de gallos o de toros.

<CONVERSA>. Por conversación.

- *Me contaron en una conversa.*

COPÉ. Nafta o betún que se mezclaba con alquitrán, pez, sebo y aceite de pescado para calafatear los barcos. En el puerto de Paita se realizaba esta operación con brea proveniente de Amotape.

COPEZ O COPIZ, Domingo. Curaca Tallán de Santo Domingo de Olmos (1539).

CONTRARRESTOS. Pelea de gallos o toros.

<COPÚS>. Pachamanca norteña. Potaje típico de la región. Se prepara a base de carne de chivo, carnero, chanco (inclusive sus cabezas), aves, etc. Se maceran, "*incurten*", con vinagre y toda clase de aliños, se colocan en una vasija grande de arcilla, acomodando encima los camotes, yucas y plátanos maduros. La vasija se coloca en un hueco cavado expresamente, en el que previamente se ha encendido una fogata con leña de algarrobo, convertida ya en brasa; se tapa la vasija, con una CALLANA (v) y se cubre con cabuyas y brines. La cocción dura unas tres horas y al momento del destape se realiza una ceremonia especial entre cantos y exclamaciones de alegría.

CORAL. ESPADA CORAL que utilizan los brujos para sacar los males del paciente. // Culebra con anillos de color amarillo, negro, blanco y rojo. Es

cegatona y venenosa. Como antídoto, ante su picadura, se emplea el bejuco de Guayaquil o la hoja de tabaco masticada y aplicada en la herida.

CORAZÓN. PIEDRA (v). // Forma típica de una joya propia de Catacaos.

CORAZONCITO. Germen de maíz. También CHAIPE (v).

- *¡Ya está el maíz brotando su coranzoncito!*

CORCHADA. Botella de licor que aún no se ha abierto.

*"El anisado está preso
en una cárcel de vidrio
pero de tan cruel martirio
la libraré mi pescuezo. (Popular)*

CORDOBAN. Piel de cabra curtida. El nombre procede de la ciudad española de Córdoba famosa por sus curtidurías.

CORONAR. Colocar una corona de flores en la tumba de los familiares difuntos.

- *Voy a coronar a mi finadito.*

COROTOS. Trastos. Cachivaches.

CORREA. Pava de monte parecida a la de corral.

<CORRER>. Cuando un ambicioso alardea de saber dónde hay un tesoro, éste, se corre y desaparece ante el afán desmedido del que lo busca. TAPADO (v).

- *La envidia hace correr al Tapau, compadre.*

CORTADOR. Mate en el cual se cuaja la leche para elaborar queso o mantequilla.

*"Leche aparta la china
que sirve en el comedor
y el resto a echarlo atina
en el poto cortador". (Popular)*

<CORTA MONTE>. YUNZA (v).

CORTANTE. La hierba o infusión que quita la fiebre y, en especial, el lenitivo que ofrecen los MAESTROS (v) para quitar el efecto de las bascas por haber SHINGADO (v).

CORTAR. Tomar algo, al día siguiente, a fin de disipar los efectos desagradables de una bebida. Se toma en la mañana. Se corta con caldo de gallina, ceviche, cerveza o un "sudado" (pescado sancochado y aderezado) con su poto de chicha.

<CORTAR EL PELO>. Modismo. Después de la pelea que ha tenido lugar entre GUAPOS (v), el vencedor, corta un mechón de pelo del occiso aún en agonía, lo moja con la sangre del herido y, chamuscado en el fuego, se lo come rápidamente, lo que equivale a <LE COGIÓ LA SOMBRA>, <LE AMARRÓ EL ESPÍRITU> pues se piensa que después de la muerte ocurrida en la pelea, los parientes del muerto no lo encontrarán, ni podrán vengarse, ni "*Brujearlo*", ni "*Ajustarlo*", ni hacerle "*Daño*". CITAR (v).

CORTE. Licor o chicha embotellados que se toma después de estar embriagado. También MOGOLLUPE. // Quitar la borrachera con comida u otra infusión. // Escupir el líquido sobre la persona para <enfriar> el efecto del San Pedro. // El día lunes o DOMINGO CHIQUITO (v) es día de CORTE.

<CORTE DE PELO>. LANDA (v). // ___DE UÑAS. Ceremonia en la que se cortan las uñas del bebé. Para esta ocasión, se nombra una madrina de uñas.

- *Pa' que no si acostumbre a robar.*

COSHA. Nido de aves.

COTÓN. Falda amplia hasta los tobillos.

COTOY. Curaca Tallán.

COVE. Los hoyuelos que con el pie cava la enamorada. <ARROJAR LA PIEDRA> (v).

COYONA. Techo pequeño para sombrearse.

COYOTA. Piedra para moler MUSHCA (v).

<CRISMAU>. Bautizado. Que ha recibido los sacramentos, en particular, la unción de los enfermos.

- *Juan ya está crismau, oleau y sacramentau.*

CRUCE. Cuando la tela en el PARADO (v) tiene el ancho necesario, se pasa un hilo en cruce para amarrar. A esta acción se llama CRUCE O SOMBRA (v).

CRUZ. Bastones o varas que se disponen en forma de cruz, sobre la MESA (v) o SIENTO (v).

CUADRILLA. Grupos de cuatro, seis u ocho personas que luchan contra los de otro bando. Son los compañeros que protegen y animan a su GUAPO (v) cuando está peleando con cuchillo. También BAJOS (v). // Igual, los que cargan en cuadrilla las andas.

<CUANDO LA VIDA ERA VIDA>. Modismo. Significa que todo lo pasado fue mejor.

<¿CUÁNTOS NUDOS TIENE EL MACHO?>. Modismo con el que se pregunta de cuántos platos consistirá el almuerzo.

CUARENTÓN. Frejol chileno. ANDULLA (v). // Edad madura.

CUARTA. Medida equivalente a la extensión desde la punta del pulgar hasta la punta del meñique, extendidos fuertemente. Cuatro cuartas forman una vara.

CUARTILLO. Sistema de medida equivalente a la mitad (50%) y dos mitades (25%) cada uno.

- *Deme un cuartillo de cebolla, mitad de culantro y mitad de ajo, comadrita.*

<CUATRO TRECES>. Clave para confeccionar sombreros de palma. También se llama: MODAS GRANDES (v).

<CUATRO VIENTOS>. Estrías de los cactus. // La pócima obtenida de sus estrías, en curanderismo, se llama SAN PEDRO (V). Los MAESTROS CURANDEROS preparan con el cacto una pócima de fuerte poder alucinógeno, debido a la mescalina que posee.

CUCA. Forma típica de una joya propia de Catacaos. // CHAQUIRAS (v) de hueso, piedritas o conchas, o combinadas que engarzadas forman un collar. Los Vicús amarraban fardos funerarios con ellas.

CUCO. Mate redondo con una abertura en el medio para guardar objetos.

CUCTUMCHUMBI. Mujer principal de alto linaje. El sufijo "chumbi", según Jorge Zavalla Quiñones (1989) "decoraba los nombres yungas de las dinastías norcosteñas".

CUCULA. Paloma torcaz. Estofado de cucula es un plato muy sabroso.

CUENTO. Apuntamos el nombre de unos cuantos:

"Antonio el desobediente", "Cazadores", "Cuentos Burlones", "El cielo se está cayendo", "El médano encantado", "El medio pollo", "El milagro del cielo", "El prado de los lirios", "El rey que quería un cuento que nunca acabe", "La cucarachita mandinga", "La gallina prolija", "Navidad peruana", "Por qué la rosa tiene espinas", "La Huiscada", "Un señor pelea con el diablo", "El baile de las ratas", "La pareja de Leones Brujos", "Un señor de mala conducta cargado por los demonios", "Un viaje al Ecuador por manda de la Patrona", "Leyenda de la Virgen del mundo entero", "Historia del muerto vivo", "Historia de Pedro Machatedu", "El joven enamorado", "El Hacendado y su peón", "El buen castigo"...

CUERNO. Nombre primitivo de la calle Tacna de la ciudad de Piura.

<¡CÚJA O CÚJALE!> Interjección para hostigar o azuzar al perro. De uso en la costa.

"Cújaleeee moooochaaaaa... cújaleeeeeeee pintoooooo, regresa a la que va en la bandaaaa, cuja, cuja, cuujaaaaaa, "animaban" José y Pablo a los ganachos, perros vejancones que sin necesidad de que el amo lo ordenase juntaban a la manada que avanzaba a trote ya...". (C. Espinoza León).

CULATA. Avispa agresora cuyo aguijón produce fiebre alta.

CULEBRA. Planta medicinal cuya hoja tiene forma de cabeza de culebra. Es antídoto contra las picaduras de la víbora. Se coloca masticada encima de la herida después de sangrarla.

CULÉN. Danza ritual MALGACHE, con música y canto.

*"Y la oleada del canto repercute
sobre el hosco silencio nocturno
que al oírse, murmuran las bocas
el culén de Nastasia y Paisuco"* (Enrique López Albújar)

// Planta balsámica, aromática y estomacal preparada en infusión.
Sinonimia: Hualhua. //___AMARILLO Hierba de mataduras. //___con
SANGO (v) "albaquita", comida típica de Ayabaca.

<CULERITO>. Trapos limpios usados como pañales en los recién nacidos.

- Temprano me levanto pa' preparar el café y lavar los culeritos.

CULINCHE. Algo que está muy apretado, en concreto se aplica a una vestimenta.

CULINCHO. De pelo corto, trasquilado. De cola corta.

*"Santa culincha
culincha anchay
velacuy, cuycay
Piquiti manca
Piquiti chey, chinchay".*

<CUMA>. Comadre.

CUMÁN. Ave. En los ritos de curanderismo se utiliza, en especial, el corazón, el buche y la rabadilla.

CUMANANA. <El nombre cumanana para algunos estudiosos es una variante de un dialecto africano llamado "kimbunde", para otros deriva de Cumaná de donde precedían los esclavos negros que trajeron durante la colonia para las faenas agrícolas>.

Coplas piuranas. En Piura, en la costa septentrional y en la sierra, es un cantar improvisado, compuesto de cuartetos o décimas que suelen entonarse al son del arpa o guitarra. Generalmente, son cuartetos con temas compuestos al mismo instante de cantar por el CUMANERO en una fiesta o en una chichería. En ellos se expresa picardía, malicia, travesura y siempre una desafiante intención. Son frecuentes los duelos verbales entre dos o más CUMANANEROS - CONTRAPUNTO- (v) que despliegan su ingenio durante varias horas ante la expectativa y regocijo de los circunstantes. En general se dan tres modos de composición de la cumanana: "REPETISTA" simplemente se recita o se dicen los versos

cantando a modo de pregón. PUNTO Y CONTRAPUNTO: Desafío entre versistas. DARLE UN PIE Se le da un verso y el cumanero lo completa. También CAMPISTA (v), CHIQUES (v), DÉCIMAS (v), VERSADAS (v). Las zonas, donde se dan cumananas son Huancabamba, Ayabaca, Morropón y algunos lugares del Bajo y Medio Piura. Las CUMANANAS, terminan con un prolongado quejido:

"¡Ay! ¡Ay! ¡Mi palomita!
¡Ay! ¡Ay! ¡Mi palomita!
¡Ya yaaaaiiiii...!"

En cambio los CHIQUES (v), que tienen otra tonada, acaban con desafiante interjección:

"¡Níííjaaaaaaaa!"

//____ DE CONTRAPUNTO. Versadas. En cuanto a la etimología de la palabra se propone originaria del nombre de un negro que vivía en las Lomas denominado cumanano, procedente de Loja y nacido en Cumaná (Venezuela). Cumanagoto se dice de un individuo nacido en la antigua provincia caribeña de Anzoátegui en Venezuela. Sin embargo, no faltan quienes proponen un origen del castellano NANA, arrullo de cuna, con lo que, alteradas y combinadas las dos palabras, (Cu y nana) procedería la palabra CUMANANA.

*Tus ojitos con los míos
se miraron ambos dos a dos
¡Cómo no se van a merar
si nos queremos los dos!*

*Volteando ese cerrito
vi un chivo colorau
creí que eran visiones
y ha sido mi enamorau.*

*Allí te mando un mati papas
con una pierna de res,
si no fueras tan tragona
ti dorara más diun mes.*

*Huaycaycito, huaynó.
Mistas queriendo
y dicen que no
Yayááííí...*

*Debajo de un verde prado
me puse a tejer tu ausencia
¡Qué bien la tejió mi pacencia
con las tramas del olvido!*

*A todos andas diciendo
que me has dado calabaza
¿Cómo no dices, ¡sinvergüenza!
Que me las comí en tu casa?*

*Deste cerro al otro cerroooooo
muy ufana una paloumaaaaaa
si no fueras consentidaaaaaaa
día y noche te buscararaaaaa.*

*Ñij, Ñijam carájuunn!
Ñij, Ñaja me das o te doy tu
«mojaca»*

*Tú ladrona, yo ladrón.
De la misma condición.
Tú me robaste el alma
yo te robé el corazón.*

*Si porque te quiero
quieres que te quiera más.
Te quiero como tú quieres
¿Qué más quieres?,
¿Quieres más?*

*Aunque se rompan
tus zapatitos
dale bonito, dale nomás
Huaray que sí huaray que no
me estás queriendo
y dices que no.*

*Quisiera ser sarcillo
y sarcillo de tus orejas
para de cuando en cuando,
cholíta, darte mis quejas.*

*Dicen que el ají es colorado y
pica más que la pimienta
así son las malas lenguas
que aunque no vean, lo cuentan.*

*«No me vengas con tanto brinco
estando el suelo parejo
que yo tengo un geniecito
que antes que me dejen, dejen».*

*«No porque tú tengas plata
no te subas muy arriba
mira que el árbol florido
no dura toda la vida».*

*Las estrellas en el cielo
corren una y corren dos
así corren mis ojitos
negrita por verte a vos*

*« Si la pluma de oro tuviera
papel de plata comprara
para escribir a estos piuranos
lo que mi pecho declara».*

CUMANERO. CANTOR (v).

CUMBAU. Costura con hilos de colores que une la parte superior -dejando tres aberturas para mangas y cuello - y la que une a lo largo, por el costado izquierdo, las extremidades de los paños.

CUNCHALAY. Planta contra la sarna o piojos.

CUNCÚN. Planta olorosa. Se emplea contra la bubónica y las pulgas.// Ramada. // Arbusto cuyo fruto parecido a la uva llamado "perlilla" por la semejanza con las perlas, se usa en forma externa para el dolor o "aire". Se designa así al personaje que está entre el MAESTRO (v) y el herbolario.

CUNDA. Ocurrencias, sátiras. // El que pronuncia VERSADAS (v).

CUNGACHO. Codo de rama o gancho para colgar algo de él. // Garabato. // Medio punto en la confección de telas.

CUNGALLPO. Dos tablas resistentes de seis cms. de ancho, en cuyos extremos llevan una ranura en forma de U. En ellas se amarra el PARADO (v) por el lado de los CHICHES (v). También CUNGALPO. El Telar, propiamente, se denomina el de cintura. Es de estacas en el suelo.

<**CUÑAZO**>. Puñetazo, trompada. // Cocacho.

- *¡Dale nomás un cuñazo!*

CUQUICHE. Dícese de una persona gordita y de poca estatura.

CURACANA. La hija primogénita (Ayabaca).

CURANDERO. Persona que con hierbas y ritos especiales cura las enfermedades. Es el personaje que está entre el MAESTRO (v.) y el herbolario. Con el uso de alucinógenos, adivina la enfermedad, causa la sanación y detecta las "envidias" y los "daños" del MALERO (v.)

CURCUNCHO. Inclinado. Doblado. Siempre de la misma manera. También MALETUDO.

- *"... La anciana, abuela corcuncha, caminaba..."*.

- *Me tienes corcuncho.*

CURGIAR. Encoraginar. Provocar.

- *<Y siay perro, mejor porque curgiándolo, la vieja se aleja y se mete a su tambolero>.* (Jacobó Cruz Villegas)

CÚRGUA. Faja de colores.

CURIOSO. Persona hábil en arreglar desperfectos o aplicar remedios caseros en las enfermedades. // Persona que entiende de medicina empírica.

CUSSIO. "Parcialidad" de Catacaos. En la actualidad el nombre ha desaparecido.

CURRUSCO. Jugo cocido y fermentado de la caña de azúcar. También CHURRUSCO.

CURSIENTO. Ruido estomacal o de los intestinos. // Diarrea.

- *"Estoy cursiento; mal del estómago"*

CURUCHO. Corto, muy chiquito. También MOCHO.

- *Andas todo curucho.*

<CURVIAR LA GÜEYA>. Rastrear las huellas. Modismo.

CUSHCA. Torzalito hecho con cabulla. // Cordón de hilo de plata u oro, típico de la orfebrería cataquense. (Palabra quechua: kusca = junto).

CUSHIRO. Erizo, animal de monte.

CUSHMA. Vestido de los ANTIS, a manera de una talega abierta por ambos lados. (Palabra quechua: KUSMA = Túnica larga de los habitantes de la selva).

CUSH - CUSH. Ave de campo. Onomatopéyico por el sonido que emite.

CUSSIO. Parcialidad de Catacaos. En la actualidad el nombre ha desaparecido.

CUTACHE. Planta. Sus raíces, después de hervidas, se impregnan con el jugo de una naranja agria y se da como remedio contra el paludismo.

CUTE. Planta. Combate la sarna y las garrapatas de los animales.

CUTIVALÚ, Lucas. Curaca tallán de Catacaos (1539).

CUY. Conejillo de Indias. Animal muy apreciado y que, desde antiguo, integra las comidas. // En las prácticas de medicina empírica, se usa como detector de la enfermedad. Se pasa el animal por el cuerpo del paciente, se abre de inmediato y se inspecciona en qué parte del cuerpo del cuy aparece algún hematoma que indicará en qué lugar está localizada la enfermedad. (Voz antillana).

"Hay conejos caseros y campestres diferentes los unos de los otros en color y sabor. Llámanles CUY, también se diferencian de los de España".
(Garcilaso de la Vega).

<CUYO SOS > . Expresión que equivale a *¿Quién sois ?*, o *¿Quién eres?*

- *Cuyo sos, china?*

CUYUZCO. Habitante del barrio de la GALLINACERA. El nombre CUYUZCO se originó, según se dice, de una negra que vendía picarones

frente al Colegio San Miguel en el que, años atrás, se enseñaba latín. A la señora se le quedó grabada la frase: *CUYUS, CUYUSQUE* que, con pesada monotonía, repetían los alumnos en clase. Al salir, les decía: "*CUYUSCOS, compren estos bollitos de leche y ricos picarones*".

"Así gritaba un día la gran cuyuzca -la negra de los bollos y picarones mientras tañían lúgubres campanas y en la calle piteaban los celadores". (Enrique López Albújar).

// Sinónimo de canto, guitarra, tondero y cajón, piurano cien por cien. Este nombre se aplicó a dos hermanos negros, jaraneros y matones, los "*Aguirre CUYUZCOS*". Uno de ellos peleó en San Juan de Miraflores y formó parte de la rondalla piurana.

D



DAGA. Puñal pequeño usado en la pelea de los GUAPOS (v).

DANZA. En toda la Región de Piura, se da una riqueza y variedad de DANZAS. La explicación de las mismas va en su letra respectiva. Apuntamos, aquí tan sólo, sus nombres como de guía: ALMIDÓN, ALDEANAS, BAILE DE LOS NEGRITOS O NEGRITOS (25 de diciembre), BARQUITO O MARINEROS, BERNARDO DEL CARPIO, (Sechura), BIEN Y MAL (Bernal), BOLEROS, CHAPETONES, CHIMBOS (3 de mayo), CHIMÚS, CHINAS, DE LOS INDIOS MOROS, DIABLICOS (16 de julio), LOS DEL ALMIDÓN, LOS DEL VENADO (Corpus Christi), LOS GIGANTES, LOS GITANOS, LOS PIFANOS, LOS MACHETES, MARGARITA Y SUS CAPITANES, MOJIGANGAS, MONO ÑO CARNAVALON (Bernal), MONTEZUMA, MOROS NEGROS (15 de agosto), PALLAS, PARES DE FRANCIA, PARLAMPANES, PASTORAS, REYES MAGOS DE SECHURA, SIRENAS, TIGRES, VACA UREÑA.

A modo de curiosidad y porque muchas de ellas se danzaban también en Piura, ponemos los nombres de algunas recogidas en la obra del Obispo de Trujillo Jaime Baltazar Martínez de Compañón (1738-1797)

Caballito, Carneros, Cóndores, Conejos, Chusco, Degollación del Inca, De Huacos, Del Poncho, Del Purap, Doctorado, Espadas, Gallinazos, Hombres vestidos de mujer, Huacamayos, Indios de montaña, Leones, Monos, Osos, Pájaros, Ungarina, Venados. (Trujillo del Perú, Tomo II, pp. 158 - 175).

DAÑO. Hechizo o contaminación causado por un MAESTRO MALERO (v), por haber tocado algún objeto usado por él. Contagio por terceros. También: JACAR. EMPARAMAR. PISAR. HECHIZO (v).

EL DAÑO puede ser inducido por *aire* o por *boca* según se realice por prendas, muñecas, calaveras, etc. o por mezclar en la comida o bebida de la víctima *polvo de muertos*, MISHAS (v), y otras suertes.

<DALE ALGUITO PA' QUE NO SE ROMPA LA HIEL>. Modismo ante un capricho a satisfacer.

<DAR POR DENTRO>. Como sinónimo de contraer una enfermedad por ingerir alimentos malogrados.

<DAR UN LUGARCITO>. Modismo. Hospedar. Dar alojamiento.

¡DAS! Interjección.

DATURINA. Alcaloide extraído del estramonio y que constituye el principio de esta planta. Su bebida, como infusión, produce efectos alucinógenos. Se utiliza frecuentemente en las curaciones realizadas por el MAESTRO (v).

<DEBE MUCHAS>. Modismo. Expresa que alguien ha cometido muchas muertes en las peleas entre los GUAPOS (v).

DECANTACIÓN. <Proceso para eliminar las impurezas mediante el reposo de arcilla con suficiente agua>. (Gerásimo Sosa).

DÉCIMAS. Por la estructura o forma que toman las letras en el canto de la CUMANANA (v) se le llama por apropiación DÉCIMAS.

DEFENSAS. Bastones de diversas formas y tamaños con los que el CURANDERO (v) realiza sus ARTES (v).

<DEFINICIÓN>. Por defunción cuando muere uno de los GUAPOS (v).

- *Hubo una definición en la pelea de ayer.*

DEFINIR. Matar. Victimar. // Palabra empleada para designar la muerte ocasionada en una reyerta entre GUAPOS (v).

DEGOLLACIÓN DEL INCA. Drama coreográfico con cantos, relatos y danzas. El argumento muy simple: la prisión y muerte de Atahualpa. Era escenificado con gran realismo y despliegue de vestimenta y decoración. En otras partes, se llamó el "*Drama de Atahualpa*".

<DEJADOR>. El amigo o familiar que acompaña al viajero hasta un determinado punto del camino.

<DE JURO>. Modismo. *"Por supuesto, naturalmente, claro que sí, sin duda, seguro, cierto". "Ya te lo voy a creer". "De juro que voy a venir".*

*"De juro que no sería.
por naides de los de casa
si no porque olió que había
en el corral gente extraña"* (Enrique López Albújar)

DE LOS INDIOS MOROS. Danza. Sólo se baila entre hombres, encabezando la fila una pareja disfrazada de viejitos. Se baila en la fiesta de San Juan.

DEL ALMIDÓN. Danza. En la ribera del río Chipillico de Las Lomas, acudían en grupo de negros y negras a preparar el ALMIDÓN DE BOLA (v). Después de la faena, de regreso a sus casa, se bailaba y cantaba al son de "lapas" a manera de bongó. El más anciano entonaba los primeros versos y todos contestaban lo entonado por el capataz. (Carlos Espinoza León).

DEPOSITARIO. Mayordomo que ostenta el cargo principal y honroso de presidir las actividades propias de la Cofradía y guarda los objetos de valor de la misma. Sus miembros suelen ser 12 (Catacaos). Recibía la llave de la Urna en el Jueves Santo y servía la comida de los SIETE POTAJES (v).

DESATAMIENTO. El momento en que se desata el CASTILLO (v) con los regalos al tercer día de la fiesta.

DESCANSE. Sinónimo del <permiso>.

DESFOGAR. Cuando por espacio de dos días se deja que la CHICHA fermente.

¡DESHA!. Interjección para que el animal se aleje de lo que está haciendo. También: PASA, vete, lárgate.

- ¡Desha perru!... Fúiera! ¡Pasa! ¡Pasa!

DESOVILLAR. El paciente está como "amarrado por una sogá". El curandero obliga al enfermo a girar sobre si mismo, primero de izquierda

a derecha y, después, de derecha a izquierda. La persona enferma entra ENREDADA, ATADA, IMPORTUNADA.

<DESPEDIMENTO>. Momento en que las imágenes de los santos de las diversas Cofradías, se despiden de la Virgen María. En concreto se refiere al encuentro del Miércoles Santo de la imagen de Jesús con la de la Virgen María, Juan y la Magdalena.

<DESPACHAR>. El curandero, ante la laguna "encantada" envía, despacha, a otras personas o lugares los males del paciente, durante el rito de la MESA FLORIDA (v).

DESPEINADO. Hacerse el sonso.

<DESPENADOR>. Persona que con sus perjurios y ritos acelera la muerte a los enfermos deshauciados.

- *Si sigues tomando esas yerbas, prontito tendrás aquí al despenador.* (Francisco Vega Seminario).

<DESQUILAU>. Desalmado, criminal.

DESTAPE. Cocinada la CHICHA y guardada para que repose en los MULOS (v), se abre, se "*destapa*", para servirla. // Desenterrar. Descubrir un ENTIERRO (v), o TESORO (v) en zonas arqueológicas. // Descorchar una botella o un CÁNTARO (v) de chicha cuya tapadera son trapos trenzados.

DESTILADERA. Piedra porosa en forma de pan de azúcar para purificar el agua que cae, gota a gota, dentro de la TINAJERA (v). Ambas piezas están encerradas en un armazón de madera, cubierto con tela metálica.

DESTILADO. Parte superior de la CHICHA ya cocinada. También: CLARO (v).

<DE UN SOLO BEBE>. Modismo. Beber de un solo trago, de un sorbo, de un "respiro"

- *"Se ha tomado media lata de chicha de un respiro"*.

DEVOCIÓN. COFRADÍA (v). Dos son los nombres dados a las Cofradías: JURADA (v) y de DEVOCIÓN. A la *Jurada* sólo pertenecen hombres y está vinculada a las ceremonias de los días de la Semana Santa y del Santísimo Sacramento. Las de *devoción* son todas las demás.

DEVOTO. Persona de la Cofradía a quien se le da un encargo especial o una tarea determinada. La cofradía del Santísimo tenía tres devotos; la de Ánimas, dos.

DIABLICOS. Danza ante la imagen de la Virgen del Carmen de Huancabamba, en su fiesta. Personajes: el arcángel SAN MIGUEL y varios diablos con máscaras terroríficas y tres cuernos, camisa con dibujos de animales y pantalones con plumas o adornos simulando llamas de fuego, espuela en el talón desnudo y un látigo en la mano. Luzbel, con la máscara más adornada y compleja, pelea con el arcángel SAN GABRIEL, que va con varias faldas, escudo, rodela, espada y alas. Lleva una espadita en la mano y danza delante del CAPATAZ (v) para impedir que se acerque a la imagen de la Virgen. EL BURRUFÁ (v). También impide que se acerquen a la Imagen.

<**DIABLOS AZULES**>. Es el extremo máximo de la borrachera o también la profunda conmoción ("colerín ") recibida por un susto, a tal punto que se huye al campo o a las afueras en forma dramática, como si se estuviera loco. Sucede normalmente en la noche.

<**DÍA DE BANDERA**>. Modismo. Día que se vende chicha, en determinadas casas, una vez a la semana. Una banderita blanca señala la CHICHERÍA (v).

- "*¿Quién sale ahora?*" "*¿Quién tiene bandera?*"

<**DÍA DE CHICHA**>. Modismo. Día que se expende la chicha, especialmente el domingo.

<**DÍA DE LA LIMOSNA**>. Modismo. El día que asisten todos los cófrades y amigos a la recepción realizada por el Mayoral.

DIAMANTINA. ROMPOPE (v) al que se le añade cierta cantidad de leche.

- *Alcánzame un poco de diamantina pa'quitar la resaca.*

<**DÍAS DE DIOS**>. Expresión muy popular en el campo al saludar en la mañana o en la noche.

- *Días de Dios, patrón.*

<**DIOS TE DA**>. Ave que con su canto parece decir tales palabras. // El pico se utiliza en medicina.

<DOCTOR DE MEDECINAS>. Personaje que en la fiesta de los Reyes Magos, en Sechura, acompaña a Herodes en la matanza de los inocentes. Se representa públicamente en la plaza, todos los años el día 6 de enero. El doctor con cierta ironía, va con anteojos ahumados para <no ver> el daño causado por la matanza de los inocentes, por esto lleva en la mano, no un maletín médico sino un botiquín blanco con una cruz roja, para auxiliar a los pobres inocentes.

DOLIENTA. Mujer a sueldo, que llora en los entierros. LLORONA (v).

DOLIENTE. EL DEPOSITARIO (v) de la COFRADÍA (v) del Santo Cristo que el Viernes Santo recibe la insignia de duelo. Es una persona escogida expresamente por su reputación y prestancia. Cargo muy honroso.

DOMADOR. Personaje en la Danza de los TIGRES (v).

<DOMINGO CHIQUITO>. Modismo. Se refiere al día lunes o día de "CORTE" (v), en el que se sigue bebiendo con los amigos, especialmente en la tarde. Es una costumbre muy piurana que arranca de una rancia y sabrosa costumbre colonial:

*"Si te pegas una tranca
y la tranca te hace daño
al día siguiente, ¡ay! ¡ay! ¡ay!
Pégate un parchecito
que sea del mismo paño". (Popular)*

DONGO. Embarcación parecida al CHINGO (v) más abultada, honda y con la popa recta y plana.

DOÑA MARÍA. Personaje grotesco en la danza PARLAMPANES (v).

DORMILONA. Pieza en oro típica de los orfebres de Catacaos. // Arete confeccionado con piezas de oro de forma semicircular, de mayor a menor tamaño, formando como una pirámide de seis a ocho cms. de tamaño en cuyo final cuelgan unos flecos de hilos de oro llamados CHORROS (v). // Culebra de color verduzco.

*"... las chinas vestían sus polleras negras y las blusas con tiras bordadas y llevaban en las orejas grandes dormilonas de oro, el cholo se dijo para sus adentros: ¡Guá! ¿y dónde van?".
(Jorge Moscol Urbina).*

DRAMA DE ATAHUALPA. Drama de origen colonial: DEGOLLACIÓN DEL INCA (v).

DRINACÀN. Curaca Tallán de Tumbes.

DULCE. Palabra que hace referencia a los dulces que se preparan con chancaca, miel de la caña de azúcar, con harina, huevo y mantequilla, como NATILLAS (v), DULCE DE COCO, DE GUAYABA, YUPISÍN (v), ZAÑANGO (v).

E



<EL BARRO ES CAELÓN>. Modismo. Se dice cuando en la confección de los ceramios el barro, antes de la cocción, se desploma, aplasta y cae.

- *El barro muy aguado. No para, se cae.*

<EL BARQUITO GRAU>. Danza (Sechura).

<EL BARRO ES CELOSO>. Modismo. Cuando un alfarero trabaja en ceramios la pasta de barro debe permanecer escondida a las miradas o al tacto de los curiosos. De lo contrario, al hornearlo, se resquebrajan.

<ECHARSE LA BURRA>. Modismo. Estar con <flojera>.

EL EMPERADOR DON BERNARDO CARPIO. Representación y danza de fuerte abolengo virreinal. Se realizaba en la plaza pública en Colán. Al final de la danza los caballeros en sus cabalgaduras formaban, ingeniosamente, una V, una S y una M (Virgen Santa María). Ver: Moros y cristianos. Existe a mediados del s.XVIII en Roncesvalles (Pamplona) un texto de Francisco Balbuena con el título: *Bernardo del Carpio* quien canta la gesta del famoso caballero en su lid contra los moros. No es de extrañar que algún vasco que arribó a nuestras tierras, probablemente algún sacerdote misionero, intentara revivir aquella gesta recordando su tierra lejana.

EL PACAZO. Danza. Una persona conduce, amarrado, un pacazo que realiza una serie de movimientos al son de la música.

<EL QUE SALE PANZÓN, AUNQUE LO FAJEN DE CHIQUITO>.

Modismo. Es decir: lo que es, es y no se busquen otras explicaciones. Alude a lo difícil que es que una persona cambie sus costumbres o su manera de ser.

EL VENADO. Danza. Hombres con máscaras de venados, danzan imitando sus mismos movimientos felínicos.

<ELLOS ME LO HAN PROMETIDO>. Modismo. Los MAESTROS (v) expresan así la relación existente entre ellos y los espíritus a quienes invocan.

EMBAJADOR. Personaje que en la fiesta de los Reyes, el 6 de enero, acompaña a éstos en la adoración del Niño, cuya representación se realiza públicamente en la Plaza Mayor de Sechura y en la de Narihualá con gran afluencia de público.

<EMPACHO ASENTAU>. Modismo. Fiebres intestinales a las que son muy propensos los niños.

EMPAGINAR. Echar ramas o haces de paja de arroz en los baches de las carreteras troncales o en los COLOCHES (v).

EMPANADA. Comida. En una envoltura de pasta cocida al horno, espolvoreada con azúcar cuyo interior está relleno con una fritura de huevo duro, aceitunas, cebolla, etc.

<EMPANADA DE SANTA CLARA>. Empanadas típicas que se ofrecían en la fiesta del Carmen de Piura.

*"Aquí están las de hueleboca
al que no tiene medio no las toca"* (Carlos Robles Rázuri).

EMPAVARSE. Avergonzarse.

EMPAMAR. Mal ocasionado por haber tocado algún objeto usado por el curandero. // Quedarse "tieso" por el intenso frío. Viene de <PÁRAMO>.

EMPOMAR. Encerrar en un pomo, vaso, mata la SOMBRA (v) de una persona en el GUAYANCHE (v). El MAESTRO (v) cita a la SOMBRA (v) la que, por efectos del SAN PEDRO (v), se detecta como una candelita, que se encerrará dentro del pomo tapándolo con una *mano de león* (puma) disecada. (Polía).

ENCALAVERNAR. Perderse en el camino. Estar atontado, perdido sin saber dónde se está. También: PATIVAR (Sechura).

- *"Tomó tanto que sigue encalavernado".*

ENCANTO. Los cerros, las personas, las cosas, con poderes extraños o mágicos que pueden causar daño; <espíritu> de los mismos.

- *"Parece que vos n'oyes lo que t'ey dicho.*

- *Si no vengo a tiempo, ¡Dejuro quie qui'ibas a salir del encanto"*
(Jacobo Cruz Villegas).

“ENCANTOS” Se refiere a los objetos que hay en la “mesa” (v.) del curandero (v.).

ENCAPOTADO. Bien abrigado. Estar uno preparado para defenderse del frío o de la lluvia.

ENCHURRUCAR. Arrugar. Ajar.

ENCONTRADA. Bienvenida que se da a los parientes y amigos por haber estado ausentes por algún tiempo.

ENCUENTRO. Sitio donde confluyen las imágenes en las procesiones y en cuyo punto se dan un saludo. // Las imágenes de San Juan y de las Tres Marías, se encuentran ante el Sepulcro de Cristo. Semana Santa de Catacaos.

ENFAGINAR. Estar molesto, enfadado. Rebelarse.

- *Qué enfaginau está este hombre.*

ENGUAYANCHADOR. MAESTRO CURANDERO (v) que en sus prácticas usa amuletos y pócimas preparados con los redaños de algunas aves, y, en especial, el corazón y la rabadilla.

ENGUAYANCHE. Sinónimo de BRUJEAR (v) para obtener el amor usando algún sortilegio como cartas, pañuelos, objetos y especialmente la rabadilla de algunas aves. También: UGAMIENTO (v). // GUAYANCHE (v).

<ENLUNAU>. Loco en crisis. // Dolores artríticos.

<ENMULETAU>. Sentirse eufórico después de haber ingerido licor. // De mulero: hombre que se ganaba la vida cuidando mulas. // Persona pobre, sin dinero.

- *El pobre cholo no pudo viajar, está enmuletau.*

ENREDADA. Persona enferma. DESOVILLAR (v). // Personas de ambos sexos que conviven pero no son casadas.

ENROLADOR. Objeto en donde se colocan los CANILLOS (v) disponiéndolos para urdir el tejido.

<ENSEÑA LA BOCA DEL MACANCHE>. Se enrostra a la persona mentirosa a que se quite la máscara de hipocresía que tiene.

ENSEÑAR. Acostumbrarse. Estar ya metido en la cosa. Habituarse a ello.

- *¿Se enseña ya por Piura?*

ENTABLAR. Darle al arroz, ya transplantado, el primer riego. // Quedar igualado o empate los equipos en el juego.

ENTENDIDO. MAESTRO (v). ADIVINO (v). Curandero experto en el uso de pócimas y ARTES (v) para curar enfermedades.

ENTIERRO. Cualquier cosa escondida en el suelo, de preferencia tesoros en las tumbas prehispánicas, ya detectados o de fácil y pronta obtención. // "GUARDAU" (v). TAPADO (v). TESORO (v).

<ENTRANDO... Y DANDO>. Modismo. Sinónimo de que ni bien llega ya está fastidiando.

ENTREGA DE LOS AHIJADOS. Antes de la boda se reúnen los novios en casa de sus padrinos. Se extiende una manta de hilo en el suelo donde se arrodillan. El padrino hace entrega de los novios a los padres mientras les recuerdan sus deberes y obligaciones.

ENTREVERADA. Mezcla de la chicha pura y el CLARO (v).

<ENVACAU>. Estar enamorado. // Reunirse con mujeres y acompañarlas donde vayan.

- *Juan va envacau tras la china.*

ENVIDAR. Ofrecerse para un trabajo o empleo (Sechura).

<ENVIDIAS>. Varas para contrarrestar los maleficios, engaños, trampas y DAÑO (v) que, puede ocasionar el Curandero malo.

ENVOLVEDOR. Varas gruesas en las que se enrolla la parte tejida. En los extremos tiene dos ARADITOS (v) o pequeñas clavijas que evitan se desenvuelva.

ENYUNTARSE. Casarse.

ERGONA. Abeja de campo que elabora la MIEL DE PALO (v).

ESCORZONERA. Hierba para infusión. Tiene propiedades diuréticas y emolientes. De flores amarillas, raíz gruesa y carnosa, la corteza es negra y cocida se usa en medicina y como alimento.

"La toman generalmente en el Reyno hervida en agua puesta en infusión o estrujada en agua fría para refrescar la sangre, y el calor del estómago y curar las fiebres". (Lequanda 1793).

<ES COSA NOMBRADA>. Modismo. Objeto o animal entregado y anotado para la fiesta.

<ESCULPILONA>. Chicha de fuerte sabor que, con asco, se escupe. También TORCIDA.

ESCRIBA. Personaje en la escenificación de los <Reyes Magos> en Sechura. Se representa en la Plaza Mayor el día 6 de enero.

ESCRIBANO. Secretario de las COFRADÍAS (V).

<EN MI GUSTO Y EN MI GANA: NI MI TAITA NI MI MAMA>. Modismo. Rechazar el inmiscuirse en negocios ajenos o en decisiones personales.

ESPADA. Varas de chonta, denominadas también OJO DE CHONTA (v) usadas en las MESAS (v) o SIENTOS (v). // Puñales de cuatro cms. de ancho con filo en ambos lados. // Machetes o cuchillos grandes o GARANTIZADO (v). // ASTA (v), CORAL (v).

<ESPANTA MESTIZO>. Modismo. Dícese del aguacero pasajero.

<ESPANTAR LA SOMBRA>. Dejar el maleficio ocasionado por el BRUJO MALERO (v) o por algún objeto que se le atribuyen fuerzas negativas.

ESPANTO. Susto ocasionado, en concreto por el <aire> malsano enviado por el Brujo MALERO (v).

<ESPECERÍA>. De especiería. Tienda en la que se venden condimentos para ALIÑAR (v) la comida.

ESPELMA. Lagrimeo de la vela de sebo o de esterarina. // Sustancia grasosa que se extrae de la cavidad del cráneo del cachalote que se pesca en Paíta. Antiguamente se empleaba para hacer velas y algún que otro medicamento.

<ESPELUCAR>. Por haber recibido una fuerte impresión al miedo o temor, todo el organismo tiembla, se conmueve.

- *"Se me espelucó el cuerpo"*

<ESTÁ FUERTE LA ABURRICIÓN>. Modismo. Expresa aburrimiento, estar cansado.

<ESTAR PESADA>. Modismo. Conocer, a través de los difuntos, dónde están los tesoros ocultos.

<ESTÁ VALIDO>. Tiene todavía mercancía para vender, pero se hace de rogar para venderla. Al no comprar, se dice que: *"El señor está válido"*.

<ESTÁ SIMPLE>. Modismo. Comida o bebida sosa, desabrida, sin sal o dulce.

<ESTOY CLÉ...>. Modismo. No tener dinero. Estar sin recursos.

ESTRELLA. DORMILONA (v). Tipo de arete en la orfebrería de Catacaos.

ESTRENO. Los primeros potos de chicha que se sacan de los cántaros o recipientes recién destapados.

EXISTIR. Continuar con el cargo u oficio. // Residir en un lugar. // Convivir con alguien.

F



FAIQUE. Especie de algarrobo espinudo y copioso. Tiene flores aromáticas, su fruto es pequeño y dulce. (Del lenguaje Moche: "FAIG" (junco) y "FASHCA" (espino).

"Ella sabe lo que a cada rama debe pedirle cómo burlar del hosco faique la espina del aramo, la erizada espesura; la altura del zapote, la amarga y corrosiva aridez del vichayo y del algarrobo".
(Enrique López Albújar).

FAITE. Persona que sobresale en una discusión o en una pelea. // Enamorado. Podría proceder del inglés *fighter* que trajeron los marinos ingleses en el puerto de Paíta, con los embarques. (Fighter: púgil, combatiente, persona que tiene espíritu combativo).

<FALTO DE MEOLLO>. Modismo. Desmemoriado.

FALTOSA. Chicha que no está en su punto. // Persona creída que ostenta grandezas que no posee.

FAROLITOS. Danza. Se baila en Catacaos el 24 de diciembre por la noche. También: NEGRITOS (v). Diversas representaciones de animales, cosas, etc., usando un armazón forrado y pintado. En Sechura se prende una vela y se sale bailando por las calles en la noche de Navidad.

FÉRETRO. Catafalco. Anda de madera con barandas para colocar el ataúd o caja del difunto. Se recubre con un paño negro.

FERSEQUE. Curaca Tallán. Fundó Sondorillo (1645).

FIAMBRERA. Alforja más angosta que la usual para llevar comestibles para un viaje. // También *gata* como sinónimo de fiamblera. Proviene del quechua JATU = mercado.

FINADO. Difunto. // Pan y dulces que se obsequian a personas parecidas al difunto, el 2 de noviembre. Se dice: "Corre por el finado..."

- *El finau, Juan, pasaba siempre por aquí.*

<**FICHA**>. Persona de mala reputación.

FISCAL. Persona que forma parte de las JUSTICIAS COMUNERAS (v) cuyo cargo consistía, principalmente, en enseñar la doctrina cristiana a los niños. Tienen derecho a llevar VARA (v) pero no de chonta como los Alcaldes o Regidores, sino de guayacán.

FISCALEJA. Mujer que pertenece a las JUSTICIAS COMUNERAS, cuida de enseñar, principalmente, la doctrina cristiana.

FLECO. Arete. Pieza típica de la orfebrería de Catacaos.

FLOR DE TORO. Orquídea silvestre. La única flor que posee es grande, de color rojo purpúreo y aterciopelada, dividida en dos grandes labios.

FLORECER. Acto por el cual el MAESTRO (v), ofrece, perfumes, frutas, maíz, azúcar, talco recitando fórmulas rituales. También se usa para quitar sus influencias negativas de los objetos. "*Que crezca, revalezca, florezca y brille como brillan el sol y las estrellas arriba. Arriba, suerte, arriba fortuna*". (Polia: 601).

FLORECIMIENTO. Momento en que el MAESTRO (v), después de terminar el SIENTO (v) da a sorber por la nariz a los pacientes una mezcla de AGUA FLORIDA (v) con perfumes y hace la ofrenda de la madrugada.

FLORIDA. Calle antigua de la ciudad de Piura, hoy, Lima. // AGUA FLORIDA, agua con esencias aromáticas (colonia popular) que los CURANDEROS (v) dan para neutralizar los efectos de las pócimas que han mandado ingerir anteriormente.

FLORIPONDIO. Arbusto de tronco leñoso y hojas grandes, con flores blancas de olor agradable pero perjudicial si se aspira por mucho tiempo.

Su fruto elipsoidal contiene muchas semillas pequeñas de figura de riñón. Se usa en curanderismo como poderoso alucinógeno. También HUAMBO (v).

<¡FOCHI!>. Interjección que expresa rechazo, desagrado, desprecio. También: " ¡Fo!" ante un mal olor // Insulto.

FOLLOCO. Especie de *fustán* que usan las mujeres de la sierra para resguardarse del frío.

FRESCO. Bebida helada hecha con jarabes de cola, menta, piña o tamarindo.

*"¡Fresco de cola para la chola!
¡Fresco de menta pa' la sirvienta!
¡Fresco de piña para la niña!* (Carlos Robles Rázuri).

FRESQUIAR. Acción preliminar en la que el MAESTRO (v) purifica la tierra, las cosechas, el aire, agua, cerros, objetos con esencias olorosas para conjurar los posibles daños y poder accionar con mayor libertad en sus ceremonias y curaciones. Tenderse sobre las esteras, en la entrada de la casa a la hora del crepúsculo para tomar el aire fresco del atardecer.

FRITANGA. Comida compuesta de: pavo horneado, cachemas fritas, acompañada de CHIFLE (v), etc. // Menudencias de los animales guisadas con papas o yucas.

FRITO. Comida que se prepara, en especial, para el desayuno dominguero. Consta de arroz coloreado con ají, chancho, plátano maduro sanchochado, camotes, tamal. Se presenta a manera de estofado y con salsa la vinagreta. Una bandera roja en la puerta, indica que hay <frito>.

FROILÁN ALAMA. Famoso bandolero, protector del pobre y desvalido que robaba para darlo a los necesitados. Murió en una emboscada en 1936, traicionado por su esposa a instancias de otro bandolero rival de Froilán, llamado Pedro Nima. Cantaba cumananas de este estilo:

*"Ya para tomar, he tomado
Ya para matar, he matado
Ya para robar, he robado
Y si por robar soy desalmado
Lo que he robado, lo he dado".*

Al bandolero se le denominaba <hombre de caminos>.

FRONTINO. Animal de cabeza con manchas blancas en la cara, muy apreciado por su carne. La grasa causa benéficos influjos en luxaciones y agarrotamientos.

FUTRE. Persona bien arreglada. En especial cuando va bien vestida en los días de fiesta.

- *"Doña María se puso todo el ropero este domingo para quedar bien futre."*
(Jorge Moscol Urbina).

G



GACETA. Cualquier diario o periódico.

- *¿Llegó la gaceta hoy?*

GAFO. Tonto. Idiotón.

GALAFAR. Agarrar. Disfrutar. (Es germanía, jerga de gitanos y ladrones).

GALLERO. Un alguacil que, en Piura, ciudad, encendía los faroles de gas a las 7 de la noche y los apagaba a la 4 de la madrugada. PAPIÁN (v). // PALILLO (v). // Aficionado a los gallos.

GALLETITAS DE GALLO. Sinónimo de cancha o maíz tostado. PAN (v).

GALLINACERA. Sector y habitantes de los barrios del sur de la población de Piura cuyo morador, llamado MORENO (v) o CUYUZCO (v) rivalizaba con los del norte, o MANGACHERÍA (v) y más cuando se trataba de pleitos políticos. Caceristas cien por cien, estaban capitaneados por D. Fernando, alegre y bullanguero, cajón y zapateo al ritmo de la Marinera, la Danza de los Negritos... Confeccionaba peines y calzado, tejía cobijones, alforjas, manipulaba la plata, el oro; forjaba el hierro y tallaba madera. "Más indio que mulato" (López Albújar). Éstas y otras fueron sus tantas características. El nombre viene de los gallinazos que se juntaban alrededor del camal ubicado en esta parte sur de la población.

*"Barrio "La Gallinacera"
de la Plaza hasta el camal
con negros de rompe y rasga
zambas buenas como el pan
cajón, guitarra, tondero
claro, chabelo y tamal".*

(Teodoro Garcés Negrón).

GANADURA. Enfermedad producida por contacto con el ganado y que resulta mortal. No hay nada que hacer <ha ganado la muerte>. A los niños recién nacidos se les marca con una cruz con hollín para que no lo <pise el cerro y le dé ganadura>.

GANAR. Sinónimo de: atraer, embrujar, encantar.

GANGOCHO. Vestido de mujer muy estrecho en los extremos.

GARABATO. Palo largo con gancho para tumbar fruta.

GARANTIZADO. Cuchillo grande o machete que se usa para las labores del campo. Tiene una punta muy afilada llamada PUNTA DE LEZNA. // Se emplea en las peleas de los GUAPOS (v). Los más buscados eran los de MARCA TORO (v) por la figura del toro grabado como marca de fábrica que garantizaba la buena calidad del acero.

GARIBALDIS. Danza en el pueblo de Bernal el día 6 de octubre. Personajes: Capataz-Diablo, Mono Gigante, Serrano, Serrana-Negra, Tamalera, Negro-Viejo (corneta). El Gran Chimbo (lleva una hacha) y Caballito.

GARO. Planta de la que se extrae un tinte negro para teñir.

GARRAPATERO. Ave. Es el CHICLÓN (v). Señala, con sus silbos melancólicos que va a llover.

GARÚA. Lluvia muy tenue que no llega a formar gotas pero que, como chispitas, empapa y moja.

"No llueve en todos los llanos sino es un tan pequeño rocío que apenas en algunas partes mata el polvo" (Cieza de León 1560).

GASTADOR. Cliente de un chicherío. Parroquiano.

"Y tomando...
y bailando...
y rondando cojudito.
Se entretiene
mientras tiene
el que viene
Gastador" (Popular).

GATA. Fiambre del peón al campo. Por "gata" para levantar las llantas del carro.

GAUTUPILLA. Culebra que reptaba y tiene un anillo de color amarillo alrededor del cuello.

GAVERA. Molde para fabricar ladrillos.

GAVIOTA. El armazón de palos y papel en forma de una gaviota con un largo pico en la danza de LAS SIRENAS (v).

GENTE. Figuras de la baraja (sota, caballo y rey) en casino: J, Q, K.

GENTILAR. Cementerios de los antiguos peruanos llamados *Gentiles* por haber muerto sin bautizo. La calavera se coloca en las chacras y quedades de las rocas para que custodie los sembríos.

GENTIL DE INVIERNO O DE VERANO. El *gentil de invierno* es la calavera de color amarillo que colocan fuera de la cueva a fin de que caiga la lluvia. // El *gentil de verano* es blanca para que cese la lluvia. Los no bautizados vivos son *moros*, no *gentiles*. La denominación de *gentil* se dice de los *antiguos*, en los tiempos incaicos.

GERIFALTE. Ladrón sagaz, y que destaca porque roba con arte, disimulo o engaño.

GIGANTÓN. Cacto, llamado SAN PEDRO (v).

GIRCA. Cerro, monte, cordillera.

GITANOS. Danza. La vestimenta es al estilo del Cuzco: falda negra con grecas rojas, amarillas y verdes. Sombrero y ojotas. Guitarra, bombo, y redoblantes chiquitos acompañan los movimientos.

*<Nosotros los gitanos de tierras lejos venidos guiados
por una estrella por tan jocosos caminos.
Todas las aves de campo cantan con dulce alegría
y nosotros los gitanos hasta que amanezca el día>.*

GLORIADO. Infusión de hierbas aromáticas con aguardiente. Ponche con agua caliente, ron y azúcar. Se usa en curanderismo para neutralizar los efectos de la DATURINA (v).

GODOS. Moneda de una onza de oro.

GOFIO. Dulce de chancaca con harina de maíz tostada y molida con azúcar.

GOLONDRINA. Planta medicinal cuya savia lechosa aplican para las enfermedades oculares. Refrescante y febrífuga.

GOLPEADORA. Es la DATURINA (v) que emplean los curanderos. Se denomina así porque sacude y golpea al ingerirla. Se absorbe -SHINGA (v)- por la nariz.

GORRERO. Persona que en las fiestas u otros actos públicos come y bebe gratis , sin gastar.

GRANATEADA. ARGOLLA (v). Pieza típica de la orfebrería cataquense.

<GRINGO PAKER>. Un conocido músico que tocaba el trombón de varas en las procesiones con tanto ahínco que era la admiración de todos ante la cantidad de saliva que chorreaba de su instrumento ante sus monumentales soplidos.

¡GUA! Interjección. Expresa temor, admiración, sorpresa, aviso. Es una exclamación típicamente piurana que sintetiza, en una sola guturación, muchos sentimientos.

- Guá que no me lo vayan a ojjar.

GUACABO. Ave. Presagia la muerte con su canto fúnebre.

- Ya acabó, ó, ó, ó.

GUACHUMA. Bebida del cacto vulgarmente llamado CUATRO VIENTOS (v). Con ella se prepara un poderoso narcótico con el que se despierta la imaginación y otras facultades sensoriales de los pacientes atendidos

por el MAESTRO (v). En el caso de SEGUIMIENTO (v), o SEGUIR (v) dicen que permite ver, desde lejos, a las personas que se buscan. A las estrías se las llama VIENTOS (v).

GUAGUA. Bebito. Niño pequeñín. (Del quechua: WAW A = hijo en relación con la madre. La palabra trae origen del quechua antiguo: WA = Yo. WAWA = Yo-yo. Es decir "*mío de mí*").

GUAIRONA. Corralón construido con ramas. Ramada. // Capillita usada.

- *Ya guardó los chivos en la guairona.*

GUAIRURO. Semilla para confeccionar collar es. Son negros y colorados. Se utilizan como amuletos y fetiches. (Del quechua:WAIRUR = Semilla).

GUALDRAPA. Cosa delgada, flaquita. // Cobertura larga. // Comida: lonjas de las costillas de los animales flacos, de mala calidad.

GUALO. Mazorca de maíz muy tierna que, todavía, no se puede desgranar.

GUALTE. Pasto (*ichu*) de las punas del Norte.

- *La casita era de troncos, horcones y vigas con techo de gualte.*

GUAMA. Curaca en la provincia de Huancabamba.

GUANCHAQUE. Hoya de cultivo.

GUANDO. Cualquier carga en parihuelas, en alusión a las cargas de oro que se hicieron para el rescate de Atahualpa.

GUANDUR. También GUANDUY. Animal de color negro, parecido al gato al que se le confía cuidar las cosas o pertenencias. Para ello se debe "*pactar*" (v), sacándose sangre del dedo del corazón y en un viernes en la noche llamar al espíritu y se realiza el pacto. En esto aparecerá un gato: el *Guandur*. // Planta para causar el DAÑO (v).

GUANGO. Copo de hilar, envoltijo como lo está la lana en el huso o el cabello recogido con una cinta. // Persona anormal al andar. // Danza: CHINAS (v). // (Palabra quechua= WANGU).

GUANQUILLA. Mate que presenta en la mitad del cuerpo una estrangulación conseguida artificiosamente atando cintas o trapos al fruto aún tierno.

GUANTANGUADOR. Curaca Tallán de Tumbes.

GUAÑA. Tabaco macerado y enrollado, de fuerte olor y áspero a la garganta.

- ¡Apesta como si fuera guaña!

GUÁPALA. PALANA (v) acanalada.

GUAPO. Pelea con puñales. Al grito de ÑIJA (v) el retador incita a la lucha arrastrando el poncho en señal de buscar pelea. Van arma dos con puñal y machete. Como distintivo llevan sobre la frente, a modo de rulo, un mechón de pelo llamado, TORO (v). La pelea es, a muerte. Los motivos de la pelea pueden ser varios: por enamoramientos, rivalidades entre los pueblos, por machismo, por capricho ("busquillo"), por alarde de sobradez, por puro gusto o de "puro dañaus", pelean solos o en cuadrilla. El retador tiene cerca de sí a los BAJOS (v), espías y compañeros. El *guapo* más mentado y honrado en las peleas se llama CAPORAL (v). Al caer uno de los retadores, el otro le arranca la lengua y bebe la sangre, volteando el cadáver. Esto -afirma- a fin de no ser atrapados ni por la autoridad, ni por los familiares. De otra parte, los deudos o parientes del difunto, se colocan en dos filas, a derecha e izquierda y comienzan a saltar sobre el cadáver, colocan monedas de plata sobre los ojos del difunto para que el criminal no vea y se extravíe y le amarran los pies, para que el homicida no pueda escapar y así sea atrapado por la justicia. También se llaman BRAVOS (v).

*"En la gran fiesta de Sapce
mataron a Pío Quinto,
Entre los guapos el guapo
que debía más de cinco.
El victimador Jibaja
viendo muerto a Pío Quinto,
su mulo montó y raja
llevando armas en el cinto" (Popular)*

// Baile. En la picantería o chichería, ya "tomados" del todo, al compás del "golpe" (baile) gritan estentóreamente. Al finalizar la tercera "revuelta", el "bailón", lanza su poncho al suelo, desafiante. Terminada la música si alguien pisa el poncho al grito del "ÑIJA", "tú eres el machito" es cuando puede dar inicio la pelea. En otras ocasiones, es al finalizar la tercera revuelta, cuando hay baile, cuando echa el poncho al suelo y grita: ÑIJA: salta rápido y saca el arma repitiendo el ÑIJA para retar y darse valor.

GUARAGUAU. Gavilán. Ave rapaz diurna parecida al gavilán. Es de color blanco y moteada de negro.

GUARANGO. Arbusto silvestre, especie de acacia, muy corpulento. Se da también en Piura por lo que se le confunde con el ALGARROBO (v). (Palabra quechua: WARANJO).

GUARAPERO. Dícese del que se emborrachó con guarapo.

GUARAPO. Jugo de la caña de azúcar obtenida en el trapiche, cocinada y fermentada. A veces se llama JUGO DE MÉXICO y PULQUE (v). (Palabra Afronegroide) o Quiché (de Guaro = aguardiente).

<GUARDAU>. Cantidad de diner o que el difunto ha dejado en algún lugar escondido y no se sabe dónde.

- *No encontramos el guardau del tío Roque.*

GUARGUARIENTO. Dícese del que está medio zonzo por haber ingerido una infusión de hierba. HUARHUAR (v).

"Se puso zonzo como guarguariento y salía por los caseríos a pedir limosna".
(Rómulo León Zaldívar).

GUARGÜERA. Garganta.

- *Mamá, me duele la guargüera.*

GUARIGUANTE. Enamorado algo vulgar, temporal, esporádico.

GUARINGAS. HUARINGAS (v).

GUARMIAN. Curaca de Tabaconas

GUÁS o **GUASO.** Recipiente de calabaza para trasegar la chicha en las jarras o potos. Consiste en una calabaza atravesada por un mango de madera con boca lateral a modo de ventanita en la que se traspasa la chicha caliente de un lugar a otro. Termina con un rabito para colgar. Dentro del GUÁS, algunas chicheras colocan una ramita de VICHAYO (v) para atraer bebedores.

GUASCA. De GUÁS (v). Borrachera.

- *Me tiro una Guasca.*

GUATÁN. Dios del viento y de los remolinos, venerado por los antiguos habitantes del litoral piurano (Oviedo).

GUACHOTUCA. Leyenda cataquense. Nombre que se da a una mujer anciana que merodea por la laguna Letirá, Ramón, Toma del Goyo, y que "encanta" a los viajeros que pasan por tales lugares arrastrándolos hacia la laguna y allí, según dice, aún los retiene.

- *Malaya la fresca lisa
que en Letirá fuí a pescar
por tus encantos Guachotuca
cautivo me voy a quedar.* (Justino Ramírez).

GUATUPILLA. Venado de un solo cuerno con el cual embiste a los perros. Los antiguos tallanes lo tenían como dios y totem. Aparece frecuentemente en la cerámica Vicús. También ANTE (v).

GUAUCAU. Venado colorado.

GUAYA. Curaca Tallán.

GUAYACÁN. Árbol de madera dura y resistente empleada en muchos objetos y muebles: varas, bastones, platos de adorno, enseres, etc.

GUAYANCHE. La rabadilla de algunas aves. De ahí que se llame ENGUAYANCHADOR, - ENGUAYANCHE (v)- al Maestro curandero que hace amuletos de la rabadilla para obtener el amor de la persona esquiva a tales requerimientos. // Agua de fuente en Huancacarpa (Huancabamba) de gran virtud curativa. // Enfermedad.

GUAYO. La parte de la chicha más fermentada. CLARO (v).

- *Tomemos un guayito.*

// Otras veces se indica con ello la parte de la chicha que no sirve para beber.

GUAYACONDOS O HUAYOCUNTOS. Etnia de Ayabaca y Huancabamba.

GUAYUSA. Planta aromática contra el reuma.

GÜERGÜERO. Dulce piurano. Se prepara con harina, huevos. Se fríen por último, se espolvorea con azúcar. También CARACOL. // Pescuezo.

- *Pasa saliva por el güergüero.*

GUICAPA. La vara que en la sierra equivale a la NIC ULA (v).

GÜICUCÚ. Ave con plumaje de color cabritilla y el pecho amarillo parecido al zorzal. Por el canto lo llaman Güicucú. Se emplea en la preparación de antídotos o como remedio. Su nido, muy bonito, lo hace en los matorrales, cuyo ingreso tiene la forma de gradería acaracolada.

GUINEO. Planta medicinal. Excelente remedio y de uso muy común contra la ictericia. Dan a tomar una tacita del jugo de las pencas del tronco, con un cucharadita de sal por la mañana y al acostarse. Aconsejan, además, colocar sobre el bazo del paciente la víscera del toro inmediatamente después de muerto, preparada en forma de cataplasma y rociada con alcohol y algo de mostaza. // Plátano de seda, verde o maduro.

GUINGA. Granos de maíz fritos en manteca.

GUIOSA. Curvas sinuosas que presentan ciertas plantas RASTRERAS (v) (frijoles, zapallo, sambumbia, caigua...).

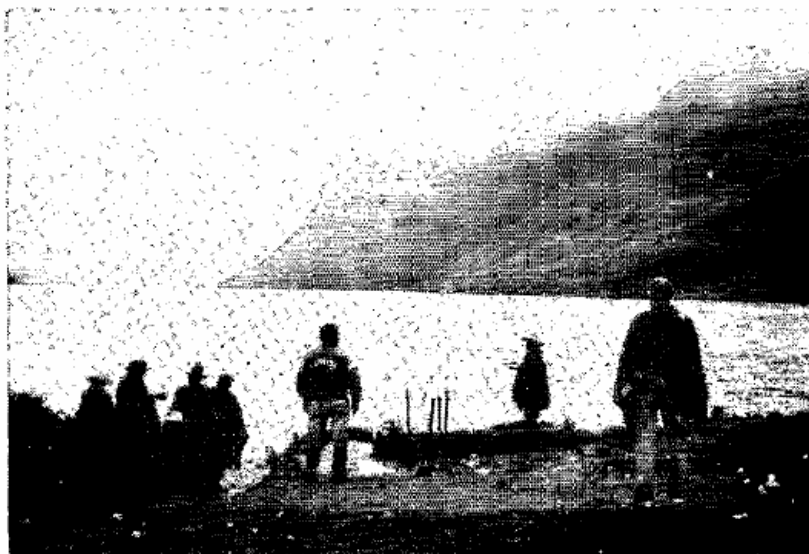
GÜISO. Cuervo. // Gallinazo.

GUITILINGÚN. Cerro tutelar por el que, junto con el Pariacaca, transcurre el río Huancabamba. Según la leyenda los primeros pobladores vivían unos en las cuevas del Guitilingún, otros, en las del Pariacaca. Los dos grupos se pelearon. Al no conseguir la victoria por las armas, invocaron la ayuda de sus cerros respectivos. Pariacaca, vomitó fuego y Guitilingún, agua. Agua y fuego se juntaron y surgió el valle esplendoroso con lo que vivieron en paz.

GUNZA. Pava de monte con cresta. También RUNZA (v).

GUSTAR. Mirar una cosa con detenimiento, especialmente un espectáculo o función.

H



HABLADAS. Chismes. Críticas. Murmuraciones.

<HA DEBIDO DE GUSTAR>. Modismo. Indica que la fiesta ha sido buena porque ocurrió alguna muerte en la pelea entre **GUAPOS** (v)

<HAY QUE SENTIR EL BARRO>. Modismo. Profundo sentido profesional: Es como decir: hay que enamorarse del oficio que la técnica vendrá sola.

<HAZ EL ACATO, CHINA>. Modismo. Se pide a la **PRIVADORA** (v) que acepte tomar **CHICHA** (v) en pote que le brindan los presentes.

HEBRA. Fibra vegetal con que se nivela los bordes de los cántaros y ollas de barro.

HECHIZO. Maleficio causado por el **MAESTRO MALERO** (v). **DAÑO** (v) causado, por la calavera, denominada: "**GENTIL DE INVIERNO**" (v) de color amarillo.

HERODES. Personaje en la representación de la **HISTORIA** (v) en la danza de los **REYES MAGOS** (v).

HIJERA. Chicha que, al decir de los asiduos bebedores, acrecienta la fecundidad. También **MELLICERA** (v).

HIJIAPE. Caldo o chupe preparado con calabaza llamada **SAMBUMBIA** (v), todavía verde con menestras verdes (habas, frejoles, papa, leche y choclo).

HIJITO. Urdimbre en el telar **PARADO** (v).

HILANDERAS. Danza. La muchacha, al aceptar al enamorado, deja de hilar, se voltea coquetamente y se tapa la cara con el pañuelo. El varón comienza a hacer hoyos en el suelo y ella los va borrando con la punta del dedo gordo del pie.

<HISTORIA>. La escenificación de la adoración de los Reyes Magos el día 6 de enero en Sechura. La obra data del tiempo de la Colonia. Con el paso del tiempo se han sucedido una serie de transposiciones e innovaciones, pero en su esencia conserva lo fundamental. Los personajes son: el Niño Jesús, en una imagen bellísima que custodia el Mayordomo; tres Reyes Magos con un Ángel que les acompaña y un **EMBAJADOR** que les relaciona con Herodes. Éste va acompañado del **ESCRIBA** y del **DOCTOR EN MEDECINAS**; dos **GUARDIAS PRÍNCIPES** completan el repertorio. En la plaza principal, abarrotada de gente, se escenifica año tras año, con más o menos variantes pero siempre con profunda emoción.

HORCÓN. Palo de algarrobo con horqueta en un extremo que se usa para sostener enramadas, techos u objetos.

HORNAMO. Planta utilizada por los curanderos. Puede ser *Hornamo blanco*, *Hornamo morado*, *Hornamo amarillo*, según los fines a los que se destina.

HORNEADO. Comida horneada al fuego, en especial el pavo. // El horno del alfarero lleno de piezas listas para su horneo.

- *Me comí un horniau asentadito con claro que me gustó hartísimo.*

HUACA. Toda clase de promontorios sagrados. // Ídolos . // Santuarios y objetos admirables. //Entierro de gentiles. // Tesoro. **TAPADO** (v). (Palabra quechua).

HUACACA. Gavilán. Ave nocturna de mal agüero, que chupa la sangre de los animales. Muy común en los cerámicos de Vicús. (Palabra quechua: **WAKAKA**).

HUACARNACA. Aguardiente del mosto de la caña de azúcar al comienzo de la destilación. También LLONQUE (v).

HUACACHINA. Trampa o cepo donde se amarraba a los que no observaban los días santos o causaban alboroto o daban mal ejemplo.

HUACO. Cerámico artístico de arcilla para ofrenda. Aparecen en las tumbas junto a los cadáveres con otros recipientes que contenían comida, bebida y utensilios de uso doméstico, agrario o militar. // Ave que anuncia lluvias en el verano, muy común en Piura. // Árbol de cuya corteza se prepara una infusión contra el paludismo. // (Palabra quechua: WAKO).

HUALAC. "El que procede de la tierra". Dios de los Tallanes procedente de las ARAWACS. HUALAC sería el dios de los agricultores andinos que llegaron a Piura desde la amazonía. PATÁ (v) sería el de los pescadores norteños que junto con HUAMANCANFAC (v), ÑARIWALAC(v), conformarían los "héroes" civilizadores de los Tallanes.

HUAMANCANFAC. Divinidad del Guano que veneraban los costeños antiguos piuranos.

HUAMBO. FLORIPONDIO (v).

HUAMINGA. Planta utilizada como purgante por los Maestros curanderos en sus SIENTOS (v). Tiene varios nombres según el uso que se le dé: Toro, chica, cóndor.

HUANARPO. Arbusto de cuyo tallo se extrae un afrodisíaco. Usado en curanderismo. (Palabra quechua: WANARPO). También HUARNAPO (v).

HUANDURE. Piedra con que los MAESTROS MALEROS (v) contagian (JACAR (v)) de DAÑO (v) a los ladrones de chacras o ganados. PIEDRA (v). // Espíritu, considerado neutro por los MAESTROS (v). A veces se les considera peligrosos.

HUANGO. GUANGO (v).

HUAPO. Avispa que daña los sembríos y las cosechas.

HUARA. Recorrido que realiza por la población el Mayordomo principal de la Cofradía que celebra la Fiesta Patronal acompañado de la banda de músicos, pidiendo limosna, casa por casa, a los devotos y demás cofrades. Termina con un CAFÉ DE OBLIGACIÓN (v) en casa del Mayordomo. Probablemente, procede del quechua: WARA, en el sentido de mañana, mañana por la mañana.

HUARACA. Honda. Zurriago. (Palabra quechua: HUARACA).

- *Recibió un huaracazo en la espalda.*

HUARHUAR. Floripondio empleado en curanderismo. Es la famosa hierba llamada MISHA LEÓN (v) de alto poder alucinógeno.

HUARINGAS o HUARINJAS o GUARINGAS. Lagunas en la cordillera entre Ayabaca y Huancabamba a cuyas aguas se atribuyen poderes curativos. Hay un promedio de 40. En ellas los MAESTROS (v), realizan sus CURACIONES y SIENTOS (v) y otras prácticas de curanderismo. Al paciente, a veces, se le azota con VARAS (v) y se le obliga a bañarse en las aguas heladas "*pa' jodiar al malo*". De la laguna SHIMBE, nace el río Huancabamba y de LAS ARREBIATADAS, -sólo las de EL POZO CLARO y de la de LOS PATOS-, el río QUIRÓS.

Los nombres de las lagunas que han dado fama y resonancia a las Huaringas son: SHIMBE (o SISIRICUCHE o BLANCA o MAMAYACU), la más grande; GRAN HUARINGA o LAGUNA NEGRA que da nombre a todas las demás, es considerada como la laguna sagrada por sus excelentes virtudes medicinales y preferida de los MAESTROS CURANDEROS (v); la CÓNDOR-HUAC; la PEÑA BLANCA, LA COLORADA; la de PAMPA DEL CORCOVADO. LAS ARREBIATADAS son cinco lagunas en hileras que vierten el agua de una a otra sucesivamente. La de LOS LUCEROS o PALANGANAS GRANDES por ser dos, cuyas aguas son irisadas constantemente por el viento. LOS RELÁMPAGOS; LINDEROS DE SAPALACHE; BARBACOAS o LOS AMARILLOS por el color de sus aguas; EL TORO, PALANGANAS o LAGUNAS DEL REY INCA que son cuatro pequeñas en forma de cruz en las que, según la tradición, sólo podía bañarse el INCA. Los MAESTROS (v) le atribuyen especial VERTÚ (v) curativa. Siguen, en la enumeración: LOS PATOS y EL POZO CLARO, CANOITAS, ESTRELLAS, LAGARTO en la que nadie sebaña solo, pues se encrespan sus aguas, o se cubren de neblina con lo que se extraviará o lo engullirá. GALLO DEL ORO, DE LA PLATA.

*“Mi Shimbe
Es la niña
que teje en hilos de luz
una cascada.
Encanta como la chuchuma”* (Cevallos Flores).

Los pasos que se siguen para curarse en las lagunas son estos. En la MESA (v) se pide con invocaciones, con nombres y expresiones tiernas con muchos diminutivos (<Mi buena laguna del LUCERO BRILLANTE, <Mis buenos cerros...>, <Con estos encantos de estas madres lagunas), <Linda, Reyna, vendrás curando...>, <Acláralos lagunita... >, <Voy jalando las enfermedades con mi torito tinto y con mi torito barroso... > (Lupe Camino). Es la parte, denominada "Tarja" pues se acompañan las invocaciones con sonajas, CHUNGANAS (v) o campanitas. Sigue la <frotación> con TRICA y CHANGA (especies botánicas y ortigas) antes de bañarse en la laguna. Procede la <limpia>. Saltan portando las VARAS (v) y SHINGAN (v) por la nariz con tabaco. Viene, el PAGO (v) en el que el MAESTRO (v) escupe sobre el paciente maíz blanco, agua <florida> y flores blancas previamente masticadas. Se realiza el <baño> introduciéndose en la laguna. No falta, también, el momento en que el Maestro DESPACHA (v), envía los males a otros sitios y lugares con gestos muy expresivos.

HUASHUAR. Refugiarse en una cueva o en un hueco cavado en los cerros para guarecerse de la lluvia o del viento.

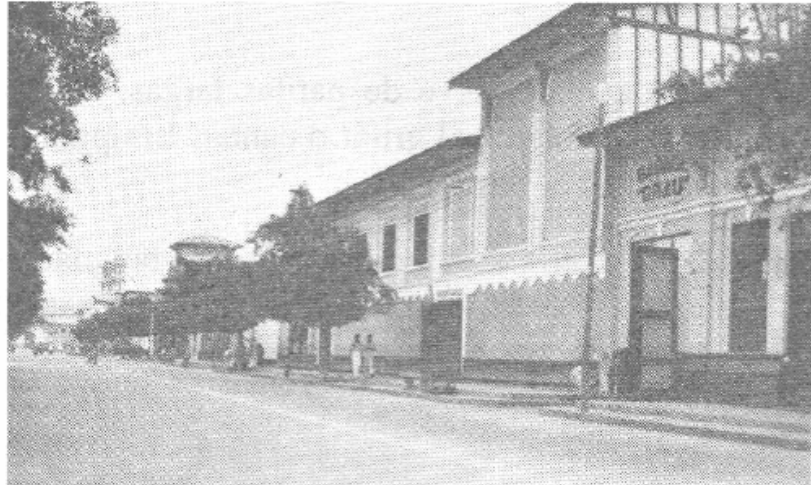
HUAYLA. Avispa colorada. Moscardón (Palabra quechua con sufijo Tallanca)

HUEREQUEQUE. Ave de patitas largas. Su nombre procede del sonido que emite al gritar o cantar. Limpia las casas de insectos, cucarachas y otros bichos.

HUERTO. Terreno donde se cultivan las plantas medicinales que usan los maestros curanderos. También JARDÍN (v).

HUEVO CHIMBO. Dulce de yemas de huevo CHIMBO (v). // A la nieve, dulce.

HUISCO. Gallinazo. (Palabra quechua: WISCUR).



IBACO, IBALLE o IBARCO. Curaca Tallán de Ayabaca, Piura.

IBARCO, IBALLE o IBACO . Curaca Tallán de Ayabaca, Piura.

IGUANA. Reptil cuya grasa usan los MAESTROS (v) en las curaciones, sobre todo, cuando se trata de heridas o para disimular señales de cicatrices. Su carne era muy apreciada y en especial los huevos que ponía la hembra, de color amarillento recubiertos por una membrana, que hace las veces de cáscara. Se cocinan como huevos duros igual que los de la gallina.

*“Si quieres comer iguana
yo te la saldré a buscar
que a las orillas del Guayas
se salen a calentar.”*

(Popular)

ILLA. Piedra pulida en la que se esculpen animales ganaderos con una pequeña cavidad o agujero para quemar grasa. Si son figuritas encontradas en las tumbas, se les atribuye más poderes. Se usa como amuleto para beneficiar la chacra y aumentar las crías del ganado. // También llaman así a la PIEDRA BEZOAR (v) que sacan del cuerpo muerto de la vaca, del toro o del camero. (Palabra quechua).

IMÁN. PIEDRA (v) para usos abortivos.

<IMPORTUNADA>. Persona enferma. DESOVILLAR (v).

INCIENSO MACHO. Tinte que se obtiene de una planta.

INGAHUARA. El danzante que representa al jefe en la Danza de (LOS) MOROS (v).

INTERINA. Urna con la imagen o el cuadro del santo con la que piden limosna. También MEDALLA (v). // Mujer que atiende a los clientes en las CHICHERÍAS (v) ofreciendo el <PICAU> (v).

INVERNA. VELORIO (v).

<IR A LA CARRERA>. Hacer el servicio militar.

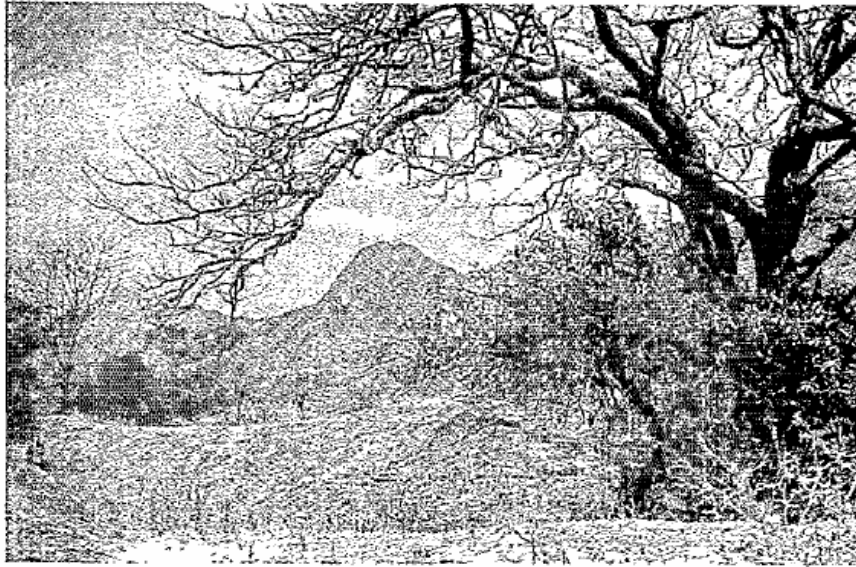
- *"Mi hijo se fue a la carrera".*

ISHCUPURO. Mate de forma redondeada. Sirve como recipiente para la cal con que se sazona la bola de coca al masticarla. (Palabra quechua de ISKULLPA = Maíz desgranado y PURU = Calabacín).

ISHPINGO. Árbol de frutita parecida al Molle, o que, en variante, da una flor aromática, dura, en forma de oreja. Se emplea en la farmacopea de los curanderos. Solía mezclarse con chicha dando lugar a un brebaje fuerte y espeso, llamado TIJ - TI que se tomaba en los ritos de ofrenda y sacrificios para lograr el trance. Arriaga (1622) decía: *"los vuelve como locos"*. (Palabra quechua: ISPINKU).

IYAGUA Un cordón grueso en el cual se amarra por medio de otro cordón delgado cada uno de los hilos del telar, y que, al levantarlo con la ayuda de una vara redonda -JUCLAQUE (v)-, forma el segundo CRUCE (v) o SOMBRA (v).

J



JABONILLO. Fruto esponjoso de una enredadera que se usa para limpiar los "CULERITOS" (v).

JACAR. Miedo a contagiarse de algún mal o enfermedad por haber tocado objetos que pertenecen a los MAESTROS (v). También se dice EMPARAMAR (v), PISAR (v). // *Daño* que causan las emanaciones al abrir un TAPADO (v).

JAGÜEY. Pozo abierto y seco, en la costa. Bebedero. Manantial.

"Y para andar estas veintidós leguas (de Piura a Trujillo) es menester salir por la tarde, porque caminando toda la noche se llega a buena hora donde están unos jagüeyes, de los cuales beben los caminantes". (Cieza de León).

JALAR. Emborracharse. Tomar licor en abundancia. // Robar.

- *Pedro está jalado del todo.*

Jalar es un verbo gitano que significa: comer, absorber, disipar, según el diccionario de Quindalé. (En *Cantes Flamencos*, Antonio Machado. Edición Cultura Hispánica. Madrid, 1975, p. 97).

JALCA. Altura, puna. // Una determinada graminácea propia de la altura que se reproduce desde 3,500 a 4,100 mts. Apuntamos que tal palabra es originaria del Tallanca y no del quechua. JALCA se ha supuesto como sinónima de JALLKA, lo que no es probable pues Jallka en quechua es puna, altura. Sin embargo, JALCA, o también SUNI o SONE (v) en

Tallanca, con claras raíces Chibchas, quiere decir GRAMINÁCEA ALTA o de la altura, lo que parece más conforme a la realidad geográfica.

JALEA. Dulce de guayaba, piña o coco.

JALEA DE SECHURA. Comida. // Cachemas frescas que se dejan secar al sol y en encebollado, se sirven con yuca sancochada.

JÑAPE. Lagartija un tanto venenosa, común en el Norte del Perú. Se come todos los insectos, ha dado motivo a leyendas y tradiciones populares.

JARAPA. La penca del AGAVE (v) cuando está seca. Se usa como combustible. (Palabra quechua).

JARDÍN. Terreno donde los MAESTROS (v) cultivan las plantas medicinales. Son lugares inhóspitos, alejados, situados al pie de los cerros o cerca de las lagunas de la cordillera.

JEJERE. Chucherías, cosas sin importancia, adefesios.

- *No me vengas con jejeres ni sonseras.*

JEME. Medida de longitud equivalente a la distancia entre el pulgar e índice de la mano separados el uno del otro todo lo posible.

JERGA. Tejido burdo para poner en la BARBACOA (v) como colchón.

JERGUIR. Vara que termina en forma de horqueta en la que se amarra el copo de lana o algodón. (Palabra Tallanca).

JÍCARA. Bolsos de cuero o tela burda que se cuelga en la espalda. Especie de alforja. // Pieza de orfebrería típica de Catacaos.

JIGUANA. Culebra voladora de vientre amarillo.

JOLOPO. Abeja de campo que elabora la MIEL DE PALO (v)

<JONDIAR>. Alcanzar una cosa a otro echándosela.

- *Jondiame l'alforja*

JUAJUAYES. Personas que se pintan de negro para divertir a la gente en la Fiesta. // Baile de los NEGRITOS (v).

JUCLAQUE. Vara redonda o caña de carrizo que se coloca sobre la vara delgada que sirve para asegurar y levantar el cordón o IYAGUA (v) que amarra las hebras del tejido y sirve para formar el segundo cruce de los hilos del telar que se urdieron entre los TACARPOS (v). (Palabra Tallanca).

JUEGO. "Ángel de la Bola de Oro". // "Diablo de los 40 mil Cachos". // "La Caída", "Carnestolendas". // "Las Conchitas". // "Chaquete". // "Chungulala". // "Los Checos". // "Gallina Ciega". // "Los Gallos" (hoy Los Volantes). // "Limpia Pinta". // "La Pelota". // "Rocambor". // "El Rodeo". // "Santo Mocarro ". // "Tres en Raya". // "Tejas". // "Los Trompos". // "Mantequilla" // "Yanquenpó". // "Ligas". // "Matutirutirulá" // "El Paso del Rey". // "Ñoco" // "Palo encebado".

JUEZ DE GALLOS. ALCALDE (v).

JUGO DE MÉXICO. Jugo de caña cocinado y fermentado. PULQUE (v).

<**JUMADO**>. Indica agotamiento, cansancio, como consecuencia de haber ingerido licor. AZOTAR (v). // Borracho malcriado. Del quechua: Chuma= desabrido, sin dulce, amargo.

- *El cholo José sale donde la Macaria, toditito Jumao.*

JUNTA. Reunión de personas inscritas que periódicamente entregan la cantidad de dinero fijada, El total es recibido por la dueña de casa que brinda la "comida de junta" (arroz, sarandaja, pescado fresco sancochado con ají, que es como el pepián). Todas las personas inscritas gozan del beneficio económico; es como un ahorro.

- *Hoy es día de junta.*

JURADA. COFRADÍA (v) de más abolengo, importancia y distinción, cuyos miembros han juramentado a fin de cumplir los encargos, que miran a la Devoción hacia la Persona de Cristo y de la Virgen María. En Catacaos, son doce en total.

JURAMENTO. Cuando los compadres, en ceremonia especial, ante el altar o una imagen, se comprometen a respetarse toda la vida. También se llama: JURAMENTO DE BOCA.

JUSTICIAS COMUNERAS. Los representantes de las Parcialidades. Cada comunidad consta de un Alcalde, un Regidor y uno o dos Alguaciles. En otras poblaciones, se denominan ALCALDES COMUNEROS (v).

JUTUPE. Cuando está por terminarse el tejido, se comienza a tejer por la otra cabecera del telar o PARADO (v), faltando unos 20 cms. entre las dos partes del tejido, cogen los hilos y cruzan, con los dedos, la TRAMA (v) entremedio de cada uno de estos hilos dejándola floja y formando así el JUTUPE.

¡JUYO! Interjección de susto, sorpresa, convicción, admiración cuando, al momento de morir una persona, sale de la habitación una culebra u otro animal de color negro.

L



<LABANDA>. Pasar al otro lado de un río o de una quebrada.

- ¿Te vas a labandita?

<LA BUENA CHICHA NO NECESITA BANDERA>. Modismo. Expresa que un buen producto, se valoriza por sí mismo, y no necesita propaganda de ninguna clase.

LABRADORA. Sello de barro para marcar las ollas. SELLADORA (v).

LACHIRA. Curaca de la actual región de Sullana, cerca del Turicará (hoy río Chira).

LAGARTO. ANIMALES (v).

LÁGRIMA. ARETE (v). Pieza típica de la orfebrería cataquense.

LAGUNA NEGRA. La laguna más famosa evocada por los MAESTROS (v). Está ubicada cerca del cuello de Surupita a 3,500 mts. en la Cordillera septentrional en la provincia de Huancabamba. En ella, y en especial los Maestros curanderos, realizan el MAMAYACU (v) para conseguir lluvia. HUARINGAS (v).

LALO. Confitura preparada con la fruta del Lalo, parecida a la Tuna o Nopal. Es pequeño, de color verde y ácido.

LAMBATES. Tamales de choclo envueltos en su panga.

<LAMBER>. *Lamber* por lamer.

LAMBIDO. Persona descarada, sin educación. Entrometida. Arribista.

"LAMBIDO" En buena cuenta es un sinvergüenzota de ley, de mala ley, porque se aprovecha de cualquier momento para hacer de las suyas, sin reparar en peros... "
(Carlos Robles Rázuri)

LAMPA. Pala. Azada redonda.

LANCETILLA. Hierba empleada en las prácticas de los curanderos, para los SEGUROS DEL AMOR (v).

LANCHE. Árbol con cuya madera se construyen casas y muebles.

"Ve cómo los troncos viejos y secos de los lanches y laureles se desprenden para siempre de la madre tierra, y en atados quedan tendidos en los pequeños y estrechos caminos "
(Dagoberto Torres)

LANDA. Moñitos. // Ceremonia en la que los padrinos del niño o niña van a cortar, uno a uno, los moñitos de su ahijado en una ceremonia especial llena de colorido. También se conoce como "QUITA PELO" (v). "PELAMIENTO" (v).

LAPA. Calabaza grande partida por la mitad que se emplea como tina. Es más plana y extendida que la ANGARA (v). // Se usa en la búsqueda de algún ahogado en el río: se suelta, en la corriente, la lapa que lleva dentro un crucifijo, una vela y ropa del difunto. Cuando se detiene en un remanso, allí aparecerá el cadáver del ahogado. // Se emplea también para lavar ropa y guardar enseres.

- ¡Che, ni en lapa se llena!

"Alguien le da una copa / de lo del fuerte que ella,/ sin circunloquios, bebe de un trago otro,/ a la vez, le alcanza, la lapa/ que en su abandono / nadie tocarla ha osado".
(Enrique López Albújar)

<LAS QUE DEBÍA>. Modismo. Expresa que tal persona ha ocasionado varias muertes en las peleas que se originan entre los GUAPOS (v).

<LAS QUE PESABA>. Modismo con igual significado que el precedente.

LA TINA. Antiguo caserón de adobe, al otro lado del río, en el extremo norte de la ciudad de Piura, en el que se hacía jabón o se curtían pieles. En

ella, y alrededores, se tejieron una serie de dramas y sucesos importantes de gran raigambre en la vida piurana.

LAUREL. Planta que segrega una cera dura de color verduzco y con la que se fabrican velas.

<LAVAR EL HUEVO>. Modismo. Significa tomar una copa de PRIMERA (v) pura después del ROMPOPE (v).

LAVATORIO. En Huancabamba - una vez fallecido el esposo -, existía esta costumbre: la Viuda, después del sepelio, iba a lavarse en el río acompañada de los parientes. La ropa del marido difunto, en un ato, queda en el lugar donde estuvo el cadáver antes del entierro con dos velas prendidas a cada lado. Al día siguiente, o según otros, a los nueve días, se recoge el ato de ropa del difunto, se cierran todas las puertas y ventanas de la habitación, se coloca un arco confeccionado con flores y se esparce ceniza ante la entrada principal de la casa. Precedidos por la viuda, la comitiva se dirige al río. Al llegar, se nombran a cinco personas *lavadoras*. Una de ellas, es el MAESTRO (v) curandero. Éste debe FRESQUIAR (v) al río. Una vez la viuda está dentro del agua, se le azota con un látigo trenzado con hojas de *Cortadera* "por el mal o daño que hubiera ocasionado al marido". Seguidamente, las lavadoras proceden a CAIPAR (v) a la viuda. Es el Lavatorio. (Justino Ramírez).

LA VIUDA. Mujeres que se aparecen de noche y atraen a los viandantes con sus encantos.

LEAL. Perro.

<LE AMARRÓ EL ESPÍRITU>. "LE COGIÓ EL PELO" (v).

<LE COGIÓ EL PELO>. Modismo. Se cree que no descubrirán al autor del crimen en la pelea de los GUAPOS (v) si, rápidamente, éste corta del moribundo un mechón de cabello, lo empapa con la sangre y lo quema para comérselo de inmediato y así evitar que puedan hacerle DAÑO (v) los MAESTROS MALEROS (v) por su crimen, estimulados por los parientes del difunto. A veces, se llama a tal acción: "CORTAR EL PELO" (v), "LE COGIÓ LA SOMBRA"(v), "AMARRÓ EL ESPÍRITU" (v).

LEGÍTIMO. Aguardiente de caña de azúcar sin adulteraciones.

LENGASH. Actual río Piura.

LEÓN. // ___GENTE. Un ser, un ente unido a una enfermedad. De hombre se convierte en león o ANIMALES (v). ___CABRERO. Puma.

<**LEVANTADO**>. *"Estirado de las paredes superiores de la vasija. Periodo de hacer este proceso"*. (Gerásimo Sosa).

<**LEVANTADITA**>. Chicha que dan a tomar los CURANDEROS (v) a los enfermos, *"caídos"* o que les va mal en los negocios, profesiones, etc.

LEVANTAMIENTO DEL CRISTO. A los nueve días, después de la muerte, se retira la capilla ardiente de la casa del difunto, antes o después de tener las exequias en la iglesia. A veces, y por espacio de cuarenta días, se deja una lámpara encendida o una vela y un vasode agua *"pa' que el finado pueda recoger sus pasos"*.

<**LEVANTAR LA SOMBRA**>. Modismo. Es llamar a la SOMBRA (v) para la cura del SUSTO (v). <LLAMAR A LA SOMBRA> (v).

LEZNA. Machete para las labores del campo con una punta muy afilada. La denominación proviene de la lezna, instrumento usado por los zapateros que consiste en un hierro con punta muy fina con mango de madera, para agujerear, coser y respuntar. Si se emplea en la pelea de los BRAVOS (v) o GUAPOS (v), se llama GARANTIZADO (v).

LIBRERA. La que vende por su cuenta el sobrante del maíz PACHUCHO (v) por haber contribuido en la elaboración de chicha.

LIBRILLO. Recipiente de barro para las comidas y bebidas. Palabra parónima. Propiamente es LEBRILLO.

LIBRO DE SAN CIPRIANO. *"Bajo este nombre circulan recolecciones de fórmulas mágicas, oraciones, conjuros, fórmulas para hechizos de amor y otros..."* (Polía).

LIFE. Pez, parecido a la anguila, de color amarillo y de carne apreciada.

LIMETA. Calabacín de forma alargada que sirve para guardar chicha y otros líquidos. Se tapa con una coronta o con pencas de maíz. // Botella de cuerpo ancho y cuello largo. Proviene de la voz mozárabe: LIMMA NIMA = Redoma, con una raya o marca para dar la cantidad pedida. // Por extensión bebida de cañazo del campesino piurano.

LIMPIA. Acción por la que los CURANDEROS (v) o MAESTROS (v) intentan, con frotaciones, limpiar al enfermo de sus males y dolencias por medio de hierbas y otros objetos. La limpia se realiza con frotaciones desde la cabeza hacia los pies y en las cuatro partes del cuerpo: de la frente a los pies; de la nuca a los talones; de la sien derecha a los dedos de la mano derecha; de la sien izquierda a los dedos de la mano izquierda.

LIMPIADOR. El que *limpia*, cura las enfermedades por medio de frotaciones con cuyes, flores, etc. La acción del *limpiador* se llama LIMPIADURA.

LINGÜÍN. Pájaro que vuela a saltos. Le llaman: "*Pájaro haragán*".

<LISO ENCIMA>. Tipo de acabado en la DORMILONA (v). Orfebrería.

LITO. Hierba muy común en el desierto de Sechura. Antiguamente se usaba para fabricar jabón y para dar fuerza a los tintes. (Palabra tallanca).

LLACALLA. (Sechura).

LLACSAHUANGA. Curaca de la comunidad de Aragoto LIACSAHUANGA (Ayabaca). // Apellido muy común de los pueblos de la sierra piurana.

<LLAMAR A LA SOMBRA>. Operación en curanderismo con la que se intenta *compactar con el* NEGRO (v), "*citar sombras*", "*ajustar*", empresas, negocios, amores, citas, etc., manteniendo indefensos a los espíritus buenos o malos para que no entorpezcan la acción. Se sigue varias etapas: 1. DIAGNÓSTICO por medio del "San Pedro" (cacto). 2. Citación de la persona y del lugar donde se dio el SUSTO (v). 3. OFRENDAS para que salga la SOMBRA (v) aprisionada. 4. Fijar la CANDELILLA (v) (*sombra*) en alguna prenda de vestir del paciente. 5. Introducir de nuevo la *sombra* en el paciente, en contacto con la prenda de vestir (Polía).

LLANQUE. Ojota, alpargata de cuero o de llantas de auto usadas. (Palabra quechua del Chinchaysuyo LLANKE: Sandalia). Baquetas usadas por antiguos campesinos.

LLAPANAS. Piedras grandes colocadas frente a frente teniendo al centro leña, que al arder servía para cocinar los alimentos en ollas. // Pedazo de olla circular para tapar las ollas o para protegerlas del viento cuando se está cocinando. Palabra deformada del quechua KALLANA: fragmento, pedazo de cosa rota.

LLICO. Espátula de madera para cortar el lomo de los cántaros en su confección.

LLONQUE. Aguardiente de la destilación de la caña de azúcar. También "PRIMERA CABEZA". (v).

LLORONA. Mujer que por dinero acude a los entierros y acompaña el cadáver llorando en determinadas ocasiones. En tres momentos precisos realiza los lloriqueos: al colocarse el cadáver en la sala principal para velarlo; al cerrar el ataúd después de la vigilia o responso; en el cementerio al colocarlo en el nicho o sepultura. // También PLAÑIDERA, DOLIENIA. La reunión de las mismas se llama DOLENCIA.

<**LODO**>. Sucio.

- *Guá, estás hecho un lodo.*

LOPUCHE. Araña que hace su nido en el suelo.

LOTRINA. Indiecita que asiste a la Doctrina o Catecismo.

- *M' hija es lotrina. Nunca falta al catecismo.*

LOS NEGRITOS DE ABORDO. Danza que se baila en la festividad de San Pedro en el Puerto de Paita. La temática enraza de cuando llegaban al puerto negros y negras para las labores agrícolas procedentes de Chocó, Buenaventura (Colombia). La danza no es más que la expresión de alegría y picardía por haber llegado a puerto y se presentan, saltando y brincando, ante sus amos "blanquillosos" y las damiselas perifolladas de corsés y sombrillas. Después que se había depositado la imagen de San Pedro desde la barca a la playa para dar así inicio a la procesión, los negros, ellos con pantalón blanco recogido bajo las rodillas y camisa blanca también, y ellas revestidas en forma estafalaria y con miles de trastos inútiles, saltan y bailan mientras declaman:

*"Yo soy la negrita "güena"
que vengo desde Buenaventura
a este puerto peruano
en busca de una dulzura".
"Cuando canta la negra "María"
es amiga del balcón
anoche la vi hablando
con el negro hocicón".*

*"Que descansen los negros
que aquí los vienen a ver
señoras y señoritas
que tengan gusto y placer"
"San Pedro Patrón bendito
acepta el fino presente
que desde el puerto del Choco
te trae la negra gente".*

(Fredy Rospigliosi)

LUMBRERA. Espacios libres en el horno de ceramios de barro para facilitar la ventilación.

<LUNA DE PAITA>. Modismo. Son tan maravillosas las puestas de luna en el mar de Paita en las noches cálidas de verano que, al verlas, se quedan embelesados. Así pues, al embobado, distraído, absorto o callado se le dice: *"Estás en la luna de Paita"*. También se cree que los eclipses de luna ocasionan el CHUCAQUE (v) u otras enfermedades de tipo mental, de ahí el modismo.

<LUNA MADURA>. Modismo. Sólo se puede teñir o cortar la caña para que no se pique durante la luna en cuarto creciente o *madura*.

<LUNA VERDE>. Modismo. Se dice de la luna nueva. La luna tiene especial influencia tanto en los sembríos y corte de árboles; el palo que se corta desde la aparición de la LUNA VERDE, hasta dos o tres días antes de la luna llena, se apolilla y se convierte en polvo.

LUNIADITA. Robar en la noche, de preferencia algodón.

- *De luniadita vamos a <apañar> el algodón.*

LUPPA. Faja que se coloca en la cintura para templar el tejido al momento de tejer.

LUSHPE. Pulido, suave al tacto.

*"Se mezcla con arcilla colocada seca para que le LUSHPEYE la olla,
para que alise y haga lushpe".*

<LUSTRE ALMAGRE>. Bañar la cerámica con una solución de óxido rojo de hierro más o menos arcilloso que al hornearse se pone de color rojo uniforme, característica de la alfarería piurana.

LUZADA. Relámpagos. Aunque propiamente corresponde a una forma figurada de hablar del amanecer.

M



MACACHA. Mate en forma de olla o tiesto con sogas para colgar del techo o de los horcones.

MACACO. Chinito. // Persona de ojos rasgados.

MACANA. Sonaja de calabaza a modo de maraca utilizada en curanderismo (v) para acompañar los rezos y ensalmos que realizan los AUXILIOS (v) como ritos preparatorios. // Juguete para niños.

MACANCHE. Víbora muy venenosa cuya grasa se utiliza en la medicina empírica para curar, en especial, las fracturas de los huesos.

"... grandes de dos varas de largo y de unas, pintas coloradas, amarillas y verdes...". (Lequanda,1793)

MACANEO. Agitar la macana en los ritos de curanderismo por parte de los AUXILIOS (v).

– De lejos llegaba el macaneo del sientto.

MACETA. Instrumento para mezclar y amasar el barro en forma delgada.

MACETEADA. Persona robusta, fornida, bien alimentada.

– Bien maceteado se le ve.

MACHACADA. Acción de moler la arcilla para los cántaros.

MACHACO. Machacar. Primer regadío que se da a la tierra para después removerla y prepararla para la siembra del algodón.

MACHETES (DE LOS). Danza. Se simula, danzando, la pelea entre GUAPOS (v).

MACHETE EN CRUZ. Puñales usados en las peleas de los GUAPOS (v). GARANTIZADO (v).

MACHO. Cepo, trampa para cazar animales.

MACORA. Cierta clase de paja para confeccionar sombreros.

MACUÁ. Interjección que indica: Amarrarse, enredo, embrollo, misterio inexplicable en un negocio.

- *Ché! Macuá! que estoy hasta el cien con esto.*

MACUCO. Persona baja y gruesa.

"Su figura de cholo macuco, ladino, mano abierta, enamorado, jaranero... ". (Carlos Robles Rázuri)

MADERA. Nombre genérico aplicado al MATE (v) de calabaza. // Conjunto de estiércol, pajas, hojas secas, leña para la cochura de las piezas de alfarería.

MADETÓN. Lampa para extraer la arcilla que se usa, a veces, como BATÁN (v) o majador de barro.

MAESTRO. Se dice de la persona que posee poderes especiales para descubrir, adivinar, curar toda clase de enfermedades. Fueron maestros de renombre Florentino García, el "papacito" Sebastián Camisán, Marino Aponte, Ramón Caurio, "Panchito" Guarnizo, "Pancho" Meza. // Director de la banda de músicos. // ___DE CAPILLA, director que dirige el coro en la iglesia o toca algún instrumento. // Si realizan funciones específicas negativas, reciben los nombres de: MALERO, HECHICERO, MAGICERO, ESPIRITISTA, DIABLERO, CALLAWAYO (v), RASTRERO (v), ENGUAYANCHADOR (v).

MAGUNGIA. Desgracias que ocasionan las artes de los BRUJOS. MANJUNGIA (v).

MAGUYAR. Beber hasta saciarse.

- *No maguyes tanto, compadre, que te vas a quedar sarazo y chumadito.*

MAICHILE. Conjunto de cascabeles de semillas que se amarran a los pies para el baile. También <shakshas>.

MAIQUE. Curativo general que se toma entre la sesión de curanderismo para neutralizar los efectos de las drogas. En grandes cantidades, produce graves trastornos. El más mentado es el *Maique Toro*.

MAIZABILICA. Nombre de Curaca Tallán de MAZAVILCA. Según Xerez, fue capitán de Atahualpa.

MAJADA. Guano de la vaca, seco, desmenuzado y cernido que aplican a las piezas de barro para darles consistencia y homogeneidad. También se emplea como combustible en la cocción de los cántaros y ollas. // Chozas levantadas en algunos lugares del desierto de Sechura.

<**MAJAO**> o <**MAJAU**>. Comida. Se prepara con plátanos verdes asados al lado del fogón y, luego, machacados; se sirven con chicharrón y cebolla.

MAJARISCO. Comida de plátano con caracoles, calamares, conchas negras, ají y rociado con chicha.

- *Donde la Peto Chiroque comí un majau que era la gloria.*

MAJOTA. Herramienta de madera para moler el barro.

MALAMANO. Ladrón. Hombre de malas costumbres.

- *No seas malamano Andrés.*

MALARRABIA. Potaje preparado con plátano maduro, sancochado con aliños de: queso fresco de cabra, aceitunas, frijoles blancos, arroz, pescado encebollado y tomate. Plato obligado en el almuerzo de los viernes de Cuaresma y en la comida que da el DOLIENTE (v) el Viernes Santo en Catacaos.

<**MALA SOMBRA NOCTURNA**>. Modismo. Pasar miedo en la noche, al transitar por un determinado lugar en el que está enterrado algún cadáver u objetos, y en especial, al pasar por las HUACAS (v).

MALATOBO. *"Color de gallo, entre cenizo y ajisecho".* (Enrique López Albújar).

<**MANATURAL**>. Actuar de mala manera, con mala intención.

<**MANATURALOSO**>. De mal natural. Hacer el mal sin motivo. Abusivo.

*"Yo' asta creygo que se burlan
porque prienden un ratito
y cuand' uno si acostumbra,
te l'apagan 'ay mesmito'
porque los fascinerosos
nos pueden dejar así
son tan manaturalosos
que no deben ser di' aquí".* (Elvira Castro)

MANGA. Ángulo del terreno curvo en las chacras pequeñas.

- *Deja las mulas allá en la manga.*

MALAYA DE CAPAO. Carne de chivo capado, cecinada y cortada en cuadritos. // Trozos de carne en cuadritos y cecinada.

<**MALAYA EL HAMBRE DE UN CATACAU Y LA SED DE UN SECHURA**>. Modismo. Expresa algo inusitado.

MALCO. Personaje mitológico Tallán.

MAL DE ESPANTO. En Piura es el conocidísimo SUSTO (v). Se trata de un traumatismo psíquico intenso provocado por una emoción de espanto. En su curación se emplean varios procedimientos.

MAL DE OJO. Enfermedad diarreica que afecta en especial a los niños por efecto de la mirada inquisidora y fija de una persona. Lo curan pasando un huevo por el cuerpo del niño enfermo. El huevo se entierra junto a la tinaja del agua de beber. Si el mal persiste, se recurre al CUY (v). // También ODIAR.

MALERO. BRUJO (v) que causa DAÑO (v) con sus artes maléficas. Es el opuesto al Maestro que sana con sus ARTES (v). También denominado: magicero, hechicero, diablero, oracionero, espiritualista.

MALETUDO. Persona jorobada. // CURCUNCHO (v).

MALTÓN. Joven en pleno desarrollo. // Niño o niña de unos 12 a 15 años. (Palabra quechua: MALTA: Hombre o animal que no se ha desarrollado aún completamente).

<MAMÁ - EL - CUCO>. Un popular personaje piurano que, caña en alto, levantaba los cables del tendido eléctrico para el paso libre de las andas. Solía defenderse de las pullas de los niños, gritándoles:

- *"Ya no me dicen así..."* (Alvarado Chuyes)

MAMAYACU. Ritual con las que los MAESTROS CURANDEROS (v). Extraen el espíritu de la laguna para que llueva abundantemente. El rito es altamente sugestivo. A caballo y envueltos en ponchos negros, se acercan a la laguna. Con un mate extraen el *espíritu del agua* o Mamayacu. A la vez, para apaciguarla, arrojan al lago flores, maíz aguardiente, tabaco y aún animales. Luego, con imprecaciones, ruegos y silbos asperjan los cerros, las sementeras, llamando al aguacero. // Espíritu terapéutico y fecundante que posee la laguna NEGRA (v). (Palabra quechua del vocablo MAMA: madre y YAKU: agua)

MAMILO. Mareado. Borracho.

MAMÍTICO. Modismo. Significa: pobrecito.

MANÁ. Dulce de alfajor con sabor a yema y a vainilla, de tres capas.

<MANDABA A MANDAU>. Modismo. El que hace el encargo por otro.

<MANDE>. Expresión con la que una persona que presta servicios responde amablemente a lo que se le solicita. // Respuesta a un llamado.

MANGACHE. Persona que reside o procede de la MANGACHERÍA (v).

MANGACHERÍA. Sector y habitantes de los barrios norteños de la población de Piura. Eran hombres fuertes, aguerridos, bravos, jaraneros, criollos con alto sentido del honor, pleitistas y pierolistas cien por cien; buenos Montoneros. Cuando se trataba de enfrentarse y provocar a los de la GALLINACERA (v), en especial a D. Fernando, portavoz de los CUYUZCOS (v), alardeados por D. Teodoro Seminario, su capitán, les cantaban la siguiente copla:

*"Con el pellejo de Don Fernando
vamos a hacer un tambor,*

*para cantarle una diana
a Teodoro el vencedor".*

En LA TINA (v) hubo necesidad de traer negros para fabricar jabón y curtir pieles. Para unos, provenían de la región *Manchay*, en el río San Francisco de Brasil; para otros, de Madagascar y hablaban el *Malgache*. En Piura se les dio el nombre de Mangaches, trocando la l por n. Las castas o "naciones" de personas morenas fueron diez: terranovos, lúcumos, mandingas, cambundas, caravelís, cangaes, chalas, huarochiríes, congos y misangas. El nombre no indica el país de origen si no algunos son arbitrarios y otros proceden del lugar de desembarco.

*"Yo me quedo con lo criollo porque eso es lo bueno de la Mangachería.
Es lo más piurano de Piura. Aquí están la leyenda y la historia".*

*"Yo soy mangache rabioso,
rabioso estoy de amor
no porque seya celoso
sino porque es lo mejor". (Jorge Moscol Urbina)*

*"Dentro de tus chozas humildes
bajo tus techos de paja,
orgullo de hombría en ellos,
bravura que en ellos habla
de herencia de razas fuertes,
altas, templadas, gallardas". (Carlota Ramos)*

MANJUNGIA. Hacer daño. *Atraer la mala, Brujear.* Desgracias que vienen por las ARTES (v) del Brujo malero.

MANGANZÓN. Persona floja, algo tonta.

MANTA. Invitación que hacen los mayordomos a sus compañeros obligándoles a corresponder con algún obsequio en especies, en dinero o en trabajo llamado *Obra de Mano* para ayudar a pagar la fiesta. // ____BLANCA, mosquito que produce ronchas y comezón. Tiene alas blancas. Es muy común en los algodones norteros.

MARAY. Piedra sobre la que invocan los curanderos cuando realizan sus SIENTOS (v). // Cerro "encantado" del mismo nombre.

MARCA. Expresa la buena calidad de un producto, sobre todo la chicha.

*"Quítate de la ventana
y no seyas ventanera,
que la chicha de buena marca
no necesita bandera". (Popular)*

MARCABEL. Aún hoy día, en esta parcialidad de Catacaos, llaman con este nombre al español o a cualquier persona foránea.

MARCAR. Cargar al niño en los brazos. Usado en la sierra de Huancabamba

MARCA TORO. Cuchillo de buen acero que tiene un toro grabado como marca de fábrica.

MARCAR. Cargar al niño en los brazos. Usado en la sierra de Ayabaca.
MARGANA - MASCARÓN DE BELÉN

MARGANA. Vara delgada que sirve en el telar, para levantar el cordón grueso, IYAGUA (v), en el cual se amarra cada uno los hilos.

MARINERA ATONDERADA. La Marinera es baile netamente peruano, con elementos propios, como el pañuelo blanco. Nació como expresión de mestizaje. En Piura se baila *Marinera Atonderada*, uniendo lo nacional con lo local, en armonioso maridaje. La marinera piurana posee pasos muy típicos como el de la <plantada> que realiza la <china ferosa> y el <cholo lambido> con sus vueltas a la derecha con punto o <picao>; su <cepillado> delante y atrás y su <taconeo> con punta y talón; el <enlace> con el pañuelo en la nuca acompañado con silbos. Solía ponerse en el suelo un cántaro de chicha. Se tocaba con manubrios, arpa, vigüela, violín, guitarra y cajón.

"Hay que ver a nuestras mujeres cuando la bailan: sus curvas y medias curvas, el pasito adelante, atrás y al costado, con la falda un tanto levantada, luciendo el tobillo apenas; el pañuelo graciosamente en alto, esa encantadora y provocativa sonrisa en los labios; hacen que el varón las acose, las maree, dándoles vuelta, persiguiéndolas al son de una música mestiza que canta el propio sentido del piurano y cuyo ritmo parece nacer del persistente hamaqueo de los algarrobos".
(Jorge Moscol Urbina)

MARIQUILLA. Personaje vestido de mujer, con LAPA (v) en la cabeza en la danza de los NEGRITOS (v) en Sechura. Junto con el NEGRO VIEJO (v), baila entre farolitos el día de la vigilia de Navidad, diciendo coplas en

las esquinas o atrio de la Iglesia ridiculizando con sus ocurrencias a alguna persona, autoridad del pueblo o a un hecho insólito.

MARRAJO. Cauto, astuto. De mala intención. Rebelde. // Ataque malicioso y artero, especialmente, en la pelea de los GUAPOS (v).

- *Los de Chalaco son bien marrajos.*

MASCARÓN DE BELÉN. En la plaza de Armas de Piura en la esquina de las actuales calles de Libertad con Huancavelica, ya en 1785, existía el Hospital de Behetlemitas donde se colocó un mascarón de yeso que se trajo de Paita de un barco pirata que asaltó este puerto, en cuya defensa actuaron denodadamente bravos piuranos. Como un vivo recuerdo estuvo el mascarón ahí hasta mediados (años 50) de nuestro siglo.

MASHAR. Calentar algo al fuego (Ayabaca).

MASQUERO. Mate en forma de bota española parecido a la LIMETA (v) para líquidos, especialmente vino.

<**MÁS QUE SEYA**>. Modismo: Aunque sea.

MATE. Recipiente de calabaza seca y partida por la mitad para usarla como vasija o plato. Tiene varias formas y nombres: ANGARA (v), CALABAZO (v), COCOCHA (v), COJUDITO (v), CORTADOR (v), CHANE (v), CHAPANGO (v), CHATRUCO (v), CHECO (v), CHICULA (v), CHINCHILITO (v), CHIRIHUACO (v), CHUNGANA (v), CHURUCO (v), GUANQUILLA (v), GUAS (v), ISHCUPURO (v), LAPA (v), LIMETA (v), MACACHA (v), MACANA (v), MASQUERO (v), MAURICIO (v), POTO (v), PUCO (v), QUIMBOLO (v), SACADOR (v), SHIBILICO (v), SHUNGO (v), UMA (v), VENTEADOR (v).

*"Y a los hijos da en aderezo;
mates de miel con cuajada
mates de papas con queso
mantequilla con tostada". (Popular)*

Va adornado con dibujos geométricos o diseños y con refranes populares muy vivos y alusivos:

*"Pica me quieres sacar
con tu chola cara de lata,
pero más pica te saco yo
con mi cholo lleno de plata".*

Según la costumbre ancestral, la planta se siembra de noche solitaria. Los hombres la siembran sin camisa.

MAURICIO. POTO (v) de chicha que las *chicheras* obsequian junto con un buen *picaú* (v) a otra chichera amiga quedando ésta obligada a invitarla a su vez cuando haga el DESTAPE (v).

MAYORDOMO. Miembro constituyente de las Cofradías Religiosas. Hay el Mayordomo de PRIMERA o PRIMER MAYOR (v) que es el primer miembro de la primera fila de seis miembros, llamados SEIS DE PRIMERA (v); y MAYORDOMO DE SEGUNDA o SEGUNDO MAYOR (v) cuya denominación corresponde al Primer miembro de la segunda fila de seis miembros llamada SEIS DE SEGUNDA.

MAYORITA. Mujer de edad avanzada. Anciana.

MAZAMORRA. Dulce preparado con calabaza, leche y harina. SUNAMBA (v). YUPISÍN (v), ZAÑANGO (v).

*“La mazamorra morada
¿por qué es buena? me preguntan:
¡porque tiene toditito
lo que al paladar le agrada!”.* (Carlos Camino Calderón)

<MEADITO>. Chicha de maní que se da a los niños en el día de Navidad después de la misa de medianoche o del Gallo.

- *Dele un meadito al churre pa que no se le rompa el hígado.*

MECACHE. MECANO O MECHATE. Parcialidad de Catacaos.

MEDALLA. Pequeña urna con la imagen o el cuadro del santo con la que piden limosna. Se llama también INTERINA o INTER (v).

MEDIA LUNA. Pieza de orfebrería típica de Catacaos. DORMILONA (v).

MÉDICO. MAESTRO (v). Persona que adivina, detecta, descubre y cura enfermedades y que, conocedor del valor curativo de ciertas plantas medicinales, las aplica con resultados sorprendentes y eficaces.

MEDIDA. Frasco o botella con rayas que señalan la cantidad solicitada o la LIMETA cuando se emplea como medida de cantidad (v). // POTO COPERO o "COJUDITO" (v).

MEDIO. Sistema monetario que equivalía a cinco centavos.

*"Cuando tengas tus solcitos,
no vayas a estar gastando
que en reales y mediecitos
todo irás despabilando".* (Popular)

MEDIODÍA. Merienda. Suele tomarse hacia las 4 p.m.

<ME ESTÁ VELANDO>. Me está mirando, viendo. // VELAR (v).

<MEJORA EL PULSO>. Frase que propalan los GUAPOS (v), cuando alguien, asombrado, cuenta el número de MUESHCA (v) grabadas en la empuñadura del puñal, indicando las muertes que tiene en su haber. De ahí, las frases alusivas al número de víctimas, como: *"Debe muchas", "Las que debía", "Las que pesaba", "Ha debido que gustar".* (v. GUAPOS).

MELANCOLÍA. Manchas blancas en el rostro.

MELATE. Por chicha o aguardiente.

- *China, sírvete un buen poto de melate.*

MELÉN. Parcialidad de Catacaos.

<ME LO PALOMEIO>. Expresión con sentido de: *"Es pan comido", "Lo hago rápido y fácil".*

MELLICERA. De mellizos. La chicha BLANCA (v) a la que atribuyen cualidades procreativas especiales. También: HIJERA (v).

<MENÓN> o MEC-NON. Nombre del curaca principal del Repartimiento de Chocholla en los tiempos de Marqués Guadalcázar (1674). // Una de las trece parcialidades de Catacaos.

MENSO. Lerdo, Lento. Tonto. También MENTO: loco.

MENTIRAS. Manchas blancas en las uñas.

MERCADERES. Nombre de la antigua calle de EL CUERNO (v) de Piura, hoy Tacna. En el año 1834 se reemplazó por el de MERCADERES (v).

MESA. Lugar donde se prepara las ARTES (v). La Mesa tiene tres partes claramente diferenciadas: *Parte Izquierda:* “mesa negra” o curandera para descubrir el mal o contra atacar la sombra del MALERO (v). Se realiza horas antes de la medianoche. *Parte Central:* “mesa mora” o paradora, levantadora, ganadera; Defender y Despachar. Es en la medianoche. *Parte Derecha:* “mesa blanca”, criadera o suertera. Es para levantar la suerte ya en horas de la madrugada. En la *Parte Izquierda* de la MESA hay: porras, vasos (artes gentilicias); tabaco moro, simoras, conchas curanderas para shingar (v), piedras imanes; estatua de San Cipriano; *Varas:* membrillo negro, hualtaco negro y amarillo; chonta negra, varillas de acero y chungana sorda. En la parte *Central* de la MESA: huacos, cristales de cuarzo o de piritita; cabeza del "SAN PEDRO" (v) que se ha usado en la ceremonia; *Varas:* chonta mulata; ajo jaspe; ajorquino, una imagen de Cristo crucificado con la cruz de madera de chonta; la espada mayor. En la parte *Derecha* de la mesa: conchas para la shingada del amanecer; tabaco blanco, flores blancas, azúcar blanca; caña de azúcar; hierbas de la suerte, perfumes; licores dulces, imagen del Cristo tallado en palo santo; *Varas:* shimure, chonta blanca, membrillos blancos. En la misma parte, hacia el centro está la "Chungana clara" y una planta. Cerca de la parte derecha de la mesa, la olla que sirvió para cocinar el "San Pedro" (Polía, Glosario). De lo que se deducen tres partes perfectamente diferenciadas: lado izquierdo, denominada NEGRA; la MORA en la parte central y en el lado derecho SUERTERA. // Mantel donde se colocan todos los utensilios para sus prácticas. // Reunirse una Cofradía para elegir una nueva directiva y ofrecer un almuerzo al CABEZÓN (v) o PRIMER MAYOR (v).

METICHE. Persona que se entromete en asuntos ajenos.

- *Metiche, que eres un metiche en todo.*

MÉXICO. PENCA (v) del agave. PITA (v). Hoja carnosa del magüey, nopal y ciertas hortalizas. // AGAVE (v).

MIEL. // ___DE MÉXICO Bebida del jugo de una penca parecida a la CABUYA (v) no fermentado. // ___DE PALO Miel silvestre utilizada como remedio casero. Buena para el estómago y la sangre. // ___DE TIERRA. Miel que se utiliza en el campo para las inflamaciones, irritaciones o como laxante. // Preparado de diversas frutas, con dulce, que se ofrece el Jueves Santo con rosca especial preparada para sólo ese día.

<MIÉNCHICA>. Interjección de sorpresa. ¡Buena! ¡Qué bien! // Expresión de cólera.

- *Me quemé ¡miénchica!*

MIGAS. Comida que acompaña al arroz a base de plátanos con queso.

<MIGUITA DE RAYA>. Comida (Sechura)

MINA. Lugar donde los alfareros sacan el barro para la confección de ceramios.

MINCHALADA o MINCHALA. Muesca. Dientes que se forman al chocar los machetes entre sí. Lo mismo se dice de los vasos de vidrio con los bordes lastimados, deteriorados o despostillados. En especial se aplica a las muescas en los machetes de los GUAPOS (v) según el número de muertes que tiene en su haber el BRAVO (v).

MINCHULAY. Diablo o espíritu en forma de mula negra, puma. También: CAO (v). Del quechua MINGA = Reunión amistosa y SUPAI = Diablo. Persona a quien se le considera que tiene tratos con el diablo o con malos espíritus, y en especial, el BRUJO MALERO (v).

MINSHALAY. Incestuoso. Persona que parece poseída del diablo por sus malas obras. (Palabra quechua: SALLA = Deshonesto, sinvergüenza y MINGA = Reunión amistosa).

MITOS Y CREENCIAS. Más que ofrecer los muchos mitos que existen sobre la vida, la salud, los misterios, las leyendas u otros, van los relacionados más directamente con las prácticas curanderiles. CHUNUNO (v) // LA VIUDA = una mujer viuda queda encantada (se transforma en piedra) por el poder del cerro. Por esto el cerro LA VIUDA tiene poderes especiales. Se aparece vestida de negro. // HOMBRE LEÓN, un curandero tomó la MISHA LEÓN (v), dio tres carreritas a la derecha, se revolcó y se convirtió en LEÓN GENTE. // URPA = Princesa que habitaba en Sónдор, curandera, que se transformó en LA VIUDA (v). mazorca con granos de varios colores.

MISHA. Planta alcaloide de uso muy común en curanderismo que, según dicen, tiene la virtud de hacer ver tesoros, descubrirlos y adivinar o curar todos los males. Se dan varios nombres: *Misha real, Misha pelona, Misha rastrera, Misha león o Huarhuar, Misha galga, colambo, curandera, inga, ocultadora, oso, tigre, toro*, según los usos y efectos que produce. // También se dice de la mazorca con granos de varios colores.

MISHO. Comprometerse a realizar una determinada acción para librarse así del sortilegio por haber sido *Jacado*. JALAR (v).

MISTURIANO. Parásito que se cobija en el hígado de algunos animales. También ALICUYA.

MOCAGUA. Taza o jarra de barro para servir té o café.

MOCARRO, SANTO. Mocarro o Macarro. Juego en que van manchando a uno la cara los demás, con la condición de quedarse en lugar de éste el que se ría de él.

<MODAS GRANDES>. Clave en la confección de los sombreros de palma. CUATRO TRECES (v).

MOJIGANGAS. Danza. En el Baile de los NEGRITOS (v), salen, a la vez, los "Mojigas", dos o cuatro jóvenes (generalmente dos hombres y dos mujeres) disfrazados de viejos, con atuendos grotescos y hablando disparates y dirigiendo pullas a los presentes.

MOJIGAS. Personaje en la Danza de las MOJIGANGAS (v).

MOJINO. Quemado. Hipócrita. // Ponerse lívido por la cólera. // Colorado. Rojo por el sol. (Palabra afronegroide).

- *Te pones mojino porque te da la gana.*

MOLDE. Instrumento de barro o mate de forma circular donde se confecciona la base de las ollas y objetos de barro. TIESTO (v).

MOLINILLO. Varios mates ensartados en un palo que se usa como batidor para el ponche.

MOLLE. Árbol. De la semilla se prepara CHICHA (v); de las hojas, una infusión contra las corrientes de aire; la resina, se aplica contra el dolor de cabeza o como parche para desentumecer.

MOM ÑO CARNAVALÓN. Danza Bernal.

MONTE. Arbustos, maleza. // Enramada con que se fabrican arcos para el paso de las imágenes.

*"Al monte que yo quería,
se le ha caído una hoja.
Estoy triste noche y día
del pesar que me congoja". (Popular)*

// ___ CARMELO Ramas de naranjo cubiertas de flores que colocan al paso de la procesión en la Fiesta del Carmen en Huancabamba. // REDONDO Así se denomina también al ALGARROBO (v).

MONTERÍO. Arboledas y arbustos.

- *Había tanta ramada en las calles que parecía un monterío.*

MONTEZUMA. Danza de Montezuma o REYES MAGOS (v).

MONTONADURA. Enfermedad.

MONTUBIO. Gente campesina que vive en zonas rodeadas de árboles y MONTE (v) y que se avergüenza estando en la ciudad.

- *Me siento montubio en estas calles de Lima.*

MOÑQUILAN. Parcialidad de Sechura (1592)

<**MOÑONA UFANERA**>. CHINA (v), mujer de campo que se ufana y se hace la pretenciosa.

MORADILLA. Hierba con la que se prepara la pócima de SEGUROS DE AMOR (v).

MORENA. Enamorada.

- *Juan ya tiene morena.*

MORENO. Del barrio de la Gallinacera. CUYUSCO (v). // Marido.

- *Me fui con el moreno al campo.*

MOROCHO. Persona robusta, fuerte. // Color prieto, bronceado. Trigueño.

MOROS. Danza. Se compone de diez o más danzantes con un jefe; llevan el pecho y brazos desnudos, pantalón corto con flecos de plumas; el cuerpo pintarrajeado con rayas de colores; en la sien, diademas con plumas variopintas; aretes de fantasía, LLANQUE (v), un arco cruzado en el pecho una lanza en la mano. El baile es de movimiento pausado y rítmico, balanceando el cuerpo a la derecha y a la izquierda. Música con aire de CHIQUE (v). Al final de la danza caen de rodillas ante la imagen de la Virgen de la Asunción, simbolizando la conversión de los infieles por la intercesión de la Virgen María. // ___ NEGROS, Danza (15 Agosto Bernal).

MOROS NEGROS. Danza.

<**MOROS CON CRISTIANOS**>. Frejol chileno o ANDULLA (v) cuando se cocina con arroz.

- *Hoy nos dan moros con cristianos.*

MOROS Y CRISTIANOS. Espectáculo tradicional religioso en Sechura y en San Lucas de Colán, que comanda "el Capitán Bernardo del Carpio" // EL EMPERADOR DON BERNARDO CARPIO (v).

*"Te perdono Barba Roja
con tu gente reunido
En el nombre de María de Mercedes
reciban el Santo Bautismo
poniendote a vos el nombre
como lo tengo ofrecido
Tu nombre es José Mercedes
yo Bernardo, tu padrino".*

MORTUORIA. Capilla ardiente en la casa del difunto donde se reúnen los familiares y vecinos durante nueve días para rezar.

MOTAPE. Parcialidad de Catacaos.

MOTE. Comida. Maíz cocido para comer solo o con pescado. Se pela con ceniza. (Palabra quechua: MUTTI = Maíz cocido).

MUCO. De cuernos mochados, cortados. // Cántaro de barro con dos puntas romas que sobresalen a sus lados. Es voluminoso, de ancha boca; tiene una capacidad de varios litros.

MUCHACA. Enfermedad producida por el contacto físico con las hierbas de otros elementos utilizados en una "limpia" (v). (Lupe Camino)

MUERTOS. Antigua calle de la ciudad de Piura.

MUESHCA. Ranura incisa en el mango del puñal indicando el número de muertes, que tiene en su haber el GUAPO (v) en las peleas. Ante tal novedad, contestan que con esto <Mejora el pulso>. MINCHALADA (v).

<**MUJER QUE LLORA Y HOMBRE QUE JURA, TRAMPA SEGURA**>. Modismo. No fiarse ante los halagos y alabanzas exageradas.

MULA. Bestia muy usada antiguamente, utilizada por su resistencia para atravesar, sin dificultades, el extenso desierto de Sechura. // Bastones de Guayacán que usan los GUAPOS (v) como arma defensiva. ASTAS (v).

MUÑUELA. Parcialidad de Catacaos.

MULO. Grandes vasijas de barro para guardar chicha.

MUSHCA. Piedra redonda muy buscada para las ARTES (v) en curanderismo. Se emplea como piedra de moler. También COYOTA (v)

N



< **NADIE ME PISA EL PONCHO**>. Modismo. La actitud de reto del **GUAPO** (v) cuando arrastra el poncho a fin de provocar a la pelea. Es una pelea entre **BRAVOS** (v) propia de la sierra piurana.

<**NADIE SABE EL MAL DE LA OLLA SINO SÓLO LA CUCHARA**>. Las penas las sabe el que las pasa.

NAPARO. Planta silvestre muy apetecida por los **PIAJENOS** (v), de sabor agradable; crece en el Bajo Piura. // **RACHI - RACHI** (v).

NAPICA. Curaca y parcialidad de Catacaos.

NARIHUALA. Parcialidad de Catacaos.

NARIZ DEL DIABLO. Cerro que existe en el camino de Marcavelica a Querecotillo (Sullana) y en el que aparecen dos grandes hendiduras, parecidas a las fosas nasales. Según el decir de la gente, antiguamente, había un lagarto de oro, allí escondido.

NARIZONA. Onza de oro con el busto de uno de los reyes españoles de la Casa de Borbón hasta Carlos IV inclusive. También **CHAPETONA** (v).

NATILLA. Dulce preparado con leche de cabra, chancaca y harina de arroz muy fina. Dulce muy típico y popular de Piura.

NEGRITOS. Danza. En la tarde de la vigilia de Navidad en Sechura, al son del bombo que convoca a reunión, aparecen **EL NEGRO VIEJO** (v) y la

MARIQUILLA. Él viste pantalón negro, una capa o esclavina sobre el hombro, un sombrero viejo y se apoya en un bastón. Ella, varón vestido de mujer, esposa del NEGRO VIEJO, lleva un vestido hasta los pies y sobre la cabeza una LAPA (v) amarrada con un paño blanco que le cubre el rostro pintarrajeado de negro. A su entorno aparecen una multitud de niños con farolitos confeccionados con caña y papel de colores y vela encendida dentro. Una estrella y los faroles de los Reyes Magos van delante. Al son de la música festiva van con la mano derecha haciendo bailar el "Negrito". Al pararse ante una casa, cesa la música y comienzan con voz de falsete la "mariquilla" primero y después el "Negro Viejo", a recitar jocosas y zahirientes coplas satíricas alusivas a ciertos personajes. Así, danzando recorren el pueblo hasta la media noche en que entran, entre devotos y cantadas a adorar al Niño Jesús. En otras partes se llama BAILENEGRO (v). // Comparsa que en Narihualá, el día 6 de enero acompaña la cabalgata de Reyes Magos, <rodeados de personas disfrazadas de osos, leones, toros, ovejas>, hasta la fortaleza de Narihualá donde se representa la clásica obra de los Reyes Magos.

NEGRO. Amuleto de PIEDRA (v). // ____DIABLO. Por apropiación se llama también JUAJUAYE (v) por el personaje que se pintarrajea de negro en las danzas en los días de fiesta. // Danza. Mozalbetes con el rostro pintado de negro, pantalón estrecho y camisa guayabera, en medio de las filas va el *papá viejo* y la *mamá vieja* y entre ellos el *negrito chiquitito*. A veces, les acompañan los MOJIGANGAS (v).

"Ya viene la mamare Antoniare

- Joló, joló, jolóóóó

En un caballitore canelore

- Joló, joló, jolóóóó

Con la cabeza coloradore

- Joló, joló, jolóóóó

y las patitas al s uelore

- Jóló, joló, jolóóóó".

(Justino Ramírez)

// ____CHANGALÓN (v), duendecillo enamorado. CHUNUNO (v). // Personaje misterioso al que acuden los CURANDEROS (v) pidiendo protección en sus aquelarres. // Tótem, figura de piedra o de madera que protege o defiende la mesa. // ____VIEJO, personaje con pantalón largo, levita y sombrero negro que camina apoyado en un bastón y que - junto a la MARIQUITA (V.)- danza ente las filas de las farolas en la danza de NEGRITOS (v) // También se llamó con este nombre al ENCANTO (v) del cerro o <Espíritu del negro>.

NEQUEQUE. Capuz de las mujeres en Sechura.

NICULA. Varita de tronco de algarrobo para arrear los animales. En la sierra la llaman GUICAPA (v). // Cigarrillo hecho por los lugareños.

<NI GATOS NI PALITOS>. Modismo. Que no tendrá buen fin un negocio o una empresa inadecuada o inverosímil.

NIGUA. Insecto que penetra bajo la piel donde la hembra deposita la cría ocasionando picazón y úlceras graves. Para curarse, recurren a remedios caseros -gotas de cera, frotaciones, compotas, etc.- que facilitan los ENTENDIDOS (v). También PIQUE (v).

NISAMA. Antiguo nombre de una Parcialidad de Colán.

<NO AMARRES LA CHIVA>. Modismo. Por estar hablando no se demore en lo que se está haciendo.

NOMBRADA. Objeto o animal seleccionado para una fiesta. *<Es cosa nombrada>* ya que al entregar los diversos regalos para la fiesta se anotan en un cuaderno para su contabilidad.

<NO ME ENSEÑO>. Modismo. No me acostumbro del todo aún.

<NO ME LA HAGAS PA·BAJO>. Modismo. Indica que se ha descubierto una mentira en lo que se afirma.

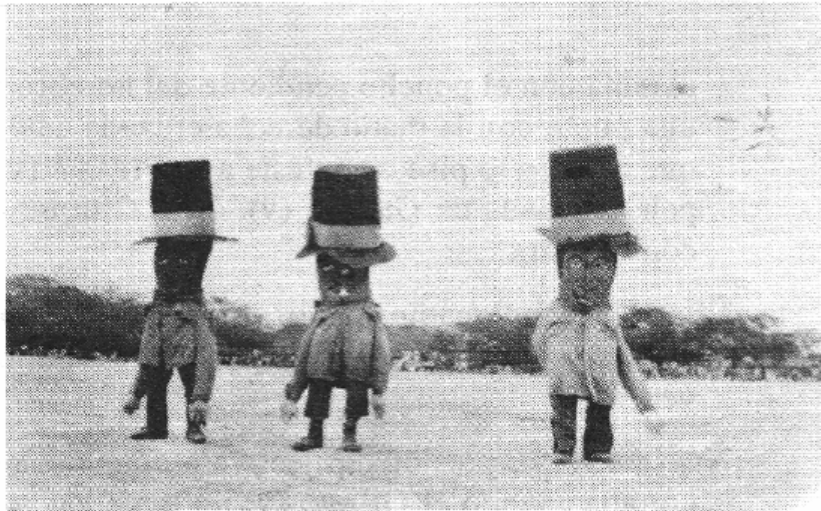
<NO SE ME HAGA EL BELLACO>. Modismo: No sea porfiado, malo, astuto.

NOQUE. Alberca o pozuelo confeccionado con piel de toro o cuero de res enmarcada con madera o palos, donde se coloca la caña de azúcar para después preparar el GUARAPO (v).

NUBE. Un tablado en forma de rosa náutica colgado en un trapecio en la que un niño o niña vestida de ángel, recita una poesía al paso de la imagen en la procesión. // En Piura ciudad, llamaban así, a la ánfora redonda de cartón que al tirar de un cordel salía de ella una paloma o caían muchos papelitos con décimas, madrigales, sonetos, epigramas compuestos, generalmente, por el poeta piurano Pedro Flavio Jibaja que vivía en la esquina del puente entre la calle Huancavelica y Lima. Aún

perdura la costumbre de colocar una caja de cartón adornada con papel de colores que, al paso de la imagen, al tirar de un cordel, cae confeti o papel picado. // Enfermedad de los ojos.

Ñ



¡ÑÁAJA! Contestación al reto de "Ñíja" aceptando la pelea por parte de un GUAPO (v).

ÑANGO. Persona o animal pequeño, bajo, patojo, canijo, flaco.

- *Medio ñango y rengueado salió el churre.*

ÑAÑO. Dedos de la mano. // Amigos íntimos. // Niño. Nenito.

ÑAPIQUE. Laguna en el desierto de Sechura, de atractivo paisaje. // Producto parecido a la goma de color negro. Se aplica para calmar el dolor de muelas. // Se usa para teñir ropa de luto. Los tintes más comunes son: ALISO (v), CAUANCHO (v), COCHINILLA (v), CHICHIMALI (v), CHILCA (v), CHUSPO (v), GARO (v), PAYPAY (v).

ÑARI-WALAC. Personaje legendario Tallán.

ÑARRITA. Cosa pequeña, insignificante.

ÑAUPE. Robos. Hurto pequeño.

¡ÑEJ - ÑEJ! Con tal expresión, los asistentes enardecen a los GUAPOS (v), ante su pacifismo, para que peleen y se encorajinen en la pelea entre BRAVOS (v).

¡NÍJA! Sonido onomatopéyico que incita al reto imitando el mugido del toro para provocar a la pelea. El retador, llamado GUAPO (v), camina con el poncho pendiente del hombro izquierdo cogido de una punta con la mano derecha cruzada ante el pecho esperando que alguien lo pise o

conteste a su PITADA (v) para dar inicio a la pelea llamada de *Guapos* (v). // EL CHIQUE (v) termina siempre con el NÍIJA.

¡ÑÍJI! Cuando nadie contesta al reto del *Guapo*, se retira emitiendo varias veces, de modo displicente y orgulloso, este sonido convencional.

¡ÑIJ - ÑEJ! Expresión despectiva pronunciada en voz baja y entrecortada cuando el *GUAPO* (v) no tiene ganas de pelear.

ÑIRRINGA. Cosa pequeña, despreciable. Insignificante.

– *Es algo desmirriado, ñirringa.*

ÑISCA. Poquita cantidad, una pizca, un poquito.

– *Échele una ñisca de sal al cocido.*

ÑO CARNAVALÓN. Danza típica del Bajo Piura en los días de carnaval. Fiesta con agua, chisquetes de éter, polvo perfumado, serpentinas... acompañado el árbol o *YUNCE* (v) hasta el lugar donde se realiza la fiesta. Le acompañan hombres disfrazados de viudas que lloriquean y sueltan chispeantes sátiras al leer su testamento.

ÑOCO. Dulce. // Juego de pequeños hoyos donde se debe introducir la bolita lanzada por el niño utilizando los dedos pulgar e índice.

ÑORBO. En la orfebrería de Catacaos es el adorno en forma de *BOTÓN* (v) cuyo trenzado se realiza con hilos de oro o plata. Están en círculo. Hace alusión a una flor pequeña, redonda y de fragante aroma.

<ÑUDO>. Nudo

ÑURDO. Zurdo. Izquierdo.

- *Este muchacho es ñurdo.*

ÑUTO. La calidad que adquiere el barro en la confección de los cántaros después de molido. También *ASCADO* (v).

O



OBLIGANTE. Persona elegida para que contribuya con una cuota en conseguir algo para celebrar mejor la fiesta; por ejemplo: Obligante para castillos o fuegos artificiales. // Persona que se obliga con algo: música, danzas, obsequios, etc., en la fiesta por medio de la MANTA (v) u <Obra de mano>, en beneficio de la construcción de la iglesia.

OCHI. Felino. Palabra Tallanca (Oviedo).

<OCUPAR EL REMEDIO>. Modismo. Uso del "San Pedro" por parte de los CURANDEROS (Lupe Camino).

OJEO. <Mal de ojo>, enfermedad causada por haber <ojjau> a una criatura. EL CURIOSO (v) lo sana rezando y santiguándole muchas veces.

- *Ojjaron mi' jita denantito.*

<OJIAR>. Causar MAL DE OJOS (v). // Mirada penetrante de una persona a un niño hasta el punto de enfermarle.

OJO. Semilla del pasto, conocido con el nombre de botón y que suele enredarse entre la lana de las ovejas. // ___<DE MUERTO>; gusanito fosforescente parecido a la CANDELILLA (v). Se cree que son los ojos de los muertos mirando en la oscuridad. // ___DE CHECO (v). Que tiene los ojos negros. // ___DE VENADO (v) "Checo más grande con un ojo aparente".

<OLIADU>. Que ha recibido el bautismo o la extremaunción.

OLLETA. Vasija de hojalata a modo de jarra, especialmente para preparar café en el desayuno pueblerino.

ONDULADA. Elaboración de un tipo de DORMILONA (v) en la orfebrería de Catacaos.

OPERARIO. Cualquier persona con un cargo específico como: músico, carpintero, barrendero, etc. que coopera en la Cofradía.

OQUELLUPAC. Si no se seguían las indicaciones del CURANDERO (v), el enfermo quedaba en manos de este mal espíritu.

ORCHILLA. La planta parásita del algarrobo. De ella, extraían un jugo que se empleaba como tinta para escribir.

OREAR. Los cántaros y ollas crudos, que se exponen brevemente al sol para quitarles la humedad antes de ir al horno.

ORFEBRERÍA. La orfebrería tiene en el norte piurano, y en concreto Catacaos, su más alto valor por su técnica, belleza y originalidad. Una joya de Catacaos se distingue nítidamente por su inconfundible estilo. Cada pieza es una obra de arte. Se ofrecen piezas en oro y plata como: *dijes, espuelas, cruces, prendedores, coronas, sortijas, corazones, cofres, collares, cadenas, pulseras, medallas, aretes, botones, argollas...* Dentro de esta gama asombrosa de objetos de adorno se muestran variantes muy típicas, de profunda continuidad con modelos de los tiempos coloniales. Presentan. *ARETES* (v), -como los llamados de *lágrimas* -, *AROMO* (v), y *DORMILONA* (v). Esta última en forma de *botón, calabaza, campanilla, estrella, flecos, "liso encima", media luna, ondulada, pirámides, tallán, tipo T, triángulo* y *ARGOLLAS* (v) con variantes de *trébol, graneteada, dos cuerdas*. En cuanto a los *BOTONES* (v) está el tipo *ÑORBO* (v), *rosa, inca, aroma, PIRURO* (v), *calabaza, capullo*, etc.

ORGUPE. Lombriz de color morado y venenoso, considerada por los naturales como serpiente. // Rana parda. Se usa en la CAIPA (v).

ORIENTO. Mentecato, tonto, demente, idiota.

- *¡El Gobernador está oriento china!* (Jorge Moscol)

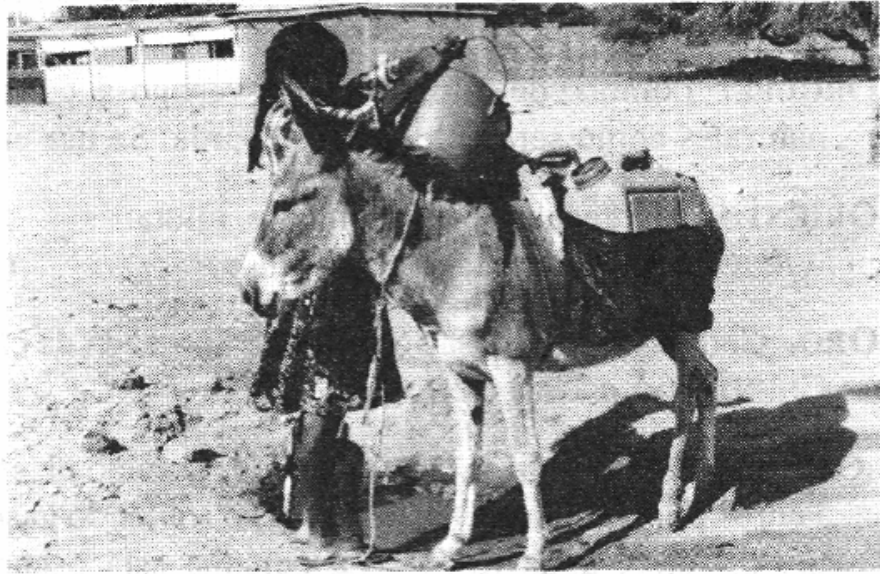
ORO. Combustible necesario para una horneada de cántaros y ollas. *CHENTE* (v) o *CAGAJÓN* (v).

<OSCURECER>. El MALERO (v) puede anular el efecto del "San Pedro" por medio de ENCANTOS (v) o soplando gasolina, querosene, petróleo, aguarrás. // <La persona está oscura>, equivale a <está maleada> (Polía).

OTOMÍA. Cualquier acción que realizan los CURANDEROS (v). Pactar con el NEGRO (v) o diablo en la MESA (v) <LLAMAR A LA SOMBRA> (v).

OVERAL. Planta que da una fruta pequeña y cuyo jugo se aplica una gota en los ojos para curar el mal de NUBE (v).

P



PABOR o PAVOR. Curaca Tallán de Pabur (Morropón, Piura).

PABUDO. De pelo largo.

PACA - PACA. Ave agorera. Lechuza que, con su ulular en las noches de luna llena, anuncia que alguien va a morir o algo malo va a suceder.

PACASO. Iguana. Muy apreciada por su grasa, la cual se emplea en mil curaciones y remedios caseros. Lo mismo sucede con la PIEDRA BEZOAR (concreción calcúlosa) que se busca en el estómago de dicho animal.

PACHACHAVI. En Piura es el conocido MAL DE ESPANTO (v).

PACHARACO. Persona que no trabaja, ociosa. (Palabra quechua del Contisuyo).

PACHUCHERA. Mujer que prepara el PACHUCHO (v): la harina de jora para la chicha.

PACHUCHO. Maíz germinado que puesto al sol a los cinco días está listo para preparar con él la chicha. // Afrecho. // Persona débil, enfermiza.

- *Juan está acabadito, pachucho.*

PADRENUESTRO. Látigo llamado SAN GREGORIO (v) con el cual se azotaba, en el tiempo de un Padrenuestro, al Cófrade que había cometido alguna falla en sus obligaciones o deberes.

<PACTAR>. Pacto con el Diablo que obligan algunos BRUJOS MALEROS a fin de conseguir si tal pacto realizan, dinero, fortuna, éxitos en los negocios.

PAGAR. Rociar con aguardiente o ron mezclado con TABACO DEL INCA (v), maíz o MISHA (v) y flores blancas a fin de conjurar, el ganado, etc. y librarlos de los malos hechizos y de enfermedades varias. // <Pagar los cerros>. Modismo. También PAGO.

PAICO. Hierba. Planta medicinal para curar el <AIRE> (v), o el dolor de estómago.

PAISANO. El campesino piurano. Los amigos que han nacido en el mismo lugar. Proverbial expresión de cariño e identidad.

- *Paisa, ¿cómo le va?*

PAJA CURANDERA. Nombre genérico de todas las hierbas medicinales que usan los MAESTROS CURANDEROS o MALEROS. El número de plantas medicinales es asombroso. // JARDÍN (v).

PAJARERO. Guardián de la chacra que espanta las aves con la honda o silbando. TABANCO (v).

PAJARITO. Expresión de cariño a una persona sencilla y bondadosa.

PAJUULO. Ave de corral con el pescuezo desplumado.

PALANA. LAMPA (v).

PALANGANA. Mujer de campo. CHINA (v) pretenciosa. // "Lavacara" palangana o fuente para lavarse. // Objeto de plata llevado por una mujer que camina delante de una imagen en procesión. En la "Palangana" van carbones encendidos poniendo incienso, que produce humo aromático que llega hasta la misma imagen.

PALANGANAS. Lagunas que dan origen al río Quirós. En ellas, los MAESTROS (v) realizan el SIENTO (v).

PALANGANITA. ALISADOR (v).

PALETA. Instrumento para adelgazar los cántaros y ollas de barro.

PALILLO o PAPIAN. Nombre dado a la persona que encendía, en Piura, los faroles de kerosene a las 7 de la noche y las apagaba a las 4 de la madrugada. GALLERO (v).

PALLAS. Danza. Doncellas muy ataviadas que, con bastones adornados, acompañan las procesiones con cantos y bailes al son de la música. En la Costa, en Piura, hasta el año 1930 aproximadamente, formaban parte de la representación del drama de Atahualpa o DEGOLLACIÓN DEL INCA (v), de gran arraigambre popular, en cuya escenificación se daba gran esplendor y derroche tanto en la vestimenta como en los adornos.

PALMERO. Persona que el Domingo de Ramos distribuye y lleva las palmas en la procesión.

PALO DE CARNE. Recios horcones de algarrobo donde se cuelgan las piezas de carne para la venta.

PALOMA. Ruedecita pirotécnica que corona o remata el CASTILLO(v).

PALO SANTO. Árbol de madera blanda con una resina de olor intenso, de muchos usos, desde purificador del ambiente hasta lenitivo de la sed.

PALO ENCEBADO. Un palo vertical u horizontal cubierto de grasa al que se debe cruzar para conseguir el premio puesto en el otro extremo.

PALTICHO. Zorro ovejero.

- *Cuidado con el palticho Pedro, que puede comerse la cría.*

PAMPA. Antigua calle de la ciudad de Piura, hoy Cuzco.

PAN. // PAMBAZO: el mismo pan corriente pero grande que lleva en el centro una especie de división elíptica. // ___DE MUERTOS: pan que se elabora el día de Todos los Difuntos (2 de noviembre) en forma de corona o de muñeco adornado y espolvoreado con carbón en polvo. // ___<SIN CONTAR>: Sinónimo de cancha o maíz tostado. También se llama PAN DE GALLO o Galletitas de Gallo. // ___DE DEFUNCIÓN: un pan especialmente elaborado en forma de estrella para los Mayordomos o en cachitos para los visitantes o asistentes que se distribuye entre

los comensales el día de la Fiesta. // ___MARROQUETA // ___DE ESPUMA // ___DE HUEVO // ___DE MILÁN. Dulce parecido al panetón. // ___DE FUNCIÓN. Pan preparado especialmente por los Mayordomos en forma de corazón de herradura, estrella de cuatro puntas y servido en el almuerzo en la fiesta religiosa.

PANELA. Dulce de chancaca con maní, de forma cuadrada, cónica o piramidal, atados por pares. Su preparación es muy delicada.

PANETELA. Arroz tostado y sancochado para dar a tomar especialmente a los niños en caso de diarrea intestinal.

PANTALÓN DE OREJA. Pantalón que usaban los cholos. Era de lana negra, con una abertura junto a los tobillos.

PAÑA. Recoger algodón en los campos.

*"Más que lastimidá
justito cuando el blanco
me pediya la mano
usté viene a jalarme
tan malanaturalosa
gritándome: "Ya apéyate
priesto de la tarima,
chola flojonasasa
quiay que ir a la paña". (Elvira Castro)*

PAÑO DE LECHE. Manto jaspeado de oro en polvo o lent ejuelas que se usa para bailar u otros usos en los días festivos.

PAPAJÓN. Estiércol seco de res, desmenuzado y cernido. Se aplica a los objetos de barro para darles consistencia y homogeneidad. // También se usa como combustible.

PAPAYUYO. Danza. Sobre un montón de paja o hierbas se coloca un sombrero. Los danzantes bailan alrededor dándose codazos. El que aplasta o voltea el sombrero está obligado a tomar medio vaso de cañazo caliente. La danza continúa hasta que el cansancio o el efecto del licor lo imposibilita.

PAPUJA. Cachetona. De: <papujada> aplicado a las aves que tienen mucha pluma y carne en el papo.

- *¿Vos viste qué papuja está la María?*

<PA' QUE NO REVESEYEN>. Modismo. *"Para que no les haga daño y salga mal una cosa"*, mientras se santiguan al pronunciarlo...

<PA'QUE NO SEYA PORFIAO>. Modismo. Se decía mientras se castigaba con la verga de toro terminada en tres puntas a los que habían faltado a alguna de sus obligaciones o deberes.

PARADA. Colocar las ollas sobre las TULLPAS (v). // Porción de menestra que consume una familia en las comidas. // Tarea en el trabajo de la caña de azúcar correspondiente a seis tercios.

PARADO. Telar aún en uso en la sierra de Huancabamba. Consta de cinco, siete o más estacadas clavadas en el suelo, plano y barrido, llamadas TACARPOS (v) en forma de rombo. El cordón se amarra a las estacas que forman la cabecera, se va pasando en las sucesivas estacas hasta lograr el ancho necesario. Las estacas miden entre 40 a 80 cms. // ___ El acto de urdir en sí mismo o listo para tejer. Existen tres maneras de urdir: en Peine, en Hijitos, y en Chigúes. La cabecera o CHICHES (v) del PARADO (v) se amarran a dos tiras de tablas de seis cms. de ancho, con una ranura en el extremo en forma de "U" llamado CUNGALPO o CUNGALLPO (v). El Cungalpo se sujeta al gancho de un árbol o se amarra a un pilar o poste a unos 2 metros del suelo aproximadamente; el otro Cungaipo se engancha a los ojales en que rematan los extremos de la faja de cabuya o hilo que la tejedora lleva alrededor de la cintura llamada PARICUNA (v).

PÁRAMO BLANCO. Aguacero pasajero, tenue. Calabobos.

PARAMOTE. Dicho de los pescadores sechuranos cuando se guían por el movimiento de las estrellas en sus faenas.

PAREJA. Chicha. Mezcla de dos clases de chicha.

PARES DE FRANCIA. Danza. *"Remota surgencia del medioevo caballeresco"* (R. Porras). El grupo está conformado por seis personajes vestidos con máscaras, casco, pantalón, botas con espuelas, capa y un cetro en la mano.

PARICUNA. Faja de cabuya o de hilo de 10 cms. de ancho que sostiene el CUNGALPO (v) inferior por los extremos y que la tejedora cruza en la cintura para templar cómodamente el tejido en el telar o PARADO (v). (Palabra Tallanca).

PARIÑAS. Parcialidad de Catacaos.

PARLAMPANES. Danza. El grupo está conformado de seis a catorce personas, uno vestido de mujer llamado DOÑA MARÍA (v); los varones lucen pantalón corto y capas, dos de ellos levita y los otros dos, jubón. Todos van con máscaras, hechas de la mitad de una calabaza, sombrero y espadas. A cada danzante le falta un zapato, ya sea en el pie izquierdo o en el derecho, las medias caídas y rotas, la ropa arrugada y desgarrada les caracteriza. La palabra Parlampán, según Simón Ayanque (Esteban de Terralla, 1790) significa: "*entregarse a toda clase de gente*". Parlampán, pues, tiene la connotación de: pícaro, truhán, gente de mal vivir...

*"Siguen después, catorce parlampanes
que, iban de figurones y truhanes;
de rufianes, tunantes y buf ones,
para ser diversión de los mirones"* (Simón Ayanque)

// Persona sucia y andrajosa.

PASANTE. El que ha recibido un cargo en la comunidad y lo entrega al sucesor. // Guardián que custodia los dulces y otros obsequios del CASTILLO (v) que está en la parte alta de la iglesita o capilla.

<PASAR LA CONTORCHA>. Modismo. Dar parte a otro de lo que le sobra a uno. // Sobrante.

- *Ya,pués, pásame la contorcha de lo que comes.*

PASAYA. Planta de la que se extrae un tinte marrón.

PASCANA. Lugar donde se ofrece a los viandantes chicha y comida. Generalmente, es una ramada bajo la sombra de los algarrobos.

PASILLO. Música de la sierra norteña (Sierra morropana, huancabambina y ayabaquina en concreto), muy alegre y de reminiscencias incaicas que difiere del cadencioso de Colombia y del movido y dulce ecuatoriano.

PASMADO. El que ha cesado en el cargo de las JUSTICIAS COMUNERAS (v).

PASTEL DE FUENTE. Pasta de harina dulce típica de Piura para acompañar con las carnes, en especial, el pavo horneado.

PASTORAS. Danza.

"Niñas vestidas de blanco con pendientes al cuello y vistosas gargantillas, llevando pendientes del brazo izquierdo canastillas llenas de flores unas, otras llevan palomas, otras un corderito blanco van cubiertas de sombreros blancos y calzan zapatos blancos; las dos que van adelante de cada una de las filas compuestas de seis u ocho o más pastorcitas de cinco a diez años, se llaman CAPITANAS o CAPULLANAS (v) y van dirigiendo las diferentes figuras del baile y entonando cánticos. Ocupando el centro entre las dos filas de Pastoras acompañan dos pastorcitos llamados LOS CHAPETONES (v), van también vestidos de blanco entero, sombrero de palma blanco, doblada el ala por la parte de la frente, <a la pedrada>, como se dice, una ancha cinta peruana llevan cruzada al pecho. Tanto los chapetones como las pastorcitas llevan en la mano derecha un pañuelo blanco para el baile. Tanto los chapetones como las pastorcitas llevan en la mano derecha un pañuelo blanco para el baile, que tiene su música especial". (Justino Ramírez A.)

PASTOSA. Chicha espesa, fuerte, gruesa al paladar.

PATÁ . En la creencia Tallán era el primer pez que estaba en el < mundo de arriba > y del que procedían todos los otros peces.

PATACÓN. Moneda antigua de plata del peso de una onza (28 ó 27 grms.). Las dos columnas de "Hércules " que llevan, cada una de ellas, una banda con la leyenda "non plus ultra" rodeándolas, con el tiempo se estilizaron hasta llegar a constituir el signo del dólar \$.

PATASCA. Guiso de chancho cocido con maíz pelado o MOTE (v). Es costumbre comerlo los domingos por la mañana.

PATITA. Personaje en la Danza de LAS SIRENAS (v).

PATOJO. Apodo aplicado a todo lo blanco y a todo lo que llaman blanquería, sean personas o cosas. // Paticujo.

PATUCA. Enfermedad producida por el contacto con los difuntos.

PATUCHO. Que pertenece a la tierra de los GUAPOS (v).

PAVATE. Ayuda en dinero o especies al encargado de la fiesta con obligación de devolverlo a su tiempo.

<PAVO HORNEADO>. Un primor de la culinaria piurana. Se rociaba con pisco <Mallares> y el tradicional "anís " de JUAN BOLO (v) de la destilería que tenía en Sullana.

PAVOR o PABOR. Curaca Tallán de Pabur (Morropón, Piura).

PAYADOR. CANTOR (v) de cumananas.

PAYPAY. Árbol de las quebradas de cuyo fruto se extrae un jugo para teñir la ropa de negro. También utilizan el ÑAPIQUE (v).

PECHE. Ave color ocre y de pecho blanco.

PECHUGERA AZUL. Madera más dura que el huayacán y que huele muy fuerte.

PECHUGÓN. Persona vanidosa, sobrada. Es sinónimo de indiferencia, impasibilidad, dejadez. // Glotón, acaparador.

- *¡Qué tal pechugón ese! ¡Siempre quiere más!*

PEDICHE. Pedigüeño.

- *No seas tan pediche, pues.*

PEDIDA. Mujer propuesta en matrimonio.

PEDIMENTO. Acto por el cual los padres del novio piden la mano de la novia. Anteriormente al ser interceptada la futura novia por parte del novio, ésta, mientras él le habla, va haciendo oyitos en el suelo con el dedo gordo del pie derecho.

PEDREGAL. Nombre primitivo de la calle Junín de Piura ciudad.

PEGUJAL. Campo de pequeñas dimensiones.

- *En la laderita, ahí tengo mi pegujal.*

PEINE. Tipo de urdimbre. PARADO (v). Utensilio de madera en forma de peine que se utiliza para finalizar el tejido, reemplazando a la CÂYUA(v).

PELAMIENTO. Primer corte de pelo en la LANDA (v).

<**PELAR EL OJO**>. Modismo. Morir. Los ojos en blanco del difunto sugiere esta gráfica imagen un tanto lúgubre.

"Ay , equis, ajá ...

Ay , equis, ejé...

Ay, equis, ijí ...

Ay, peló el ojó

Ay, equis, ujú... "

(Popular)

PELATORIO. Apodo de los ayudantes del matarife.

PELCHA. Estantería donde se muestra lo que se vende en la PULPERÍA (v).

PELINCO. Metete, <peleandero>, busca pleitos.

PELLEJERO. Músico que toca el bombo, tambor o pandereta.

PELONA. Hierba medicinal que utilizan los Brujos en la curación de enfermedades. // Expresión de cariño.

- No seyas pelona, mujer.

PELUCONA. Moneda en donde aparece un personaje real con peluca o cabellera larga. // Onza de oro, con el busto de uno de los reyes de la Casa de Borbón, hasta Carlos IV inclusive.

PENCA. Hoja carnosas que brota junto al Magüey, AGAVE (v) o QUISHQUE (v). Se usa en la cobertura de los techos sustituyendo las tejas y también como látigo. // Copita de Aguardiente. Se obtiene del jugo de la caña de azúcar, o del Magüey, Agave, cocinado y fermentado. // De la punta se extrae la aguja que se usa para coser los AJANGOS (v).

PENECA. Niñito, chiquito.

- Éste es mi peneca más engreído.

<**PENITENTE DE SANGRE DE CRUZ**>. Modismo. Hace alusión a la costumbre que había de azotarse públicamente el Viernes Santo en señal de penitencia y duelo.

PENQUIAR. Azotar con pencas de maíz o varas de chonta a fin de sacar los malos espíritus del cuerpo y poder así iniciar los ritos curativos por parte del Maestro. // Poner ají en los ojos de las imágenes a instancias de los Maestros Maleros para que el santo lllore y con esto llueva. // Menudeo de copitas de aguardiente. // Golpear con hojas de penca a un sapo para que la otra persona que fastidia, deje de hacerlo pues se llenará de granos y pueda que muera si no acude al Maestro Curandero.

PENSIÓN. Preocupación por alguien o algo.

PEPIÁN. Guiso a base de maíz colorado, tostado y molido con SARANDAJA (v) y carne juntos. // ___DE LISA. Plato típico del Bajo Piura a base de maíz de choclo recién arrancado de la planta. Se muele mezclado con culantro y cuando hierve le echan trozos de lisa de la laguna de Ramón, en el desierto de Sechura.

PERCANCE. Confite que entregaba el tendero después de una compra a modo de obsequio o como sobreañadido. También: YAPA (v). Se dice CAÍDA cuando se añade algo al peso de la balanza.

PERCUNCHANTE. Enamorado esporádico, vulgar y transitorio.

PERECIDO. Hambriento. Pobre. CAÍDO (v).

- *El pobre está más perecido que fondo de costalillo hambriento.*

PERIÓDICOS. 1828: *El Botafuego*. 1829: *El Despertador*. 1833: *Yapa o Illapa, El Mapa*. 1836-39 (?): *El Vigía de Tumpis* (Tumbes). 1838: *El Observatorio*. 1840: *Chispa*. 1842: *El Vigía, Piura Libre*. 1848: *Moscón, El Tridente*. 1850: *La Tarántula*. 1851: *La Concordia*. 1851: *El Tambor*. 1853: *La Voz del Litoral*. 1854: *El Clarín, El Piurano*. 1855: *El Imparcial, El Libertador, La Revolución*. 1856: *La Regeneración*. 1857: *El Orden*. 1858: *El Registro Oficial de Piura, El porvenir, El Correo, Ecos del Norte* (Paz Soldán), *El Eco del Norte. La Crónica Municipal*. 1859: *El Iris de Piura, La Suerte, El Firme*. 1860: *El Sol de Piura, Paz del Mundo*. 1862: *El Día de Hoy, La Unión*. 1863: *El Diablo*. 1864: *El Americano, El Patriota* (Paíta). 1865: *La Revolución*. 1870: *El Comercio*. 1873: *La Justicia*. 1874: *El Ferrocarril de Piura*. 1875: *El Independiente*. 1876: *La Crisis*. 1877: *El Eco de Piura*. 1878: *El Semanario, El Correo del Norte*. 1880: *La Nueva Era*. 1883: *La Situación* (Paíta). 1884: *El Piurano*. 1886: *El Restaurador, El Constitucional* (Paíta). 1887: *El Progreso* (Catacaos). 1890: *La Industria, El Átomo* (Huancabamba). 1891: *El Fonógrafo* (Paíta). 1892: *La Integridad, El Popular, La Revista del Norte, Popular* (Catacaos). 1893: *El*

Progreso.1894: El Amigo del Pueblo. 1897: La Unión. 1898: Siglo XX (Paíta).1905: El Sol. 1930: Lampazos. 1917: El Tiempo. 1928: Boletín Municipal. 1931: La Opinión del Pueblo. 1933: El Chicote, El Día (Sullana). 1934: Ecos y Noticias. 1935?: La Voz del Norte. 1936: La Razón. 1941: La Provincia. 1945?: La Nueva Castilla. 1946: La Tribuna. 1953: Hechos. 1960: La Verdad, El Obrero Piurano, La Campanilla, La Igualdad (Paíta). 1962: Correo, El Tiempo. 1965: Alerta Piura. (Recopilación: Rosa Zeta)

PERLA. Piques o nidos de NIGUA (v) en los dedos de los pies. // Pequeños caracoles CHURITO (v) para SHINGAR (v) en el FLORECIMIENTO (v).

PERNEAR. Seleccionar el ganado escogiendo el mejor para negocio o beneficio.

PEROL. Recipiente de barro con capacidad para tres latas más o menos en el cual se deja fermentar la chicha después de haberla enfriado y colado.

PERRÍSIMO. Perro grande.

- *Mamá traigo el GÜERGÜERO (v) seco de tanto correr.
Un perrísimo casi me muerde el espinazo.*

<PERRO QUE NO ANDA NO ENCUENTRA HUESO>. Modismo. Que si se quiere encontrar trabajo, andariego se debe ser.

PESCADO SALPRESO. El pescado, medio salado, se pasa por agua caliente y se sirve con cebolla, sarandajas sancochadas y camotes. Por esto, a veces, se llama: "*Pescado pasado por agua caliente*".

PESO. Moneda de plata de ocho décimos. Antiguamente equivalía a 80 centavos.

<PESPITAS>. Dimes y diretes de las comadres que amparándose en la oscuridad del atardecer dirigían su hiriente gracejo a los que transitaban por la calle. // Persona coqueta, zalamera, pizpireta.

PESURA. Parcialidad de Catacaos (1592).

PETACA. Caja de paja, mimbre, cuero o madera con tapa de cuero. Se utilizaba para llevar carga.

PIAJENO. De: PIE AJENO. Burro. Asno. Vocablo piuranísimo cien por cien.

*"Tú eres para el arriero
su mejor compañero.
Por desiertos y cumbres
bajo todas las lumbres y
tenebrosidades,
de hoscas tempestades,
de hórridas armonías,
eres tú quien le guías,
impasible y sencillo
como un fiel lazarillo". (Enrique López Albújar)*

PIAR. El primer sorbo de chicha de regalo.

PIARA. Conjunto de burros. Forma verbal muy curiosa, exclusiva de Piura. Por ser tan abundantes las manadas de burros, se equiparan nominalmente a la Piara de los chanchos.

PICADO. Un tanto *mareado*, borracho. // Plato de comida que se sirve en las chicherías. PICAU (v)

PICANTERÍA. Taberna o fonda. Van algunos de los nombres de las más reconocidas: "*La Nueva*", "*La Abuela*", "*La Chayo*", "*La Trena*", "*Los Potos*", "*El Tornillo*", "*Los Elefantes*". // CHICHERÍA (v).

PICANTE . Cualquier potaje en cuya preparación entra el ají en abundancia.

<PICAU>. Comida ligera de carne de gallina o pavo horneado, pescado, maíz y sarandajas. El *picau* de carne seca o aliñada con plátanos verdes asados. Muy codiciado.

PICHANA. Hierba que crece con la lluvia y con la que se fabrican escobas caseras. // Se dice de la persona que tiene el cabellos crespo. (Palabra quechua PICHANA).

PICHILINGUE. Abeja de campo que elabora cera negra y la MIEL DE TIERRA (v), y si entra en la cabeza por las orejas o por la nariz difícilmente sale.

PICHIRUCHI. Gente pobretona, insignificante. Falta de dinero.

PICHÓ. Chiquillo vivaracho.

PICO. Germen u ojo del maíz llamado también CORAZONCITO (v) que, al cocinarse la chicha, flota entre la espuma y se sirve con azúcar y canela como dulce.

PIEDRA. Se emplean en los SIENTOS (v) y en las MESAS (v). // ___IMÁN: "pa' asuspender la madre a las mujeres" (J. Ramírez). // ___NEGRO: en forma de figura humana o Tótem. // ___ILLA: para aumentar las crías. // ___CORAZÓN y la MUNDO: "para sus paseítos aerostáticos" (J. Ramírez). // ___BLANCA: ofrenda de los inocentes. // ___TUTAPURE o HUANDURE: empleadas para contagiar el DAÑO (v) a los ladrones de chacras o crías. // ___RELÁMPAGOS: que poseen, según se dice, efectos nocivos contra los enemigos. Se buscan las de vivos colores o las de formas raras, especial mente las redondas llamadas MUSHCA (v). // TORTILLERA. // ___BELENIARUMI: <pa' quitar el hechizo> (limonita). // ___BATÁN (v). // ___BEZOAR la que se extrae del buche de algunos animales. // ___MARAY sobre la que evocan los curanderos. // ___ROJA (ANIMALES (v)). // ___ARA fragmento de piedra de altar.

PÍFANOS (LOS). DANZA (v) con música de huayno.

PILCO. Ave que utilizan los Brujos en las curaciones.

PILLAR. Tomar un pellizco de una cosa para probarla. // Probar la chicha antes de beberla.

PILLO. Piedra de río que entra en un puño. // Alisador de madera para la parte exterior del cerámico.

PILÓN. Herramienta de madera de forma alargada para moler la arcilla o pilar arroz aunque ésta es más grande y pesada.

PINGONA. Brincona. Coqueta.

PINGOPINGO. Arbusto medicinal cuya fruta -como nuecesitas - así como sus hojas se utilizan como diuréticos y depurativos.

PIÑÓN. Fruta de cáscara negra y pulpa blanca que se usa como purgante; es muy peligrosa.

PINTIPARADO. Hijo que se parece mucho a su padre y posee los mismos andares y costumbres.

- *Salió pintiparado a su papá.*

PINTRE. Una de las varas del telar de cintura de neta procedencia incaica.

PIOSTER. Encargado de guardar la llave de la iglesia en Sechura.

PIPA. Coco aún verde del que se toma el agua.

PIPERÓN. Olla grande.

PIPIRA. Olla para sancochar.

PIQUEO. Comida. Consiste en un revuelto de carne frita o asada, o pescado sudado con plátano verde asado también, cancha, salchicha, cebolla y ají. El sábado se enviaba a las casas, como invitación - regalo, unos mates con comida y una jarra de chicha.

- *Aquí manda mi'amá este piqueo pa'que mañana le manden a gastar.*

- *Dígale que mañana iremos allá.*

PIRÁMIDE. Tipo de arete en la orfebrería de Catacaos.

PIRIPIRI. Hierba que emplean los curanderos para obtener SEGURO (v)

PIRULO. Carrete de hilo que se introduce en el extremo del huso para hilar. También persona baja y gorda.

PIRURO. Elementos ornamentales en alto relieve de la pieza de oro o plata llamado BOTÓN (v), característicos de la orfebrería cataquense.

PISAR. Se cree que los cerros o cordilleras causan enfermedades a los viajeros que las cruzan o se quedan a dormir en ellos. Sufrir algún trastorno al cruzar la cordillera. // Temor a contagiarse al tocar algún objeto que pertenece a los MAESTROS (v). GANAR (v), como sinónimo de embrujar.

<PISAR EL PONCHO>. Modismo. Expresa que en una cosa determi nada no existe rival. // En la pelea entre dos GUAPOS (v), uno de ellos invita a la lucha arrastrando el poncho por el suelo. Si nadie le reta, se va orgulloso con el sentimiento de ser el único y el más GUAPO.

PISHCOL. Cacto con frutos de varios colores: verde, rosado, negro, colorado.

PITADA. Expresión onomatopéyica que el GUAPO (v) imita el mugido del toro con el cual provoca a la pelea. El acto de incitar al reto con la exclamación de ÑÍJA (v) es la PITADA.

PITAR. Incitar a la pelea con el sonido onomatopéyico de ÑÍJA. También: PITADA (v).

PITINGO. Apodo: Negro africano. // Zambo.

- *Di uno en uno se le escaparon los pitingos al amo.*

*"Ya vienen, ya vienen
raudos, vocingleros
por el chililique
diez jinetes recios,
coral y azabache,
marfil, plata y hierro.
Son los mozos crudos,
busca y compra-pleitos
los negros pitingos
de corral de en medio". (Enrique López Albújar)*

PLAÑIDERA. Mujer que llora a sueldo en los entierros. LLORONA (v).

PLAYÓN. Nombre primitivo de la actual calle Arequipa de la ciudad de Piura.

PÓCIMA. La primera bebida que se extrae al destilar la caña de azúcar en el alambique. // Bebida desinflamante que dan los CURANDEROS (v). Frías.

POLA. Nombre cariñoso y popular que se da a la estatua de la Libertad de la Plaza de Armas de Piura. El apodo le vino de una estatua de madera dedicada a la heroína Policarpa Salavarrieta (Pola), colombiana, que colocó en la Plaza de Armas la colonia colombiana que se había quedado en Piura después de las batallas de Junín y Ayacucho. El nombre de POLA viene del monumento que hay en una plazuela de la ciudad de Bogotá dedicada a la heroína cuya inscripción dice: *"Yace por salvar a la Patria"*. Policarpa fue fusilada por orden del Virrey Samano en 1817. Con las letras de tal inscripción, debidamente ordenadas, se forma la leyenda: *"A Policarpa Salavarrieta"*. En 1870 fue reemplazada por la actual estatua de la Libertad.

POLEO. Planta para aliviar los dolores producidos por corrientes de aire.

POMAPARA o TOMAPARA. Curaca de Chinchachora, 1548.

PONCHE. Bebida que se prepara mezclando claras de huevo, licor, azúcar, leche, con vino dulce o cerveza y en especial, con ALGARROBINA (v). Se le da cuerpo con un pedazo de <callana> ardiente. Si causaba ruidos intestinales, las abuelas aconsejaban tomar un "bolito".

PONGO. Mate para guardar líquidos y para otros usos y menesteres.

- *¡Ni que fuera yo pongo!*

PORRAZO. Darse un porrazo, caerse al suelo.

PORRÓN. Aguardiente. // Se destila en alambiques de barro cocido llamados *porrones*.

<POR UN VER>. Modismo. Quiere decir: "*Voy antes a probar*". Es muy corriente en los juegos de bolos o trompos.

POSADA. Galpón o casa alquilada donde los Alcaldes y Regidores se alojan y atienden a todos los miembros de su Cofradía.

POTALA. Piedra amarrada a una sogá que se usa como áncora en el CHINGO (v) o DONGO (v).

POTENCIAS. Tres adornos en forma de rayos de plata, oro u otro metal que se colocan en la cabeza de la imagen de Cristo crucificado, o en las imágenes del Señor como símbolo de realeza y potestad.

POTO. MATE (v). Recipiente para beber chicha. Palabra muy común para indicar cualquier recipiente de calabaza para tomar chicha. // Pedazo de mate para alisar la parte interior y el borde del cerámico.

*"Alza el brazo
y dobla el codo
date tu bebe
pero, cumpita,
¡No te lo tomes todo!"* (Popular)

POZA. Lugar concreto donde se detienen, momentáneamente, los ataúdes en los entierros, o, las imágenes durante la procesión. // Charcos o lagunitas en las parcelas de cultivo.

PRENDEDOR. Pieza de orfebrería de Catacaos.

<PREVELICAR>. Por Prevaricar = Decir desatinos. Desvariar. Alocarse. Perder los sentidos por el contagio de las huacas.

PRIMERA. "LA PRIMERA". Aguardiente de la destilación del mosto de la caña de azúcar después de la PÓCIMA (v).

PRIMER MAYOR. En las COFRADÍAS JURADAS (v) es el primer mayordomo del primer grupo conformado por seis miembros. Se llama también DEPOSITARIO (v) o CABEZÓN (v) quien debe ofrecer un almuerzo o MESA (v) en el que, generalmente, se sirve: caldo, estofado, horneado y ceviche. En la noche de Navidad ofrece el café de Pascua o chicha de maní o <MEADITO> (v) a los niños.

PRÍNCIPE. Personaje que en la escenificación pública de la HISTORIA (v) de los Reyes Magos en Sechura, acompaña a Herodes y al *Doctor en Medicinas*. // Personaje típico de la danza de MONTEZUMA (v).

PRIOCHA. Ramillete de azahares con que se adorna el rostro de las imágenes de su devoción, en especial, el día de la Fiesta.

PRIOSTE. Miembro de una cofradía elegido por grados o jerarquías.

PRIVADORA. Muchacha coqueta que con sus zalamerías incita a tomar chicha, que responde al <quítale veneno> (v), con el ACATO (v) y sabe jugar al COJUDITO (v).

PROCLAMACIÓN. El día en que, solemnemente, juran los nuevos miembros entrantes en la Cofradía.

PROCURADOR. Es el jefe de las dos filas de la COFRADÍA JURADA (v).

PROCURANZA. Casa donde se reúne el PROCURADOR.// Capillita doméstica con algunas imágenes en casa del Procurador. // Actividad y previsiones que realiza el Procurador.

PUCARA. Zanja que sirve de lindero en una charca.

PROMESA. Cuando un GUAPO (v) asiste a la Fiesta como un compromiso de honor.

- *Ha promesau estar en la fiesta.*

PROPASADA. Que tal enfermedad no tiene curación. También sinvergüenza.

- *"Eres una propasada"*.

<¡PUAYÁ!> . Interjección para darse coraje o desahogar el enfado.

PUGO. Palomo.

PULIDO. Que tiene apariencia de culto, pretensioso, "sobrado".

- *"Estás muy pulido hoy"*.

PULLA. Palo con punta para voltear las tortillas.

PULSERA. Pieza de orfebrería de Catacaos.

PULUCHE. Gusano que daña las plantas, en concreto, a los tubérculos. Se recurre al ENTENDIDO (v) para que *<fresqueie>* la cosecha y cese la plaga. FRESQUIAR (v).

PULULA. Avispa de color negro con amarillo.

PULPERÍA. Tienda donde se venden artículos de primera necesidad.

<PUNTA DE LEZNA>. Modismo. Expresa o señala el puñal que se usa en la pelea de GUAPOS (v). GARANTIZADO (v).

PUNTO. (v. CONTRAPUNTO).

PUÑALETA. Puñales pequeños para las peleas entre GUAPOS (v). Miden unos 15 cms. de largo por 4 cms. de ancho, de forma aplanada por ambos lados. Los Guapos suelen llevar una de ellas escondida en la pierna sujeta con las amarras o ligas del largo calzoncillo y otra escondida en el seno, sujeta al cinto. Al ser desarmado, echa mano de ellas para atacar traidoramente. En la empuñadura, protegiendo la mano, va un trozo de cuero en forma de ocho. También DAGA.

PUÑO. Flor del algarrobo para abono. // Guano del algarrobo que molido, sirve para calentar los hornos de alfarería. // Hojitas secas caídas del algarrobo.

PUNTA. Parcialidad de Sechura.

PURRUCO. Garganta. // Puchero. // Trago de bebidas.

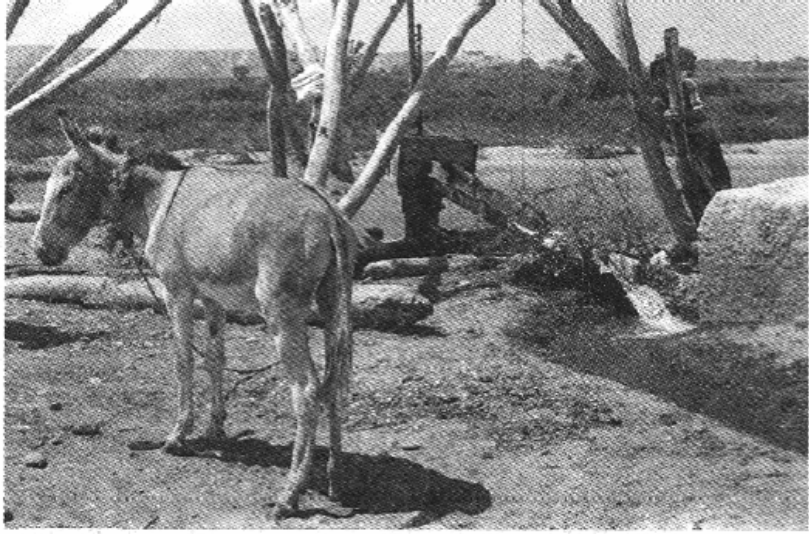
PUSARA. Espuma que se forma en la superficie cuando la chicha está hirviendo, o reposando en los cántaros venteándose. // El agua que se usa para enjuagar el afrecho, se mezcla con la espuma y, con canela, se da a los niños como bebida refrescante.

PUSHCO. Agrio. Mal carácter. Fuerte. Desagradable.

PUTAGA. Planta medicinal de cuyo tronco molido se obtiene un remedio tanto para la erisipela como para limpiar de caspa y hacer crecer el cabello.

PUTILLA. Ave de color negro y de pecho rojo. El corazón lo utilizan los curanderos. Se afirma que mezclado con anís y SIMORA (v) posee efectos afrodisíacos. // Al atravesar el desierto de Sechura hacia Olmos, para calmar la sed, se daba a beber una infusión preparada con el bezoar de esta ave. // En cantidad excesiva se usa como poderoso veneno que trastorna y que puede ocasionar incluso la muerte. // Ave de mala suerte.

Q



QUEBRANTAR. Domar. Lograr que una cosa o persona sea dócil y maleable.

- *Aquí le traigo al potro pa'que lo quebrante.*

<QUÉ BUENA LAYA>. Modismo. Tal manera de ser.

<QUEMA DEL JUDÍO>. En varias poblaciones, - el domingo de Pascua de Resurrección-, se quema un muñeco que lleva cohetes dentro representando la figura de algún personaje público que no ha ejercido como debía el cargo.

QUEMAR. Teja o bolo que se queda junto a la raya de Juego. // Ensuciarse.

QUERECOTILLO. Nombre antiguo de una calle de Piura.

<QUERECOTILLO CON CHICHA NACE Y CON CHICHA SE DEFIENDE>.

Expresión que sintetiza un hecho histórico. En Querecotillo llegaron los soldados chilenos y entraron en una picantería exigiendo comida y bebida mientras echaban fuera a los hombres que estaban bebiendo dentro. Los campesinos de Querecotillo no tardaron en reaccionar ante tal abuso y atropello; los encerraron dentro y echaron sobre ellos los cántaros de chicha hirviendo que estaba cocinándose, al mismo tiempo, varias personas, con piedras y palos, golpeaban a los intrusos que corrieron despavoridos y humillados. De ahí nació el refrán (Guillermo Burneo).

QUESILLO. Queso preparado con leche de cabra a modo de requesón. Se come con chancaca.

<QUIÉN VIENE AL RUEDO>. Invitación que hace la bailadora del tondero después de marcar un círculo con chicha en el suelo y ya teniendo el pañuelo en la mano.

QUILILÍN. Ave que vuela sobre el gavián y lo persigue a picotazos.

QUIMBO. Cierta dulce de yemas de huevo. También: CHIMBO (v).

QUIMBOLO. Mate o vasija de barro en forma de jarra con capacidad para dos o más botellas. Se usa como jarra de beber en la CHICHERÍA (v).

- *Dos quimbolos a todo dar.*

QUINDE. Picaflor. Colibrí.

QUINGO. Adorno. Palabra quechua: KINGU = Torcido, rodeo, por asociación con las líneas o direcciones que, alternativamente en zig-zag, forman ángulos entrantes y salientes.

<QUINIRAU>. Equivocado, errado (Querecotillo).

QUINQUEPE o QUIQUEPE. Curaca Tallán. Provincia de Huancabamba.

QUINTA. Hacienda campestre.

QUIPE. Ato de ropas y menesteres. En concreto el cargar al niño de pecho en él. (Palabra quechua: JEPI = Bulto. REBOZO (v)).

QUISHQUE. Púas o espinas de la CABUYA (v); con ellas tejen o amarran el SALVAJE (v).

<QUÍTELE EL VENENO>. Modismo. El que va a tomar chicha le pide a la PRIVADORA (v) que guste de la chicha, a lo que ella responderá con el ACATO (v). También <Sacar el veneno>.

“Ella le alcanzó un poto espumoso de blanca y él aceptó, invitándole:.

- ¡Quítele el veneno, Ña Nastacia!” (Jorge Moscol U).

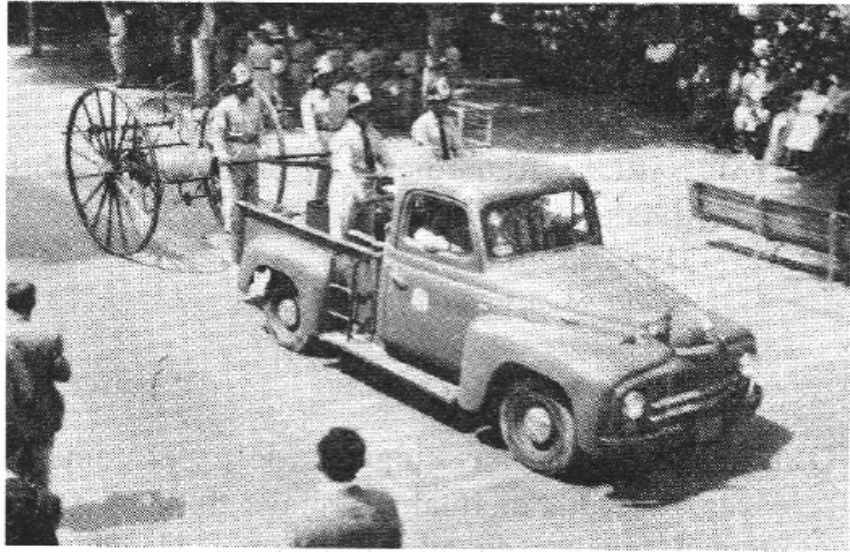
QUITAPELO. LANDA (v).

QUITAPESARES. Aguardiente de caña de renombre que se elabora en PALAMBLA.

*“Ven acá QUITAPESARES
alivio de mis congojas
Nacido de verdes hojas
Consolador de mis males”.* (Popular)

QUITASUEÑOS. Tiritas colgadas de papel corneta con trocitos de espejo pegados al final. El suave tintineo, producido al chocar entre sí, sumerge en dulce modorra y, a la vez, mantiene despierto en un ligero entresueño.

R



RABÓN. Encendedor. Mechero de yesca con eslabón y pedernal.

RABONEAR. Rabona se llamaba a la mujer que acompañaba a los soldados en sus campañas y desplazamientos. // Ir con insistencia detrás de las mujeres.

RACHI - RACHI. Comida. Sangre de chivo con hígado bien picado y sazonado. También NAPARO (v).

RACUANA. Azuela. En Piura, tiempos atrás se sustituía el hierro por una paletilla de vaca.

RALLADO. Dulce de calabaza horneada con naranja, agua y chancaca. SAMBUMBIA (v).

RAMALAZO. Fantasmagórica ráfaga de viento que envía el MALERO (v) para dañar la MESA (v). También *viento negro* porque *oscurece* la vista del MAESTRO (v). Para defenderse usa la CHONTA (v) y la ESPADA MAYOR.

RANCHO. Lugar despoblado donde se alojan, temporalmente, algunas personas.

RASCABUCHE. Primer aguardiente que se obtiene en la destilación de la caña de azúcar. LLONQUE (v).

RASPAS. Los Músicos, que tocan instrumentos de cuerda.

- *Han llegado los raspas para acompañar la Interina.*

RASTRERA. Planta. Es la MISHA (v) con la que los MAESTROS (v) rastrean, buscan y detectan a los sediciosos y malhechores, descubren enfermedades o adivinan objetos y tesoros ocultos.

RASTRERO. ADIVINO (v) quien con prendas de vestir, cuyes o hierbas, rastrea la enfermedad del paciente y detecta el rastro de las personas o animales desaparecidos y descubre tesoros. // Sigue el rastro, desenvolvimiento de la enfermedad con DAÑO (v).

RASTRILLO. Varas con diferentes tablitas que se emplean para desparramar el hilo según el color que tienen en el cuadro de las mantas en confección, o distribuyen en pares las hebras del urdido.

REAL. Hierba. La MISHA (v) por excelencia que siempre se incluye en todos los preparados medicinales o, también, para realizar los actos del SEGUIR (v). // Antigua calle de Piura, hoy, Libertad. // Moneda colonial. Se empleaba como medida de peso equivalente a un TOMÍN (v) (unos 4 grms). También se llamaba, aunque las equivalencias fluctuaban, "Real de a ocho", "peso corriente" o "Patacón" (v) y "Peso ensayado". En el Perú el Real era la unidad base (equivalía a 34 ó 36 Maravedís de España). El "Real de a ocho", "Patacón" o "peso corriente" equivalía a ocho reales. El "real de a nueve" o "peso de a nueve reales" de uso común en el S. XVI. El "peso ensayado" poseía más garantía que los demás y, aunque tuvo poco uso, gozaba de primacía en el mercado monetario. El Virrey Toledo (1569-1581), fijó el "peso ensayado" en un valor de doce y medio reales de plata o sea, 450 maravedís. Por esto el real de plata equivalía a 34 maravedís castellanos.

REBOCAR. Insultar. Reprochar ante las injurias recibidas.

REBOZO. Mantita sobre los hombros cuyas puntas se anudan delante del pecho, en la cual cargan ropas, menesteres y aún a los hijitos pequeños.

RECOCINADA. La chicha cocinada por segunda vez de la que se obtendrá la BLANCA (v), CASIQUE (v), CLARO (v), PUSARA (v).

REENCUENTRO. Momento en que la imagen de la Virgen María, en la procesión del Domingo de Resurrección, se *encuentra* con el Señor Glorificado después de tres días de ausencia.

REFRESCAR. Escupir en las manos, pecho, nuca, rostro el líquido del ARRANQUE (v) o CORTE (v) para <enfriar> el poder del <San Pedro>. También SHULALAR (v). // Tomar aire.

REGALADO. Dulce. Roscas de harina, manteca y huevo.

REGIDOR. AVECILLA conocida, comúnmente, por SOÑA (v) y por CHISCO (v) cuyo silbido es melodioso y variado.

REGRESO. Es el "segundo plato" servido en las comidas. Contiene: arroz, menestra y carne de res o pescado. También llamado "seco". // Repetir por segunda vez el mismo plato.

RELLENA. Embutido // Morcilla.

REMOLINO. Zonas de la cabeza vacías de cabello por estar arremolinado. Si se tiene tres remolinos es una persona mala. // Aire a gran velocidad que se desplaza dando vueltas alrededor de un eje como un caracol.

RENGALIDO. Escualido, triste. // Torcido. Tramposo.

- *Me hizo engaño el muy rengalido.*

REPARAR. Mirar a una persona con curiosidad. // Avergonzar a alguien descubriendo sus defectos. // Encabritarse el caballo.

REPE. Comida de CHUMUCO (v) (zapallo) y frejoles verdes, yuca con cecina.

REPELUSA. El siguiente corte de cabello después de la LANDA (v).

- *Se hizo en casa de Andrés la repelusa de su hijito.*

// Enfermedad. Varicela.

- *"Es bien aburrida, pica y va saltando por todito el cuerpo".*

REPICAR. Deshierbe fino alrededor de una planta con la palana.

REQUINTAR. Reprender enérgicamente. Apretar con fuerza. También: <Arrequintar>.

RESBALOSA. Baile en tiempo más vivo que la marinera.

RESERVAR. Deshierbar, arrancar la maleza de la sementera para quemarla una vez seca. También REPICAR (v).

RESPLANDOR. Sinónimo de fuego.

– *Quítate del resplandor muchacha que te vas a quemar.*

RETIRO. Caserío que dista de la ciudad de 3 a 5 kms. QUINTA (v).

RETRETA. Práctica de dar conciertos con bandas de músicos en la Glorieta de la Plaza de Armas, de rancio abolengo piurano. // Música en el atrio de la Iglesia que termina con la quema de castillos o fuegos artificiales en la víspera de una fiesta del pueblo.

REVENDÓN. Persona que compra todos los productos de un alfar, maizal, arrozal, etc. para revenderlos a otros.

REVESERO. Murmurador, chismoso. Que habla mal de la gente.

– *¿Qué está reveseando cholo malnaturaloso?*

REVESINA. Palabras ingeniosas y enrevesadas que usan las personas de los barrios populares. // Jerga popular muy expresiva. Consiste en repetir el mismo prefijo en cada una de las sílabas de las palabras o, cuando son de dos sílabas, invertirlas.

"Cuti tri cuti co cuti fe cuti ro cuti me cuti lla cutí mo contestó rápidamente Naquiche". (Rómulo León Z.)

"Da-vi por VIDA, Lo-ma por MALO, etc."

<REVUÉLCATE>. Por revolver.

- *Revuelca la masa Juana.*

REVUELTA. En el baile se da la "Vuelta" y "Revuelta". // "CENA CON REVUELTA" (v). Segundo plato que ordinariamente se sirve en las comidas. // Repetir, por segunda vez, del mismo plato. También SEGUNDO (v), REGRESO (v). Comida variada, servida durante el almuerzo en una PICANTERÍA (v) o Chichería.

REYES MAGOS. Puesta en escena, el 6 de enero en Sechura denominada <LA HISTORIA DE LOS REYES MAGOS>. Se compone de una parte

escenificada y otra coreográfica. El argumento gira en torno a la adoración de los Reyes Magos. Los *personajes* son: La *Imagen del Niño Jesús*, *Tres Reyes* con un *Embajador* y *Ángel a caballo*, el *Rey Herodes* con dos *Príncipes* y el *Doctor en <Medecinas>*. Entre trozos declamados y danzas intercaladas al son de melodías populares y pegadizas, se sigue el relato evangélico de la adoración de los Reyes Magos. La puesta en escena se realiza en tres zonas perfectamente caracterizadas. En el centro, delante de la majestuosa fachada de la iglesia, se halla la preciosa talla de la *Imagen del Niño Jesús* recamada en oro, con los *Devotos* que la custodian en dos filas de hombres y mujeres respectivamente. Representa la Gloria. Al lado derecho del Nacimiento, en la calle, están los *Reyes Magos* con el *Embajador* y el *Ángel*. Representa el Bien, la bondad, la paz. A la izquierda, sobre un tabladillo, se colocan el *Rey Herodes*, los dos *Príncipes* y el *Doctor en <Medecinas>*, y dos personajes disfrazados como payasitos que no hablan pero tocan continuamente un silbato y <vetean> a los niños y personas adultas. Todos van grotescamente disfrazados. Sus burlas, sus pullas, sus gritos, silbidos y ademanes expresan el Mal, la malicia, el desorden. Al final, como un alarde de crueldad, ostentan ante el público una muñeca sin cabeza o la cabeza sanguinolenta de un chivo.

La representación de los REYES MAGOS en Narihualá, también el 6 de enero, es distinta a la de Sechura.

Los TRES REYES con sus vestimentas apropiadas montan sus enjaezados caballos, parten por las calles de Catacaos preguntando dónde está el nacido Rey de los Judíos. Tomada razón, presididos por el ANGEL PORTAESTANDARTE se dirigen a Narihualá. Al llegar envían al EMBAJADOR para que se entreviste con el REY HERODES. Herodes solicita que los Reyes Magos le visiten en su palacio. Salen y se encaminan a la Iglesia de Narihualá construida sobre la monumental "huaca". Allí adoran al NIÑO JESÚS y hecha la oración por todos, sale la procesión. (Justino Ramírez)

REZADOR. El que con rezos ayuda a bien morir a los enfermos, o implora por los difuntos. // El que reza en los 9 días después del entierro del difunto y recita la "SALVE DE LAS ALBAHACAS" (v).

RINCONADA. Caseríos lejos de los pueblos a los que se llega por caminos de herradura.

RÍO JORDÁN. Vía Láctea. Si se divisa nítida tardará en llover.

ROCHAR. Confundir. Avergonzar. // Cambiar una cosa por otra. (Catacaos).

- *Me da roche*

RODETA. Rodela de paño que las mujeres colocan en la cabeza para llevar latas o cargar el CHURUCO (v).

ROLLETE. Persona pesada, rutinaria.

ROMPE. Planta espinosa. También: *Azota Cristo*. // **CANILLA:** honda hecha de ligas.

ROMPOPE. Bebida alimenticia que se prepara batiendo las yemas y las claras por separado, agregándole azúcar, aguardiente y leche. También RAYÁN.

RONDADOR. Instrumento musical fabricado con cañas de diversos tamaños que se unen entre sí en forma lineal. Propiamente el Rondador peruano se llama ANTARA (v) y las flautas de caña se amarran entre sí en forma cuadrada.

RORA. MAR, en el lenguaje Tallán.

ROSA. Forma típica del BOTÓN (v) en la orfebrería cataquense.

ROSARIOS. Los rezos en el VELORIO (v) ante el difunto. // Las burbujitas de licor que quedan alrededor de la botella al removerse.

ROSCA DE MUERTO. Pan para las velaciones del 2 de noviembre y de forma redonda con una cruz en el centro.

ROSO. Temporal. // Terreno fértil preparado para sembrar.

- *"El roso es tá bonito"*

ROZADORA. Araña que corta las ramas de las plantas. // Usada por los ADIVINOS (v).

RUDA. Planta a la que atribuyen especiales efectos bienhechores tanto en la concertación de negocios como para ahuyentar a los malos espíritus.

RUELA. En el telar es el canuto de diez a quince cms., en el que se envuelven los hilos para urdir.

RUMA. Ir a dormir, a descansar.

- *Me voy a la ruma.*

RUNGO. Inculto, mostrenco. CHUTO (v). Onomatopéyico del gruñir del chancho.

- *Bien chuto, bien alzau y rungo está Juan.*

RUNZA. Pava de monte con cresta. También: GUNZA (v).

S



SÁBILA. Planta cactácea que se coloca encima de la puerta de entrada de la casa. Según se cree, llora sangre o se cierra como anuncio de alguna desgracia o de una visita impertinente. De muchos usos en la medicina popular.

<SACADA DE LA SOMBRA>. Rito por el cual el curandero, recorre con la ropa del niño a quien se quiere curar, el camino por donde suele éste pasar, mientras recita oraciones "*pa' que no le pase nada ni l'asusten las ánimas en pena*".

SACADOR. Mate en el que se recoge la leche recién ordeñada. CHAPADOR (v).

*"Arrea, china, arrea,
manea, china, a la vaca,
que allá voy a la ordeña
con el poto de la saca "*. (Popular)

<SACAR DE UN SOLO BEBE>. Modismo. Indica que en un instante se obtiene la cantidad de chicha necesaria para beber.

<SACAR EL SOL>. El niño que ha sido "ODIADO" (v), se le jala los pelos de la coronilla hasta que suena, "truenen".

SACRE. Hombre tacaño, abusivo. // Mañoso, codeador.

SACUANA. Azada.

SAHUMERIO. Incensario o pebetero. Se emplea para envolver con el humo de palo santo, de incienso, de anís al paciente que padece de SUSTO (v).

SALERO. Tres ollitas de barro cocido unidas entre si para uso de la sal u otros condimentos con que aderezar las comidas.

SALIDERA. Diarrea. También DESPARRAMADURA.

SALINAS. Con hachas, una vez quitada la arena, se cortaba la sal en bloques rectangulares en forma de ladrillos de ½ Kg. cada uno.

SALTOJO. Lagartija. También: JAÑAPE (v).

SALVAJE. Fibras del follaje de un epifito o parásito que crece sobre el palo de Faique y del Molle.

<SALVE DE LAS ALBAHACAS>. Poesía oral recitada por algunas mujeres plañideras. De carácter triste y elegíaco. A modo de Yaraví. Propio de Huancabamba y de Suyo. // En Suyo se llama "salve de las vacas" porque existe la creencia que las vacas con sus mugidos ahuyentan los malos espíritus, de ahí que en un velorio se canta esta salve para que se ahuyente al "NEGRO" (v).

*Salía un pobre en la mañana
a casa de un rico llegó
a pedir una limosna:
"Señor por amor de Dios".*

*El rico cuando lo vio
hizo el que se sonrió;
"mira que mozo pa' gallardo,
que limosna me pidió".*

*Carpintero fue mi padre
cual oficio yo aprendí
me sucedió una desgracia
por lo cual me veo así.*

*No te pregunto de eso,
sino qué vienes a hacer,
a dar vueltas mis haciendas
para venir y coger.*

*Al dar vuelta una esquina
una llaga me mostró
que la llaga a su costado
al momento se cerró.*

*Alerta, alerta, señores
que un rico se condenó
por una corta limosna
Que al mismo Dios le negó.*

*La Virgen le dijo a Cristo
hijo de mi corazón
por los pechos que has mamado
que esta alma tenga perdón.*

*Cristo le dijo a la Virgen:
"Madre de mi corazón,
los pedidos que tú has hecho
tan presto los hago yo".*

PERDÓN

(Canto funeral para pedir por el difunto)

*Mil veces me pesa
de haberte obstinado
mi pecho rasgado
oh Dios de bondad.*

*Yo fui quien del duro
madero inclemente
te puse pendiente
con vil impiedad.*

*Oh cruz adorable
yo te amo y te adoro
cual rico tesoro
de amor y bondad.*

AVE DICHOSA MARÍA

(Otra canción fúnebre de los rezadores sureños)

*Despierta los corazones
para alabar a María
porque ya viene la aurora
dándole principio al día.*

*Ave dichosa María
del cielo puerta y camino
aurora del sol divino
luz y claridad del día.*

*Recibe pues Madre mía
estas doce ave marías
para que nos favorezcas
hasta la última agonía.*

(Recopilado de la producción literaria del profesor Edgar S. Ojeda Cueva).

SAMBIO. Apodo. Se dice de las personas que tienen dinero.

SAMBUCO. Pelo ensortijado.

SAMBUMBIA. SHUNAMBA (v). Nombre popular de la calabaza. // Sinónimo de cabeza.

- *“Cuando los zumos se le han trepan al sambumbo, el cholo es insoportable”.*

SAMIRE. Hierba santa. Se utiliza en polvo, en infusión, cocida y el mismo humo para numerosas enfermedades. Tomar el polvo por la nariz, cura el dolor de cabeza; la raíz cocida se usa para remedio de las cataratas.

SANCOCHADO. Comida. Caldo compuesto de carne, yuca, plátanos y otros ingredientes. En Chulucanas se prepara el sancochado con los siguientes componentes: Pecho de res y verduras, especialmente repollo, yuca, choclo, zapallo y calabaza.

<SAN FELIPE SANTIAGO>. Danza que se representa en la última semana del mes de julio con motivo de la festividad de <San Felipe Santiago> o <San Felipe Matamoros>. Las raíces temáticas parten del tiempo de las Cruzadas cuando el Islam dominaba los lugares católicos y los caballeros cristianos luchaban para recuperarlos. Entre los personajes están: Nuestra Señora Madre de las Mercedes, El Mio Cid representado por San Felipe Santiago que montado en un caballito de cuerpo de palo y cabeza de cartón, se enfrenta a sus rivales los sarracenos. La vestimenta del danzante que hace las veces de San Felipe es: sombrero negro de ala ancha con un cinta de la bandera peruana alrededor del mismo con un espejito y plumas de adorno; capa de seda fina, camisa blanca, pantalón negro. El caballito de cabeza de cartón en el que va montado se llama <Santiago>. Complementa el atuendo la espada de madera y la rodela con las que marca el compás durante la danza. Los moros con turbante recamado de lentejuelas y abalorios, con espada y rodela, luchan contra <San Felipe Santiago> quien, tenazmente, lucha con todos sus bríos. Por fin, caen vencidos el Gran Capitán Moro y sus huestes gracias a la ayuda de Nuestra Señora Madre de las Mercedes. Todos terminan por convertirse y son bautizados. Tamborcito y flauta de caña, para la música muy pegadiza y simple.

SAN FRANCISCO. La actual calle Lima de Piura. En el siglo pasado, se llamó de San Francisco reemplazando al nombre primitivo de La Florida.

SANGO. Ahogado de maíz o trigo con chicharrones, culantro, yuyo, ajo verde, cebolla y manteca de caldo de gallina. // Planta de adorno que crece en las acequias. Yuyo. // Enredo, entrevero de cosas. // Preparado de agua hervida con cancha molida, que toman los pescadores en las noches a modo de mazamorra. // Palabra quechua, SANKU Masa de maíz.

- *Ya en el baile, se inicia el "sangoloteo" de las parejas.*

SAN GREGORIO. Látigo de sogas que los Cofrades usaban para azotar a los *hermanos* por haber cometido alguna falta tanto en el cargo, en la moral y las buenas costumbres o en sus deberes para con la Cofradía.

SANGUANGO. Persona desgarrada y floja.

SANGURACHE. Especies botánicas de color grosella.

<SAN LORENZO QUEMA CASAS>. Modismo. Hace referencia a los incendios que se producen en los meses de estío, atribuyéndolos al Santo en mención porque murió martirizado en una hoguera.

<SAN PEDRO>. La hierba GUACHUMA. Fuerte alucinógeno que usan los Maestros curanderos. Famosa por sus efectos. // ___DE CUATRO O SIETE (v) VIENTOS (v). // ___CHICUATERO (v). Imagen del apóstol San Pedro cuya peana fue traída de las ruinas incaicas de CHICUATE (v) y se venera en la iglesia de Huancabamba. // También GUACHUMA (v) Achuma. Gigantón. En Piura (Huancabamba-Ayabaca) se distingue un San Pedro *macho* (guachumo) llamado *burro o cimarrón*, usado por los MALEROS (v) y otro *hembra* (guachuma). El nombre, se dice, proviene del apóstol San Pedro quien por ser *llavero del cielo*, fue el primero que la usó. Para otros, fue San Cipriano quien descubrió sus poderes.

SANTERO. Persona que con una imagen del santo en una cajuela recorre los pueblos pidiendo limosna.

*"Al santero limosna di
para nuestra Madre María
encomendada el alma mía
mi camino triste yo seguí".* (Cumanana)

SANTIAGO MATAMOROS. Danza. (v. "SAN FELIPE SANTIAGO").

SANTO MOCARRO. Juego en el que los niños manchan la cara de uno sin que se rían. El que lo hace se pone en el lugar de aquél.

SANTO TOMÉ. Planta. En curanderismo se emplea como purgante y para eliminar los efectos de alguna pócima. Se prepara de la corteza en polvo. La medida debe ser sólo de un gramo y medio; en exceso, es violentísima y puede ocasionar trastornos irreparables. Existe en Toledo (España) una iglesia titulada Santo Tomé, con la pintura famosa del entierro del Conde de Orgaz de El Greco. De ahí provendría el nombre asociado a su homónimo <Tomé> por sus poderes curativos.

SAYON. Nombre despectivo, sinónimo de demonio.

SAPIMA. Recipiente de barro para cocinar arroz.

<SARANDAJA>. Frejol pequeño, blanco muy común en el Bajo Piura y que entra como ingrediente en muchas comidas, aun en el CEVICHE (v).

SARCO. Hombre o mujer de tez blanca y ojos claros.

SARAZO. Estar ya <chispeadito> por los primeros efectos de la embriaguez. Por concomitancia con el maíz cuando comienza a fermentar. (Palabra quechua: SARA = Maíz).

SARCA. Mujer de ojos verdes.

SARCO. Hombre o mujer de tez blanca y ojos claros

SAYÓN. Nombre despectivo, sinónimo de demonio.

<SESASA>. Expresión piurana, significa tener sed en demasía.

- *Barajo Asunción, qué sesasa trayes, diuna alzada te tomaste el poto de chicha.*

SECA. El maíz preparado para hacer chicha es puesto a secar al sol durante tres días. ASOLEO (v).

SECO DE CHABELO. Potaje piurano preparado con plátano verde frito y chancado con carne de chanco aliñada, frita, deshilachada y aderezado con cebolla, ají verde y culantro. // ___DE CABRITO CON TAMALES. Chivo tierno con tamales verdes, cebolla de rabo, pimienta, comino, ajos, vinagre de chicha, culantro, manteca, sal y ají al gusto.

SECRETARIO. Encargado en las Cofradías de llevar las actas y los oficios en orden y secundar al PROCURADOR (v) en sus obligaciones.

SEGUIDORAS. Varas empleadas para SEGUIR (v), descubrir, un daño. VARA (v).

SEGUIMIENTO DE LA VIUDA. Una vez realizado el LAVATORIO (v) de la viuda en el río, se procede al *seguimiento*. En un mate se coloca la comida preferida del difunto y se echa por la quebrada, En otro mate, la viuda deposita un mechón de su cabello y lo deja sobre el agua del río. Si el mate queda quieto en un remanso, el padre de la viuda o del difunto esposo acoge a la viuda en su casa, sí, por el contrario, se lo lleva la corriente, ella permanece sola y debe afrontar la situación, hasta encontrar otro marido, cosa que sucederá pronto. En otros sitios, la interpretación es la siguiente: Si el mate se detiene, la viuda vivirá muchos años; si lo arrastra la corriente, morirá pronto. // En otros lugares, se sueltan en el río los dos mates a la vez; en uno van los

cabellos de la viuda y en el otro, el de los presentes; si el mate con los cabellos de viuda queda remansando junto al de otro acompañante, éste la recogerá en su casa. Después del acto, todos regresan a casa menos uno de los acompañantes que queda a la escucha de ruidos en el fondo de la quebrada donde se *botó* el mate con la comida ya que, de oírse ruidos extraños, el difunto -de seguro- se llevaría consigo a alguno de los que estuvieron presentes. Cuando los asistentes han llegado a la casa, tiran piedritas contra la puerta para ahuyentar a los malos espíritus. Antes de entrar inspeccionan si hay pisadas en la ceniza que previamente esparcieron o cabellos enredados en el arco de ramas; si hay rastros, el difunto se llevará a la viuda o algún pariente; si todo está en orden, se barre la casa y se quema incienso para purificarla. El acto termina con una comida. En algunas poblaciones campesinas de la costa piurana se sustituye a la viuda por un cabrito adornado con cintas y espejos realizando las mismas acciones que con la viuda.

SEGUIR. Se llama, así, el acto de descubrir por señales, objetos, cartas, hierbas, naipes, etc. al autor de una muerte o robo. En la pelea de los **GUAPOS** (v) si se desconoce al criminal, atan los pies del cadáver para que el asesino no huya; otras veces se colocan un par de puñales cruzados o varas de chonta sobre el pecho del difunto; los presentes, dos a dos, saltan por encima del cadáver, si uno de ellos es el culpable, instantáneamente sangrará la herida. (Justino Ramírez).

SEGUNDO. El segundo plato de las comidas, **REVUELTA** (v) o **REGRESO**.

SEGUNDO MAYOR. Tal denominación corresponde al primer mayordomo de la segunda fila entre los seis miembros de los doce escogidos en las **COFRADÍAS JURADAS** (v).

SEGURO. Pócimas que los **MAESTROS CURANDEROS** (v) usan para obtener el amor o buenos resultados en otros asuntos y protegerse contra "contagios" y "envidias". Se prepara sólo los martes y viernes con hierbas de: Piripiri, Moradilla, Lancetilla en agua de colonia, la San Pedro de los Cuatro Vientos, Simora amorosa, Trencesilla, agua de las lagunas, con los dedos de la mano se echa gota a gota, perfumes, miel... **HUAMINGA** (v).

SEIS DE PRIMERA. Los seis mayordomos de la primera fila de los doce escogidos en la **COFRADÍA JURADA** (v). // **DE SEGUNDA** Los seis mayordomos de la segunda fila de los doce escogidos en la **COFRADÍA JURADA** (v).

<SE LE PEGÓ LA LECHE DE PINLLO>. Modismo. Se evoca la emoción y la nostalgia que experimenta una persona que regresa al pueblo del que ya se había despedido definitivamente.

*“Negrita de mis amores
asómate a tu ventana
para darte mi despedida
porque ya me voy mañana”.* (Popular)

SELLADORA. Objeto de barro cocido con diseños para imprimirlos en los cántaros y ollas como adornos. SHIMBA (v).

<SE MAQUETA MÁS>. Modismo. Expresa que el *barro mojado*, al no trabajarlo inmediatamente, se seca.

<SER BIEN IDO>. Modismo. Olvidadizo, irresponsable, atontado.

SERENATEROS. Cantores nocturnos que recorren las calles, en la fiesta, cantando sirven a los invitados.

SERQUÉN. Curaca de Collique.

<SERVICIALES>. Parientes del dueño de la casa que en las fiestas o velorios, sirven a los invitados.

SERVICIO. Desempeñar el cargo de PROCURADOR (v) o Mayordomo en la Cofradía.

SHACA. Despeinado.

SHAGIRA o **CHAGIRA**. Competencia en Sechura con balsas parecida a la tabla hawaiana.

SHANGA. Ortiga. La que produce fiebre se llama de burro. Los remedios caseros para combatirla son múltiples.

SHANGALA. Jaula hecha de varengas y pasaya tejida. Se utiliza para guardar el servicio de mesa o sobrante de comida. A veces se emplea como escurridera, en especial, en la elaboración de queso. Está colgada en alto para evitar que lleguen a ella los animales. AJANGO (v).

SHAIRE. SIMORA (v).

SHIBILICO. Matecitos que por su forma chiquita y graciosa se dan a los niños como juguetes.

SHILLUQUE. Huso de tramar listados del tejido a mano.

SHIMBA. Troquel de arcilla para grabar los cerámicos de barro.

SHIMIR. Planta de la que se extrae un tinte marrón.

SHINGALLA. Espectro del difunto que aparece *penando* por haber cometido en vida algún delito grave con algún familiar.

SHINGAR. Los MAESTROS CURANDEROS dan al paciente a sorber por la nariz aguardiente con agua florida, tabaco y otros compuestos vegetales y arrojarlo después por la boca para curarse de los efectos de la infusión del SAN PEDRO (v). // Tomar por la nariz el brebaje preparado a fin de poder ver el DAÑO (v). // Al paciente lo *fortalece y levanta* y da protección contra los malos aires.

SHIRANGO O SHIRINGA. Plumas encrespadas.

- *Los pollitos de la gallina shiringa corrían a acurrucarse bajo las alas de la madre...*

SHUCSHO. Huso de hilar. Es un palito en cuyo extremo va una piedra o fruta que sirve de contrapeso para que gire con mayor facilidad y así se hilvane el hilo.

SHULALAR. Enfriar, <Refrescar>. Rito preparatorio en que se rocía y *refresca* a una persona o cosa para poder <brujearla> fácilmente, dominándola. Existen dos modos: en el primero, se usan esencias olorosas; en el segundo espolvorean a la persona o cosa con maíz blanco mientras se mastica tres granos de maíz con azúcar blanca. Con esto se obtiene una pasta que se escupe sobre la persona o cosa. No faltan personas que llevan a los niños para ser *fresquiados*, "*pa' que se ahuyenten males*". (Palabra quechua: SULLA = Rocío. SULLAY = Caer el rocío).

SHULÍN. Jilguero. De su corazón y entrañas, secas al sol, los MAESTROS CURANDEROS (v) preparan una bebida para "*curar males del corazón*".

SHULSH. Ave nocturna considerada de mal agüero. También PACA-PACA (v).

SHUNAMBA O SAMBUMBIA. Nombre popular de la calabaza. // Juego de niños. (Huancabamba). // Calabaza parecida al sapote con la que preparan varios dulces: MAZAMORRA (v), RALLADO (v), ALFAJOR (v), CABELLO DE ANGEL (v), ... // Mate.

SHUNGO. Mate de forma muy curiosa. A un lado se ha abierto una ventanita para depositar en su interior objetos o condimentos.

¡SHUTE! ¡Lárgate! ¡Vete! referido al perro. También ZAFE (v). // Pantalón ajustado y de menor tamaño que lo normal.

- *¡Shute! ¡Shute!, ¡pasa perro!*

SICHO. Enfermedad.

SIENTO. Se denomina con tal palabra tanto las cosas y objetos que se usan en una MESA (v) como el acto de participar en tales ritos.

- *Hemos tenido un Siento con el Maestro no hace muchos días.*

SIESO. Asentaderas, nalgas y todo donde la "espalda - al decir de Cervantes -, pierde su honroso nombre".

SIETE POTAJES. Comida típica de la Semana Santa en Catacaos. Son siete potajes o comidas distintas. EL PROCURADOR (v) o DEPOSITARIO (v) lo ofrece el día de Jueves Santo; el DOLIEN E (v), el Viernes Santo. El primer día la comida es a base de carne; el Viernes Santo de pescado: ceviche, chilcano, escabeche, tollo, camarones, bacalao, mero, corvina, etc. Hay cuatro platos infaltables: caldo, estofado, "horneau" y el ceviche.

SIETE VIENTOS. Cacto de siete estrías muy buscado por los MAESTROS CURANDEROS.

SÍLLIQUE. (Sechura). **SILLUQUE** (Olmos). Vara del telar. Lacitos para cambiar de urdiembre.

SÍMORA. Planta alucinógena empleada por los MAESTROS. // ___ AMOROSA (para conseguir los favores amorosos) // ___LEÓN (que convierte al hombre en este animal) // ___MALA (para brujear en forma mala).

- *"¿Güeno? ¿Qué estás diciendo, cholo? ¿y qué tiadao a beber el Blanco? De juro quia lo mejor tia dao simora... "* (Jorge Moscol)

<SIMÓN MON>. La creencia popular asegura que al repetir varias veces tal palabra, se aparecerá el demonio.

"Yo no te quiero decir que hagas un compacto llevando a Simón Mon en persona, que eso es cosa de mi mayor espanto". (Rómulo León Zaldívar)

<SIMPLE>. Algo desabrido, insípido.

SINÓN. CURANDERO (v) o MAESTRO DE MAESTROS (v) de alto prestigio: // Deformación del nombre de SIMÓN el mago.

<SÍNSERO>. Tonto. Lerdo. Que todo lo cree.

SIQUE. Curaca Tallán.

SIRENAS. Danza. En La Arena los personajes, mientras bailan, son perseguidos por la GAVIOTA (v), que también se llama PAJARITO o PATITA (v), en cuyo armazón, imitando al ave con un pico movable a voluntad, va un hombre persiguiendo al PESCADOR, al ALCATRAZ, los dos VIEJITOS BARBONES (VIEJO) (v) y a dos GENDARMES. Uno de los viejos hace bailar a la GAVIOTA al son de marinera, más en la "revuelta" arman gran alboroto porque la "Gaviota está poniendo huevos".

SISHUNA. Mantel largo para secarse las manos o los labios después de las comidas. // Paño para cernir en chicha por segunda vez, que se sujeta entre dos personas. También TAQUERA (v).

SITÁN. Viento fuerte. // Cascada de agua que baja impetuosa formada por las lluvias temporales.

SITIO. Caserío. Lugar de recreo.

- *Me voy pa'l sitio con mi gente.*

SOCORRO. Adelanto del jornal.

SOCROSO. Sucio.

<SOLALTEAU>. Cuando, medio adormilado, se levanta con el sol alto.

- *Qué pasa, Nicanor, te veo medio flojo.*
- *Nada patrón... es que estoy solaltau...*

<SOL DE COLÁN>. Modismo. En verano el sol en la playa de Colán (Paita) es intensamente fuerte y brillante hasta tal punto que, de no estar precavido, puede ocasionar una peligrosa insolación. Al que está un tanto mal de la cabeza -ORIENTO (v)-, extremadamente sonso, se dice que le dio "El sol de Colán".

<SÓLIDO>. Sinónimo de solitario y oscuro.

- *Es un pueblo sólido*

<SOLTAR EL GALLO>. Invitar a tomar el POTO (v) de chicha que está servido ya hace rato. // También "desembucha", habla.

- *¡Suelta el gallo cumpa!*

SOMBRA. Expresión con que se señala, invoca o expresa el espíritu no el alma del paciente. La enfermedad quita la sombra del paciente ya sea por susto por *viaje* en el que el MAESTRO va con la *sombra* por llamada de los MALEROS, por *encantos*, *tapiadura*, *chicote* de cerro o de *huaca*. // Hilo de amarre en el telar PARADO (v). CRUCE.

SOMBRA MACA. Acción del brujo ahuyentando al espíritu.

<SOMBRERO A LA PEDRADA>. Cuando el ala del sombrero que corresponde a la frente está levantada.

SOMBRIAR. Dar alojamiento. Dar posada.

SOÑA. Ave. CHISCO (v).

SOPA. TEÓLOGA = con abundancia de componentes. // ___DE NOVIA, caldo de miga de pan, con huevos, aceitunas y pasas. // ___DE HONRAS, servida el día de la muerte o aniversario de un difunto.

<SO PELADA>. Interjección = "Qué va. ¡No es verdad!" Sinonimia = ¡quíá!

SOPO. De cabello rizado.

SORBEDORES. Conchas con brebaje que se da a sorber por la nariz, SHINGAR (v) y arrojarlo por la boca para descubrir el DAÑO (v) y así curar la enfermedad.

SOROCO. Pepián preparado con zapallo, harina de yuca y plátanos puestos a secar al sol y sancochados después, se le añaden presas de carne de cecina.

SORTIJAS. Pieza de orfebrería de Catacaos. // Aros de oro con piedras preciosas en los dedos de las manos.

SUBSIDIO. Aprehensión, miedo, temor, recelo, escrúpulo.

SUCLAQUE O SUELAQUE. Vara redonda del telar. JUCLAQUE (v).

SUDADO DE PESCADO. Plato típico a base de cabrillones o pejes, cocidos con poca agua, cubierta la sartén con aliños y servido con yucas o camotes sancochados.

<SUFRE Y FALTA>. Modismo. Significa: buscar reemplazante en la COFRADÍA (v).

SUFRIDO. Aficionado a la bebida.

SUGO. Color plomizo. Por extensión se da este nombre al poncho.

- *Pantalón claro, camisa blanca, poncho sugo y sombrero a la pedrada.*

// Pan dulce, bizcocho preparado con la harina cernida por segunda vez.

SULPELÁ. Curaca Tallán.

SUMIOSO. Fangoso.

- *El caballo no podía andar, puayá, por el terreno sumioso.*

SUNAMBA. Dulce (v. MAZAMORRA).

SUNHGO. Mate.

SUNI. Graminacea que se encuentra en las alturas cerca de los nevados. También SONE.

<**SUPERSTICIÓN**>. Apuntamos tan sólo unas cuantas de las muchas que aún perduran en Piura.

A. CURACIÓN DE ENFERMEDADES

- Para curar el CHUCAQUE (v) frotar una moneda de un sol o una pieza circular de plata, acompañado de rezos y letanías; o bien, saltar sobre una brasa de PALO SANTO (v) (Querecotillo), o frotar un algodón empapado en aguardiente de tabaco puesto sobre una brasa cerca del enfermo. // Cuando el CHURRE (v) ha sido OJIAU (v) y tiene MAL DE OJO (v) se le pasa un huevo que después se entierra junto a la tina de agua o se le jala el pelo de la coronilla hasta que "truene". También "SACAR EL SOL" (v). Si el mal persiste se recurre al CUY (v) que se frota por el cuerpo del paciente, se abre el animal y se inspeccionan las entrañas. En algunos casos, cuando el CURANDERO (v) es un aprendiz o un "vivo", al abrir el cuy se nota en el lugar preciso un hematoma. Fue producido, hábilmente, por el CURANDERO (v) al hincar la uña en el cuerpo del animal. // Al niño se le ata una cinta roja en la muñeca para evitar que le *ojeen* de nuevo. // En el caso del SUSTO (v), se usan semillas, granos, ají y sal, para realizar la LIMPIA (v); si al final, cuando se quema todo el ají produce fuertes olores, el enfermo sanará. // Por lo general, las enfermedades recrudecen en las noches de luna, cuando se corta leña, etc. // Para extraer el diente picado se amarra con una pita a un tronco o árbol; luego se arrima una brasa encendida al rostro... la extracción es instantánea.

B. AMULETOS DE ANIMALES

- Una patita de AÑAZ amarrada al cuello sirve para protegerse de cualquier mal. // El vómez de la Putilla, esto es: concreción pétreo que se forma en la vejiga de la Putilla, se da a beber en infusión para calmar la sed al atravesar el desierto de Sechura hacia Olmos. // Después de comer carne de chanco, conviene tomar un anisado, ya que este animal encarna a los malos espíritus. // Los granos de GUAIRURO (v) o monedas coloniales -PELUCONAS (v), NARIZONAS (v), CHAPETONAS (v)-, dan buena suerte. // CONTRA LA ENVIDIA: Colocar una rama de sábila en la puerta de la casa, o un herraje de caballo sobre el dintel. // Una rama de ruda en un vaso con agua y ponerla sobre la mesa. // SEÑAL DE LLUVIAS fuertes: Lloro el GARRAPATERO (v); las ranas croan estrepitosamente. // Aparecen cantidades de hormigas bravas; los loros grandes caminan por el suelo. // Habrá SUERTE si: no se cruza un zorrillo por delante; tropezamos a vista con un hombre. // Para evitar que el zorro o el gavián cace las aves de corral de la CASA: Dibujar en el suelo cruces con ceniza alrededor de la vivienda; plantar un palo en cuya punta se coloca una osamenta de cabeza de vaca o yegua. // Para

NO SER POBRE: no barrer la casa por las tardes ni vender sal ni agujas. // Cuando los zorros pelean entre sí se <robará> el enamorado a su chica. // Para que un ANIMAL se acostumbre a morar en la casa, darle tres vueltas alrededor y si se trata del perro, para que éste siga siempre a su amo, darle de comer en su zapato. // En LUNA <tierna>: No lavar la ropa pues <se acaba rápido>, ni cortar cables, ni cañas, ni sembrar plantas pues se apolillan. (Edgar Ojeda).

C. CON RELACIÓN A LAS DEFUNCIONES

- El paso de una lechuza, graznando, los aullidos de los perros, el paso de un avispón negro o el vuelo de un gallinazo son presagio de malos augurios, de muerte, enfermedades o catástrofes naturales. // Existen otras muchas supersticiones como: poner el PIAJENO (v) frente a la puerta para que entre la dicha y la prosperidad en la casa. // No sentarse en la esquina de la mesa porque de hacerlo nunca se casarán. // Golpear el piso de la casa con la mano antes de comenzar a narrar la historia de sus antepasados. // Sólo en Viernes Santo se puede HUAQUEAR (v), pues los huacos este día afloran y no están protegidos por el ANTIMONIO (v). // Cuando la llama de la vela se agita intensamente, llegará una visita o también cuando el gato se lame la cara; del fogón sale una llamita de candela diferente a la común con un sonido especial; canta el GUACABOR (v); la ANGAPILA (v) revolotea cerca de la casa... Señales de que la visita llegará pronto.

<SÚPLICO>. Ruego, favor, hacer un encargo.

SURO. Caña brava.

SURRAPA. El siguiente corte de cabello después de la LANDA (v).

SUSPIRO. Dulce de merengue. Tiempos atrás se vendía con los llamados "Pechitos de doncella", dos panecillos juntos, como si fueran dos merengues con sabor y perfume de anís y vainilla y preparados con yemas, harina de papa (chuño) o trigo, lustrosos, con su alegre clavo de olor al medio. (Jorge Moscol Urbina).

SUSTO. Traumatismo psíquico producido por una emoción desagradable y de espanto. Para su curación, el ENTENDIDO (v) aplica un sinfín de procedimientos y pócimas preparados de antemano, acompañados con ritos especiales: LIMPIA (v), CHUPA (v), LLAMAR A LA SOMBRA (v). // En Paita, se cura sólo de lunes a viernes. El curandero se dirige al lugar, a la persona o cosa que ocasionó el *susto* con un pollo al que mueve las

alas varias veces sobre la persona o cosa. // En el caso de un enfermo el *Entendido* coloca dentro de una media: cinco GUAIRUROS (v), cinco semillas de caigua, cinco granos de zapallo, un ají seco amarillo entero, un pedazo de carbón y sal de cocina; con ello hace la LIMPIA (v). Al terminar, se incinera todo, excepto los Guairuros que se entierran en las cenizas junto a las TULLPAS (v). Si el ají, al quemarse, produce fuertes vapores, el enfermo sanará.

T



TABACO DEL INCA. Planta de tabaco. Se cree que fue el Inca quien sembró esa planta, atribuyéndole poderes especiales. Se emplea en curanderismo.

TABANCO. Especie de tabladillo levantado en los sembríos, especialmente en los arrozales, desde donde el guardián PAJARERO (v) silbando, lanza con la guaraca piedras a las aves. // Mesa para secar los productos del maíz. // Altillo para poner macetas.

TABERNA. Las ollas y cántaros medio enterradas que se utilizan en la preparación de la chicha.

TABERNADA. Conjunto de seis vasijas de chicha.

TABERNAQUITO. Tabernáculo en la PROCURANZA (v) con algunas imágenes en especial del Niño Jesús, con ángeles de plata y otros objetos religiosos.

TACA. Taberna de chicha (Sechura).

TACA DEL PACHUCHO. Concho de la cáscara del maíz después de su cocción para obtener la CHICHA. Es espesa como mazamorra. Afrecho. Hacer de la jora para la chicha.

- *Guarda la taca del Pachucho como salvado.*

TACARPO. Estacas de 40 a 80 cms. de largo por 3 ó 4 cms. de diámetro que se clavan en el suelo para tejer ponchos, alforjas, fajas, jergas. PARADO (v). (Palabra quechua: TAKARPU = Estaca).

TACHO. Recipiente de barro o de latón para preparar café. (Palabra quechua: TACHU = Pequeño cántaro de barro).

TACHULA. Horquilla de madera para abrir el tejido y tramarlo.

TACLLA. En Piura tal popular herramienta de labranza tenía la punta de algarrobo. Proviene del quechua: TAJLLA. Se compone de CHAKILLPA que es la parte donde se apoya el pie; el ISU que viene a ser el mango y el WIRI o TAQLLA, la parte de la punta.

TACU - TACU. <CALENTAO> (v).

TAJADÓN. Dulce de yemas de huevo suavísimo. También HUEVO CHIMBO (v).

TALLÁN. Nombre de la región norteña donde vivían los Tallanes. En sus orígenes procedían de la Amazonía y de los Andes junto con los que llegaron por mar. En 1502, tenía unos setenta mil pobladores. Estaba conformada por dos grandes conglomerados, el de PAITA (con Colanes, Amotapes, Pelingarás y Piuras) y el más pequeño, TUMBES (comprendía Mayabilca y Poechos). El territorio o la nación Tallanca se extendía, por el Norte hasta los CHIBCHAS (Colombia); por el Sur hasta OLMOS (Lambayeque); por el Oeste con los PURUNAS y CAÑARIS (Ecuador) y por el Este con la etnia poderosa: los GUAYOCONDOS (v) (Ayabaca y Huancabamba). Cada etnia, tenía un curaca que gobernaba como un rey. Habían tres clases sociales: La aristocracia, la religiosa y el pueblo. Antes de la conquista por Huayna Capac en 1487, se intentó unificar la nación Tallanca, imponiendo una lengua común, denominada por algunos SEC. Opinamos que tal denominación correspondía, sólo, al idioma que se hablaba en Sechura. Existían tres dialectos (quizá idiomas) el Sechura, el Colán, el Catacaos. // Pieza típica de la orfebrería de Catacaos.

TAMAL VERDE. Masa de harina de maíz cocida a vapor o al horno y envuelta en hojas de plátano o en las pancas de maíz. Hay de diversas clases, según el relleno de su interior y los ingredientes que posee. En Piura son *verdes* porque se prepara la masa con culantro y sólo en Piura se ofrecen con este color y este sabor tan característicos.

TAMARINDO.

"Su fruta es muy útil para purgarse, y hacen de ella frecuente uso en las boticas de la América: es asimismo ésta muy agradable al paladar, y después de secas sazonan con ellas las limonadas, que son buenas para refrescar la sangre". (Lequanda 1793).

TAMBOLERO. Bollo o especie de empanada de masa de harina. // Nombre derivado de las antiguas ruinas incaicas al Este de Sinchao (Catacaos) en el lugar llamado TAMPU LEROC; Tambo Colorado.

- *Yu'ey entrau al Tambolero, de diya, con otros ¡Sólo güesería no más hay!*
(Jacobo Cruz Villegas)

TAMO. Cobertura de hierbas, aserrín, etc. con que cubren los hornos de alfarería.

TANGANA. Palanca de unos seis metros de largo, de madera de roble que, desde la barca, apoyan en el fondo para dirigir las embarcaciones a través del río.

TANGANAZO. Porrazo. Impacto. Choque.

TANGARARÁ. Población indígena en la margen derecha del río Chira, cerca de la desembocadura donde se instaló Pizarro y sus huestes antes de subir a Cajamarca al encuentro de Atahualpa. La palabra se ha transcrito de varias formas: TANGALA, TANGALARÁ, TANGARALÁ, TANGARÁ, TANGARARÁ, TANGARANÁ, TANGARAYÁ, SANGARARÁN lo que indica lo difícil que resultaba para los cronistas la fonética Tallanca.

Según Morúa (1616) el nombre significa: "*Rivera de la diosa*". Para Lesson (1823), es el nombre de un tipo de gorrión peculiar de Piura. // Curaca Tallán (Xerez).

<**TANTEAR**>. Un breve descanso en la pelea de los BRAVOS (v) o GUAPOS (v).

TAPADERA. Raya joven, de pequeño tamaño cuyo veneno en el cuerpo humano produce dolores intensos. Los pescadores lo curan con orines, limón y ají.

TAPADO. Entierros con objetos valiosos. Lugar buscado por los huaqueros en el que pueden encontrarse objetos valiosos.

TAPALAZO. Bofetada.

- *Le dio un tapalazo a Juan que lo dejó bizcocho.*

TAPIADURA. Enfermedad. Alucinación. EL MAESTRO (v) cuando uno está TAPIAU (v), posee poderes especiales para descubrir los males y aplicar los remedios oportunos, *fresquiando, desencantando, pagando, despachando.*

<TAPIAU>. Atontado, enfermo del cerebro por haberse sometido a prácticas de curanderismo y salir mal parado.

- *Mi Juancito está "tapiau" y el pobre ni pía ni sopla.*

<TAPO LOS CÁNTAROS>. Modismo. Expresa la firme resolución de aceptar o realizar una cosa, como si se dijera: *"Doy mi palabra"*. La expresión se dice cuando algún asiduo parroquiano de una chichería se queda con toda la chicha en existencia e invita a todos los presentes.

TAQUEAR. Cernir la cáscara del grano de maíz en un costalillo, después de la segunda hervida **de la chicha** y luego pasarla a los cántaros para su fermentación.

TAQUERA. Paño o tela para cernir la chicha. SISHUNA (v).

TARA. Planta para tinte.

TARATUPIDO. Tarado. Estúpido.

TARAYA. Rastrojo del maíz.

TARJA. Salario. Cuenta. Trabajo realizado en una semana.

"¡La tarja! No sé para qué darían este nombre al acto semanal de abonar sus jornales a los campesinos. Probablemente, porque al ser llamados por lista, presentados y pagados, los nombres de aquellos eran tarjados de dicha lista".
(Raúl Estuardo Cornejo)

TASILA. Telar que se fija en la urdimbre.

TAYA. Planta de la que se obtiene un tinte de color negro. // Canto de los curanderos mientras llaman a los cerros.

<TE ESTÁ CRECIENDO LA JETA>. Modismo. Sinónimo de: "Te pones bravo, molesto".

TEJA. Disco de metal o soles en moneda utilizados como fichas para juego.
// Piedra plana. // Suela de zapato.

TERRÓN. Tierra especial para cerámicos, cántaros, ollas y otros objetos empleada en alfarería.

TESORO. ENTIERRO (v).

TIESTO. Molde de barro cocido en el que el alfarero, con sus manos, comienza a levantar la parte inferior de las ollas que está confeccionando. // Uno de los productos de la alfarería piurana. También CALLANA (v) para tostar maíz, café.

TIGRES. Danza. Los integrantes son jóvenes disfrazados de fieras, dirigidos por un DOMADOR quien lleva un látigo y un perro y los mantiene en orden.

TASILA. Telar que se fija en la urdiembre (Sechura).

TIMBOLITO. Pastelitos de maíz en forma de tamal cuyos ingredientes son: mantequilla, nuez y clavo de olor.

TIMORA. Hierba medicinal muy común en curanderismo. Es "absorbente" del mal. El mismo efecto poseen el curandero, el cuy y el ORGUPE (v).

TINA. Fábrica de jabón y curtido de pieles.

"La Tina era, en 1816, un caserón de adobe, ladrillo y paja, levantado a sotavento de la ciudad, unos quinientos pasos más allá de su extremo norte, besando la escarpada margen derecha del río Piura y sobre una prominencia del terreno".
(Enrique López Albújar)

TINAJA. Recipiente grande de barro para almacenar chicha. También Tinajón, LIBRILLO (v).

TINAJERA. Recipiente grande donde cae el agua que destila la piedra llamada DESTILADERA (v).

TINGA. Varita resistente que en el telar se coloca por debajo de la parte tejida manteniéndola templada.

TINGUIVIA. Curaca Tallán de Tumbes.

TINTURA. Cualquier esencia o infusión de café, valeriana, té, etc.

TIPINA. Pequeña estaca a manera de clavo en la cual se asegura el tejido en los extremos de la vara llamada TINGA (v). (Palabra quechua: TIPI = Astilla).

TIRA. Masa de barro en tiras con que el alfarero va formando el cerámico.

<TIRAR JATO>. Modismo. Dormir en un lugar determinado y recogido.

TIRATACOS. Lisuriento. Mal hablado.

TIRO. Raya donde el jugador tira la ficha y señala el puntaje de ganancia o pérdida según la aproximación o alejamiento de ella.

TOCINEJA. Comida de carne de chancho para el típico SECO DE CHABELO (v). La tocineja debe acompañarse con plátano bien *majau*, con cebolla, ají mirasol y achiote y servirse en un LIBRILLO (v) de barro de Simbilá.

TOCO. En las cimas de los cerros y en los lugares donde se bifurcan dos caminos, los viajeros, en el hueco de un tronco de árbol o en el de una peña, dejan objetos, frutas, mechones de cabellos, a fin de PAGAR (v) al cerro y obtener fuerzas para continuar el viaje. Proviene de la palabra quechua: TOJU = Hueco, ventana.

TOCTO. Especie de mamadera para los animales sin madre. Se confecciona con ubre de vaca, o cabra que adaptan a un cuerno vacío.

<TOMAR UN BOLO>. Modismo. Se quiere expresar con ello el anisado especial que se prepara en Sullana. BOLO (v).

TOMÍN. Moneda colonial que equivalía a un REAL (v); como medida de peso equivalía a 4 grms.

TONDERO. Baile piurano cien por cien, fruto de la influencia de la raza MANGACHE (v) en Piura. Es rico en pasos de danza donde los bailarines evolucionan suave y rítmicamente, se doblan y agachan delicada y suavemente con el profundo sentido del gozo de vivir, de la alegría, del amor, complacencia y disfrute de la vida. Es un canto enamorado -hecho palpable y visible-, a la tierra, al amor, a la felicidad,

siguiendo, a la vez, el rítmico y sugestivo golpeteo de los instrumentos de percusión. La coreografía sigue, con algunas variantes locales, los siguientes pasos: 1. Reto de esperanza y persecución. 2. Careo: retroceso, llamadita y prefuga. 3. Fuga o embiste: taloneado, cepillado, punta y taco.

*"Cuando despunta el alba
comienza mi cruel sufrir
por esto con ansia loca
desesperado quiero morir".*

*"Ven, china, ven.
Ven, ten piedad;
porque me estás matando
vida de mi alma con tu crueldad". (Tondero)*

*Me han dicho un dicho
y ese dicho, no lo he dicho
y si ese dicho lo he dicho
no he dicho. ¿Qué has dicho? (Tondero Morropano)*

TONGO. Cesto de la corteza de guineo para cargar fruta. // Haz de leña o de plantas o de carrizo. // Varios dulces puestos unos sobre otros.

TOPADA. Cualquier pelea de BRAVOS (v) o GUAPOS (v), gallos o toros.

TOQUILLA. Palmera sin tronco, suministra la paja con que se tejen los sombreros llamados "*Jipijapa*".

TORCA. Paloma torcaz.

TORO. Mechón de cabello, a modo de rulo, que llevan sobre la frente los GUAPOS (v). // **MARCA** ____: navaja de bolsillo que usan los GUAPOS (v). // ____ **GENTE:** El hombre que disfrazado con una piel de toro recorre las calles, en las fiestas intentando embestir entre algazaras, a la gente. // ____ **LEÓN:** Se cree que algún Maestro o persona se transforma en felino.

TOROZÓN. Agregar al plato principal otras porciones de comida. También TRAMA

- *Sírvele un buen torozón a Ufemia.*

TORTILLA. Base redonda y plana de barro colocada en el MOLDE (v) sobre la que se comienza a fabricar el cuerpo o pared del cerámico.

TORTILLERA. BATÁN (v).

TORZAL. Látigo de 25 cm. de largo con mango de plata y con lengüetas de cuero de toro.

TRABUCAR. Registrar.

<TRACALADA>. Un montón de palabras, cosas u objetos similares.

- *Me dijo una tracalada de disparates.*

TRAMA. El hilo que va llenando el tejido y que se pasa de un lado a otro después de bajar el trozo de madera o CAYUA (v). // También es la yuca o camote que acompaña al CEVICHE (v), RACHI - RACHI, etc. o también las presas de carne o pescado que se añaden al plato principal.

TRAMERO. Vara fina y resistente de unos 70 cms. en la que va envuelta la trama.

TRAMOJO. Horqueta en forma de triángulo que colocan en el pescuezo de los animales para que no atraviesen los cercos, evitando, así que hagan daño a los sembríos.

TRASMÍN. Rezumar. Filtrarse el agua de un terreno humedecido por los regadíos. En uso en el Bajo Piura.

¡TRÉ! Interjección: Darse ánimo, coraje, fuerza.

TRÉBOL. Trabajo típico de los aretes-argollas de la orfebrería de Catacaos.

TRENCESILLA. Hierba utilizada para preparar el SEGURO DE AMOR (v).

TRIÁNGULO. Forma típica de los Aretes en la orfebrería de Catacaos.

TRIPA. TIRA (v).

TRISTE. Canción parecida a la CUMANANA (v) pero con ritmo distinto. El hombre sólo con su guitarra lanza el *triste* como un arrebatado grito árabe. Es la música del hombre de las majadas. (Vega Seminario).

*"Algarrobito de mi algarrobal
dile a mi samba
que de mi alma
cure mi mal".*

TRONAZONES. Truenos.

- *En la lejanía, sobre los cerros, retumban los tronazones.*

TROPA. Grupo de comuneros que obligatoriamente acompañan a las JUSTICIAS (v) durante los días de la Semana Santa.

TRUEQUE. Los nuevos integrantes de los ALCALDES COMUNEROS (v) elegidos en Asamblea popular y que reciben las VARAS INSIGNIAS (v).

TUCA. Cambiar. Trucar. Tomar el nombre de una persona por el de una familia a la cual tiene algún parecido.

TUCO. Trozo de algarrobo o sapote de 1 metro bastante grueso. // Especie de búho típico del Perú. (Palabra quechua: TUKU = Búho).

TULLPA. Tres piedras empleadas en los fogones para sostener las ollas. También YAPANA.

*"Todo en ella es lo mismo que ayer:
el fogón con su tullpas al ras
de la tierra, los potos, el guas
y el chabelo incitando a beber". (Enrique López Albújar)*

TULUY. Tarántula de color negro y venenoso. Se usa en las ARTES (v), especialmente para adivinar algunos acontecimientos. Para tal efecto, se les echa sobre un paño y según la orientación que siguen el ADIVINO (v) da su pronóstico.

TUMBA. Desmante. // Tala. // Cosecha.

- *¿Viste a Juanjo y a Vero?*
- *Están en la tumba de mangos.*

<TUMBAU>. Bebida muy fermentada extraída de la caña de azúcar. CHURRUSCO (v). // Persona de poca iniciativa, distraída.

<TUMBAU DEL BURRO>. Modismo. Tonto.

TUMBE. Vara que en el telar ayuda a dar la forma a la trama.

TUMBO. Planta con fruto parecido a la papaya y de agradable sabor.

<TUMINAU>. Colecta a prorrata para un agasajo.

- *Vamos a hacer un tuminau pa ' la boda de Juan.*

TURGO . Planta más pequeña, menos resistente y más delgada que el magüey. La fruta o bellota se da como alimento a los animales. // Parante para sostener el techo.

TURICARÁ. Nombre Tallán del actual río Chira.

TUSHIRICA. Ave de color negro. PUTILLA (v).

TUTAPURE . Piedras que emplean los Curanderos para hacer DAÑO a los ladrones de chacras o de crías de ganado. PIEDRA (v). // La creencia popular piensa que se trata de un gato negro (para otros el diablo) que camina toda la noche en busca de los ladrones de ganado.

"Tutepare es un espíritu de los cerros invocado por los antiguos para que cuidara la cría. Eran piedras huacas". (Polia 1996/228).

TUTIRO. Músico. Nombre onomatopéyico, formado por el sonido que emite el flautín y el tambor tocados por la misma persona. // Orquesta de Catacaos que acompaña las procesiones religiosas. // Danza. Los *Tutiriteros*.

TUTUMO. Especie de calabacito redondo. No se emplea como mate. // "la tutuma", "el tutumo", cráneo, cabeza. La expresión: "ESTÁS MAL DEL TUTUMO", se refiere a uno que dice cosas no creíbles para el oyente, no factibles, no aceptables, no verdaderas.

<TUTUNDERO>. Barriles grandes de madera, donde en vez de tapa, tenía un cuero templado de burro, que se usaba para llevar el ritmo en las danzas, cantos, hábilmente tocados por <Cumanano> y <Alita> dos morenos fuertes de las Lomas cuando competían contra los serranos.

"... tocaban horas tras horas con pequeños intervalos, escuchándose nítidamente a muchas cuadras a la redonda, el característico sonido,

*-como si los barriles hablaran-... Tutundá, tutundá, tutundá, Tutundá...
Los cholos rivales cuando escuchaban comentaban despreciativamente:
- Va, carajo, comenzaron los <tutunderos>". (Espinoza León)*

TUYMAR. En el telar significa unir de nuevo el hilo cuando se rompe.

U



¡UCHA! Interjección para azuzar o llamar al orden al perro.

UCHO. Comida en base a GUINEO (v) y arverja.

UGAMIENTO. Acción de brujear por medio de aves, especialmente usando la rabadilla de las mismas.

ULTRO. Renacuajo.

UMA. Mate. Mango de madera con una calabaza al final a modo de cucharón para enfriar la chicha en su preparación, pasándola de las TABERNAS (v) a otros recipientes.

<UN BEBE>. Modismo. Se dice al pedir chicha u otra bebida.

- *Señora, sirva un bebe.*

<UNO QUE LE PEGA LA YERBA>. Modismo. Se aplica al Maestro que emplea en todo y bien el SAN PEDRO (v).

URRANZA. Zorro ovejero con el cuerpo de color negro y la cabeza de color pardo oscuro.

USANCIAS. Palabra que indica costumbres, modo, manera, usanza, tradición propia de una determinada población.

*" De algunas creo que si
de todas no es posible*

*pero si se trata
de conocer una más
dila nomás, cumpa
que tu siervo escucha"* (Justino Ramírez)

USHPA. Persona reposada, tranquila, perezosa. // Ceniza. (Palabra quechua: USHPA).

USUYAU. Abeja silvestre que elabora la MIEL DE PALO (v).

UTA. Enfermedad cutánea. Microbio que roe la nariz, labios, mejillas de las personas, dejando señales perennes en el rostro.

V



VACA UREÑA. Danza. (Cucungará) Un hombre revestido con la piel de una vaca o metido en un armazón de papel imitando al animal. El grupo está formado por un *torero*, el *patrón* y la *reina o señora*; los *serranos*, Juan *Boquiche* y José *Coludín* son los peones del Patrón. Además van un *laceador*, *rodeador*, y un *viejito* que representa a la comunidad; completan la coreografía *Adán* y Juan *Boqueras*. Se baila al son de arpa, flauta, guitarras y violín. Tonada de "huayno".

VARA. Bastones de distintos tamaños y formas que usan los MAESTROS (v). Se denominan: *Astas*, *Cruz*, *Arturo*, *Caipar*, *Contagios*, *Citadora*, *Envidias* y *Seguidora*, según la función para lo que son usadas. El material de las mismas es de madera de chonta, guayacán, membrillo, ajo jaspe, etc. // Medida de longitud antigua equivalente a cuatro palmos. // ___INSIGNIA: Varas de autoridad que reciben las JUSTICIAS COMUNERAS (v) en el día de su elección. // ___DE MANDO: bastón de madera de chonta. El que entrega el cargo como recuerdo del año que ha servido, coloca en ella anillos de plata con su nombre y el año grabados. Con ella se presenta en todos los actos importantes. Como nota especial los días de la Semana Santa asisten a los actos religiosos, no con las varas, sino con una caña en sustitución de la *vara insignia*.

<**VAYA A LA MÁS**>. Asombro ante un suceso inesperado. Mala suerte.

VEGÓN. Habitante chacarero de las vegas.

VELA. La vigilia de la fiesta en la que se honra al Santo.

VELACIÓN. Lugar donde se vela la imagen del Santo. Está hecho de carrizo revestido de papel en forma de arcos con flores de orquídea, achupayas, pingo-pingo y graciosos CASTILLOS (v) adornados con frutas. Se quema incienso y se alumbra con velas. // Vela el cadáver durante nueve días. // <APAGAR LA VELACIÓN> Apagar todas las velas u otras llamas después de haber SHINGADO (v) y así se continúa en oscuras hasta despuntar el alba.

<**VELAR**>. Mirar cómo comen otros con curiosidad; si se cae parte de la comida dicen:

- *"Está velando, dale algo pa' que no se moleste."*

¡**VELAY!** Interjección. Indica: ¡He ahí! ¡Ahí es! ¡Ajá!

VELETO. Modismo. Tonto. Chiflado. Ido. Lelo.

VELORIERO. El que se encarga de organizar y sufragar los gastos de la VELA (v) en las vísperas de la fiesta.

VELORIO. Vela al difunto en su casa mientras se comenta su vida y andanzas entre sorbos de anisado y café. Junto al difunto colocan un vaso de agua, comida y alguna de sus prendas de vestir; la puerta de la casa se deja entreabierta.

- *Pa' que el <finau> venga a recoger sus pasos".*

VENTEADOR. Mate para enfriar la chicha u otros líquidos hirvientes.

VERBENA. Planta medicinal de varios usos, como por ejemplo, para la caída del cabello, como laxante, contra el paludismo.

VERSADAS. Versos espontáneos, vivos y populares cuya facilidad es proverbial en algunas personas. En el fondo, son CUMANANAS (v), pero con más picardía e ingenio en los versos.

*"Pañuelo blanco me diste
pañuelo para llorar,
de qué me sirve el pañuelo
si tu amor se ha de acabar".*

*"No me vengas con tanto brinco
estando el suelo parejo
que soy de un geniecito
que antes que dejen, dejo". (Popular)*

<VERTÚ O VIRTÚ>. Poder curativo que tienen algunas plantas usadas en las ARTES (v) por los Maestros Curanderos // Ciertos espíritus, buenos o malos, que habitan en los cerros, lagos, etc. // En especial se atribuye esta propiedad a la hierba llamada: SAN PEDRO O GUACHUMA (v) puesto que tal "*virtud*" o fuerza, proviene de Dios y de San Pedro.

VICHAYO. Arbusto de frutos comestibles. // Con palo de vichayo se refregaba el afrecho de la chicha para que suelte la "carne" del maíz.

<VIDE>. Por, vi.

VIDRIO. Por aguardiente o pisco. Se designa el continente por el contenido. // Planta silvestre que crece en terrenos junto al mar.

- *China, un vidrio y de los buenos.*

VIEJA. Palo de zapote contra el que se frota el maíz para la chicha y sacarle el ÁCIDO (v). // Pez sabroso salado. Es muy apetitoso el "aguadito de vieja".

VIEJO. Personaje en las Danzas: VACA UREÑA (v) y la SIRENA (v).

VIENTOS. Estrías del cacto, en especial la GUACHUMA (v) para curaciones. // Diversas enfermedades causadas por ellos. // Vientos de huaca, de gentil, de muerte, de plantas letales, de remolino, de la noche... // Influjo malévolo de determinadas plantas u objetos, también llamado *AIRE (v) o sopro*.

VIRASÓN. Viento que en un momento dado, a medio día, cambia de dirección.

VIRINGO. Perro faldero de tamaño muy pequeño, sin pelo y de orejas grandes. Característico de Piura y presente en el norte del Perú desde los primitivos asentamientos humanos. Para curar lo hacen dormir con el enfermo.

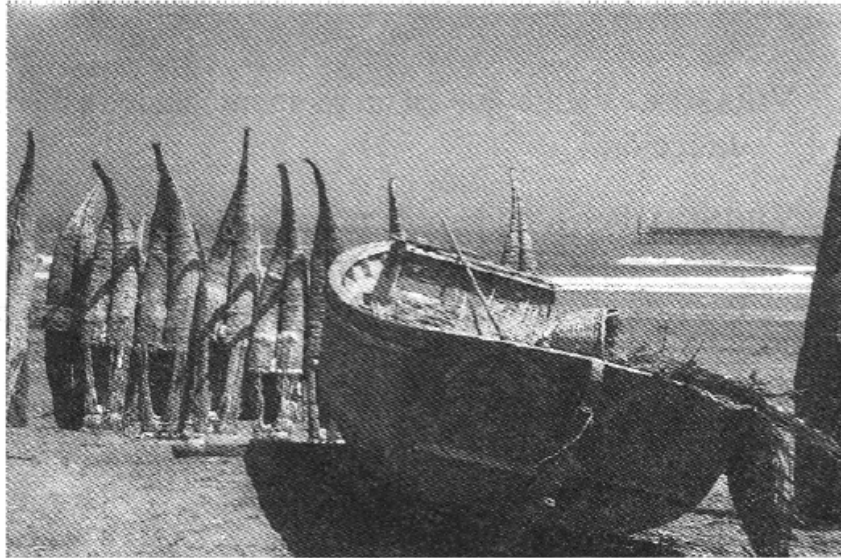
- *"Y el viringo?... pobre viringo..."*

"El Santos recordó el perro de su taita, a su querido viringo, casi su hermano". (Jorge Moscol Urbina)

<VUELTA Y REVUELTA>. Modismo. Señala los giros y zalamerías que realiza la CHINA (v) en el baile del CHIQUÉ (v).

*“¡Así! ¡Así! ¡Así!
¡Así! ¡Ay como no!
Agárrate Torcuato
con las cuatro!
¡Así! ¡Así! ¡Así!
¡Así! ¡Ay como no!
Que con la quijada
¡Son cinco!
¡Así! ¡Así! ¡Así!
¡Así! ¡Ay como no!
¡Así hasta el anochecer!
¡Así hasta el amanecer!” (Justino Ramírez).*

Y



<YA ACABÓ>. Canto onomatopéyico de un ave de mal agüero que anuncia cuando una persona va a morir.

"Ya acabó", ingrata ave agorera, repitiendo su fúnebre canto: ¡Ya acabó!, ¡Ya acabó... " (Rómulo León Zaldívar)

YAGUA. Lanzadera del telar, CAIGUA (v).

YAMANGUYE. Animal de caza, de carne muy apreciada.

YANGA O YANCA. Sin motivo. Sin ton ni son. Sin valor ni precio. Cosa insignificante. // Mentira.

YAPA. PERCANCE (V).

YAPÁN. Curaca Tallán.

YAPATO. Trozo de yeso blando usado para suavizar los dedos al tejer. // Remedio para enfermedades de la piel. // Se extendía molido, -obtenido de las caracolas marinas -, sobre la tumba del difunto como signo de fertilidad.

YATAMA. Madera en trocitos empleada como incienso, sahumero, lo mismo que su semilla. (Palabra quechua: YATA = semilla resinosa).

YESCA. Madera espinosa -CHAMIZA (v)- para prender fuego con facilidad. Se obtiene del corazón del AGAVE (v).

YOQUE. Tinte que se obtiene de una planta.

YUCÚN. Arena finísima que el viento arrastra. // Barro muy fino. // Polvo.
Terreno polvoriento.

YULA. Llovizna perjudicial a los sembríos.

- *La yula está malogrando los algodonaes.*

YUNCE. Arbusto o árbol adornado de frutas, dulces, roscas, buñuelos, etc. que se derriba a hachazos mientras las parejas bailan alrededor al son de la música. El que lo derriba se convierte en el DEPOSITARIO (v) para prepararlo con regalos al año siguiente. <CORTA MONTE> o YUNSA.

*" Yuncita, yuncita quién te tumbará
para el año que viene ¿quién te repondrá.?
¡Juí, juí, viva lo verde
muera lo encarnado;
Viva lo encarnado,
muera lo verde"! (Popular)*

YUNGANO. Nombre que recibe el sombrero que se confecciona en Catacaos. Los habitantes de la Sierra llaman *Yunganos* a los de la Costa. // Por la forma, tiene dos acepciones: Tarro y cuadrado.

*"El primero se distingue por la altura de la copa, mayor que la latitud del ala o la falda y el segundo tiene ambas medidas exactamente iguales".
(Germán Leguía y Martínez)*

YUPISÍN. Dulce que se obtiene de las vainas del algarrobo que se espesa con harina de maíz.

"Los indios y la gente pobre hacen una especie de engrudo de la baina muy jugoso que les sirven de sustento y l llamanle YUPISÍN; pero es muy cálida" . (Lequanda 1793)

Z



¡ZÁFE! Interjección. ¡Quita! ¡Aparta!

- *¡Zape, perro, zafe!*

ZAMBIO. Apodo con que se aplica a los que no son de la misma raza.

"Y esa intromisión del blanco poco a poco se ha ido perdiendo la influencia propia de la negrada, hasta llegar a dejar al mestizo, nuestro mestizo, mi niño, el "zambio" de Piura". (Jorge Moscol Urbina)

ZANORA. Corriente de agua impetuosa y devastadora que se forma con los aguaceros terminando en un pequeño huayco. // También se dice del lecho que ha formado la corriente de las aguas.

ZAÑANGO. Dulce parecido a la MAZAMORRA (v). Se prepara con CHANCACA (v), algarroba y mote. También ZAÑATE.

ZAPARSA. Paloma más pequeña que la tortola.

ZAPOTE. Árbol cuya madera es blanda pero resistente y el fruto comestible. De gran utilidad en la región, especialmente, en la confección de objetos de artesanía, modelados con torno.

ZAQUE. "Cholo zaque". Bribón.

ZARAGUAS. Baile en Bernal (18 de enero).

ZARÁN. Curaca Tallán. Antiguamente: SERRÁN (Xerez).

ZARZAMORA. Planta medicinal. Se emplea en las jaleas, refrescos, etc.
Sirve, además, para la tos y detener la hemorragia bucal.

ZOÑA. SOÑA (v).

ZURRAR. Evacuar las heces.

DICCIONARIO TEMÁTICO DEL FOLCLORE PIURANO

1. **HABLA POPULAR**

- 1.1 *Interjecciones*
- 1.2 *Locuciones*
- 1.3 *Modismos:*
- 1.4 *Narrativa*
- 1.5 *Tonadas*
- 1.6 *Toponimias*

2. **MUSICOLOGÍA**

- 2.1. *Coplas*
- 2.2. *Instrumentos: Aire, Cuerda, Percusión.*

3. **COREOGRÁFICO**

- 3.1 *Danza: Coreografías – Danzas, Personajes*
- 3.2. *Música: Cantos y Cantores, Expresiones, Instrumentos*
- 3.3 *Teatro: Personajes, Representaciones*

4. **DEMOGRÁFICO**

4.1. *VIVIENDA: Ajuar, Utensilios*

4.2. **TRABAJOS**

Agricultura

- A. *Terreno*
- B. *Herramientas*
- C. *Expresiones*
- D. *Cosechas*

Caza, Ganadería, Minería, Pesca.

4.3 **VESTIMENTA**

Adornos, Vestido

Telar

- A. *Accesorios*
- B. *Técnicas*
- C. *Tintes*

4.4 **ARTESANÍA**

Alfarería

- A. *Material*
- B. *Fabricación e instrumental*
- C. *Producción*

Mates

- Orfebrería**
 - A. Aretes**
 - B. Argollas**
 - C. Botones**
 - D. Dormilona**
 - E. Otros**
- 4.5. MEDICINA POPULAR**
 - Enfermedades**
 - Remedios**
 - A. Plantas y hierbas medicinales**
 - B. Animales**
 - C. Minerales**
 - D. Otros**
- 4.6. DEVOCIONES**
 - Cofradías, Fiestas**
- 4.7. COMIDAS Y DULCES**
 - Comidas : Nombres, Elaboración**
 - Dulces**
- 4.8. BEBIDAS**
 - Chicha**
 - A. Material**
 - Maíz:**
 - Otros:**
 - B. Preparación**
 - C. Producto**
 - D. Expresiones**
 - Aguardientes y anisados: Nombres, Expresiones.**
 - Otras bebidas:**
- 4.9. MEDIDAS Y MONEDAS**
 - Medidas de Longitud, Medidas de Peso, Monedas**
- 4.10. JUEGOS**
- 4.11. ASPECTOS SOCIALES**
- 4.12. URBANISMO**
 - A. Calles**
 - B. Otras expresiones**
- 4.13. TALLÁN**
 - Creencias Tallancas**
 - Curacas**
 - Divinidades, Etnias y Héroe Civilizadores**
 - Otros Términos Tallancas**

5. FAUNA Y FLORA

5.1. FAUNA

Anfibios, Aves, Insectos, Mamíferos, Peces, Reptiles. Animales mitológicos

5.2. FLORA

Árboles, Arbustos, Cactáceas y liliáceas, Hierbas, Orquidáceas, Plantas Parásitas, Rastreras, Otras plantas.

6. USANCIAS

6.1. CURANDERISMO

Acciones y ritos (Mesa, Efluvios..., Personajes – Encantos), Amuletos, Atribuciones geográficas, Instrumental, Nombres del Curandero,

6.2. LOS GUAPOS

Armas, Expresiones, Nombres.

6.3. VARIOS

Típicos piuranos

6.4. CICLOS VITALES

Infancia, Juventud, Ancianidad, Defunción.

6.5. RASGOS PSICO-SOMÁTICOS

Deformaciones, Distintivos, Morales, Patológicos, Ridículos, Somáticos.

1. HABLA POPULAR

1.1 Interjecciones

*¡Achachay!, ¡Buchi!, ¡Caray!, ¡Cúja!, ¡Cújale!, ¡Che!, ¡Clé!, ¡Dash!,
¡Desha!, ¡Fochi!, ¡Guá!, ¡Juyo!, ¡Mácu!, ¡Miénchica!, ¡Puaya!,
¡Shute!, ¡Tre!, ¡Ucha!, ¡Velay!, ¡Zafe!*

1.2 Locuciones

Abajo (el Sur), Acanga, Achachay, Adentro (el Este), Afuera (el Oeste), Aguatero, Aire, Alba, <Alcanzada>, Amanecida, Afear, Apuñuscar, Arralar, Arriba (el Norte), Asonar, Blanco, Blanquería, Caleador, Capurro, Cargador, Carimbear, Cerro negro, Chalique, Chalpa, Chamiza, Chamuliar, Chamusquina, Changar, Chapeador, Chente, Chícara, Chichirimico, Chilata, Chilco, Chililique, Chimbador, Chispear, Chugo, Chululanga, Churo, Chusma, Cirunta, <Correr>, Cortar, Cosha, <Cuatro treces>, Cuma, Cuñazo, Dejadador, Descanse, Despenador, Destiladera, Encapotado, Enchurrucar, Encontrada, Entierro, Envidar, Fabla, Garúa, Girca, Guaraca, Guargüera, Guergüero (Dulce), Guaringa, Guarguar, Jalca, Jarapa, Jato, Jerga, Laguna, Lamber, Lengash, Llanque, Luneadita, Luzada, Macaco, Malatobo, Mande, Marcabel, Misturiano, Monte, Monterío, Montubio, Moreno, Morisqueta, Muco, Nombrar, Ojo de muerto, Ojo de venado, Pachaca, Paisano, Páramo blanco, Pelatorio, Pelcha, Perecido, Pillar, Porrazo, Purruco, Quebrantar, <Quirinau>, Rabonear, Requintar, Resplandor, Revesina, Revuélcate, Río Jordán, Ruma, Sieso, <Simón mon>, <Simple>, Sitán, Sólido, Sollano, Sumioso, Tanganazo, Tapalazo, Trabucar, Tracalar, Tronazones, Yucún, Yula, Zanora.

1.3 Modismos:

<Afijéyese en el suelo>, <Aquí hay macuá>, <Amarrar la chiva>, <Amarró el espíritu>, <Andas como chilalo>, <Anda en pindingues>, <Andas con pie de resbalón>, <Apenas llega... y ya quiere>, <A pico de botella>, <¡Arreia, Jum!>, <Arrojar la piedra>, <Atraer a la sombra>, <Atraer la mala>, <Buen voz>, <Buena marca>, <Buscar su lugar>, <Café de obligación>, <Café de olleta>, <Calla, calla, jala, jala, come chivo maromero>, <Cariño de la casa>, <Cena con revuelta>, <China palangana>, <Cólico miserere>, <Como pegarle a Vílchez>, <Con chicha nace y con chicha se defiende>, <Cortar el pelo>, <Cuando la vida era vida>, <¿Cuántos nudos tiene el macho?>, <Curviar la güella>, <Cuyo sos>, <Dale alquito para que no se le rompa la hiel>, <Dar por dentro>, <Dar un lugarcito>, <De buena marca>, <De juro>, <De un solo bebe>, <Debe muchas>, <Día de

bandera>, <Día de chicha>, <Domingo chiquito>, <Echarse la burra>, <El barro es caelón>, <El barro es celoso>, <El que nace panzón, aunque lo fajen de chiquito>, <Ellos me lo han prometido>, <Empacho asentau>, <Enseña la boca el macanche>, <Entrando y dando>, <En mi gusto y en mi gana: ni mi taita ni mi mama>, <Es cosa nombrada>, <Espanta mestizo>, <Está fuerte la aburrición>, <Está simple>, <Estás mal de la tutuma>, <Está valido>, <Estar pesada>, <Estoy clé>, <Ha debido de gustar>, <Hay que sentir el barro>, <Haz el acato china>, <Ir a la carrera>, <La buena chicha no necesita bandera>, <Las que debía>, <Las que pasaba>, <Luna de Paíta>, <Luna madura>, <Luna verde>, <Mala sombra nocturna>, <Malaya el hambre de un catacau y la sed de un sechura>, <Mandaba a mandau>, <Más que seya>, <Me está velando>, <Me lo palomeo>, <Mujer que llora y hombre que jura, trampa segura>, <Ni gatos ni palitos>, <No amarres la chiva>, <No me enseñe>, <No me la hagas pa' bajo>, <No se haga el bellaco>, <Pa' que no reveseyen>, <Pa' que no seya porfiado>, <Pasar la contorcha>, <Pelar el ojo>, <Penitente de sangre de cruz>, <Perro que no anda no encuentra hueso>, <Pisar el poncho>, <Por un ver>, <Poto chichero> <iPuaya!>, <Punta de lezna>, <Querecotillo con chicha nace y con chicha se defiende>, <Quita pesares palambleño>, <Quítele el veneno>, <Sacar de un solo bebe>, <San Lorenzo quema casas>, <Sesasa>, <Se maqueta más>, <Se le pegó la leche de pinllo>, <Ser bien ido>, <Sol de Colán>, <Soltar el gallo>, <So pelada>, <Sufre y falta>, <Tapo los cántaros>, <Te está creciendo la jeta>, <Tenga lugar>, <Tirar jato>, <Tomar un bolo>, <Tumbau del burro>, <Un bebe>, <Uno que le pega la yerba>, <Usancias>, <Vaya a la más>, <Vuelta y revuelta>.

1.4 Narrativa

Adagios – Adivinanzas – Cuentos – Leyendas – Refranes.

Carbunco (Leyenda), Chicuate (Leyenda), Guachotuca (Leyenda), GUITILINGÚN (Leyenda), Mangachería (Leyenda), Pola o Policarpo (Leyenda), <Querecotillo con chicha nace y con chicha se defiende> (Refrán).

Véase en la palabra CUENTO, los nombres de algunos de ellos.

Véase en MITOS y CREENCIAS, los nombres de algunos de ellos.

1.5 Tonadas

Cumananas, Chiques, Tondero, Versadas.

1.6 Toponimias (cfr. en la 2ª. Parte, en el numeral 4.13 TALLÁN).

2. MUSICOLOGÍA

2.1 Coplas

Cumananas, Chiques, Tondero, Versadas.

2.2. Instrumentos

Aire: Andarilla, Antara, Chirimia, Rondador...

Cuerdas: Raspas.

Percusión: Caja, Chirimia, Chungada, Tutundero...

3. COREOGRÁFICO

3.1 DANZAS

Coreografías - Danzas

Aldeanas, Baile de tierra, Baile negrito "Barquito", El Emperador Don Bernardo Carpio, Bien y mal, Caridad, Cashua, Chapetones, Chimbos, Chimús, Chinas Danzas, Chique, Culén, De los Indios Moros, Del Almidón, Diablicos, "El Barquito Grau", El Pacazo, El Venado, Farolitos, Garibaldi, Guango, Hilanderas, Ingahura, Los Gigantes, Los Gitanos, Los negritos de abordó, Machetes, Margarita y los capitanes, Marinera atonderada, Marineros, Mojigangas, Mom ño carnavalón, Montezuma, Moros, Moros negros, Negro, Negritos, Ño carnavalón, Pallas, Paño de leche (vestimenta), Papayuyo, Pares de Francia, Parlampanes, Pastoras, Pifanos, Resbalosa, Reyes magos de Sechura, San Felipe Santiago, Santiago Matamoros, Sirenas, Tigres, Tondero, Tutiriteros, Vaca Ureña.

Personajes

Alcaldes comuneros de juego, Alcatraz, Aldeanas, Ángel, Arcángel San Gabriel, Arcángel San Miguel, Boqueras, Boquiche, Burrufá, Caballito, Capataz, Capataz-Diablo, Capitán, Capitanas, Capullanas, Chapetones, Chinas Danzas, Chununo (Negro), Cocinero, Coludín, Comparsa, Contralmirante, Domador, Doña María, Gaviota, Gendarmes, Gran Capitán Moro, Gran Chimbo, Herodes, Ingahura, Juajuayes, Laceador, "Margarita", Mariquilla, Mariquita, Mojigas, Mono gigante, Negro, Negro-Viejo, Nuestra Señora Madre de las Mercedes, Pajarito, Patita, Pescador, Príncipe, Rodeador, San Felipe Santiago, <Santiago>, Serrano, Serrana-Negra, Tamalera, Viejitos Barbones, Viejo.

3.2. MÚSICA

Cantos y Cantores

<Alita>, Ave Dichosa María, Campista, Cantor, Chique, Contrapunto, Cumanana, Cumananero, <Cumanano>, Cumanero, Cunda, Cuyusco, Décimas, Pasillo, Payador, Perdón, Punto, Repetista, Resbalosa, Serenateros, Tondero, Triste, Versadas.

Expresiones

Albazo, <Alboroto>, Baile de música, Buen Voz, Cachimbo, Cajero, Carajona, Maestro de Capilla, Pellejero, Raspas, Retreta, Serenateros, Tutiro.

Instrumentos

Andarilla, Antara, Caja, Chirimia, Chungana, Rondador, Tutundero.

3.3 TEATRO

Personajes

Ángel, Austriaco, Doctor de “medecinas”, Capitán Bernardo del Carpio, Domador, Embajador, Escriba, Herodes, Inca Atahualpa, Mayordomo, Niño Jesús, Pallas, Príncipe, Reyes Magos, Turco.

Representaciones

<El Emperador Don Bernardo Carpio>, Degollación del Inca, Drama de Atahualpa, Historia, Montezuma, Moros y Cristianos, Pallas, Reyes Magos.

4. DEMOGRÁFICO

4.1. VIVIENDA

Ajuar

Alacena, Barbacoa, Batán, Bolinillo, Bolsico, Cabestro, Carulia, Chanchero, Coyona, Horcón, Guairona, Jabonillo, Jícara, Marca Toro, Mashar, Olleta, Palo de carne, Palo santo, Parada, Pascana, Piperón, Pipira, Pulla, Quitasueños, Shangala, Sishuna, Tinajera, Tullpa, Yesca.

Utensilios Domésticos

Aguatero, Ajango, Alforja Fiambreira, Barbacoa, Bolsico, Burro, Carulia, Cazuela, Chacana, Chalaco, Chamiza, Chanchero, Chane, Chante, Chente, Chilco, Chuspa, Collota, Cuncun, Cungacho, Guando, Guicapa, Jarapa, Lapa, Limeta, Lito, Llapana, Medida, Olla, Palo de carne, Palo santo, Pipira, Pipirón, Pununa,

Quipe, Quitasueños, Rabón, Rodete, Salero, Shangala, Sishuna, Tacho, Tongo, Tortillera, Tuco, Tulipa, Yatama, Yesca.

4.2. TRABAJOS

Agricultura

A. Terreno

Carretón, Chacra, Colpa, <Empaginar>, Entablar, Jaguey, Machaco, Parada, Pegujal, Reservar, Rodeta, Roso, Sumioso, Tabanco, Trasmín, Vegón, Yula.

B. Herramientas

Chaguana, Chucana, Garabato, Garantizado, Guápala, Lampa, Lezna, Madetón, Noque, Pajarero, Palana, Racuana, Reservar, Sacuana, Tacla.

C. Expresiones

Apañar, Arrebiatar, Camellón, Casimba, Coloche, Corazoncito, Entablar, Guairona, Gualo, Guando, Jagüey, Noque, Pajarero, Paña, Papajón, Puño, Repicar, Reservar, Revendón, Taraya, Tumba.

D. Cosechas

Andulía, Cerudo, Chaipe, Chaipio, Chapapoyo, Chiarán, Chileno, Chochoca, Cuarentón, Gualo, Misha, Sarandaja, Shunamba o Sambumbia.

Caza

Macho (cepo).

Ganadería

Guaraca, Nicula, Ojo, Pernear, Tocto, Tramojo, Tranquera.

Minería

Copé.

Pesca

<Amaun> o <Amun>, Angelote, Barbasco, Cachema, Casaca, Chabot, Chingo, Chula, Dongo, Espelma, Guachotuca, Life, Paramote, Patá, Potala, Tangana, Tapadera, Vieja.

4.3 VESTIMENTA

Adornos

Arete, Aroma, Cashún, Cayeral, Chalaco, Chaquira, Chorros, Cuca, Cúrgua, Cushca, Dormilona, Folloco, Guairuro, Jícara, Llanque, Maichile, Ñorbo, Quingo, Quipe, Rebozo, Toquilla, Yungano.

Vestido

Anaco, Boquiche, Capush o Capuz, Cashun, Chuto, Cobija, Cotón, Cúrgua, Cushma, Folloco, Gangochó, Nequeque, Pantalón de oreja, Quipe, Rebozo, Shute, Sugo, Yungano.

Telar

A. Accesorios

Anchana, Aradito, Caigua, Canillo, Cayo, Cayua o Caigua, Chanita, Chiche, Chicla, Chiquique, Quique, Cungallpo o Cungalpo, Enrolador, Envolvedor, Guando, Huajuador, Hijito, Iyagua, Jerguir, Juclaque, Lapa, Llacala, Llanque, Margana, Parado, Paricuna, Peine, Penca, Pintre, Quishcue, Rastrillo, Ruela, Shilluque o Silluque, Soga, Sombra, Suelaque o Shuelaque, Tacarpo, Tachula, Tasila, Tenedores, Tinga, Tipina, Trameró, Tumbe, Yagua.

B. Técnicas

As, Cayeral, Cruce, Cungacho, Cumbau, Cungallpo o Cungalpo, Chingue, Churchul, Cushca, Jutupe, Lito, Luppa, Paricuna, Peine, Shucsho, Trama, Tuymar, Yapato.

C. Tintes

Aliso (marrón), Arrayán, Barro Negro, Caruancho (amarillo), Chichimalí (amarillo), Chilca (verde), Cochinilla (grana), Chuspo (negro), Garo (negro), Incienso macho, Napique (negro), Pasaya (marrón), Paypay (negro), Shimir (marrón), Sugo (plomo), Tara, Taya (negro), Yapato, Yoque.

4.4 ARTESANÍA

Alfarería

A. Material

Alforjada, Alisador, Almagre, Antimonio, Ascado, Cagajón, Cántaro, Chente, Hebra, Madera, Majada, Mina, Ñuto, Oro, Papajón, Puño, Resplandor, Tamo, Terrón, Tira, Tripa.

B. Fabricación e instrumental

Alisador o Caigua, Callana, Cayota, Chimba, Decantación, Hebra, Labradora, Llico, Lumbrera, Lushpe, Lustre Almagre), Maceta, Machacada, Majota, Molde, Orear, Palanganita, Paleta, Pillo, Pilón, Poto, Quingo, Rollo, Selladora, Shimba, Taberna, Tamizar, Terrón, Tiesto, Tinaja, Tortilla.

C. Producción

Caigua, Canaquita, Canobita o Bateita, Cantarilla, Cántaro, Cazuela, Chirihuaco, Huaco, Librillo, Llapana, Mocagua, Muco, Mulo, Perol, Pipira, Piperón, Porrón, Quimbolo, Salera, Sapima, Shibilico, Tacho, Tiesto, Tinaja, Tinajera.

Mates

Angara o lapa, Calabazo, Chane, Chapador, Chapango, Chatruco, Checo, Chicula, Chinchilito, Chungana, Churuco, Coccocha, Cojudito, Cortador, Cuco, Guanquilla, Guás o Guaso, Ishcupuro, Lapa, Limeta, Macacha, Macana, Madera, Masquero, Mate, Mauricio, Molde, Pongo, Poto, Quimbolo, Sacador, Sambumbia, Shibilico, Shunamba, Shungo, Tutuma, Urna, Venteador.

Orfebrería

A. Aretes

Arete, Argolla, Campanilla, Aromo, Botón, Campanilla, Dormilona, Estrella, Fleco, Lágrima, Pirámide, Trébol, Triángulo.

B. Argollas

Dos cuerdas, Granateada, Trébol.

C. Botones

Aromo, Calabaza, Capullo, Ñorbo, Inca, Piruro, Rosa.

D. Dormilona

Botón, Calabaza, Campanilla, Chorros, Estrella, Flecoc, Liso encima, Media luna, Ondulada, Pirámide, Tallán, Tipo T, Triángulo

E. Otros

Cadena, Corazones, Cuca, Cushca, Prendedor, Pulsera, Sortijas.

4.5. MEDICINA POPULAR

Enfermedades

Aire, Alferecía, Antimonio, Arco, Asarear, Atada, Aticuya, Ayawaira, o Arco, Biqui, <Borrao>, Botar cabras, Buitrear, Caracha, Celo, Chicho, Chucaque, <Cólico miserere>, Cursiento, "Del Cerro", <Empacho Asentau>, Emparamar, Importunada, Ganadura, Gentil, Guayanche, La viuda, León gente, <Luna de Paita>, Mal de espanto, Mal de ojo, Montonadura, Muchaca, Nube, Ojeo, <Ojjar>, Oriente, Oquellupac, Pachachavi, Patuca, Perla, Pique, Pisar, Prevelicar, Punzada, Repelusa, Salidera o Desparramadura, Sicho, <Sol de Colán>, Soplo, Susto, Tapiadura, <Tapiau>, Uta, Viento.

Remedios

A. Plantas y hierbas medicinales

Achicoria (paludismo), Achuma (curanderismo), Achupalla, Agave o México (planta útil), Ajo Jaspe (varias), Alcanfor (varias propiedades), Alcaparra (planta útil), Arabisca (heridas), Augía (tosferina), Caracasua (curanderismo),

Cascarilla (paludismo, heridas), Chaipe (maíz, estómago), Chamana (heridas), Chamico (estupefaciente), Charán (muelas), Chilca (antinflamatorio), Chungana (curanderismo), Cochinilla (tos ferina), Cortante (hierba útil), Culén (estómago), Cunchalay (sarna-piojos), Cuncún (peste bubónica), Cutache (paludismo), Cute (sarna), Escorzonera (fiebre), Golondrina (ojos), Guayusa (reuma), Guineo (bilis), Huaminga (planta para varias enfermedades), Huarnarpo (estupefaciente), Ishpingo (curanderismo) México, Misha (curanderismo), Molle (heridas), Ñapique (muelas), Overal (ojos), Paico (“paja curandera”), Palo Santo (varias enfermedades), Panetela (diarreas), Pelona (curanderismo), Pingo Pingo (diurético), Piñon (purgante), Piripiri (curanderismo), Poleo (hierba útil), Putaga (hierba para varios usos), Rastrera (curanderismo), Ruda (curanderismo), Sábila (curanderismo), Samire (varias), Shaire, Simora (curanderismo), Tamarindo (purgante), Verbena (paludismo, laxante), Yapato (piel), Zarzamora (tos ferina, heridas).

B. Animales

Cagajón (estómago), Cochinilla (tos ferina), Churito (curanderismo), Cololo (curanderismo), Cuy (medicina empírica), <Dios te da> (medicina empírica), Lagarto (curanderismo), Jañape (curanderismo), Lechuza (mal presagio), Macanche (tos ferina), Shulín (curanderismo).

C. Minerales

Yapato.

D. Otros

Adivino, Curandero, Curioso, <Dar por dentro>, Entendido, Herbolario, Fresquiar, Jacar (curanderismo), Limpia, Limpiador, Limpiadura, Pagar, Pisar, Propasada, “Sacar el sol”, Sombra.

4.6. DEVOCIONES

Cofradías

Alacena, Alférez, Amarramiento, Apartau, Apuntada, Arco, Barquito, Borrador, <Buscar su lugar>, Cabezón, Cabuyo, <Café de obligación>, Café de Pascua, Cajón, Caramelos del Carmen, Castillo, Cofradías, <Crismau>, Depositario, Desatamiento, Despedimiento, Devoción, Devoto, Doliente, <Día de limosna>, Encuentro, Escribano, Fiscal, Fiscaleja, Huacachina, Huara, Interina, Jurada, Juramento, Lotrina, Manta, Mayordomo, Medalla, <Meadito>, Mesa, Monte, Monte Carmelo, Nube, Obligante, <Oliadu>, Operario, Padrenuestro, Palmero, Parate, Pasante,

Pasmado, Pavate, <Penitente de sangre de cruz>, Pioster, Posada, Potencias, Pozas, Primer Mayor, Priocho, Prioste, Proclamación, Procurador, Procuranza, Promesa, Reencuentro, Rezador, Rosarios, Sahumerio, Sale la lista, San Gregorio, Santero, Santísimo Sacramento, Secretario, Segundo Mayor, Seis de primera, Seis de segunda, Semana Santa, Servicio, Serviciales, Siete potajes, Su Lugar, <Sufre y falta>, <Súplico>, Tabernaquito, Tener Mesa, Tropa, Vara, Velación, Veloriero, Yatama.

Fiestas

Albazo, Amanecida, Arco, Arete, Austriaco, Bajada de Reyes, Barbacoa para el ángel, Bezoar, Carmen Alto, Carmen de abajo, Carnestolendas, Corta monte, Corte de uñas, <Crismau>, <Es cosa nombrada>, Futre, Gorrero, <Ha debido de gustar>, Juajuayes, Nombrada, Pan de Defunción, Pan de Función, Pan de Muertos, Retreta, Reyes Magos, San Juan, Tutiro, Turco, Vela, Veloriero, Virgen de las Mercedes, Virgen del Carmen, Virgen de la Asunción.

4.7. COMIDAS Y DULCES

Comidas -Nombres

Ají de junta, Ajíaco, Alcaparra, Andilla (frejol, menestra), Arepa (maíz), Atolito (dulce), Butifarra (aves, lechuga y cebolla), <Cabrito> (carnes), Cachanga (Harina, Carnes), <Caldo de bolas> (Albóndigas), Caldo de siete potajes (Comida piurana), <Calentau> (Menestra), <Camarico> (es un regalo de comida), Camote Pedro (tubérculos, pescado), Cancha (maíz), <Capau> (carnes), Caracu (carnes), <Cariño de la casa>, Ceviche (comida piurana, pescado), Cecina (carnes), <Cena con revuelta> (menestra), Chabelo (frutas, carnes), Charqui (menestra, carnes), Chane, Chilcano (pescado), Chifle (plátano verde frito), Chinguirito (pescado), Chochoca (Maíz), Chumuco (zapallo), Chupe (sopas, pescado), Copús (comida piurana, carnes), Culén con Sango, Empanada (harinas), Empanada de Santa Clara (comida piurana), Fritanga (aves, pescado), Frito (comida piurana) Galletitas de gallo (maíz), Gualdrapa (lonjas de costilla), Guineo (plátano), Guinga (maíz frito con manteca), Hijiape (caldo), Horneado (comida piurana, aves), Jalea de cachema (Pescado), Jalea de Sechura (Pescado), Lambates (Tamales), <Majao> o <Majau> (Comida piurana), Majarisco, Malarrabia (comida piurana, pescado), Malaya de capao (comida piurana, carnes), Miga (quesos), Miguita de raya (comida piurana) <Moros con cristianos> (comida piurana, menestra), Mote (maíz), Naparo o Rachi Rachi (comida piurana, carnes), Pan, Parada (menestra), Patasca (comida piurana, maíz), Pavo

Horneado (comida piurana, aves), Pepián (maíz), Pescado salpreso (comida piurana, pescado), Picante (comida piurana), <Picau> o Picado (comida piurana), Piqueo (comida piurana, carnes), Rachi Rachi o Naparo (comida piurana, carnes) Regreso (arroz, menestra, carnes), Rellena (embutido carnes), Repe (verduras), Revuelta, Sancochado (carnes), Sango (maíz), Sarandaja (frejol, menestra), Seco de cabrito (comida piurana, carnes), Seco de Chabelo (comida piurana, carnes), Segundo, Siete Potajes (comida, piurana), Sopas (comida piurana), Soroco (comida piurana, harinas, carnes), Sudado de pescado (comida piurana, pescado), Tacu – Tacu (menestra), Tamal verde (comida piurana, maíz), Tocineja (carnes), Torozón o Trama (verduras o tubérculos), Ucho (plátano y arverja).

Elaboración

Adobar, Ajango, Aliñar, Especería, Callana, <Está simple>, Librillo, Llapanas, Olleta, Salero, Shangala, Tacho.

Dulces

Acuña (chancaca, maní), Alcaparra (Fruta), Alfajor (calabaza), Alfeñique (chancaca), Angelitos (varios), Angelote rayado, Antecoco (coco), Atolito, Azúcar hechiza (azúcar), Bocadoillos (chancaca, maní), Bomba (Harina y Manjars) Cabello de Ángel (calabaza), Calavera (azúcar), Capulí (Fruta), Caracol o Güergüero (Harina, huevos), Caramelos del Carmen (azúcar), Chancaca (azúcar), Chimbo (huevo, miel), Chumbeque (harina, huevo, miel), Colación (azúcar), Dulce (genérico), Dulce de coco (coco, chancaca), Dulce de Guayaba (guayaba, chancaca), Galletitas de gallo (maíz), Gofio (chancaca, maíz), Güergüero o Caracol (harina, huevos), Huevo Chimbo (huevo, miel), Jalea (fruta), Lalo (fruta), Maná (huevo, miel), Mazamorra (calabaza), Miel de México, Miel de palo, Miel de tierra, Natilla (chancaca y leche), Ñoco, Pan de Milán (harina y azúcar), Panela (chancaca, maní), Pastel de fuente (harina, azúcar), Percance (confite), Pico (maíz, canela y azúcar), Quesillo (quesos), Quimbo o Chimbo (huevo), Rallado (calabaza), Regalado (harina), Sambumbia (harina), Shunamba (harina), Sugo (harina), Sunamba (harina), Suspiro (huevos, azúcar), Tajadón, (huevo, miel), Tambolero (harina), Timbolito (harina), Yupisín (algarroba, maíz), Zañango (chancaca, maní)

4.8. BEBIDAS

Chicha

A. Material

Maíz: Alazán, Amarillo, Cháipe, Cháipo, Colorado, Corazoncito, Ebrio, Pachucho, Pato, Pico.

Otros: Jora, Molle, Vichayo, Vieja.

B. Preparación

Ácido, Afrecho, Alce, Alforjada (medida), Asoleo, Calabazo, Callana, Cántaro, Chicula, Cococha, Desfogar, Destape, Guás o Guaso, Librillo, Mulo, Perol, Pusara, <Quítale el veneno>, Recocinada, Sarazo, Seca, Sishuna, Tabanco, Taca, Taca del Pachucho, Taberna, Tabernada, Taquear, Taquera, Tinaja, Tinajón, Torcida, Uma, Venteador, Vichayo, Vieja.

C. Producto

Asentada, Blanca, Blanquita, Calentada, Canillona, Casique, Claro, Clarita, Chicha, Chute, Destilado, Entreverada, Esculpilona, Estreno, Faltosa, Guayo, Hijera, Jijuna, Levantadita, Melate, Mellicera, Pareja, Pastosa, Pusara, Recocinada, Sentadita, Torcida.

D. Expresiones

Acato (Chicha), Ácido (Chicha), <A Pico>, Aquebrantado (Borracho), Azotar (Borracho), <Buena marca>, Chapando (mate), Chichería (Chichería-Taberna), Chichera (chicha), Chichero, (Borracho, Chichería-Taberna), Chiculazo (chicha), <Chimpiniau> (Borracho), Chingana (Chichería), Chirihuaco (recipiente), Chiripusero (Borracho), Chumo (Borracho), Chupa (Chichería-Taberna), Chute (chicha), Cojudito (Mate copero), Cortar, Corte, Desfogar (Chicha), Destape (Chicha), <De un solo bebe> (Chicha), Diablos azules (Borracho), <Día de bandera> (Chicha), <Día de chicha> (Chicha), <Domingo chiquito>, Estreno (Chicha), Guasca (Chichería-Taberna), Gastador (Borracho, Chichería-Taberna), <Haz el acato, china> (Chicha), Jalar (Borracho), <Jumado> (Borracho), Jumo (Borracho), <La buena chicha no necesita bandera> (Chicha, Chichería-Taberna) Librera (Chicha), Librillo, (Chicha), Limeta (chicha), Maguyar (Borracho), Mamilo (Borracho), Marca (Chicha), Mauricio (Mate copero), Medida (Mate copero), Mogollupe, Mulo (Chicha), Pachuchera (Chicha), Pascana (chicha), Piar (Chicha), Pico (Chicha), Pillar (Chicha), Privadora (Chicha), Purruco (Borracho), Poto, Poto copero (Mate copero), <Querecotillo con chicha nace y con chicha se defiende>, Quimbolo (Mate copero), <Quítele

el veneno> (Chicha), Rosarios (Chicha, Aguardiente), <Sacar de un solo bebe> (Chicha), <Sacar el veneno> (Chicha), Sarazo (Borracho), <Soltar el gallo>, Taca (taberna), Taberna (Chichería-Taberna), Tabernada (Chicha), <Tapo los cántaros> (Chicha), Tinaja (Chicha), <Un bebe> (Chicha).

Aguardientes y anisados

Nombres:

Anisado, Bajamar, Bolo, Calentada, Canelazo, Cañazo, Cañita, Chaquira, Chinguirito, Churrusco, Corchada, Diamantina, Fresco, Gloriado, Guarapo, Huacarnaca, Jugo de México, Legítimo, Llonque, Melate, Miel de México, Penca, Pipa, Pócima, Ponche, Porrón, Primera, “Primera Cabeza”, Pulque, Quitapesares, Rascabuche, Rayán, Rompope, < Tomar un bolo>, Tumbau, Vidrio.

Expresiones:

Azotar (Aguardiente), Cañita (Aguardiente), Chaquira (Aguardiente), Corchadas (Aguardiente), <Enmulettau> (Aguardiente), <Lavar el huevo> (Aguardiente), Limeta (Anisado), La Mulita (Anisado), Penquiar (aguardiente), <Tomar un bolo> (Aguardiente),

Otras bebidas:

Algarrobina, <Café de obligación>, <Café de olleta>, Café de pascua, Chicha de maní, <Meadito>, Tamarindo, Tintura.

4.9. MEDIDAS Y MONEDAS

Medidas de Longitud

Cuarta, Cuartillo, Jeme, Medida, Vara.

Medidas de Peso

Real, Tomín.

Monedas

Castillitas, Chapetona, Chilpe, Churuco, Chuspa, Godos, Medio, Narizona, Patacón, Pelucona, Peso, Real, Tomín.

4.10. JUEGOS

Bomba, Cancha, Entablar, “Mocarro, Santo” o Macarro, <Por un ver>, Quemar, Shunamba o Sambumbia, Véase en la palabra JUEGOS los nombres de los mismos.

4.11. ASPECTOS SOCIALES

Alcaldes comuneros, Alguacil, Capellante, Comisionado, Común de indios, Fiscal, Fiscaleja, Gallinacera, Junta, Juramento, Justicias comuneras, Mangache, Mangachería, Paisano, Pasante, Pasmado, Socorro, Tarja, Tropas, Trueque, <Tuminau>.

4.12. URBANISMO

A. Calles

Véase en la palabra CALLES los nombres de las mismas.

B. Otras expresiones

Abajeño, Amarramiento, Arrayán, Barranco, Chicuate (pueblo), Chimbe (Laguna), Comisionado, Común de Indios, Gaceta, Gualte, Guitiligún, Huaca, Jato, La Tina, Lanche, Moreno, Picantería, Posada, Pulpería, Quinta, Rancho, Retiro, Rinconada, Sambriar, Sitio, Vegón.

4.13. TALLÁN

Creencias Tallancas

Ante o Guatupilla , Guatón, Hualac, Huamancanfac, Malco, Mec Non o Menón, Ñariwalac, Patá, Puirá, Rora.

Curacas

*(Muchos nombres indican el lugar, por tanto, **son toponímios**) Achútiga (Colán), Almotaxe (curaca), Calanache (curaca Tallán), Capullana, Capuñán (curaca Sechura 1539), Chilemeta o Vilmeta (de Tumbes), Chira, Chirma (curaca Tallán), Chumala (Sierra de Piura), Chusis (Sechura), Colanacho (Tallanca), Conchirá (de Punta Aguja), Contón (de Tumbes), Copez o Copiz (de Sto. Domingo-Olmos 1539), Cotoy (de Tumbes), Cuctumchumbi (capullana de Sechura), Cutivalú (Curaca Catacaos 1539), Drinacán (de Tumbes), Ferseque (en 1645 fundó Sondorillo), Guama (Prov. Huancabamba), Guantanguador (de Tumbes), Guarmián Tabaconas), Guaya (curaca Tallán), Ibarco, Iballe o Ibarco (Ayabaca), Lachira (Curaca región Sullana), Llacsahuanga (Curaca de Aragoto. Ayabaca), Maizabilica (de Mazavilca), Mec – Non o Menón (Catacaos), Napica, Pabor o Pavor (curaca de Pabur-Morropón), Pomapara o Tomapara (de Chinchachora 1548 Frías), Quinquepe o Quíquepe (Prov. Huancabamba), Serquén (curaca Collique), Sique (curaca Tallán), Sulpelá (curaca Tallán), Tangarará (curaca Tallán), Tinguivia (de Tumbes), Yapán (curaca Tallán), Zarán (Serrán).*

Parcialidades

Calpaval, Congorá (Tambo), Cussio, Marcabel, Mecache, Mecano, Mechate, Melén, Menón o Mec-Non, Moñiquilán, Motape, Muñuela, Muñiquila, Napica, Narihualá, Nisama, Pariñas, Pesura, Punta.

Divinidades, Etnias y Héroes Civilizadores

Guatupilla, Huamancanfac, Malco, Mec -Non, Ñariwalac, Patá.

Otros Términos Tallancas

Aradito, Chabot, Chiarán, Chingana, Chininga, Coi, Huayla, Jalca, Jerguir, Juclaque, Lito, Ochi, Paricuna, Turicará,

5. FAUNA Y FLORA.

5.1. FAUNA

Anfibios: *Alicuy, Cololo, Orgupe, Ultro.*

Aves

Aves del campo: *Cush -Cush, Chirre, Chuquiaco, Gunza o Runza.*

Aves domésticas: *Pajuilo, Huerequeque.*

Pájaros: *Alba, Bichauche, Cachul, Cangán, Chaca-Chaca, Chiclón, también Garrapatero o Guarda Caballos, Chilalo, Chisco, también Regidor o Soña, Chiroca, Choqueco, Chelín o Shulín, <Dios te da>, Güicucú, Huaco, Linguín, Peche, Putilla, Quinde, Tushirica.*

Palomas: *Cucula, Torca, Zaparsa.*

Rapaces: *Guaraguau, Guiso, Huacaca, Huisco, Paca-Paca, Quililín, Shulsh, Tuco.*

Otras aves: *Angapila, Cumán, Guacabo, Pilco, <Ya acabó>.*

Insectos:

Arácnidos: *Candelaria, Cargadora, Lopuche, Rozadora, Tuluy*

Parásitos: *Alicuya, Cochinilla, Chunchaya (piojo), Misturiano, Nigua.*

Abejas y abispas: *Alpargate, Ergona, Huapo, Huayla, Jolopo, Pichilingue, Pulula, Usayau.*

Luciérnagas, gusanos y mosquitos: *Arrebiatado, Candelilla, Churumbo, Manta.*

Lombrices y otros animales: *Chucurillo, Frontino, Orgupe, Puluche, Yamanguye.*

Mamíferos:

Carnívoros: *León cabrero, Palticho, Urranza.*

Cuadrúpedos équidos: *Piajeno, Piara*

Erizos: *Cashapululo, Cushiro.*

Felinos: *Guandur o Guanduy, Ochi.*

Perros: *Biringo, Leal, Vikingo.*

Roedores: *Cuy*.
Venados: *Ante, Chonto, Guaucáu,*
Peces: *Angelote, Cachema, Cashca, Chabot, Chula, Guitarra, Life, Patá, Lisa, Tapada, Vieja.*
Reptiles: *Capón, Iguana, Jañape, Lagarto, Pacazo, Saltojo, Ultro*
Culebras: *Candela, Colambo, Coral, Dormilona, Gautupilla, Jiguana, Macanche.*
Animales mitológicos: *Cao, Carbunclo.*

5.2. FLORA

Árboles: *Ajo jaspe, Alcanfor, Algarrobo, Aliso, Arabisca, Arrayán, Barbasco, Capulí, Cascarilla, Ceibo, Chamana, Charán, Chonta, Faique, Guayacán, Guayusa, Guineo, Huaco, Ishpingo, Lanche, Molle, Palo Santo, Pasaya, Paypay, Pechugera Azul, Pipa (fruto del coco), Putaga, Santo Tomé, Shimir, Suro, Tamarindo, Tumbo, Zapote.*
Arbustos: *Alcaparra, Augía, Chamico, Chilca, Chilco, Chilpe, Chope, Cóleos, Culebra, Cuncún, Floripondio, Golondrina, Guana, Guarango, Huaminga, Huanarpo o Huarnapo, Huarhuar, Jabonillo, Laurel, Misha, Overal, Pingopingo, Piñón (fruto), Rompe, Ruda, Vichayo, Zarzamora.*
Cactáceas y liliáceas: *Achuma, Achupalla, Ágave o México, Cabuyo, Gigantón, Jarapa, Penca, Pishcol, Pita, Sábila, Sangurache, Turgo.*
Hierbas: *Achicoria, Caracasua, Chaipe (maíz), Chininga, Cortante, Culén, Escorzonera, Gualte, Jalca, Lito, Moradilla, Naparo, Paico, Pelona, Pichana, Piripiri, Poleo, Rastrera, Samire, Suni, Toquilla, Verbena.*
Orquidáceas: *Flor de Toro.*
Plantas Parásitas: *Orchilla, Salvaje (fibras).*
Rastreras: *Chumuco, Sambumbia o Shunamba.*
Otras plantas: *Cunchalay, Cutache, Cute*

6. USANCIAS

6.1. CURANDERISMO

Acciones y ritos:

Ajustar, Amenaza, Atada, Ataque, Atraer, <Atraer la mala>, <Atraer a la sombra>, Brujear, Caipar, Chupa, Chupada, Citar, Clarificar, Compactado, Contagio, Contra, Cortante, Desovillar, <Despachar>, <Ellos me lo han prometido>, Embrujar, Emparamar, Empomar, Encantar, Enguayanche, Enredada, <Espantar la sombra>,

Florecer, Florecimiento, Florida (agua), Fresquiar, Ganar, Gloriado, Guayanche, Hechizo, Inoportuna, Jacar, Lavatorio, Limpia, Limpiadura, <Llamar a la sombra>, Macaneo, Maique, Mamayacu, Manjungia, Mesa, Mesa florida, Misho, <Ocupar el Remedio>, Oquellupac, Oscurecer, Otomía, Pactar, Pagar, <Pagar los cerros>, Pago, Penquiar, Pisar, Ramalazo, Refrescar, <Sacada de la sombra>, Seguir, Seguro, Shingar, Shulalar, Simón-Mon, Sombra Maca, Susto, Tapiadura, Taya, Ugamiento, <Vertú> o <Virtú>.

Mesa

Curandera o Mesa Negra (Lado Izquierdo), Mesa Mora o Paradora, Levantadora, Ganadera, Defender o Despachar (Parte Central), Mesa Blanca o Criadera o Suertera (Lado Derecho).

Efluvios, Emanaciones, Vapores, Contagios: *Aire, Antimonio, Ayawaira, Daño, Emparamar, Jacar, Pisar, Punzada, <Tapiau>, Viento.*

Personajes, Encantos:

Cau o Cao, Chagalón, Chiro, Chucununa, Chununa, Chununo, <Ellos me lo han prometido>, Espíritu del Negro, Hombre León, Huandure, La Viuda, León Gente, Mamayacu, Minchulay, Oquellupac, Negro, Shununa, Sombra, <Vertú> o <Virtú>, Tutapare, Urpa

Amuletos

Ante, Artes, Chapetona (moneda), Contra la Envidia, Cruz de ceniza, Garrapatero, Guairuro, Guatupilla, Guayanche, Illa, Narizona (moneda), Negro, Patita de Añaz, Pelucona (moneda), Seguro, Vómez de la Putilla, Zorrito.

Para más amuletos, Ver Amuletos de Animales.

Atribuciones geográficas:

Arrebiatadas, Asiento, Chimbe o Shimbe (Laguna), El Pozo Claro (laguna), Encanto, Huaringas o Huarinjas o Guarinjas (Lagunas), Huerto (jardín), Laguna Negra (laguna), Los Patos (laguna), Siento.

Para todos los nombres de las lagunas Ver Huaringas.

Instrumental

A. Objetos

Artes, Asiento, Auxilios, Calavera, "Encantos", "Gentil de Invierno", Huacos, Mesa, Perfumes, Porras, Siento, Vasos.

B. Animales

Arácnidos: *Rozadora, Tuluy.*

Aves: *Bichauche o gorrión, Cachul o Chiroca, Cumán, Guayanche (Rabadilla de ave), Huacaca, Huanchaco, Lechuza o Tuco, Paca- Paca, Pilco, Putilla, Shulín (jilguero), Shulsh, Tushirica, <Ya acabó>.*

Batracios: *Cololo o sapo.*

Carnívoros: *Jaguar, León-Gente, Zorro.*

Felinos: *Guandur o Guanduy, Tutapure o gato negro.*

Mamíferos: *Toro Gente, Toro León, Venado o ciervo.*

Peces: *Angelote.*

Reptiles: *Chonta, Colambo, Coral, Iguana, Jañape, Lagarto, Macanche, Pacaso.*

Roedores: *Cuy.*

C. Bastones y Varas

Ajo Jaspe, Ajoquino, Arturo, Asta, Caipar, Chonta, Chonta Blanca, Chonta Mulata, Chonta Negra, Chungada Clara, Chungada Sorda, Citadora, Contagio, Cruz, Defensas, Envidias, Espada, Espada Mayor, Guayacán, Hualtaco Amarillo, Hualtaco Negro, Jibareña, Membrillo Blanco, Membrillo Negro, Ojo de Chonta, Seguidora, Shimure, Vara, Varillas de Acero.

D. Conchas y Caracoles

Conchas curanderas, Conchas para shingar, Churito, Perla, Sorbedores.

E. Espadas

Asta, Coral, Espada, Espada Mayor, Garantizado, Ojo de Chonta.

F. Hierbas y Plantas

Achuma (alucinógena), Ajo Jaspe (depurativo), Ajo Jaspe Macho (depurativo), Ayahuasca o <Biblia> (alucinógena), Caracasua, Cháipio, Chama o Chamana o Chamasa (medicinal), Chamico (alucinógena), Changa (frotación), Chonta (varas), Colambo (alucinógena), Cortante (lenitivo), Culebra (antídoto), Culén (balsámica), Curandera (alucinógena), Cute, Daturina (alucinógena), Escorzonera, Floripondio (alucinógeno), Guachuma (alucinógena), Guairuro (seguro), Guandur, Guayacán (varas, bastones),

Guiosa (rastrera), Hornamo, Huaminga (depurativo, <seguros>). Huanarpo o Huarnapo (afrodisiaco), Huarhuar (alucinógeno), Huerto (plantas medicinales), Inga (alucinógena), Ishpingo (pócimas), Jardín (plantas medicinales), Ishpingo (brebaje), Lancetilla (<seguros>), Maique (depurativo), Membrillo Blanco, Miaya (alucinógena), Misha Galga (alucinógena), Misha León (alucinógena), Misha Pelona (alucinógena), Misha Rastrera (alucinógena), Misha Real (alucinógena), Moradilla (<seguros>), Ocultadora (alucinógena), Oso (alucinógena), Paico (depurativo), Paja curandera (tónico) Palo santo (tónico), Pelona (tónico), Pingopingo (depurativo), Piripiri (<seguros>), Rastrera (alucinógena), Rastrera Real (<seguros>), Ruda, (<seguros>), San Pedro (alucinógena), <seguros>, Santo Tomé (tónico), Simora o Shaire (alucinógena, <seguros>), Tabaco blanco, Tabaco del Inca, Tabaco Moro, Tigre (alucinógena), Timora (<seguros>), Toro (alucinógena), Trica (frotación), Trencesilla (<seguros>), Vientos (alucinógena).

Cactos

Cuatro Vientos, Gigantón, Golpeadora, Guachuma, Sábila, Siete vientos, Vientos.

F. Mates

Checo, Chungana, Chungana clara, Ishcupuro, Macana.

G. Aguas

Agua, De Azahares, De Cananga, <De Cáliz>, De Guayanche, De Romero, De Teléfono, De Tiempo, Florida, Serenada.

H. Piedras y Cristales

Ara, Batán, Beleniarumi, Bezoar, Blanca, Corazón, Coyota, Cristales de cuarzo o Cristales de Pirita, Huandure, Illa, Imán, Maray, Mundo, Mushca, Negro, Relámpagos, Roja, Tutapure.

I. Pócimas

Arranque, Contra, Corte, Cuatro vientos, Daturina, Floripondio, Gloriado, Golpeadora, Hornamo, Huachuma, Levantadita, Maique, Moradilla, Pócima, Seguro, Tij-Ti.

Nombres del Curandero:

Adivino, Alzador, Artesano, Auxilios, Brujo, Callawayo, Cirujano, Curandero, Curioso, Enguayanchador, Entendido, Limpiador, Maestro, Malero, Médico, Minchulay, Rastrero, Sinón, Urpa.

6.2. Los GUAPOS

Armas

Ajo chonta, Asta, Broquel, Daga, Espada, Garantizado, Lezna, Machete en Cruz, Marca Toro, Minchalada, Mula, Punta de Lezna, Puñaleta.

Expresiones

<Amarro el espíritu>, Ajustar, Brujear, Chusquear, Citar, <Cortar el pelo>, <Curviar la güella>, <Debe muchas>, <Definición>, Definir, Chique, <Ha debido de gustar>, <Las que debía>, <Las que pesaba>, <Le amarró el espíritu>, <Le cogió el pelo> <Le cogió la sombra>, <>, Macaneo, <Mamá el cuco>, Marrajo, <Mejora el pulso>, Minchala o Minchalada, Mueshca, <Nadie me pisa el poncho>, <¡Ñáaja!>, <¡Ñej-Ñej!>, <¡Ñíija!>, <¡Ñíiji!>, <¡Ñij-Ñej!>, Patucho, <Pisar el poncho>, Pitada, Pitar, Promesa, Punta de lezna, Seguir, <Tantear>, Topada, Toro.

Nombres de los Guapos

Bajo, Bravo, Caporal, Cuadrilla, Guapos, Toros.

6.3. VARIOS

Típicos piuranos (no irían mejor en alocuciones?)

Abajo, Adentro, Afuera, Arranca pluma, Arriba, Asonar, Bajada de reyes, Barbacoa, Barranco, Castillo, <Calla, calla, jala, jala, come chivo maromero>, Cao o Cau, Ché, Chosalongo, Cuyusco, Conchita, Corte o Día de corte, Corte de uñas, Desatamiento, Despedimiento, Despenador, <Domingo chiquito>, Encalavernar, Enseñar, Entierro, Froilán Alama, Gallero, Gallinacera, Ganadura, Gentil de invierno, Gringo Paker, ¡Guá!, Landa, La Tina, Lavatorio, Levantamiento del Cristo, Limeta, Llorona, Mal de Espanto (Susto), <Mamá el cuco>, Mamayacu, Mangache, Mangachería, Mascarón de Belén, Moreno, Nariz del diablo, Nube, Pachachavi o Mal de Espanto, Padrenuestro, Palillo o Papián, Parnasillo, Penitente de sangre, <Pelar el ojo>, Piajeno, Piara, Pola, Quema del judío, Rabonear, Retreta, Seguimiento de la viuda, <Sesasa>, Shagira o Chagira, Tapado, Tesoro, Toco, Trasmín, Viringo, Yunce.

6.4. CICLOS VITALES

Infancia

Acuchar, Arete, Cau, Churre, <Corte de pelo>, Guagua, Landa, Marcar, Ñaño, Pelamiento, Peneca, Pichiruchi, Picho, Pintiparado, Pipiolo, Quitapelo, Repelusa, Surrapa.

Juventud

Amadrinado, Aprendado, Arrojar la piedra, Compañía, Cove, China, Chochar, Cholo, Enyuntar, Entrega de los ahijados, <Envacau>, Faite, Gente, Guariguan te, Maltón, Morena, Ñaño, Pedida, Pedimento, Percunchante, Sarca, Sarco.

Ancianidad

Compadre, Cuarentón, Mayorita.

Defunción

Angelito, Antimonio, Arrancar, Arralar el petate, Ayawaira, Boquear, Caja, Cajón, Candanga, Candelilla, Cao o Cau, Capellante, Capilla ardiente, Cerradito, Changana, Coronar, Cuca, Definición, Definir, Despenador, Destape, Dolienta, Entierro, <Estar pesada>, Féretro, Finado, Gentilar, Gualdrapa, <Guardau>, Inverna, ¡Juyo!, Lapa, Lavatorio, Levantamiento del Cristo, Llorona, (Mala sombra nocturna), Mortuoria, <Pan de muerto>, Pantionero, <Pelar el ojo>, Plañidera, Pozas, Priocho, Rezador, Rosarios, Salve de las albahacas, Seguimiento de la viuda, Shingalla, Velación, Velorio, <Ya acabó>.

6.5. RASGOS PSICO-SOMÁTICOS

Deformaciones

<Borrao>, <Calla, calla, jala, jala, come chivo maromero>, Camastrón, Caelón, Changa, Chilalo, Chuyulo, Churumbo, Clé, Consumirse, Culincho, Cuquiche, Curucho, Gualdrapa, Guango, Jejere, Macuco, Maletudo, Ñango, Ñirringa, Palangana, Patojo, Pespita, Pichiruchi, Picho, Pitingo, Rengalido.

Distintivos

Amallar, Chivero, Cuyusco, Futre, Marcavel, Mojino, Pajarito, Pediche, Pespita, Pintaparado, Rochar, Sambio, Sarazo, Zambio.

Morales

Abuenar, Arrañar, Chuchar, Lodo, Malamano, Malnaturaloso, Manatural, Marrajo, Minshalay, Pacharaco, Pichiruche, Tiratacos, Zaque.

Patológicos

Atarantar, Bocarriente, Chivero, Chochar, Chumadito, Curcuncho, <Diablos azules>, <Enlunau>, <Estar en la luna de Paita>, Guarguariento, Manganzón, Muermo, Oriente, Pachucho, Picado, Pije, Pingona, Prevelicar, Propasar, Purruco, Pushco, Rabonear, Reparar, Sacre, Sarazo, Socroso, <Sol de Colán>, Tapiau, Taratupido, Tiratacos, <Tumbau>, <Tumbau del Burro>, Zaque.

Ridículos

Charcheroso, Chelele, Chilposo, <Chimpiniau> , Chumadito, Chumo, Parlampán, Pechugón, Percunchante, Picado, Rungo, Sambio, Sambumbio, Socroso.

Somáticos

Agentado, <Alentar> , <Alzau>, <Amadrinau>, Aprendado, Ardiloso, Arrebiatar, Blanquería, Caído, Calentada, Chairosa, Chapuco, Despeinado, Encalavernar, Enfaginar, <Enmuletau>, Empavarse, <Enlunau>, Envacau, <Está simple>, <Estoy Clé>, Faite, <Falto de meollo>, Ficha, Gafo, Gerifalte, Guaraguau, Guaringuante, Gustar, Lodo, Maceteada, Mamítico, Melancolía, Menso, Mentiras, Mento, Metiche, <Moñona Ufanera>, Morocho, Ñaño, Ñurdo, Pabudo, Pacharaco, Papuja, Pichana, Pipiolo, Pitingo, Pulido, Remolino, Requintar, Revesero, Rollete, Sambuco, Sanguango, Sarca, <Sínsero>, <Solalteau>, Sopo, Ushpa, Velar, Veleto, Yanga.

Este libro se terminó de editar el 11 de
enero de 2007, Fiesta del Bautismo de Jesús,
en la Oficina de Procesos Técnicos de la
Biblioteca Central de la Universidad de Piura.
- Para las Bibliotecas Virtuales de la Universidad de Piura -
Ramón Mugica 131 San Eduardo – El Chipe.
Piura - Perú.